

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1425

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1425

1986

I. Nos. 24069-24090

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 April 1986 to 2 May 1986*

	<i>Page</i>
No. 24069. Sweden and Hungary:	
Agreement on mutual assistance in criminal matters. Signed at Budapest on 28 September 1983.....	3
No. 24070. Sweden and United States of America:	
Agreement for co-operation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Signed at Stockholm on 19 December 1983.....	23
No. 24071. Sweden and Denmark:	
Agreement concerning trade between Sweden and Greenland. Signed at Stockholm on 4 December 1984.....	57
No. 24072. Sweden and Malaysia:	
Agreement on economic, technical and scientific co-operation. Signed at Stockholm on 9 April 1985.....	67
No. 24073. Sweden and Canada:	
Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Stockholm on 10 April 1985.....	73
No. 24074. Sweden and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement on the construction and operation of a bridge across the River Muonio. Stockholm, 28 May 1985.....	111

*Traité*s et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1425

1986

I. N^{os} 24069-24090

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité*s et accords internationaux
enregistrés du 25 avril 1986 au 2 mai 1986

	<i>Pages</i>
N^o 24069. Suède et Hongrie :	
Accord sur l'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à Budapest le 28 septembre 1983	3
N^o 24070. Suède et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Stockholm le 19 décembre 1983.....	23
N^o 24071. Suède et Danemark :	
Accord relatif au commerce entre la Suède et le Groenland. Signé à Stockholm le 4 décembre 1984.....	57
N^o 24072. Suède et Malaisie :	
Accord de coopération économique, technique et scientifique. Signé à Stockholm le 9 avril 1985.....	67
N^o 24073. Suède et Canada :	
Accord sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signé à Stockholm le 10 avril 1985.....	73
N^o 24074. Suède et Finlande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et à la mise en service d'un pont sur la rivière Muonio. Stockholm, 28 mai 1985	111

	<i>Page</i>
No. 24075. United Nations and Spain:	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Madrid on 19 April 1985.....	119
No. 24076. United Nations and Poland:	
Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of a United Nations Information Centre in Warsaw, Poland. New York, 25 April 1986.....	131
No. 24077. Mexico and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a Mexico-Venezuela Joint Commission on economic co-operation. Mexico City, 2 and 4 April 1970.....	139
No. 24078. Mexico and Netherlands:	
Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships in international traffic. The Hague, 18 October 1984.....	145
No. 24079. Multilateral:	
Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Concluded at Geneva on 3 April 1982.....	153
No. 24080. Spain and Seychelles:	
Agreement concerning maritime fishing (with annexes). Signed at Victoria on 1 June 1984.....	185
No. 24081. Spain and Intergovernmental Bureau for Informatics:	
Agreement on co-operation for the development of data processing in the autonomous community of Valencia. Signed at Valencia on 31 October 1984.....	197
No. 24082. Spain and German Democratic Republic:	
Agreement on the international transport of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Berlin on 7 August 1985.....	205
No. 24083. United Nations (United Nations Children's Fund) and Chile:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Chile. Signed at New York on 20 May 1983.....	237
No. 24084. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning access to the repair and maintenance facilities of Australian ports to United States fishing vessels. Canberra, 10 April and 10 May 1984.....	257

	<i>Pages</i>
N° 24075. Organisation des Nations Unies et Espagne :	
Accord relatif à la coopération technique. Signé à Madrid le 19 avril 1985	119
N° 24076. Organisation des Nations Unies et Pologne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement d'un Centre d'information des Nations Unies à Varsovie (Pologne). New York, 25 avril 1986.....	131
N° 24077. Mexique et Venezuela :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commission mixte Mexique-Venezuela sur la coopération économique. Mexico, 2 et 4 avril 1970.....	139
N° 24078. Mexique et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un accord tendant à éviter la double imposition sur le revenu provenant de l'exploitation de navires affectés au transport international. La Haye, 18 octobre 1984.....	145
N° 24079. Multilatéral :	
Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Conclu à Genève le 3 avril 1982	153
N° 24080. Espagne et Seyhelles :	
Accord concernant la pêche maritime (avec annexes). Signé à Victoria le 1 ^{er} juin 1984.....	185
N° 24081. Espagne et Bureau intergouvernemental pour l'informatique :	
Accord de coopération en vue du développement de l'informatique dans la communauté autonome de Valence. Signé à Valence le 31 octobre 1984.....	197
N° 24082. Espagne et République démocratique allemande :	
Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Signé à Berlin le 7 août 1985.....	205
N° 24083. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Chili :	
Accord concernant les activités de l'UNICEF au Chili. Signé à New York le 20 mai 1983.....	237
N° 24084. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'accès des navires de pêche des États-Unis aux ateliers de réparations et d'entretien portuaires australiens. Canberra, 10 avril et 10 mai 1984	257

	<i>Page</i>
No. 24085. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the use of balloon launching facilities in Australia. Canberra, 16 July and 18 October 1984.....	263
No. 24086. Australia and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement on employment opportunities for dependents of officials overseas. Canberra, 5 and 9 November 1984.....	269
No. 24087. Australia and China:	
Agreement on agricultural co-operation. Signed at Beijing on 17 May 1984.....	275
No. 24088. Australia and China:	
Agreement on economic and technical co-operation in the iron and steel industry. Signed at Beijing on 7 August 1984, and at Canberra on 10 August 1984.....	285
No. 24089. Australia and China:	
Protocol on a programme of co-operation in agricultural research for development. Signed at Beijing on 14 September 1984.....	295
No. 24090. Australia and Finland:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Canberra on 12 September 1984.....	305
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Successions by Saint Christopher and Nevis.....	362

	<i>Pages</i>
N° 24085. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisation de facilités de lancement de ballons en Australie. Canberra, 16 juillet et 18 octobre 1984.....	263
N° 24086. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux facilités d'emploi accordées aux personnes à la charge de fonctionnaires affectés dans l'autre pays. Canberra, 5 et 9 novembre 1984	269
N° 24087. Australie et Chine :	
Accord de coopération agricole. Signé à Beijing le 17 mai 1984.....	275
N° 24088. Australie et Chine :	
Accord de coopération économique et technique dans l'industrie du fer et de l'acier. Signé à Beijing le 7 août 1984, et à Canberra le 10 août 1984	285
N° 24089. Australie et Chine :	
Protocole relatif à un programme de coopération dans le domaine de la recherche agricole pour le développement. Signé à Beijing le 14 septembre 1984.....	295
N° 24090. Australie et Finlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Canberra le 12 septembre 1984	305

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Successions de Saint-Christophe-et-Nevis.....	363

	<i>Page</i>
No. 1685. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Chile concerning the activities of UNICEF in Chile. Signed at New York, on 3 March 1950:	
Termination of the above-mentioned Agreement, as amended by the Protocol of 11 June 1956.....	364
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Notification by Botswana concerning article 1, section B (1).....	365
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 21 annexed to the above-mentioned Agreement.....	366
Entry into force of amendments to Regulation No. 25 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	368
Entry into force of amendments to Regulation No. 17 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	371
No. 8635. Agreement between the Government of Chile and the United Nations Children's Fund regulating conditions for the operation, in Chile, of the UNICEF Regional Office for the Americas. Signed at Santiago on 30 November 1965:	
Termination	430
No. 8725. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of Sweden concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington on 28 July 1966:	
Termination	431
No. 12249. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico confirming the Agreement to eradicate screwworms, signed at Mexico City on 28 August 1972. Mexico City and Tlatelolco, 28 August 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending article 5 of the above-mentioned Agreement. Mexico City, 24 March and 2 April 1986.....	432
No. 12494. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden relating to the Canada Pension Plan. Ottawa, 26 June and 21 August 1968:	
Termination	437

Pages

N° 1685. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Chili concernant les activités du FISE au Chili. Signé à New York, le 3 mars 1950 :	
Abrogation de l'Accord susmentionné, tel qu'amendé par le Protocole du 11 juin 1956.....	364
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Notification du Botswana en référence à l'alinéa 1 de la section B de l'article 1	365
N° 4789. Accord coucernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 21 annexé à l'Accord susmentionné.....	398
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 25 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	400
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 17 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	403
N° 8635. Accord entre le Gouvernement du Chili et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance fixant les conditions de fonctionnement, au Chili, du Bureau régional du FISE pour les Amériques. Signé à Santiago le 30 novembre 1965 :	
Abrogation.....	430
N° 8725. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles. Signé à Washington le 28 juillet 1966 :	
Abrogation.....	431
N° 12249. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique confirmant l'Accord signé à Mexico le 28 août 1972 en vue de l'éradication de la larve du Callitroga Hominivorax. Mexico et Tlatelolco, 28 août 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 5 de l'Accord susmentionné. Mexico, 24 mars et 2 avril 1986	435
N° 12494. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement suédois relatif au Régime de pensions du Canada. Ottawa, 26 juin et 21 août 1968 :	
Abrogation.....	437

	<i>Page</i>
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratification by Italy and accession by Saint Christopher and Nevis	438
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics.....	441
Accession by the Byelorussian Soviet Socialist Republic	442
No. 22846. Agreement between Spain and Morocco on the withdrawal of the peseta. Signed at Madrid on 7 July 1957:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Additional Protocol of 7 July 1970 to the above-mentioned Agreement. Rabat, 6 September 1985.....	444
No. 23005. Exchange of letters constituting an agreement between Spain and Norway concerning trade of agricultural products. Geneva, 7 December 1978:	
Termination	451
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the declarations made by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, the German Democratic Republic, Mongolia and the Ukrainian Soviet Socialist Republic upon ratification or accession	452
Objection by France in respect of the declarations made by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia and the Ukrainian Soviet Socialist Republic upon ratification.....	453

Pages

N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratification de l'Italie et adhésion de Saint-Christophe-et-Nevis.....	438
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	441
Adhésion de la République socialiste soviétique de Biélorussie.....	442
N° 22846. Accord entre l'Espagne et le Maroc sur le retrait de la peseta. Signé à Madrid le 7 juillet 1957 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole additionnel du 7 juillet 1970 à l'Accord susmentionné. Rabat, 6 septembre 1985.....	444
N° 23005. Échange de lettres constituant un accord entre l'Espagne et la Norvège relatif au commerce des produits agricoles. Genève, 7 décembre 1978 :	
Abrogation.....	451
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard des déclarations faites par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Bulgarie, de la Mongolie, de la République démocratique allemande, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la Tchécoslovaquie lors de la ratification ou de l'adhésion.....	452
Objection de la France à l'égard des déclarations faites par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la Tchécoslovaquie lors de la ratification	453

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 April 1986 to 2 May 1986

Nos. 24069 to 24090

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 avril 1986 au 2 mai 1986

N^{os} 24069 à 24090

No. 24069

**SWEDEN
and
HUNGARY**

**Agreement on mutual assistance in criminal matters. Signed
at Budapest on 28 September 1983**

Authentic texts: Swedish, Hungarian and English.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

**SUÈDE
et
HONGRIE**

**Accord sur l'assistance mutuelle en matière pénale. Signé à
Budapest le 28 septembre 1983**

Textes authentiques : suédois, hongrois et anglais.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH UNGERSKA FOLKREPUBLICEN OM INBÖRDES RÄTTSHJÄLP I BROTTMÅL

Konungariket Sverige och Ungerska Folkrepubliken, vilka önskar utveckla och stärka samarbetet rörande inbördes rättshjälp i brottmål

har kommit överens om följande.

Kapitel I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1. De avtalslutande parterna enas om att i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämna varandra inbördes rättshjälp i brottmål.

Artikel 2. 1. En framställning om rättshjälp kan avslås om den hänför sig till en gärning,

- (a) som vid tidpunkten för mottagandet av nämnda framställning inte är straffbar inom den ansökande partens jurisdiktion;
- (b) som inte är straffbar enligt den anmodade partens lag;
- (c) som av den anmodade parten betraktas som ett politiskt brott eller som ett brott som är förknippat med ett politiskt brott;
- (d) som enligt den anmodade partens lag utgör ett brott mot militär lag;
- (e) som är eller har varit föremål för utredning på den anmodade partens territorium;
- (f) för vilken den misstänkte är eller har varit föremål för lagföring på den anmodade partens territorium;
- (g) rörande vilken den misstänkte är befriad från åtal till följd av preskription enligt den anmodade partens lag;
- (h) som är föremål för åtal inför en domstol som endast för tillfället eller för särskilda undantagsförhållanden erhållit befogenhet att pröva mål av sådan beskaffenhet.

2. En framställning om rättshjälp får vidare avslås om den anmodade parten finner att efterkommande av framställningen skulle strida mot dess allmänna rättsprinciper (*ordre public*) eller andra väsentliga intressen.

Artikel 3. 1. En framställning om inbördes rättshjälp skall göras genom det svenska utrikesdepartementet och det ungerska justitieministeriet.

En framställning om inbördes rättshjälp i samband med förundersökning skall dock kunna göras genom det svenska utrikesdepartementet och den ungerska riksåklagarmyndigheten.

Om omständigheterna undantagsvis kräver det, kan framställningar som avses i denna artikel göras på diplomatisk väg.

2. För handlingar som översänds enligt denna överenskommelse skall det inte krävas någon form av legalisering.

Kapitel II. DELGIVNING

Artikel 4. 1. En framställning om delgivning får komma från en domstol. I framställningen skall anges

- den myndighet som gör framställningen;
- namn, adress och medborgarskap på den som skall delges;
- det slag av handling som skall delges;
- beskrivning av det brott som framställningen avser samt tid och plats för brottet.

2. En framställning om delgivning skall göras antingen på den anmodade partens språk eller på engelska.

3. Delgivningshandlingen skall översändas i två exemplar. Den skall åtföljas av en översättning till den anmodade partens språk. Delgivning skall likväl ske även om översättning till den anmodade partens språk inte bifogas, om den som skall delges frivilligt tar emot handlingen.

Artikel 5. 1. Delgivning skall ombesörjas av den anmodade parten på det sätt som gäller för delgivning av liknande handlingar enligt dess egen lagstiftning eller, om den ansökande parten så begär, på annat sätt som är förenligt med denna lagstiftning.

2. Bevis om delgivning skall utfärdas i enlighet med den anmodade partens lagstiftning. En kopia av den handling som delgetts samt av delgivningsbeviset skall omedelbart sändas till den ansökande partens berörda ministerium.

Den anmodade parten skall ange huruvida delgivningen skett i enlighet med den partens lagstiftning.

3. Om delgivning inte kan ske, skall den anmodade parten omedelbart underätta den ansökande parten om anledningen härtill genom de berörda ministerierna.

4. En begäran om delgivning av en kallelse med en misstänkt, som befinner sig på den anmodade partens territorium, skall i god tid översändas till den partens myndigheter. Den misstänkte skall erhålla kallelsen senast trettio dagar före angiven inställelsedag.

Artikel 6. Ett vittne eller en sakkunnig som inte efterkommit en kallelse, om vars delgivning framställning gjorts, skall inte underkastas straff eller tvångsåtgärd.

Artikel 7. Ersättning för tidsspillan och resekostnad samt traktamente, som den ansökande parten skall betala till ett vittne eller en sakkunnig, skall beräknas med utgångspunkt från dennes bostadsort och vara minst likvärdiga med den gottgörelse som finns fastställd i gällande taxor och reglementen i det land där personen i fråga skall höras.

Artikel 8. 1. Om den ansökande parten anser att ett vittnes eller en sakkunnigs personliga inställelse är synnerligen nödvändig, skall detta anges i delgivningsframställningen och den anmodade parten skall uppmana vederbörande att inställa sig. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om vittnets eller den sakkunniges svar.

2. I det fall som avses under punkt 1 i denna artikel skall i framställningen anges det ungefärliga beloppet av utgående ersättning för tidsspillan och resekostnad samt traktamente.

Artikel 9. 1. Ett vittne eller en sakkunnig som på kallelse inställer sig inför en av den ansökande partens domstolar får inte, oavsett sin nationalitet, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på

den partens territorium på grund av gärningar eller domar från tiden före hans avresa från den anmodade partens territorium.

2. Den som i egenskap av tilltalad kallats inför en av den ansökande partens domstolar får inte, oavsett sin nationalitet, lagföras eller fängslas eller på annat sätt underkastas inskränkning i sin personliga frihet på grund av gärningar eller domar som härrör från tiden före hans avresa från den anmodade partens territorium och som ej är angivna i kallelsen.

3. Den i denna artikel avsedda immuniteten skall upphöra, när vittnet, den sakkunnige eller den lagförde, trots att han under en sammanhängande tid av femton dagar från den dag då hans närvaro inte längre påfordrades av domstolen har haft möjlighet att lämna territoriet, stannat kvar där eller, efter att ha lämnat det, frivilligt återvänt dit.

Artikel 10. En delgivningsframställning får inte medföra avgifter eller kostnader.

Kapitel III. BEVISUPPTAGNING

Artikel 11. 1. Framställningar om bevisupptagning, som åsyftar utredning eller beslagtagande av egendom och överlämnande av bevismaterial eller handlingar, skal härröra från en av den ansökande partens domstolar och tillställas en av den anmodade partens domstolar, utom i de fall som anges i artikel 15. De skall upprättas på den anmodade partens språk eller åtföljas av en översättning till detta språk.

2. I de framställningar om bevisupptagning som avses i punkt 1 i denna artikel skall anges:

- den domstol som gör framställningen;
- namn, adress och medborgarskap på den som åtgärden riktar sig mot;
- en brottsbeskrivning och en kortfattad sammanfattning av omständigheterna i målet.

Artikel 12. 1. Den anmodade parten skall verkställa bevisupptagningen i enlighet med sin lagstiftning. Om framställningen om bevisupptagning innehåller en begäran om ett särskilt förfarande, skall framställningen efterkommas om förfarandet är förenligt med den anmodade partens lag.

2. När bevisupptagningen har ägt rum, skall de handlingar som denna avser omedelbart återsändas till den ansökande parten. Kan bevisupptagning inte verkställas, skall den anmodade parten underrätta den ansökande parten och ange skälen härför.

3. Önskar den ansökande parten att vittne eller sakkunnig skall avge vittnesmål under ed eller sanningsförsäkran skall den göra uttrycklig framställning härom, och den anmodade parten skall efterkomma denna framställning.

Artikel 13. 1. Den anmodade parten skall meddela den ansökande parten när och var bevisupptagningen kommer att äga rum.

2. Den anmodade parten får översända bestyrkta kopior av begärda domstolsbeslut eller handlingar, om inte den ansökande parten uttryckligen begär att originalen skall översändas, i vilket fall den anmodade parten skall försöka efterkomma denna begäran.

3. Den anmodade parten får skjuta upp överlämnandet av begärda protokoll och andra handlingar, om den har användning för protokollen eller handlingarna i samband med ett pågående brottmålförfarande.

4. Protokoll och andra handlingar i original, vilka överlämnats för bevisupptagningen, skall av den ansökande parten snarast möjligt återlämnas till den anmodade parten, om så begärs.

Artikel 14. Bevisupptagning skall inte medföra avgifter eller återbetalning av kostnader med undantag av sådana som uppkommit genom medverkan av sakkunniga på den anmodade partens territorium.

Artikel 15. En framställning om rättshjälp i samband med förundersökning får göras av allmän åklagare. Vad avser sådana framställningar, skall artiklarna 11, punkt 1, andra meningen, 12, punkterna 1 och 2, 13, punkterna 2, 3 och 4, samt 14 tillämpas. En framställning om hörande av vittne, sakkunnig eller misstänkt får inte verkställas om inte den som skall höras ger sitt medgivande.

Kapitel IV. ÖVERFÖRANDE AV LAGFÖRING

Artikel 16. 1. Endera avtalsslutande parten får i enlighet med sin lagstiftning begära att lagföring i brottmål skall ske på den andra partens territorium för brott som begåtts på den ansökande partens territorium.

2. I detta syfte skall den ansökande parten översända handlingar, uppgifter och föremål till den anmodade parten, och särskilt uppgifter om den strafflag som är tillämplig på det brott som påstås ha begåtts. Uppgifterna skall vara avfattade på den anmodade partens språk eller åtföljas av en översättning till detta språk.

3. Den anmodade parten skall underrätta den ansökande parten om varje åtgärd som vidtagits med anledning av sådan begäran och skall översända en kopia av varje avkunnad dom.

Kapitel V. BEHANDLING AV DEN ANDRA PARTENS MEDBORGARE

Artikel 17. Varje avtalsslutande part samtycker till att erbjuda den andra partens medborgare, som är föremål för förundersökning eller rättegång i brottmål på dess territorium, samma möjligheter att försvara sig som dess egna medborgare åtnjuter, vari inbegrips biträde av en offentlig försvarare samt allmän rättshjälp.

Kapitel VI. SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 18. 1. Denna överenskommelse skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Stockholm.

2. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten. Uppsägning sker genom meddelande på diplomatisk väg från den ena avtalsslutande parten till den andra avtalsslutande parten. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter dagen för mottagandet av sådant meddelande.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och anbringat sina sigill.

SOM SKEDDE i Budapest den 28 september 1983 i två originalexemplar, båda på svenska, ungerska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. Vid olika tolkning av texterna skall den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sverige:

OVE RAINER

För Ungerska Folkrepubliken:

I. MARKOJA

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

SZERZŐDÉS A SVÉD KIRÁLYSÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A BÜNTETŐ ÜGYEKBE NYUJTANDÓ JOGSZEGÉLYRŐL

A Svéd Királyság és a Magyar Népköztársaság attól az óhajtól vezérelve, hogy fejlesszék és fokozzák a jogi együttműködést a büntető ügyekben, megállapodtak a következőkben:

I. Fejezet. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. *Cikk.* A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy e Szerződés rendelkezéseinek megfelelően jogsegélyt nyújtanak egymásnak a büntető eljárásokban.

2. *Cikk.* 1. A jogsegély megtagadható, ha a jogsegély iránti kérelem olyan bűncselekményre vonatkozik,

- a) amelyeknek az elbírálása a kérelem megérkezésének időpontjában nem tartozik a megkereső Fél joghatósága alá;
- b) mely a megkeresett Fél törvényei szerint nem büntetendő;
- c) melyet a megkeresett Fél politikai jellegű, vagy politikai jellegű bűncselekménnyel összefüggő bűncselekménynek tekint;
- d) amely a megkeresett Fél törvényei értelmében katonai törvénybe ütköző bűncselekmény;
- e) amelynek tárgyában nyomozást folytatnak vagy folytattak a megkeresett Fél területén;
- f) amely miatt a megvádolt személy ellen eljárást folytatnak, vagy folytattak a megkeresett Fél területén;
- g) amellyel kapcsolatban a megvádolt személy ellen a megkeresett Fél törvényei értelmében nem indítható eljárás elévülés miatt;
- h) melyet külön ennek az ügynek a tárgyalására létesített, vagy csak alkalmanként vagy rendkívüli körülmények esetén ilyen ügyek tárgyalására felhatalmazott bíróság tárgyal.

2. A jogsegély megtagadható abban az esetben is, ha a megkeresett Fél megítélése szerint a kérelem teljesítése sértheti országának közrendjét vagy más alapvető érdekeit.

3. *Cikk.* 1. A jogsegély iránti kérelmet a svéd Külügyminisztériumon, illetőleg a magyar Igazságügyi Minisztériumon keresztül kell előterjeszteni.

A bírósági eljárást megelőző nyomozás során azonban jogsegély iránti kérelem a svéd Külügyminisztériumon és a magyar Legfőbb Ügyészségen keresztül terjeszthető elő.

Rendkívüli körülmények esetén az e cikkben hivatkozott kérelmet diplomáciai úton lehet előterjeszteni.

2. A Szerződés alapján továbbított iratokat nem kell semmiféle formában hitelesíteni.

II. Fejezet. IRATOK KÉZBESITÉSE

4. *Cikk.* 1. A kézbesítés iránti kérelem bíróságtól származhat. A kérelemben fel kell tüntetni:

- a kérelmet előterjesztő hatóságot;
- annak a személynek a nevét, címét és állampolgárságát, akinek a részére a kézbesítést kérik;
- a kézbesítendő okirat fajtáját;
- annak a bűncselekménynek a leírását, amellyel kapcsolatban a jogsegélyt kérik, valamint a bűncselekmény elkövetésének időpontját és helyét.

2. Az iratok kézbesítésére vonatkozó kérelmet a megkeresett Fél nyelvén vagy angol nyelven kell előterjeszteni.

3. A kézbesítendő iratot két példányban kell megküldeni és mellékelni kell hozzá fordítást a megkeresett Fél nyelvén. Iratok kézbesítésére azonban sor kerül abban az esetben is, ha nincs mellékelve hozzá fordítás a megkeresett Fél nyelvén, amennyiben az, akinek részére az iratot kézbesíteni kell, azt önként átveszi.

5. *Cikk.* 1. A kézbesítést a megkeresett Félnek úgy kell fogadatosítani, ahogyan azt a saját törvényei hasonló iratok kézbesítésére előírják, vagy — a megkereső Fél kívánságára — az e törvényekkel összhangban álló különleges módon.

2. A kézbesítésről a megkeresett Fél jogszabályainak megfelelően igazolást ad. A kézbesített irat egy példányát és a kézbesítés igazolását haladéktalanul meg kell küldeni a megkereső Fél érdekelt minisztériumának.

A megkeresett Félnek igazolnia kell, hogy a kézbesítés fogadatosítása a Fél törvényeinek megfelelően történt.

3. Ha a kézbesítés nem teljesíthető, ennek okait az érdekelt minisztériumok útján a megkeresett Fél haladéktalanul közli a megkereső Féllel.

4. Idézés kézbesítése iránti kérelmet olyan vádlott részére, aki a megkeresett Fél területén tartózkodik, ennek a Félnek a hatóságaihoz kell idejében megküldeni. A vádlottnak az idézést a megjelenésre kitűzött időpont előtt legalább 30 nappal kell megkapnia.

6. *Cikk.* Azzal a tanuval vagy szakértővel szemben, aki nem tett eleget a megjelenésére szóló, kézbesíteni kért idézésnek, nem lehet semmiféle büntetést vagy kényszerintézkedést alkalmazni.

7. *Cikk.* A megkereső Fél által a tanunak vagy szakértőnek fizetendő térítéseket, beleértve az ellátmányt és a megtérítendő utazási költségeket, az illető lakóhelyétől kell számítani és legalább olyan díjtételeket kell figyelembe venni, melyek egyenlők az abban az országban érvénylen lévő díjszabásokkal és szabályokkal, ahol a kihallgatást fogadatosítani szándékoznak.

8. *Cikk.* 1. Amennyiben a megkereső Fél különösen szükségesnek tartja valamelyik tanu vagy szakértő személyes megjelenését, ezt fel kell tüntetnie az idézés kézbesítésére vonatkozó megkeresésében és a megkeresett Félnek fel kell hívni a

tanut vagy szakértőt a megjelenésre. A megkeresett Félnek tájékoztatnia kell a megkereső Felet a tanu vagy szakértő válaszáról.

2. Az e cikk 1. bekezdésében szabályozott esetben a megkeresésben meg kell jelölni a fizetendő térítések előrelátható összegét és a megtérítendő ellátmányt, valamint utazási költségeket.

9. *Cikk.* 1. A megkereső Fél bírósága előtt idézésre megjelenő tanut vagy szakértőt, bármilyen állampolgár legyen is, nem lehet büntető eljárás alá vonni, őrizetbe venni, vagy személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozni ennek a Félnek a területén olyan cselekmények vagy ítéletek miatt, amelyeknek az elkövetése, illetőleg meghozatala a megkeresett Fél területéről való távozásra előtt történt.

2. Azt a személyt — bármilyen állampolgárságu legyen is — akit azért idéztek a megkereső Fél bírósága elé, hogy az ellene indult eljárás tárgyát képező cselekményért feleljen, nem lehet büntető eljárás alá vonni, őrizetbe venni, vagy személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozni ennek a Félnek a területén olyan cselekmények vagy ítéletek miatt, amelyeknek az elkövetése, illetőleg meghozatala a megkeresett Fél területéről való távozásra előtt történt, ha ezeket az idézésben nem tüntették fel.

3. Az ebben a cikkben biztosított mentesség megszűnik, ha a tanunak, szakértőnek, vagy terheltnek attól a naptól számítva, amelytől kezdve a bíróságnak nem volt tovább szüksége a jelenlétére, tizenöt egymást követő naptól álló idő áll rendelkezésére a távozásra és ennek ellenére a megkereső Fél területén maradt, vagy azt elhagyta ugyan, de oda önként visszatért.

10. *Cikk.* A kézbesítési megkeresés foganatosítása nem jár semmiféle illeték kirovásával és semminemű költség megtérítésével.

III. Fejezet. MEGKERESÉSEK

11. *Cikk.* 1. Bizonyítékok beszerzésére, házkutatásra, személymotosásra, lefoglalásra, vagy bizonyítékul szolgáló tárgyak megküldésére, valamint jegyzőkönyvek vagy iratok beszerzésére irányuló megkereséseknek a megkereső Fél bíróságától kell származniuk és azokat a megkeresett Fél bíróságának kell címezni, kivéve a 15. cikkben hivatkozott eseteket. A megkereséseket a megkeresett Fél nyelvéen kell elkészíteni, vagy csatolni kell hozzájuk fordítást ezen a nyelven.

2. Az e cikk 1. bekezdésében említett megkeresésekben fel kell tüntetni:

- a megkeresést kiállító bíróságot
- a szóban forgó személy nevét, címét és állampolgárságát
- a bűncselekmény leírását és az ügyre vonatkozó tények rövid összefoglalását.

12. *Cikk.* 1. A megkeresett Fél a megkereséseket a saját jogszabályai által szabályozott módon foganatosítja. Ha a megkeresés különleges eljárás alkalmazására irányuló kérelmet tartalmaz, a kérelmet teljesíteni kell, ha az eljárás összhangban áll a megkeresett Fél jogszabályaival.

2. A megkeresések teljesítése után a vonatkozó iratokat haladéktalanul vissza kell küldeni a megkereső Félnek. Ha a megkeresés nem teljesíthető, erről a megkeresett Félnek az indokok megjelölésével megfelelően értesítenie kell a megkereső Felet.

3. Ha a megkereső Fél azt kívánja, hogy a tanúk vagy szakértők eskü alatt vagy igazmondásuk kinyilvánításával tegyenek vallomást, ugy ezt kifejezetten kell kérnie és a megkeresett Félnek teljesítenie kell a kérést.

13. Cikk. 1. A megkeresett Félnek tájékoztatnia kell a megkereső Felet a megkeresés teljesítésének időpontjáról és helyéről.

2. A megkeresett Fél hiteles másolatokat is küldhet a kért jegyzőkönyvekről vagy iratokról, kivéve ha a megkereső Fél kifejezetten az eredeti példányok megküldését kéri, amikor is a megkeresett Félnek igyekeznie kell a kérést teljesíteni.

3. A megkeresett Fél elhalaszthatja a kért jegyzőkönyvek vagy iratok átadását, ha azokra folyamatban levő büntető eljárással kapcsolatban szükség van.

4. A megkeresés teljesítése során átadott eredeti jegyzőkönyveket vagy iratokat a megkereső Félnek — mihamar越快 lehetséges — vissza kell juttatnia a megkeresett Félhez, ha ezt az utóbbi így kívánja.

14. Cikk. A megkeresések foganatosítása nem jár semmiféle illeték kirovásával és semminemű költség megtérítésével kivéve azokat, melyek a szakértőknek a megkeresett Fél területén történt közreműködése révén merültek fel.

15. Cikk. A bírósági eljárást megelőző nyomozás során a megkeresés ügyésztől származhat. Az ilyen kérelemre a 11. cikk 1. pontjának második mondata, a 12. cikk 1. és 2. pontja, a 13. cikk 2., 3. és 4. pontja és a 14. cikk alkalmazandó. Tanu és gyanúsított kihallgatására, szakértő meghallgatására csak beleegyezése esetén kerülhet sor.

IV. Fejezet. A BÜNTETŐ ELJÁRÁS ÁTENGEDÉSE

16. Cikk. 1. Bármelyik Szerződő Fél, jogszabályainak megfelelően, megkeresheti a másik Felet aziránt, hogy az saját területén büntető eljárást indíttasson a megkereső Fél területén elkövetett bűncselekmény miatt.

2. Ebből a célból a megkereső Fél a megkeresett Félhez eljuttatja a megfelelő iratokat, tájékoztatásokat és tárgyakat, különösen a megkeresésben szereplő bűncselekményre alkalmazható büntető jogszabályokról szóló tájékoztatást. Az ilyen tájékoztatást a megkeresett Fél nyelvén kell elkészíteni vagy ahhoz e nyelven készült fordítást kell mellékelni.

3. A megkeresett Félnek értesítenie kell a megkereső Felet a megkeresés alapján tett intézkedésekről és meg kell küldenie az ügyben hozott ítélet másolatát.

V. Fejezet. A MÁSIK FÉL ÁLLAMPOLGÁRAIVAL VALÓ BÁNÁSMÓD

17. Cikk. A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy egymás állampolgárainak, akik ellen a másik Fél területén büntető eljárás folyik, ugyanolyan lehetőségeket biztosítanak a védekezésre, mint saját állampolgáiraiknak, beleértve a hivatalból kirendelt ügyvédet és más jogi segítséget.

VI. Fejezet. ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

18. Cikk. 1. Ezt a Szerződést meg kell erősíteni és a megerősítő okiratok kicserélésére Stockholmban kerül sor.

2. A Szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követő harmincadik napon lép hatályba. Bármelyik Szerződő Fél felmondhatja a Szerződést a felmondásról szóló értesítésnek a másik Fél részére diplomáciai uton történő megküldésével. A

felmondás az ilyen értesítés kézhezvételének napjától számított hat hónap elteltével lép hatályba.

ENNEK HITELEÜL az erre megfelelőképpen meghatalmazott alulírottak aláírták és pecséttel látták el a Szerződést.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1983. év szeptember hó 28. napján két eredeti példányban, mindkettő svéd, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteless; ha eltérés mutatkozik a szövegek között, az angol nyelvű szöveg lesz irányadó.

A Svéd Királyság nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ove Rainer — Signé par Ove Rainer.

² Signed by I. Markoja — Signé par I. Markoja.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Kingdom of Sweden and the Hungarian People's Republic, desiring to develop and enhance mutual judicial co-operation in criminal matters,

Have agreed as follows:

Chapter I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. The Contracting Parties agree to afford each other, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in criminal proceedings.

Article 2. 1. Assistance may be refused if the request for assistance concerns an offence,

- (a) The punishment of which, at the time of the arrival of said request, falls outside the jurisdiction of the requesting Party;
- (b) Which is not punishable according to the law of the requested Party;
- (c) Which is regarded by the requested Party as an offence of a political character or as an offence connected with an offence of a political character;
- (d) Which, under the law of the requested Party, constitutes an offence against military law;
- (e) Which is or has been the subject of an investigation in the territory of the requested Party;
- (f) For which the accused person is being or has been proceeded against in the territory of the requested Party;
- (g) With regard to which the accused person is exempt from prosecution by lapse of time according to the law of the requested Party;
- (h) Which is tried before a court or tribunal which is specifically set up for trying the case or is only occasionally or under exceptional circumstances authorized to try such cases.

2. Assistance may also be refused if the requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice the *ordre public* or other essential interests of its country.

Article 3. 1. Requests for mutual assistance shall be made through the Swedish Ministry for Foreign Affairs and through the Hungarian Ministry of Justice respectively.

Requests for mutual assistance in an investigation prior to prosecution may, however, be made through the Swedish Ministry for Foreign Affairs and the Hungarian Chief Public Prosecutor's Office.

In exceptional circumstances requests referred to in this Article may be made through diplomatic channels.

¹ Came into force on 1 March 1986, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm on 30 January 1986, in accordance with article 18.

2. Documents transmitted pursuant to this Agreement shall not require any form of authentication.

Chapter II. SERVICE OF DOCUMENTS

Article 4. 1. A request for service may emanate from a court of law. The request shall indicate:

- The authority making the request;
- The name, address and citizenship of the person to be served;
- The nature of the document to be served;
- The description of the offence with regard to which assistance is requested as well as the time and place of the offence.

2. The request for service of documents shall be made either in the language of the requested Party or in the English language.

3. The document to be served shall be transmitted in duplicate. It shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party. Service of documents will, however, be effected even if not accompanied by a translation into the language of the requested Party, when the person to be served voluntarily receives the documents.

Article 5. 1. Service shall be effected by the requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under its own law or, when the requesting Party so demands, in a special manner consistent with such law.

2. Proof of service shall be given in accordance with the law of the requested Party. One copy of the document served and the proof of service shall immediately be sent to the Ministry concerned of the requesting Party.

The requested Party shall state whether service has been effected in accordance with the law of that Party.

3. If service cannot be effected, the reasons shall immediately be communicated by the requested Party to the requesting Party through the Ministries concerned.

4. A request for service of a summons on an accused person, who is in the territory of the requested Party, shall be transmitted to the authorities of that Party in due time. The accused person shall receive the summons not later than thirty days before the date set for appearance.

Article 6. A witness or expert who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not be subjected to any punishment or measure of restraint.

Article 7. The allowances, including subsistence, to be paid and the travelling expenses to be refunded to a witness or expert by the requesting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is intended to take place.

Article 8. 1. If the requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert especially necessary, it shall so mention in its request for service of the summons and the requested Party shall invite the witness or expert to appear.

The requested Party shall inform the requesting Party of the reply of the witness or expert.

2. In the case provided for under paragraph 1 of this Article, the request shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable.

Article 9. 1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before a court of law of the requesting Party shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party.

2. A person, whatever his nationality, summoned before a court of law of the requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of his personal liberty for acts or convictions prior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this Article shall cease when the witness or expert or prosecuted person, having had for a period of fifteen consecutive days from the date when his presence is no longer required by the court of law an opportunity of leaving, has nevertheless remained in the territory, or having left it, has voluntarily returned.

Article 10. The execution of a request for service shall not entail the levying of any fees or the refunding of any charges.

Chapter III. LETTERS ROGATORY

Article 11. 1. Letters rogatory for the purpose of procuring evidence, search or seizure of property and transmitting articles to be produced in evidence, records or documents shall emanate from a court of law of the requesting Party and be addressed to a court of law of the requested Party, except in the cases referred to in Article 15. They shall be drawn up in the language of the requested Party or be accompanied by a translation into that language.

2. Letters rogatory referred to in paragraph 1 of this Article shall indicate:

- The court of law making the request;
- The name, address and citizenship of the person concerned;
- A description of the offence and a brief summary of the facts of the case.

Article 12. 1. The requested Party shall execute the letters rogatory in the manner provided for by its law. If the letters rogatory contain a request to the effect that a special procedure be applied, the request shall be complied with, if the procedure is consistent with the law of the requested Party.

2. When the letters rogatory have been executed, the documents relating to them shall immediately be returned to the requesting Party. If the letters rogatory cannot be executed, the requested Party shall inform the requesting Party accordingly, stating the reasons.

3. If the requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath or on a declaration of truth it shall expressly so request, and the requested Party shall comply with the request.

Article 13. 1. The requested Party shall inform the requesting Party of the date and place of execution of the letters rogatory.

2. The requested Party may transmit certified copies of records or documents requested, unless the requesting Party expressly requests the transmission of originals, in which case the requested Party shall endeavour to comply with the request.

3. The requested Party may delay the handing over of records or documents requested, if it requires the records or documents in connection with pending criminal proceedings.

4. Original records or documents, handed over in execution of letters rogatory, shall be returned by the requesting Party to the requested Party as soon as possible, if the latter Party so desires.

Article 14. The execution of letters rogatory shall not entail the levying of any charges or the refunding of any expenses except those incurred by the attendance of experts in the territory of the requested Party.

Article 15. Requests for investigation prior to prosecution may emanate from a public prosecutor. In regard to such requests, Articles 11, paragraph 1, second sentence, 12, paragraphs 1 and 2, 13, paragraphs 2, 3, and 4, and 14 shall apply. Requests for the hearing of a witness, an expert or a suspect may not be executed if he does not consent.

Chapter IV. TRANSFER OF PROCEEDINGS

Article 16. 1. Either Contracting Party may request, in accordance with its legislation, criminal proceedings to be instituted in the territory of the other Party for an offence committed in the territory of the requesting Party.

2. To this end, the requesting Party shall forward documents, information and objects to the requested Party, in particular information concerning the penal law applicable to the alleged offence. Such information shall be drawn up in the language of the requested Party or be accompanied by a translation into that language.

3. The requested Party shall notify the requesting Party of any action taken on such request and shall forward a copy of the record of any verdict pronounced.

Chapter V. TREATMENT OF NATIONALS OF THE OTHER PARTY

Article 17. Each Contracting Party agrees to afford nationals of the other Contracting Party, who are the subject of an investigation or proceedings in a criminal matter in the territory of the former Party, the same facilities for their defence as it affords its own nationals, including the assistance of a lawyer appointed *ex officio* and legal aid.

Chapter VI. FINAL CLAUSE

Article 18. 1. This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification. It may be terminated by either Contracting Party by giving notice of termination to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The termination shall become effective six months after the date of receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Budapest, this 28th day of September 1983 in two original copies, both in the Swedish, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. However, in case divergencies between the texts arise, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Sweden:

OVE RAINER

For the Hungarian People's Republic:

I. MARKOJA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE HONGRIE SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE
EN MATIÈRE PÉNALE

Le Royaume de Suède et la République populaire de Hongrie, désireux de développer et de renforcer la coopération judiciaire mutuelle en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

Titre I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions du présent Accord, l'entraide judiciaire dans les procédures pénales.

Article 2. 1. L'entraide judiciaire pourra être refusée si la demande se rapporte à une infraction :

- (a) Dont la sanction, lors de la réception de ladite demande, échappait à la compétence de la Partie requérante;
- (b) Qui n'est pas punissable selon la loi de la Partie requise;
- (c) Qui est considérée par la Partie requise soit comme une infraction politique, soit comme une infraction connexe à une infraction politique;
- (d) Qui constitue, selon la loi de la Partie requise, une infraction militaire;
- (e) Qui est ou qui a fait l'objet d'une instruction sur le territoire de la Partie requise;
- (f) Pour laquelle la personne accusée est ou a été poursuivie sur le territoire de la Partie requise;
- (g) Pour laquelle la personne accusée bénéficie de la prescription des poursuites selon la loi de la Partie requise;
- (h) Qui est jugée par une cour ou un tribunal ayant pour fonction spécifique de juger la cause ou seulement autorisé occasionnellement ou dans des circonstances exceptionnelles à juger de semblables causes.

2. L'entraide pourra être également refusée si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

Article 3. 1. Les demandes d'entraide seront faites respectivement par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères de Suède et du Ministère de la justice de Hongrie.

Les demandes d'entraide lors d'une enquête antérieure à une poursuite peuvent toutefois s'effectuer par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères de Suède et du Bureau du Procureur général de Hongrie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1986, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm le 30 janvier 1986, conformément à l'article 18.

Dans des circonstances exceptionnelles, les demandes mentionnées au présent article peuvent être effectuées par la voie diplomatique.

2. Les documents transmis conformément au présent Accord n'auront besoin d'aucune légalisation.

Titre II. REMISE DES DOCUMENTS

Article 4. 1. Une demande de remise pourra émaner d'un tribunal. La demande indiquera :

- L'autorité qui effectue la demande;
- Le nom, l'adresse et la nationalité de la personne à qui le document doit être remis;
- La nature du document à remettre;
- La description de l'infraction à l'égard de laquelle l'entraide est requise, ainsi que la date et le lieu de l'infraction.

2. La demande de remise des pièces sera effectuée soit dans la langue de la Partie requérante, soit en langue anglaise.

3. La pièce à remettre sera transmise en double. Elle sera accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requérante. La remise des pièces sera toutefois effectuée même si elle n'est pas accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requérante, lorsque la personne à qui elle est destinée accepte volontairement les pièces.

Article 5. 1. Cette remise pourra être effectuée par la Partie requise dans une des formes prévues par sa propre législation ou, si la Partie requérante le demande expressément dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fera dans les formes prévues par la loi de la Partie requise. Une copie de la pièce remise et la preuve de la remise seront immédiatement envoyées au Ministère compétent de la Partie requérante.

La Partie requise précisera si la remise a été faite conformément à sa loi.

3. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante par l'intermédiaire des ministères intéressés.

4. Une demande de remise d'une citation à comparaître destinée à une personne poursuivie se trouvant sur le territoire de la Partie requise sera transmise aux autorités de cette Partie en temps opportun. La citation à comparaître sera signifiée à la personne poursuivie au plus tard 30 jours avant la date fixée pour la comparution.

Article 6. Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte.

Article 7. Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

Article 8. 1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invitera ce témoin ou cet expert à comparaître. La Partie requise fera connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe premier du présent article, la demande devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

Article 9. 1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant un tribunal de la Partie requérante, ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou des condamnations antérieures à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, afin d'y répondre de faits pour lesquels elle est l'objet de poursuite, ne pourra y être ni poursuivi, ni détenu, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant 15 jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quitté.

Article 10. L'exécution d'une demande de remise n'entraînera le paiement d'aucune redevance ni le remboursement d'aucuns frais.

Titre III. COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 11. 1. Les commissions rogatoires visant à obtenir des preuves, à la perquisition, ou à la saisie d'objets, ainsi qu'à recueillir des pièces à conviction en vue de leur présentation, des dossiers ou documents, émaneront d'un tribunal de la Partie requérante et seront adressés à un tribunal de la Partie requise, sauf dans les cas mentionnés à l'article 15. Elles seront rédigées dans la langue de la Partie requise ou seront accompagnées d'une traduction dans cette langue.

2. Les commissions rogatoires ci-dessus mentionnées porteront :

- L'indication du tribunal dont émane la requête;
- L'indication des noms, adresse et nationalité de la personne visée;
- Une description de l'infraction ainsi qu'un bref résumé des faits en cause.

Article 12. 1. La Partie requise fera exécuter les commissions rogatoires dans les formes prévues par sa législation. Si les commissions rogatoires demandent l'application d'une procédure spéciale, il sera fait accès à la demande si la procédure est compatible avec la loi de la Partie requise.

2. Après l'exécution des commissions rogatoires, les pièces y afférentes seront immédiatement retournées à la Partie requérante. Si les commissions rogatoires ne peuvent être exécutées, la Partie requise en informera la Partie requérante, et en indiquera les raisons.

3. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, ou sous déclaration de bonne foi, elle en fera expressément la demande, et la Partie requise y donnera suite.

Article 13. 1. La Partie requise communiquera à la Partie requérante la date et le lieu d'exécution des commissions rogatoires.

2. La Partie requise pourra ne transmettre que des copies des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

3. La Partie requise pourra surseoir à la remise des dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

4. Les originaux des dossiers et documents qui auront été communiqués en exécution d'une commission rogatoire seront renvoyés aussitôt que possible par la Partie requérante à la Partie requise, si celle-ci le désire.

Article 14. L'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu au paiement d'aucune redevance ni au remboursement d'aucuns frais à l'exception de ceux occasionnés par la présence d'experts sur le territoire de la Partie requise.

Article 15. Les demandes d'enquête précédant une poursuite pourront émaner d'un procureur, auquel cas, les articles 11, paragraphe 1, deuxième phrase, 12, paragraphes 1 et 2, 13, paragraphes 2, 3 et 4, et 14 s'appliqueront. Il ne pourra être donné suite aux demandes d'audition d'un témoin, d'un expert ou d'un suspect contre son gré.

Titre IV. RENVOI DE LA POURSUITE À UNE AUTRE AUTORITÉ JUDICIAIRE

Article 16. 1. Chacune des Parties contractantes pourra demander, conformément à sa législation, qu'une procédure pénale soit intentée sur le territoire de l'autre Partie pour une infraction commise sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requérante transmettra à cet effet à la Partie requise les pièces, les renseignements et les objets, notamment les renseignements relatifs à la loi pénale applicable à l'infraction alléguée. Ces renseignements seront rédigés soit dans la langue de la Partie requise, soit accompagnés d'une traduction dans cette langue.

3. La Partie requise communiquera à la Partie requérante toutes mesures prises pour donner suite à sa requête et transmettra copie de toute décision judiciaire.

Titre V. TRAITEMENT DES RESSORTISSANTS DE L'AUTRE PARTIE

Article 17. Chaque Partie contractante s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre Partie contractante, qui font l'objet d'une enquête ou d'une poursuite pénale sur le territoire de la première Partie, les mêmes moyens de défense qu'elle accorde à ses propres ressortissants, y compris l'assistance d'un avocat désigné d'office et l'assistance judiciaire.

Titre VI. CLAUSE FINALE

Article 18. 1. Le présent Accord sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm.

2. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification. Chacune des Parties contractantes pourra le dénoncer en adressant une notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord auquel ils ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 28 septembre 1983, en deux exemplaires originaux, chacun en langues suédoise, hongroise et anglaise, les deux textes faisant également foi. Néanmoins, en cas de divergences entre les textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume de Suède :

OVE RAINER

Pour la République populaire de Hongrie :

I. MARKOJA

No. 24070

**SWEDEN
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for co-operation concerning peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minute). Signed at Stockholm on 19 December 1983

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

**SUÈDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et procès-verbal approuvé). Signé à Stockholm le 19 décembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Sweden and the Government of the United States of America,

Mindful that both Sweden and the United States are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (“NPT”);²

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful uses are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the NPT;

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency (“IAEA”), in particular in the field of safeguards, and their desire to promote universal adherence to the NPT;

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed July 28, 1966, as amended;³

Desiring to continue and expand cooperation between their two countries in this field consistent with their commitment to non-proliferation;

Affirming their common desire to seek international acceptance of new international arrangements and institutions to provide additional measures against the proliferation of nuclear explosive devices; and

Confirming their intention to implement the provisions of this agreement in such a manner as to avoid hampering, delay or undue interference in the nuclear activities of the parties and so as to be consistent with prudent management practices for the economic and safe conduct of their nuclear programs,

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF AGREEMENT

1. Cooperation pursuant to this agreement between Sweden and the United States in the use of nuclear energy for peaceful purposes shall be in accordance with the provisions of this agreement and the applicable treaties, national laws, regulations and license requirements in force in their respective countries.

2. Transfers of material, equipment and components under this agreement may be undertaken between the parties or by authorized persons.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the

¹ Came into force on 11 April 1984, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 603, p. 61; vol. 772, p. 514, and vol. 953, p. 362.

appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to this agreement and that the proposed recipient of such material, equipment or components, if other than the party, is an authorized person.

4. Material, equipment or components transferred pursuant to this agreement and material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall no longer be subject to this agreement if:

- (a) Such material, equipment or components have been transferred beyond the jurisdiction of the recipient party in accordance with article 7 (2);
- (b) The parties agree that such material, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards; or
- (c) Otherwise agreed by the parties.

5. Restricted data, sensitive nuclear technology, sensitive nuclear facilities and major critical components may be transferred if provided for by an amendment to this agreement or by a separate agreement.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this agreement:

(a) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material.

(b) "Component" means a component part of equipment listed in Annex A, or any other item so designated by agreement of the parties.

(c) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties.

(d) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235.

(e) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235.

(f) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility.

(g) "Material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties.

(h) "Moderator material" means heavy water, or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties.

(i) "Parties" means the Government of Sweden and the Government of the United States of America.

(j) "Peaceful purposes" include the use of material, equipment and components in such fields as research, energy and power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose.

(k) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this agreement.

(l) "Previous agreement" means the Agreement for Cooperation between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed July 28, 1966, as amended.

(m) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium, or any combination thereof.

(n) "Restricted data" means all data concerning (i) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (ii) the production of special nuclear material, or (iii) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data.

(o) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium.

(p) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or an important component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties.

(q) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time.

(r) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235; or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

Article 3. TRANSFER OF MATERIAL, EQUIPMENT AND COMPONENTS

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred in such quantities as are required for use as fuel in reactors and in reactor experiments, for conversion or fabrication, including for third countries, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 6 may, if the parties agree, be transferred for specified applications to meet energy security and non-proliferation objectives.

4. The quantity of special nuclear material other than low enriched uranium transferred under this agreement shall not at any time be in excess of the quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: the loading of reactors or use in reactor experiments, the efficient and continuous operation of such reactors or conduct of such reactor experiments, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties. If high enriched uranium in excess of the quantity required for these purposes exists in Sweden, the United States shall have the right to require the return of any high enriched uranium transferred pursu-

ant to this agreement (including irradiated high enriched uranium) which contributes to this excess. If this right is exercised:

- (a) The United States shall, after removal of such material from the territory of Sweden reimburse Sweden for the fair market value of such material; and
- (b) The parties shall make appropriate commercial arrangements and such material shall not be subject to this agreement after removal.

5. Any high enriched uranium transferred pursuant to this agreement shall not be at a level of enrichment in the isotope 235 in excess of levels to which the parties agree are necessary for the purposes described in paragraph 4.

6. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 4.

7. The United States shall take such actions as may be necessary and feasible to ensure (a) a reliable supply of nuclear fuel to Sweden, including the export of nuclear material and in particular the furnishing of enrichment services on a timely basis and (b) the availability of the capacity to carry out this undertaking during the period of this agreement.

Article 4. NO EXPLOSIVE OR MILITARY APPLICATION

1. Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred and under its jurisdiction shall be used for any nuclear explosive device or for research on or development of any nuclear explosive device.

2. Each party guarantees that no material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and no special nuclear material used in or produced through the use of any such material, equipment or components so transferred and under its jurisdiction shall be used for any military purpose.

Article 5. SAFEGUARDS

1. Cooperation under this agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all source and special nuclear material in all nuclear activities within the territory of Sweden, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of a safeguards agreement pursuant to Article III (4) of the NPT shall be considered to fulfill the requirement stated in the foregoing sentence.

2. Source and special nuclear material transferred to Sweden pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the provisions of the Agreement between Sweden and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, signed on April 14, 1975.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1022, p. 3.

3. Source and special nuclear material transferred to the United States pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the provisions of the Agreement between the United States of America and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United States, signed on December 9, 1980.¹

4. If Sweden or the United States becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the appropriate agreement referred to in paragraph 2 or 3, the parties shall immediately enter into arrangements which conform with IAEA safeguards principles and procedures and to the coverage required pursuant to those paragraphs, and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace. These arrangements shall be effected by agreement, other than the appropriate agreement referred to in paragraph 2 or 3, providing for application of safeguards by the IAEA. If either party considers that the IAEA is unable to apply such safeguards, however, safeguards shall be applied under bilateral arrangements.

Article 6. PHYSICAL PROTECTION

Each party guarantees that adequate physical protection shall be maintained with respect to any source material, special nuclear material and equipment transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, and with respect to any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction. For such source material and special nuclear material, the parties agree to maintain physical protection measures in accordance with the levels set forth in Annex B.

Article 7. STORAGE AND RETRANSFERS

1. Each party guarantees that plutonium or uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement, or used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction, shall only be stored in a facility to which the parties agree.

2. Each party guarantees that material, equipment or components transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and any special nuclear material produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond its territorial jurisdiction.

Article 8. REPROCESSING AND ENRICHMENT

1. Each party guarantees that source or special nuclear material transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and any special nuclear material used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall be reprocessed only if the parties agree.

2. Each party guarantees that any plutonium, uranium 233, high enriched uranium or irradiated source or special nuclear material transferred to and under its

¹ The Agreement was signed on 18 November 1977 and entered into force on 9 December 1980; see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 371.

jurisdiction pursuant to this agreement, or used in or produced through the use of any material or equipment so transferred and under its jurisdiction shall, with the exception of irradiation, be altered in form or content only if the parties agree.

3. Each party guarantees that uranium transferred to and under its jurisdiction pursuant to this agreement and uranium used in any equipment so transferred and under its jurisdiction shall be enriched after transfer to twenty percent or greater in the isotope 235 only if the parties agree.

Article 9. MULTIPLE SUPPLIER CONTROLS

If an agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under articles 7 or 8 with respect to material, equipment or components subject to this agreement, the parties may, upon the request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 10. CESSATION OF COOPERATION

1. If either party at any time following entry into force of this agreement

(a) Does not comply with the provisions of articles 4, 5, 6, 7 or 8, or

(b) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this agreement and to require the return of any material, equipment or components transferred under this agreement and any special nuclear material produced through their use. The parties shall consult prior to any such action to the extent time and circumstances permit.

2. If Sweden at any time following entry into force of this agreement detonates a nuclear explosive device, the United States shall have the same rights as specified in paragraph 1.

3. If either party exercises its rights under this article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components. In the event this right is exercised, the parties shall make such other appropriate arrangements as may be required and such material, equipment or components shall not be subject to this agreement after removal.

Article 11. CONSULTATIONS

The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this agreement.

Article 12. PREVIOUS AGREEMENT TERMINATED

1. The Agreement for Cooperation between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed July 28, 1966, as amended, shall terminate on the date this agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the previous agreement shall continue in accordance with the provisions of this agreement. The provisions of this agreement shall apply to material and equipment subject to the previous agreement.

Article 13. AMENDMENT

This agreement may be amended at any time by agreement of the parties and in accordance with their applicable requirements.

Article 14. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have complied with all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of thirty (30) years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this agreement or any cooperation hereunder for any reason, articles 4, 5, 6, 7, 8 and 10 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this agreement.

DONE at Stockholm, this 19th day of December, 1983, in duplicate.

For the Government of Sweden:

LENNART BODSTRÖM

For the Government of the United States of America:

FRANKLIN S. FORSBERG

ANNEX A

For the purposes of this agreement, components include:

1. Reactor pressure tubes (i.e., tubes specially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor at an operating pressure in excess of 50 atmospheres);
2. Zirconium tubes (i.e., zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes specially designed or prepared for use in a nuclear reactor);
3. Reactor internals (e.g., core support structures, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates specially designed or prepared for use in a nuclear reactor);
4. Reactor control rod drive mechanisms, including detection and measuring equipment to determine flux levels;
5. Any other part or group of parts specially designed or prepared for use in a nuclear reactor identified as such prior to transfer or added to this appendix by agreement of the parties; and
6. Specially designed or prepared parts for
 - (a) Any of the items in paragraphs 1-4;
 - (b) Reactor pressure vessels, reactor fuel charging or discharging machines, reactor control rods, and reactor primary coolant pumps,^(*) and
 - (c) Any plant for the fabrication of nuclear fuel other than that containing plutonium, identified as such prior to transfer or added to this appendix by agreement of the parties.

(*) NOTE. When these items are to be exported as complete units or, in the case of reactor pressure vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts for such vessels, they would be considered as "equipment".

ANNEX B

Pursuant to article 6, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below.

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE. CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Material	Form	Category		
		I	II	III ^c
1. Plutonium ^a	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
2. Uranium-235	Unirradiated ^b			
	— Uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less but more than 15 g
	— Uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg but more than 1 kg
	— Uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less but more than 15 g
4. Irradiated fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) ^{d, e}	

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Quantities not falling in Category III and natural uranium should be protected in accordance with prudent management practice.

^d Although this level of protection is recommended, it would be open to States, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

^e Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I and II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/hour at one meter unshielded.

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between Sweden and the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy (“agreement”) signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the agreement, were reached.

COVERAGE OF AGREEMENT

It is agreed that the transfers referred to in article 1 (2) may become subject to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

In making the judgment referred to in article 1 (4) (b) the parties shall consider whether material is no longer usable for any such activity as a result of its being practicably irrecoverable, consumed, diluted, or converted to non-nuclear use (such as the production of alloys or ceramics). The parties note that in making this judgment, a determination made by the IAEA in accordance with the provisions for the termination of safeguards contained in the relevant safeguards agreement between the party concerned and the IAEA will be accepted unless the other party disputes the IAEA determination. In the latter case, the material will remain subject to the agreement until the dispute is resolved.

The parties agree that ores containing fifty parts per million or less of uranium shall not be considered source material within the meaning of article 2 (q).

It is understood that any transfer pursuant to article 3 (3) will be made where technically and economically required for the development and demonstration of reactor fuel cycles.

With reference to article 4, it is understood that “military purpose” does not include power for a military base drawn from the civil power network or production of radioisotopes to be used for diagnosis in a military hospital.

The parties note that, excepting the production of tritium incidental to the operation of reactors, material, equipment or components transferred pursuant to the agreement shall not be used for the purposes of producing tritium.

The parties note their intention to agree, when so required, on a timely basis upon the arrangements to be made for the storage of materials referred to in article 7 (1).

The United States notes that Sweden intends to develop facilities in Sweden for the permanent disposition of material discharged from Swedish reactors, including material subject to the agreement. With reference to such Swedish plans, the parties note that the provisions in article 7 (1) do not apply to plutonium or uranium 233 contained in irradiated fuel elements.

The parties note that the United States has supplied high enriched uranium pursuant to the previous agreement for use as fuel at Sweden’s Studsvik research reactor, and that it is Sweden’s intention to obtain further fuel for this reactor from the United States pursuant to the agreement. In this connection, the parties agree pursuant to article 7 (1) to the storage of such material at the Studsvik research facility, prior or subsequent to its irradiation there, so long as Sweden continues to apply standards and measures which, as at present, conform with articles 3, 5, 6 and 7.

It is understood that the agreement of the parties referred to in article 7 (1) shall relate to safeguards, physical protection and similar non-proliferation considerations attendant upon the storage of uranium 233 or plutonium (except as contained in irradiated fuel elements) or high enriched uranium referred to in that article.

For the purposes of implementing the rights specified in articles 7 and 8 with respect to special nuclear material produced through the use of material transferred pursuant to the agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

With respect to article 12 (2), in order to facilitate the application of the provisions of this agreement to material and equipment subject to the previous agreement, the parties shall establish a list of such material and equipment.

SAFEGUARDS

The parties undertake to take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under article 5. In this context, the parties recall that they have both entered into agreements with the IAEA providing for application of safeguards by the IAEA. They reaffirm that they will fully implement those agreements in a timely and effective manner.

Each party shall establish and maintain a system of accounting for and control of all source and special nuclear material transferred pursuant to this agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures of such a system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties. The parties note that in implementation of their respective obligations to the IAEA pursuant to the agreements referred to in article 5 (2) and (3), each party has established and placed in effect such a system.

It is agreed that, at the request of either party, the other party will report or permit the IAEA to report as feasible to the requesting party on the status of all inventories of any material subject to article 5 (2) and (3), as applicable.

With reference to article 5, it is understood that the agreement does not affect the rights or obligations of the United States or the IAEA pursuant to the Agreement referred to in article 5 (3) or the implementation of that Agreement.

With reference to article 5 (4), it is understood that safeguards arrangements referred to therein shall include the following characteristics in accordance with IAEA safeguards principles and procedures:

- (a) The review in a timely fashion of the design of any equipment transferred pursuant to the agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred;
- (b) The maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to

the agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred; and

- (c) The designation of personnel acceptable to the safeguarded party who, accompanied if either party so requests by personnel designated by the safeguarded party, shall have access to all relevant places and data necessary to account for the material referred to in paragraph (b), to inspect any equipment or facility referred to in paragraph (a) for purposes of safeguards, and to install safeguarding devices and make such independent measurements as may be deemed necessary by the parties to account for such material. The safeguarded party shall not unreasonably withhold acceptance of such personnel designated by the safeguarding party.

The parties agree that in the event article 5 (4) becomes applicable with respect to Sweden, safeguards having the foregoing characteristics shall immediately be applicable, and shall be applied by the IAEA or the United States as provided in article 5 (4). The simultaneous application of safeguards by the IAEA and by the United States is not anticipated. If such an exceptional situation should occur, the parties will consult with a view to minimizing the duration of any simultaneous application of safeguards.

PHYSICAL PROTECTION

The parties agree that the physical protection measures referred to in article 6 shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA document INFCIRC/255/Rev.1 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

The parties shall exchange information and consult at the request of either party concerning matters relating to the adequacy of physical protection measures maintained pursuant to article 6, including physical protection during international transportation.

Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for physical protection and shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters relating to physical protection.

FUEL CYCLE OPERATIONS

The parties agree that their cooperation should be implemented so as to avoid hampering, delay or undue interference in their nuclear programs, and agree to the following arrangements in connection with the implementation of articles 7 and 8.

With regard to article 7 (2), the parties agree that, without further agreement, low enriched uranium in quantities sufficient to meet the normal needs of Sweden's present program may be transferred to facilities outside Sweden for conversion, fabrication or other processing prior to irradiation, but not for further enrichment or permanent retention or use in a reactor outside Sweden. The quantities of low enriched uranium and the facilities to which it may be thus transferred are specified in an exchange of letters between the parties. Such transfers will be subject to the following understandings:

- (1) Sweden shall keep records of such transfers and shall promptly notify the United States of each transfer;

- (2) Prior to such transfers, Sweden shall confirm to the United States that, while outside of Swedish jurisdiction, the material will be subject to an agreement for cooperation between the United States and EURATOM or the United States and the other country receiving the material; and
- (3) Upon its return to Sweden, such material shall be subject to the agreement as provided in article 1 (3), and Sweden shall notify the United States upon return of any such material to Sweden.

With regard to the understanding in paragraph (2) above, the parties will cooperate in efforts to obtain such confirmation on a generic basis from EURATOM or any other country receiving such material.

With regard to article 8 (2), the parties agree that, without further agreement, limited quantities of fuel elements withdrawn from a reactor after irradiation may be altered in form or content in facilities within Sweden to the extent necessary for testing or analysis (including destructive analysis). The quantities of irradiated low enriched uranium contained in fuel elements being so altered are specified in the exchange of letters referred to above. As one means of carrying out permanent disposition of spent fuel in a safe and proliferation-resistant manner, Sweden intends to utilize a process involving compaction and encapsulation of spent fuel elements. The parties agree to any alteration in form which is incidental to such process when used for the purpose of such disposition in Sweden. No plutonium will be separated from the irradiated fuel elements, except upon agreement of the parties. Upon request of the United States, Sweden will notify the United States of the quantity of material involved and nature of such alterations.

It is understood that the parties may agree, in connection with the specific terms of export licenses covering material supplied under the agreement or any other agreed manner, to activities envisaged in articles 7 or 8.

These understandings concerning fuel cycle operations may be terminated in whole or in part if either party considers that exceptional circumstances of concern from a non-proliferation or security standpoint so require. The parties will consult prior to any such termination, unless circumstances preclude such consultations, and always bearing in mind the need to avoid the disruption of international nuclear trade and fuel cycle operations in the states concerned. Such circumstances include, but are not limited to, a determination by either party that these understandings cannot be continued without a significant increase in the risk of proliferation or jeopardizing its national security.

SPENT FUEL DISPOSITION

The parties note their common interest in ensuring that their nuclear cooperation promotes the energy security of each party and their mutual non-proliferation objectives. In this regard, the parties agree that material subject to articles 7 and 8 may be transferred by Sweden to the United Kingdom or France and reprocessed at the Sellafield or La Hauge reprocessing facilities, subject to the following conditions:

- (1) Sweden shall keep records of such transfers and shall upon shipment notify the United States of each transfer;
- (2) Prior to such transfers, Sweden shall confirm to the United States that, while outside of Swedish jurisdiction, the material will be subject to the agreement for cooperation between the United States and EURATOM;

- (3) Sweden shall retain the right to consent to any transfer or further use of any plutonium separated as a result of any such transfer and shall obtain the prior agreement of the United States for the transfer of the plutonium to Sweden or any other country or for any use of the plutonium.

With regard to the understanding in paragraph (2) above, the parties will cooperate in efforts to obtain such confirmation on a generic basis from EURATOM.

The foregoing understandings concerning fuel disposition may be terminated in whole or in part, if either party considers that exceptional circumstances of concern from a non-proliferation or security standpoint so require. The parties will consult prior to any such termination, unless circumstances preclude such consultations, and always bearing in mind the need to avoid the disruption of nuclear trade and fuel cycle operations in the states concerned. Such circumstances include, but are not limited to, a determination by either party that the foregoing understandings cannot be continued without a significant increase of the risk of proliferation or without jeopardizing its national security.

These understandings concerning spent fuel disposition do not limit the right of the parties to agree to other activities envisaged in articles 7 and 8.

The United States notes that Sweden has expressed an interest in the future return of Swedish plutonium produced from U.S.-origin material from EURATOM to Sweden for use in the Swedish nuclear power program. The parties agree to consult at the request of either and make every effort to resolve such matters in a satisfactory and timely manner.

ENVIRONMENTAL PROTECTION

The parties express their willingness to consult with regard to activities under this agreement, to identify any international environmental implications which may arise from such activities and with regard to cooperation in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this agreement and in related matters of health and safety.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LA SUÈDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, Ayant présent à l'esprit que la Suède et les Etats-Unis sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP)²,

Réaffirmant leur engagement à s'assurer que le développement et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire sur le plan international soient régis par des arrangements qui, le plus possible, favorisent les objectifs du TNP,

Affirmant leur soutien aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), en particulier dans le domaine des garanties, ainsi que leur volonté de promouvoir une adhésion universelle au TNP,

Eu égard à leur étroite collaboration aux fins de la mise au point, de l'utilisation et du contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles signé à Washington, le 28 juillet 1966, tel qu'amendé³,

Souhaitant poursuivre et élargir la coopération entre leurs deux pays dans ce domaine en conformité avec leur engagement en matière de non-prolifération,

Affirmant leur volonté commune de rechercher, au niveau international, de nouveaux arrangements et de nouvelles institutions propres à assurer de nouvelles mesures permettant d'éviter la prolifération de dispositions nucléaires explosifs,

Réaffirmant leur intention d'appliquer les dispositions du présent Accord de manière à éviter toute entrave, tout retard ou toute ingérence en ce qui concerne les activités de caractère nucléaire entreprises par les Parties, et de façon à assurer une compatibilité avec une gestion prudente leur permettant de poursuivre leurs programmes nucléaires dans des conditions économiques et sûres,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. La coopération entre les Etats-Unis et la Suède prévue par le présent Accord dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques devra s'effectuer conformément aux dispositions dudit Accord, des traités applicables, des législations nationales, des réglementations et des obligations relatives aux brevets dans leurs pays respectifs.

2. Les transferts de matières, de matériel et de composants visés au présent Accord peuvent être effectués soit par les Parties elles-mêmes soit par des personnes autorisées.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1984, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 603, p. 61; vol. 772, p. 515, et vol. 953, p. 362.

3. Les matières, matériel et composants transférés du territoire de l'une des Parties au territoire de l'autre Partie, soit directement ou à travers un pays tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément au présent Accord que sur confirmation adressée par les autorités gouvernementales compétentes du pays d'accueil aux autorités gouvernementales compétentes du pays fournisseur, indiquant que ces matières, matériel et composants tomberont sous le coup du présent Accord et que le destinataire de ces matières, matériel et composants, s'il ne s'agit pas de la Partie elle-même, est une personne autorisée.

4. Les matières, matériel et composants transférés en vertu du présent Accord ainsi que les matières employées à l'occasion de l'utilisation ou produites à la suite de l'utilisation des matières, matériel ou composants transférés cesseront d'être visés par le présent Accord :

- a) Si ces matières, matériel ou composants ont été transférés hors de la juridiction du pays d'accueil conformément au paragraphe 2 de l'article 7;
- b) Si les Parties sont tombées d'accord pour reconnaître que ces matières, matériel ou composants ne sont plus utilisables à des fins nucléaires sous l'angle des garanties; ou
- c) Si les Parties en sont par ailleurs tombées d'accord.

5. Les données confidentielles, la technologie nucléaire sensible, les installations nucléaires sensibles et les composants critiques importants ne pourront être transférés qu'à la suite de l'adoption d'un amendement au présent Accord ou de la conclusion d'un accord distinct.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par « sous-produit », on entend toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue ou rendue radioactive par exposition aux rayonnements provenant de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

b) Par « composant », on entend un élément d'un matériel ou tout autre article, ainsi désigné d'un commun accord par les Parties.

c) Par « matériel », on entend tout réacteur, sauf un réacteur conçu ou utilisé principalement pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, ou tout autre article ainsi désigné par accord des Parties.

d) Par « uranium fortement enrichi », on entend l'uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en isotope 235.

e) Par « uranium faiblement enrichi », on entend l'uranium enrichi à moins de 20 p. 100 en isotope 235.

f) Par « composant critique important », on entend toute partie ou groupe de parties essentielles à l'exploitation d'une installation nucléaire sensible.

g) Par « matière », on entend les matières nucléaires brutes, les matières nucléaires spéciales, les sous-produits, les radioisotopes autres que les sous-produits, le matériau modérateur ou toute autre substance ainsi désignée par accord des Parties.

h) Par « matériau modérateur », on entend l'eau lourde, ou le graphite ou le béryllium d'une pureté convenant pour qu'il soit utilisé dans un réacteur afin de

ralentir les neutrons très rapides et accroître la probabilité de fission ultérieure, ou toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties.

i) Par « Parties », on entend le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement suédois.

j) Les « fins pacifiques » comprennent l'utilisation de renseignements, de matières, de matériel et de composants dans des domaines tels que la recherche, la production d'énergie et d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie, mais non pas l'utilisation dans des activités de recherche ou de développement de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires.

k) Par « personne », on entend toute personne physique ou morale soumise à la juridiction de l'une ou l'autre Partie mais non pas les Parties au présent Accord.

l) Par « précédent accord », on entend l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles, signé à Washington, le 28 juillet 1966.

m) Par « réacteur », on entend tout appareil autre qu'une arme nucléaire ou autre dispositif explosif nucléaire dans lequel une réaction de fission nucléaire auto-entretenu est maintenue en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium, ou toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

n) Par « renseignements confidentiels », on entend tous renseignements concernant i) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, ii) la production de matières nucléaires spéciales, iii) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retirées de la catégorie des renseignements confidentiels.

o) Par « installation nucléaire sensible », on entend toute installation conçue ou utilisée essentiellement pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium.

p) Par « technologie nucléaire sensible », on entend toute information (y compris les informations incorporées dans le matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou l'entretien d'une installation nucléaire sensible quelconque, ou d'autres informations ainsi désignées par accord des Parties.

q) Par « matières nucléaires brutes », on entend 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière qui est ainsi désignée par accord des Parties, ou 2) des minerais contenant une ou plusieurs des matières ci-dessus, dans des concentrations dont les Parties peuvent convenir de temps à autre.

r) Par « matières nucléaires spéciales », on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, ou 2) toute autre matière ainsi désignée par accord des Parties.

Article 3. TRANSFERT DE MATIÈRES, DE MATÉRIEL ET DE COMPOSANTS

1. Des matières, du matériel et des composants peuvent être transférés en vue d'applications compatibles avec ledit Accord.

2. L'uranium faiblement enrichi peut être transféré dans les limites des quantités requises, en vue de son utilisation comme combustible dans des réacteurs et dans des expériences sur des réacteurs, aux fins de conversion ou de fabrication, y compris vers des pays tiers, ou pour toute autre fin dont les Parties peuvent convenir.

3. Les matières nucléaires spéciales autres que l'uranium faiblement enrichi et les matières visées au paragraphe 6 peuvent, sous réserve de l'accord des Parties, être transférées en vue d'applications spécifiées pour répondre à des objectifs de sécurité et de non-prolifération.

4. La quantité des matières nucléaires spéciales, autre que l'uranium faiblement enrichi, transférée en vertu du présent Accord ne devra à aucun moment excéder la quantité que les Parties estiment nécessaire à l'un des objectifs suivants : changement de réacteurs ou utilisation dans des expériences sur des réacteurs; exploitation efficace et continue de ces réacteurs ou poursuite de ces expériences sur des réacteurs; accomplissement de toute autre fin dont les Parties peuvent convenir. S'il existe en Suède une quantité d'uranium fortement enrichi qui dépasse la quantité requise aux fins décrites ci-avant, les Etats-Unis auront le droit de récupérer toute quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord (y compris de l'uranium fortement enrichi irradié) et qui contribue à l'existence de cet excédent. Si ce droit est exercé :

- a) Une fois lesdites matières retirées du territoire suédois, les Etats-Unis rembourseront la Suède de la juste valeur marchande de ces matières;
- b) Les Parties concluront des arrangements commerciaux appropriés et lesdites matières ne seront plus soumises aux dispositions du présent Accord à la suite de leur retrait.

5. Aucune quantité d'uranium fortement enrichi transféré en application du présent Accord ne devra présenter un taux d'enrichissement en isotope 235 dépassant les niveaux considérés comme nécessaires par les Parties aux fins décrites au paragraphe 4.

6. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, normes, détecteurs, cibles et à toute autre fin dont les Parties pourront convenir. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne seront pas soumis aux limitations de quantité énoncées au paragraphe 4.

7. Les Etats-Unis prendront toutes les mesures nécessaires et possibles afin d'assurer a) un approvisionnement sûr en combustible nucléaire à la Suède, y compris l'exportation de matières nucléaires et notamment la fourniture de services d'enrichissement en temps opportun, et b) une production suffisante pour permettre l'exécution de cet engagement pendant la durée du présent Accord.

Article 4. INTERDICTION DES UTILISATIONS À DES FINS MILITAIRES OU POUR LA FABRICATION D'EXPLOSIFS

1. Chacune des Parties s'engage à ce que les matières, matériel et composants transférés et placés sous sa juridiction en application du présent Accord, de même que les matières utilisées dans ces matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation et qui se trouvent sous sa juridiction, ne servent à fabriquer des dispositifs explosifs nucléaires quelconques, ni à exécuter des travaux de recherche ou de développement de dispositifs explosifs nucléaires.

2. Chacune des Parties s'engage à ce que les matières, matériel et composants transférés et placés sous sa juridiction en application du présent Accord, de même que les matières nucléaires spéciales utilisées dans ces matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation, ne soient employés à quelque fin militaire que ce soit.

Article 5. GARANTIES

1. La coopération instaurée aux termes du présent Accord devra s'effectuer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes matières nucléaires brutes et toutes matières nucléaires spéciales employées à l'occasion d'activités à caractère nucléaire poursuivies sur le territoire de la Suède, sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle où que ce soit. L'application d'un accord de garantie conformément au paragraphe 4 de l'article III du TNP sera considérée comme remplissant cette obligation.

2. Les matières nucléaires brutes et les matières nucléaires spéciales transférées à la Suède en vertu du présent Accord et toutes matières nucléaires brutes ou toutes matières nucléaires spéciales utilisées dans toutes matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation seront soumises à des garanties conformément aux dispositions de l'Accord contre la Suède et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé le 14 avril 1975¹.

3. Les matières nucléaires brutes et les matières nucléaires spéciales transférées aux Etats-Unis en application du présent Accord et toutes matières nucléaires brutes ou toutes matières nucléaires spéciales utilisées dans toutes matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produits du fait de leur utilisation seront soumises aux dispositions de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties aux Etats-Unis, signé le 9 décembre 1980².

4. Si les Etats-Unis ou la Suède ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'accord approprié mentionné au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les Parties conclueront immédiatement des arrangements conformes aux principes et procédures de l'Agence en matière de garanties et d'une portée correspondant aux dispositions de ces paragraphes, et qui fournissent une assurance équivalente à celle qu'aurait dû assurer le système qu'ils remplacent. Lesdits arrangements seront effectués au moyen d'un accord autre que l'accord approprié envisagé au paragraphe 2 ou au paragraphe 3 relatif à l'application des garanties par l'Agence. Toutefois, si l'une ou l'autre des Parties estime que l'AIEA n'est pas en mesure d'appliquer de telles garanties, des garanties seront alors appliquées en vertu d'arrangements bilatéraux.

Article 6. PROTECTION PHYSIQUE

Chaque Partie garantit qu'une protection physique adéquate sera assurée en ce qui concerne toute matière nucléaire brute, toute matière nucléaire spéciale et tout matériel qui lui auront été transférés ou qui se trouveront sous sa juridiction en vertu du présent Accord, de même qu'en ce qui concerne toutes matières nucléaires brutes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1022, p. 3.

² L'Accord a été signé le 18 novembre 1977 et est entré en vigueur le 9 décembre 1980; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 371.

ou toutes matières nucléaires spéciales utilisées ou produites du fait de l'utilisation de toutes matières ou de tout matériel ainsi transférés et soumis à sa juridiction. En ce qui concerne lesdites matières nucléaires brutes et lesdites matières nucléaires spéciales, les Parties s'engagent à appliquer les mesures de protection physique conformément aux niveaux prévus à l'Annexe B.

Article 7. STOCKAGE ET RETRANSFERTS

1. Chaque Partie garantit que le plutonium ou l'uranium 233 (à l'exception de l'uranium 233 ou du plutonium contenu dans des éléments combustibles irradiés) ou l'uranium fortement enrichi transféré ou se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord, ou utilisé dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré et se trouvant sous sa juridiction, sera stocké uniquement dans une installation convenue par les Parties.

2. Chaque Partie garantit que les matières, le matériel et les composants transférés et se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord, et que toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré et se trouvant sous sa juridiction, ne seront pas retransférés à des personnes non autorisées ou, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de sa juridiction territoriale.

Article 8. RETRAITEMENT ET ENRICHISSEMENT

1. Chaque Partie garantit que les matières nucléaires brutes ou les matières nucléaires spéciales transférées ou se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord, et que toutes matières nucléaires spéciales utilisées dans toutes matières ou tout matériel ainsi transférés ou produits du fait de l'utilisation de toutes matières ou de tout matériel ainsi transférés et qui se trouvent sous sa juridiction ne seront pas retraitées à moins que les Parties n'en conviennent.

2. Chaque Partie garantit que le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi ou les matières nucléaires brutes irradiées ou les matières nucléaires spéciales transférés et se trouvant sous sa juridiction en vertu du présent Accord, ou utilisés dans toutes matières ou tout matériel ainsi transférés et se trouvant sous sa juridiction, ou produits du fait de l'utilisation desdites matières et matériel, ne seront modifiés dans leur forme ou dans leur contenu, sauf par irradiation, que si les Parties en conviennent.

3. Chaque Partie garantit que l'uranium qui lui a été transféré et qui se trouvent sous sa juridiction en application du présent Accord, et l'uranium utilisé dans tout équipement ainsi transféré et se trouvant sous sa juridiction, ne seront enrichis, après transfert, dans des proportions égales ou supérieures à 20 p. 100 en isotope 235, que si les Parties en conviennent.

Article 9. CONTRÔLE MULTIPLE

Lorsqu'un accord entre l'une ou l'autre des Parties et un autre pays ou un groupe de pays octroie à cet autre pays ou à ce groupe de pays un ou plusieurs droits équivalents à ceux qui sont prévus aux articles 7 et 8, en ce qui concerne les matières, matériel et composants qui font l'objet du présent Accord, les Parties peuvent, à la suite d'une demande formulée par l'une ou l'autre d'entre elles, accepter que lesdits droits deviennent effectifs à l'égard du pays ou du groupe de pays en question.

Article 10. FIN DE LA COOPÉRATION

1. Si l'une des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord,

- a) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et 8, ou
- b) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garanties conclu avec l'AIEA,

l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord et d'exiger que lui soient restitués toutes matières, matériel ou composants transférés en vertu du présent Accord et toutes matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation desdites matières, matériel ou composants. Dans la mesure où le temps et les circonstances le permettront, les Parties engageront des consultations avant de prendre toute initiative de ce genre.

2. Si la Suède, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord, fait exploser un dispositif explosif nucléaire, les Etats-Unis auront les mêmes droits que ceux qui sont énoncés au paragraphe 1 ci-avant.

3. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent Article, de demander que lui soient restitués toutes matières, matériel ou composants, elle remboursera, après leur enlèvement du territoire de l'autre Partie, ladite autre Partie de la juste valeur marchande desdites matières, matériel ou composants.

Article 11. CONSULTATIONS

Les Parties s'engagent à se consulter à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'application du présent Accord.

Article 12. EXPIRATION DU PRÉCÉDENT ACCORD

1. L'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins civiles, signé le 28 juillet 1966, amendé, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La coopération instaurée dans le cadre de l'Accord précédent se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et matériel qui étaient soumis au précédent accord immédiatement avant l'expiration de celui-ci.

Article 13. AMENDEMENT

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par accord entre les Parties conformément à leurs obligations applicables.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles se sont acquittées de toutes les obligations relatives à cette entrée en vigueur et il restera en vigueur pour une période initiale de trente ans. Cette durée pourra être prorogée de périodes supplémentaires que les Parties pourront convenir conformément à leurs obligations applicables.

2. Même au cas où le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, était suspendu, prenait fin ou expirait pour une raison

quelconque, les garanties prévues aux articles 4, 5, 6, 7, 8 et 10 continueront de s'appliquer aussi longtemps que toutes matières, matériel ou composants visés à ces articles resteront sur le territoire de la Partie intéressée ou sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit, ou jusqu'au moment où les Parties conviendront que lesdites matières, matériel et composants ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire quelconque présentant un intérêt du point de vue des garanties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 19^e jour de décembre 1983, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la Suède :

LENNART BODSTRÖM

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

FRANKLIN S. FORSBERG

ANNEXE A

Aux fins du présent Accord, les composants comprennent :

1. Les tubes de force du réacteur (i.e., des tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir le combustible et le caloporteur primaire dans un réacteur nucléaire à une pression de marche de plus de 50 atmosphères);
2. Les tubes au zirconium (i.e., zirconium et alliages sous forme de tubes ou de groupes de tubes spécialement conçus ou préparés en vue de leur utilisation dans un réacteur nucléaire);
3. L'équipement interne du réacteur (i.e., structures de support du cœur, tubes de guidage des barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques supérieures du cœur et plaques de répartition spécialement conçus ou préparés en vue de leur utilisation dans un réacteur nucléaire);
4. Les mécanismes de commandes de grappes du réacteur, y compris les équipements de détection et de mesure propres à déterminer le niveau du flux;
5. Toute autre pièce ou ensemble de pièces spécialement désignées ou préparées en vue de leur utilisation dans un réacteur nucléaire et identifiées en tant que telles avant le transfert ou ajoutées à la présente annexe par suite d'un accord entre les Parties; et
6. Des pièces spécialement conçues ou préparées pour :
 - a) Tout élément mentionné aux paragraphes 1 à 4 ci-avant;
 - b) Les cuves sous pression du réacteur, les appareils de chargement et de déchargement du combustible du réacteur, les barres de commande du réacteur et les pompes du caloporteur primaire(*); et
 - c) Toute installation destinée à la production de combustible nucléaire autre que celui contenant du plutonium, identifiée en tant que telle ou ajoutée à la présente annexe par suite d'un accord entre les Parties.

(*) NOTE. Lorsque ces éléments sont destinés à l'exportation en tant que bloc homogène ou, dans le cas de cuves sous pression d'un réacteur, en tant que groupe complet ou comme pièces majeures montées en atelier d'usinage pour de telles cuves, ils seront considérés comme « équipement ».

ANNEXE B

En application de l'article 6, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes.

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II ci-dessus, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes ou dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU. CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière	Forme	Catégorie		
		I	II	III ^c
1. Plutonium ^a	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium-235	Non irradié ^b	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus	1 kg ou moins mais plus de 15 g Moins de 10 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus
	— Uranium enrichi à 20 p. 100 en ²³⁵ U ou plus			
	— Uranium enrichi à 10 p. 100 en ²³⁵ U mais moins de 20 p. 100			
	— Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10 p. 100 en ²³⁵ U			
3. Uranium-233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (teneur en produit fissile inférieur à 10 p. 100) ^{d, e}	

^a Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 p. 100.

^b Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

^c Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie III et l'uranium naturel doivent faire l'objet de pratiques de manient inspirées par la prudence.

^d Bien que ce niveau de protection soit recommandé, il est loisible aux Etats, après examen des circonstances particulières, de fixer un niveau de protection différent.

^e Autre combustible qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation peut être déclassé d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

MÉMORANDUM D'ACCORD

Au cours de la négociation du projet d'Accord entre les Etats-Unis et la Suède concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé « Accord »), signé ce jour, a été conclu le Mémoire d'accord ci-après qui fait partie intégrante de l'Accord.

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Il est convenu que les transferts mentionnés au paragraphe 2 de l'article premier peuvent être soumis à des clauses et conditions supplémentaires approuvées par les Parties.

Lorsqu'elles porteront le jugement visé à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article premier, les Parties verront à déterminer si les matières ne peuvent plus servir à leur affectation d'origine du fait qu'elles sont devenues irrécupérables ou qu'elles se sont consommées, diluées ou converties à des usages non nucléaires (i.e., la production d'alliages ou de produits céramiques). Les Parties ont noté qu'à cet égard elles se rangeront à la position adoptée par l'AIEA conformément aux dispositions relatives à l'extinction des garanties figurant à l'accord de garanties pertinent conclu entre l'Agence et la Partie intéressée, à moins que l'autre Partie n'exprime des objections à propos de la position de l'Agence.

Les Parties sont convenues que le minerai contenant 50 ppm ou moins d'uranium ne serait pas considéré comme une matière brute au sens du paragraphe *q* de l'article 2.

Il est entendu que tout transfert en vertu du paragraphe 3 de l'article 3 sera effectué lorsque cela s'avérera techniquement et économiquement nécessaire à la mise au point et à la démonstration du cycle du combustible du réacteur.

Il est entendu que l'expression « fin militaire » figurant au paragraphe 4 ne comprend pas l'énergie fournie à une base militaire à partir d'un réseau non militaire ou destiné à la production de radioisotopes à usage diagnostique dans un hôpital militaire.

Les Parties notent que, sauf en ce qui concerne la production de tritium résultant de l'opération de réacteurs, les matières, le matériel ou les constituants transférés en vertu de l'Accord ne pourront être utilisés pour produire du tritium.

Les Parties prennent note de leur intention de donner leur accord, lorsque celui-ci sera sollicité, en temps opportun aux arrangements qui devront être faits pour le stockage des matières mentionnées au paragraphe 1 de l'article 7.

Les Etats-Unis prennent note que la Suède se propose de mettre en place les installations nécessaires au traitement final, sur une base permanente, des matières résultant de l'opération des réacteurs suédois, y compris les matières soumises au présent Accord. A propos des plans suédois, les Parties notent que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 ne s'appliquent pas au plutonium ou à l'uranium 233 contenu dans les éléments combustibles irradiés.

Les Parties prennent note que les Etats-Unis ont déjà fourni de l'uranium fortement enrichi, conformément à un accord antérieur, en vue de son utilisation comme combustible au réacteur de recherches suédois de Studsvik et que la Suède se propose d'acquérir des Etats-Unis une quantité supplémentaire de combustible destiné

à ce réacteur, en vertu dudit Accord. A cet égard, les Parties, conformément au paragraphe 1 de l'article 7, expriment leur accord pour que ces matières soient stockées aux installations de recherche de Studsvik, avant ou à la suite de leur irradiation sur place, pourvu que la Suède continue à appliquer les garanties et les mesures en conformité avec les articles 3, 5, 6 et 7, comme c'est actuellement le cas.

Il est convenu que l'accord des Parties mentionné au paragraphe 1 de l'article 7 concerne les garanties, la protection physique et des questions analogues relatives à la non-prolifération concomitantes au stockage de l'uranium 233 ou du plutonium (sauf si ces matières sont contenues dans des éléments combustibles irradiés) ou de l'uranium fortement enrichi mentionnés audit article.

Aux fins de l'application des droits prévus aux articles 7 et 8 concernant les matières nucléaires spéciales produites grâce à l'utilisation des matières transférées en vertu du présent Accord et qui ne sont ni utilisées dans le matériel transféré ni produites du fait dudit matériel transféré en vertu dudit Accord, lesdits droits seront en pratique appliqués à la proportion des matières nucléaires spéciales produites qui représente le rapport des matières transférées utilisées dans la production des matières nucléaires spéciales à la qualité totale des matières ainsi utilisées, et ainsi de suite en ce qui concerne les générations ultérieures.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12, les Parties dresseront une liste des matières et du matériel soumis aux dispositions de l'accord antérieur, facilitant ainsi l'application des dispositions du présent Accord.

GARANTIES

Les Parties s'engagent à prendre les mesures propres à assurer et à faciliter l'application des garanties prévues à l'article 5. A cet égard, elles sont conscientes du fait qu'elles ont l'une et l'autre conclu avec l'AIEA des accords relatifs à l'application de garanties par l'Agence. Elles tiennent à confirmer qu'elles respecteront pleinement leurs obligations en vertu de ces accords, à temps et efficacement.

Chacune des Parties créera et maintiendra un système de comptabilité permettant d'assurer le contrôle de toutes les matières nucléaires brutes et de toutes les matières nucléaires spéciales transférées en vertu du présent Accord ainsi que toutes les matières nucléaires brutes ou des matières nucléaires spéciales utilisées dans toutes matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produits du fait de l'utilisation de toutes matières, matériel ou composants ainsi transférés. Les procédures d'un tel système devront être comparables à celles qui sont exposées dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'Agence ou dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auront donné leur accord. Les Parties ont noté que, conformément à leurs obligations respectives envers l'AIEA résultant des accords mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5, elles ont déjà créé et mis en place un tel système.

Il est convenu que, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, l'autre Partie soumettra un rapport ou autorisera l'AIEA à soumettre un rapport dans la mesure du possible, à la Partie demanderesse, concernant l'état de tous les inventaires de toutes matières visées aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5, s'il y a lieu.

En ce qui concerne l'article 5, il est entendu que le présent Accord n'affecte aucunement les droits et obligations des Etats-Unis ou de l'AIEA en vertu de l'Accord mentionné au paragraphe 3 de l'article 5, ou l'application dudit Accord.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 5, il est entendu que les accords de garanties visés audit article inclueront les dispositions ci-après en accord avec les principes et les procédures de l'AIEA en la matière :

- a) Révision à temps de la conception de tout matériel transféré en application de l'accord ou de toute installation dans laquelle doit être utilisée, fabriquée, traitée ou stockée toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale utilisée ou produite du fait de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel;
- b) La tenue et l'établissement de dossiers et de rapports pertinents afin d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en application de l'accord et de toutes matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans toutes matières, matériel ou composants ainsi transférés ou produits du fait de l'utilisation de toutes matières, matériel ou composants ainsi transférés;
- c) La désignation de personnel acceptable par la Partie à laquelle seront appliquées des garanties et qui, accompagné, si l'une ou l'autre Partie le demande, de personnel désigné par la Partie à laquelle sont appliquées des garanties, aura accès à tous les emplacements et à tous les renseignements permettant de vérifier l'exactitude de la comptabilité mentionnée à l'alinéa *b* ci-avant; et pourra procéder i) à l'inspection de tout matériel ou de toute installation mentionnés à l'alinéa *a* ci-avant; ii) à l'installation de tout dispositif pertinent; et iii) à la prise de mesures indépendantes qui seraient jugées nécessaires par les Parties de manière à permettre les vérifications nécessaires concernant lesdites matières. La Partie à laquelle seront appliquées des garanties ne refusera pas de donner son accord, sans justification valable, au personnel désigné par la Partie chargée d'assurer les garanties.

Dans l'éventualité où le paragraphe 4 de l'article 5 deviendrait applicable à la Suède, les garanties décrites ci-avant deviendront immédiatement effectives et seront appliquées par l'AIEA ou par les Etats-Unis conformément au paragraphe 4 de l'article 5. L'application simultanée des garanties par l'AIEA et par les Etats-Unis n'est pas prévue. Si une telle situation exceptionnelle devait se produire, les Parties se consulteront afin de réduire le plus possible la durée de toute application simultanée des garanties.

PROTECTION PHYSIQUE

Les Parties sont convenues que les mesures de protection physique prévues à l'article 6 assureront au moins une protection correspondant aux recommandations énoncées dans le document INFCIRC/225/Rev.1 de l'AIEA concernant la protection physique des matières nucléaires ou dans toute version révisée de ce document acceptée par les Parties.

Les Parties procéderont à des échanges d'informations et se consulteront à la demande de l'une ou l'autre des Parties concernant l'efficacité des mesures de protection physique adoptées conformément à l'article 6, y compris la protection physique au cours du transport international.

Chacune des Parties désignera les agences ou les autorités responsables de la protection physique et indiquera, au sein des autorités nationales, les points de contact avec lesquels la coopération devra s'effectuer en matière de protection physique.

OPÉRATIONS RELATIVES AU CYCLE DU COMBUSTIBLE

Les Parties sont convenues que leur coopération devra s'effectuer de manière à éviter d'entraver, de retarder ou d'intervenir indûment en ce qui concerne leurs programmes nucléaires, et elles sont d'accord concernant les arrangements suivants pour ce qui est de l'application des articles 7 et 8.

Concernant l'application du paragraphe 2 de l'article 7, les Parties conviennent que, en l'absence d'accord conclu ultérieurement, des quantités d'uranium faiblement enrichi suffisantes pour assurer les besoins normaux du programme actuel de la Suède pourront être transférées à des installations à l'extérieur de la Suède aux fins de conversion, de production ou d'autres traitements antérieurs à l'irradiation, à l'exception de tout enrichissement supplémentaire, d'une retenue ou d'une utilisation dans un réacteur à l'extérieur de la Suède. Les quantités d'uranium faiblement enrichi et les installations auxquelles elles peuvent être transférées seront spécifiées dans un échange de lettres entre les Parties. De tels transferts seront soumis aux arrangements suivants :

- 1) La Suède maintiendra des registres relatifs à ces transferts et informera sans tarder les Etats-Unis de chaque transfert;
- 2) Avant tout transfert, la Suède confirmera aux Etats-Unis que, pendant qu'elles se trouveront hors de la juridiction suédoise, les matières feront l'objet d'un accord de coopération entre les Etats-Unis et l'EURATOM ou entre les Etats-Unis et le pays d'accueil des matières; et
- 3) Dès leur retour en Suède, lesdites matières feront l'objet d'un accord conformément au paragraphe 3 de l'article premier, et la Suède notifiera les Etats-Unis du retour en Suède de toute matière.

A propos de l'arrangement prévu à l'alinéa 2 ci-avant, les Parties coopéreront dans leurs efforts en vue de l'obtention de ladite confirmation, sur une base générique, en provenance de l'EURATOM ou du pays d'accueil des matières.

A propos du paragraphe 2 de l'article 8, les Parties sont convenues qu'en l'absence de tout accord ultérieur, des quantités restreintes d'éléments combustibles extraites d'un réacteur à la suite de l'irradiation peuvent être transformées dans leur forme ou leur contenu dans des installations situées en Suède, dans la mesure où cela s'avère nécessaire aux fins de tests ou d'analyses (y compris des essais destructifs). Les quantités d'uranium faiblement enrichi irradié contenues dans les éléments combustibles ainsi transformées seront précisées dans l'échange de lettres mentionné ci-avant. Pour procéder au traitement général du combustible utilisé de manière sûre et qui permette d'éviter la prolifération, la Suède se propose notamment d'utiliser un procédé permettant de compacter et de mettre en capsules des éléments combustibles usés. Les Parties admettent les transformations de forme résultant d'un tel procédé lorsqu'il est utilisé aux fins mentionnés ci-avant. Sauf accord entre les Parties, le plutonium ne devra pas être extrait des éléments combustibles irradiés. Sur demande des Etats-Unis, la Suède devra notifier les Etats-Unis des quantités de matières en cause et de la nature des transformations apportées.

Pour ce qui est des conditions spécifiques liées aux permis d'exportation relatifs aux matières fournies aux termes de l'Accord ou par tout autre moyen, il est entendu que les Parties peuvent donner leur assentiment aux activités prévues aux articles 7 et 8.

Si l'une ou l'autre des Parties estime que des circonstances exceptionnelles portant sur des aspects relatifs à la non-prolifération ou à la sécurité l'exigent, il peut être mis fin, entièrement ou partiellement, aux arrangements décrits ci-avant concernant les opérations relatives au cycle du combustible. A moins que les circonstances ne les en empêchent, les Parties procéderont à des consultations avant de mettre fin auxdits arrangements, ayant d'ailleurs toujours présente à l'esprit la nécessité d'éviter la désorganisation des échanges dans le domaine nucléaire et des opérations relatives au cycle du combustible dans les pays intéressés. Comme circonstances qui justifieraient l'absence de consultations, on peut citer le cas où l'une et l'autre des Parties serait parvenue à la conclusion que lesdits arrangements ne peuvent être maintenus sans entraîner une sérieuse augmentation du risque de prolifération ou une menace à la sécurité nationale.

TRAITEMENT FINAL DU COMBUSTIBLE USÉ

Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de faire en sorte que leur coopération en matière nucléaire soit de nature à accroître la sécurité énergétique de chacune d'elles ainsi qu'à favoriser la réalisation des objectifs qu'ils se sont fixés dans le domaine de la non-prolifération. A cet égard, les Parties sont convenues que les matières soumises aux dispositions des articles 7 et 8 pourront être transférées par la Suède vers la France et le Royaume-Uni en vue de leur retraitement aux installations de retraitement de Sellafield ou de La Hague. Les conditions d'un tel transfert seront les suivantes :

- 1) La Suède devra maintenir des registres relatifs à ces transferts et prévenir les Etats-Unis desdits transferts dès l'expédition;
- 2) Avant que lesdits transferts ne soient effectués, la Suède fournira confirmation aux Etats-Unis que, pendant leur séjour hors de la juridiction suédoise, les matières feront l'objet d'un accord de coopération entre les Etats-Unis et l'EURATOM;
- 3) La Suède se réserve le droit d'approuver tout transfert ou utilisation ultérieure de tout plutonium retiré à la suite de tels transferts; elle obtiendra l'accord préalable des Etats-Unis à tout transfert du plutonium vers la Suède ou vers tout autre pays ou pour toute utilisation du plutonium.

En ce qui concerne les arrangements prévus à l'alinéa 2 ci-avant, les Parties s'engagent à coopérer dans leurs efforts en vue de l'obtention de ladite confirmation, sur une base générique, en provenance de l'EURATOM.

Il peut être mis totalement ou partiellement fin aux arrangements qui précèdent relatifs au traitement final du combustible si l'une ou l'autre des Parties estime qu'il existe des circonstances exceptionnelles qui suscitent des inquiétudes concernant la non-prolifération ou la sécurité. A moins que les circonstances ne les en empêchent, les Parties procéderont à des consultations avant de mettre fin auxdits arrangements, ayant d'ailleurs toujours présente à l'esprit la nécessité d'éviter la désorganisation des échanges dans le domaine nucléaire et des opérations relatives au cycle du combustible dans les pays intéressés. Comme circonstances qui justifieraient l'absence de consultations, on peut citer le cas où l'une ou l'autre des Parties serait parvenue à la conclusion que lesdits arrangements, s'ils étaient maintenus, entraîneraient une sérieuse augmentation du risque de prolifération ou une menace à la sécurité nationale.

Les arrangements relatifs au traitement final du combustible utilisé n'entraînent aucune restriction au droit des Parties de convenir d'autres activités prévues aux articles 7 et 8.

Les États-Unis prennent note du fait que la Suède a exprimé de l'intérêt pour le retour de l'EURATOM à la Suède du plutonium suédois produit à partir de matières provenant des États-Unis, en vue de son utilisation dans le cadre du programme d'énergie nucléaire suédois. Les Parties conviennent de se consulter à la demande de l'une d'elles et de s'efforcer de résoudre de telles questions de manière satisfaisante et en temps opportun.

PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Les Parties expriment leur ferme intention de se consulter concernant les activités prévues dans l'Accord, aux fins de repérer toutes incidences sur l'environnement international qui pourraient en résulter, et concernant une coopération éventuelle visant à protéger l'environnement international d'une contamination chimique, thermique ou due à la radioactivité causée par des activités de caractère nucléaire à des fins pacifiques prévues par l'Accord, de même qu'à propos de problèmes connexes relatifs à la santé et à la sûreté.

No. 24071

**SWEDEN
and
DENMARK**

Agreement concerning trade between Sweden and Greenland. Signed at Stockholm on 4 December 1984

Authentic texts: Swedish and Danish.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

**SUÈDE
et
DANEMARK**

**Accord relatif au commerce entre la Suède et le Groenland.
Signé à Stockholm le 4 décembre 1984**

Textes authentiques : suédois et danois.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE OCH DANMARK OM HANDELN MELLAN SVERIGE OCH GRÖNLAND

Sveriges och Danmarks regeringar, vilka i samband med Grönlands utträde ur de europeiska gemenskaperna önskar befästa den ordning som uppnåtts på handelns område mellan Sverige och Grönland, först inom ramen för EFTA-samarbetet och därefter på grundval av frihandelsavtalen mellan Sverige och de europeiska gemenskaperna, har, till främjande av detta syfte, enats om följande:

Artikel 1. Detta avtal syftar till att genom utvidgning av den ömsesidiga handeln befördra en harmonisk utveckling av de ekonomiska förbindelserna mellan Sverige och Grönland.

Artikel 2. För detta avtal skall preamble och bestämmelser i avtalet mellan Konungariket Sverige och Europeiska ekonomiska gemenskapen respektive i avtalet mellan Konungariket Sverige, å ena sidan, samt Europeiska kol- och stålgemenskapens medlemsstater och Europeiska kol- och stålgemenskapen, å andra sidan, jämte till avtalen fogade protokoll, tolkningsförklaringar, skriftväxlingar och till dessa gjorda ensidiga uttalanden äga motsvarande tillämpning. Varuområdet skall vara detsamma som gällt hittills enligt dessa överenskommelser.

Artikel 3. Grönland kan i samma omfattning som i förhållande till de europeiska gemenskaperna införa tullar eller kvantitativa restriktioner som synes nödvändiga med hänsyn till Grönlands omedelbara utvecklingsbehov. Danmark skall meddela Sverige om införande eller ändring av sådana beslut i Grönland.

Artikel 4. Alla frågor rörande detta avtals tillämpning dryftas mellan avtalsparterna, som sammanträder när ena parten begär detta. Därvid kan de också överenskomma om ändring av varuområdet.

Artikel 5. Vardera avtalsslutande parten kan uppsäga detta avtal genom underrättelse till den andra avtalsslutande parten. Avtalet upphör att gälla tolv månader efter dagen för sådan underrättelse.

Artikel 6. Detta avtal skall godkännas av de avtalsslutande parterna enligt deras härför förutsedda förfaranden.

Avtalet träder i kraft den 1 januari 1985 under förutsättning att de avtalsslutande parterna före denna dag har underrättat varandra om att dessa förfaranden har slutförts.

Om så ej sker före denna dag, skall avtalet träda i kraft senast den första dagen i den andra månaden efter sådan underrättelse.

Detta avtal är upprättat i två exemplar på svenska och danska språken, vilka båda texter har lika giltighet.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Stockholm den 4 december 1984.

För Sveriges regering:

CARL JOHAN ÅBERG

För Danmarks regering:

ANKER SVART

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DANMARK OG SVERIGE OM HANDELEN MELLEM GRØNLAND OG SVERIGE

Danmarks og Sveriges regeringer, som ved Grønlands udtræden af De europæiske Fællesskaber ønsker at styrke den ordening, som er opnået på handelsområdet mellem Grønland og Sverige først inden for rammerne af EFTA-samarbejdet og derefter på grundlag af frihandelsaftalerne mellem Sverige og De europæiske Fællesskaber, er til fremme af dette formål blevet enige om følgende:

Artikel 1. Denne aftale har til hensigt at fremme en harmonisk udvikling af de økonomiske forbindelser mellem Grønland og Sverige gennem udvidelse af den gensidige handel.

Artikel 2. For aftalen skal præambler og bestemmelser i aftalen mellem Kongeriget Sverige og Det europæiske økonomiske Fællesskab respektive i aftalen mellem Kongeriget Sverige på den ene side og Det europæiske Kul- og Stålfællesskabs medlemsstater og Det europæiske Kul- og Stålfællesskab på den anden side samt de til aftalen knyttede protokoller, fortolkende erklæringer, notevekslinger og til disse gjorte ensidige udtalelser finde tilsvarende anvendelse. Vareområdet skal være det samme, som hidtil har været gældende ifølge disse overenskomster.

Artikel 3. Grønland kan i samme omfang som over for De europæiske Fællesskaber indføre told eller kvantitative restriktioner, som skønnes nødvendige under hensyntagen til Grønlands øjeblikkelige udviklingsbehov. Danmark underretter Sverige om indførelse eller ændring af sådanne foranstaltninger i Grønland.

Artikel 4. Alle spørgsmål vedrørende denne aftales anvendelse drøftes mellem aftalens parter, som træder sammen, når den ene part ønsker det. De kan herunder også træffe aftale om ændring af vareområdet.

Artikel 5. Hver af de kontraherende parter kan opsigte denne aftale ved meddelelse til den anden kontraherende part. Aftalens gyldighed ophører tolv måneder efter datoen for en sådan meddelelse.

Artikel 6. Denne aftale skal godkendes af de kontraherende parter i henhold til deres herfor gældende procedurer.

Aftalen træder i kraft den 1. januar 1985 under forudsætning af, at de kontraherende parter før denne dag har underrettet hinanden om, at disse procedurer er afsluttet.

Såfremt dette ikke sker før denne dag, træder aftalen i kraft senest den første dag i den anden måned, efter at begge har givet sådan underretning.

Denne aftale er oprettet i to eksemplarer på dansk og på svensk, idet begge tekster har samme gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede dertil, undertegnet denne aftale.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 4 december 1984.

For Danmarks regering:

ANKER SVART

For Sveriges Regering:

CARL JOHAN ÅBERG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND DENMARK CONCERNING TRADE BETWEEN SWEDEN AND GREENLAND

The Governments of Sweden and Denmark, wishing in connection with Greenland's withdrawal from the European Communities to strengthen the arrangement arrived at in the field of trade between Greenland and Sweden, first within the framework of EFTA co-operation and subsequently on the basis of the free-trade agreements between Sweden and the European Communities, have, in furtherance of that objective, agreed upon the following provisions.

Article 1. The purpose of this Agreement is to promote harmonious development of the economic ties between Greenland and Sweden through the expansion of reciprocal trade.

Article 2. The preambular paragraphs and provisions of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the European Economic Community² and of the Agreement between the Kingdom of Sweden, on the one hand, and the member States of the European Coal and Steel Community, on the other hand, and the protocols, explanatory statements and exchanges of notes annexed to the Agreements and the unilateral declarations made concerning them shall apply *mutatis mutandis* to this Agreement. The range of commodities shall be the same as that previously covered by the aforesaid Agreements.

Article 3. Greenland may, to the same extent applicable to the European Communities, introduce any customs duties or quantitative restrictions deemed necessary in the light of Greenland's immediate development needs. Denmark shall notify Sweden of the introduction or alteration of any such arrangements in Greenland.

Article 4. All questions concerning the application of this Agreement shall be discussed between the Parties to the Agreement, which shall meet at the request of one Party. In that context they may also agree upon any changes in the range of commodities covered.

Article 5. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice of denunciation to the other Contracting Party. The Agreement shall cease to have effect 12 months after the date of such notification.

Article 6. This Agreement shall be subject to approval by the Contracting Parties in accordance with the procedures provided therefor.

The Agreement shall enter into force on 1 January 1985 provided that the Contracting Parties have, prior to that date, notified each other of the completion of the aforesaid procedures.

¹ Came into force on 1 July 1985, i.e., the first day of the second month following the exchange of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other (on 23 January and 25 May 1985) of the completion of the required procedures, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1173, p. 3.

If such notification has not been given prior to that date, the Agreement shall enter into force, at the latest, on the first day of the second month following such notification.

This Agreement has been drawn up in duplicate in the Swedish and Danish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 4 December 1984.

For the Government of Sweden:

CARL JOHAN ÅBERG

For the Government of Denmark:

ANKER SVART

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LE DANEMARK RELATIF AU
COMMERCE ENTRE LA SUÈDE ET LE GROENLAND

Les Gouvernements de la Suède et du Danemark, souhaitant, à la suite du retrait du Groenland des Communautés européennes, renforcer l'arrangement auquel ils étaient parvenus en matière d'échanges entre le Groenland et la Suède, d'abord dans le cadre de la coopération au sein de l'AELE et par la suite sur la base des accords de libre-échange entre la Suède et les Communautés européennes, et afin de servir cet objectif, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet de favoriser un développement harmonieux des liens économiques entre le Groenland et la Suède au moyen d'une expansion des échanges réciproques.

Article 2. Le préambule et les dispositions de l'Accord entre le Royaume de Suède et la Communauté économique européenne² et de l'Accord entre le Royaume de Suède, d'une part, et les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, d'autre part, ainsi que les protocoles, les mémoires explicatifs et les échanges de notes annexés auxdits Accords et les déclarations unilatérales s'y référant, s'appliquent *mutatis mutandis* au présent Accord.

Article 3. Dans la même mesure où ils s'appliquent aux Communautés européennes, il est loisible au Groenland d'instituer des droits de douane ou des restrictions quantitatives considérés comme étant nécessaires compte tenu des besoins immédiats de développement du Groenland. Le Danemark communique à la Suède toutes indications relatives à l'institution de tels arrangements au Groenland ainsi qu'aux modifications pouvant leur être apportées.

Article 4. Toutes questions relatives à l'application du présent Accord feront l'objet de discussions entre les Parties au présent Accord qui se réuniront à la demande de l'une des Parties. Dans ce contexte, les Parties pourront se mettre d'accord concernant toutes modifications à l'étendue des marchandises visées.

Article 5. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en transmettant une notification à cet effet à l'autre Partie contractante. L'Accord cessera d'être applicable 12 mois suivant la date de ladite notification.

Article 6. Le présent Accord sera subordonné à l'approbation des Parties contractantes conformément aux formalités prévues à cet effet.

L'Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1985 sous réserve que les Parties contractantes se soient, avant cette date, notifiées que lesdites formalités ont été accomplies.

A défaut d'une notification avant ladite date, le présent Accord entrera en vigueur, au plus tard le premier jour du deuxième mois suivant ladite notification.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées (les 23 janvier et 25 mai 1985) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1174, p. 3.

Le présent Accord a été fait en double exemplaire en langues suédoise et danoise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 4 décembre 1984.

Pour le Gouvernement de la Suède :

CARL JOHAN ÅBERG

Pour le Gouvernement du Danemark :

ANKER SVART

No. 24072

**SWEDEN
and
MALAYSIA**

**Agreement on economic, technical and scientific co-operation.
Signed at Stockholm on 9 April 1985**

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

**SUÈDE
et
MALAISIE**

**Accord de coopération économique, technique et scientifique.
Signé à Stockholm le 9 avril 1985**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWEDEN AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA

The Government of Sweden and the Government of Malaysia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desirous of expanding and intensifying mutual relations in the field of economic, technical and scientific cooperation on a lasting and long-term basis,

Convinced of the necessity of lasting and effective cooperation in the interest of both countries,

Confirming their interest in the strengthening of mutual cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall endeavour to utilize the possibilities offered by the economic development of both countries for the purpose of intensifying their mutual economic, technical and scientific relations.

Article II. The Contracting Parties consider that economic, technical and scientific cooperation of mutual interest can be realized in various sectors. The forms of such cooperation will be agreed upon by the Joint Commission to be established in accordance with Article III.

Article III. (1) A Joint Commission for economic, technical and scientific cooperation shall be established in order to facilitate the implementation of this Agreement.

(2) The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party for the purpose of:

- a) Reviewing economic, technical and scientific relations between Sweden and Malaysia.
- b) Considering ways and means of promoting economic, technical and scientific cooperation between the two countries.
- c) Discussing any other matter pertaining to the implementation of this Agreement.

(3) The composition and procedures of the Joint Commission shall be agreed upon by the Contracting Parties. The Joint Commission may establish working-groups to deal with specific subjects brought before it.

Article IV. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article V. This Agreement shall remain in force for a period of five years and, upon the expiry thereof, shall automatically remain in force for further periods of one year each unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, at least 6 months prior to the expiry of any one period.

¹ Came into force on 8 September 1985, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 7 June and 9 August 1985) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article IV.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm this 9th day of April, 1985, in duplicate in the English language.

For the Government of Sweden:

OLOF PALME

For the Government of Malaysia:

MAHATIR BIN MOHAMAD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la Malaisie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'étendre et d'intensifier leurs relations mutuelles dans le domaine de la coopération économique, technique et scientifique sur une base durable et à long terme,

Convaincus de la nécessité d'une coopération durable et effective dans l'intérêt des deux pays,

Confirmant l'intérêt qu'ils portent au renforcement de la coopération mutuelle,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront d'utiliser les possibilités offertes par le développement économique des deux pays pour intensifier leurs relations économiques, techniques et scientifiques mutuelles.

Article II. Les Parties contractantes estiment qu'une coopération économique, technique et scientifique d'intérêt mutuel peut être réalisée dans divers secteurs. Les formes de cette coopération seront arrêtées par la Commission mixte qui sera établie, en conformité de l'article III.

Article III. 1) Une Commission mixte de coopération économique, technique et scientifique sera créée en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

2) La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes en vue de :

- a) Examiner les relations économiques, techniques et scientifiques entre la Suède et la Malaisie;
- b) Etudier les moyens de promouvoir une coopération économique, technique et scientifique entre les deux pays;
- c) Discuter toute autre question touchant à la mise en œuvre du présent Accord.

3) La composition et la procédure de la Commission mixte seront arrêtées par les Parties contractantes. La Commission pourra créer des groupes de travail pour traiter des questions particulières qui lui seront soumises.

Article IV. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

Article V. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et, à l'expiration de cette période, sera automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires d'un an chacune, à moins que l'une des Parties contrac-

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1985, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifiées (les 7 juin et 9 août 1985) l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article IV.

tantes n'informe l'autre par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de mettre fin à l'Accord six mois au moins avant l'expiration d'une période quelconque.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm le 9 avril 1985, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Suède :

OLOF PALME

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

MAHATIR BIN MOHAMAD

No. 24073

**SWEDEN
and
CANADA**

Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Stockholm on 10 April 1985

Authentic texts: Swedish, English and French.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

**SUÈDE
et
CANADA**

Accord sur la sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signé à Stockholm le 10 avril 1985

Textes authentiques : suédois, anglais et français.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN SVERIGE OCH KANADA OM SOCIAL TRYGGHET

Sveriges regering och Kanadas regering, som önskar samarbeta på den sociala trygghetens område, har överenskommit att sluta en konvention för detta ändamål och har överenskommit om följande:

AVDELNING I. DEFINITIONER OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel I. DEFINITIONER

1. I denna konvention avses med uttrycken

a) "lagstiftning", lagar och förordningar angivna i artikel II;

b) "behörig myndighet", med avseende på Kanada den eller de ministrar som ansvarar för administrationen av Kanadas lagstiftning, och med avseende på Sverige regeringen eller den myndighet regeringen bestämmer;

c) "behörigt försäkringsorgan", med avseende på Kanada den behöriga myndigheten, och med avseende på Sverige det organ eller den myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel II angivna lagstiftningen;

d) "period som kan tillgodoräknas" avgiftsperiod, försäkringsperiod eller bosättningsperiod, som tillämpas för att förvärva rätt till en förmån enligt endera statens lagstiftning;

e) "förmån", varje kontant förmån, pension eller bidrag som föreskrivs i endera statens lagstiftning, inberäknat varje tillägg och höjning till en sådan kontantförmån eller pension eller till ett sådant bidrag.

2. Varje uttryck som inte definierats i denna artikel har den betydelse som tillkommer det enligt den tillämpliga lagstiftningen.

Artikel II. LAGSTIFTNING PÅ VILKEN KONVENTIONEN SKALL TILLÄMPAS

1. Denna konvention skall tillämpas på de lagar och bestämmelser som finns upptagna här nedan samt på nuvarande och framtida tillägg, konsolideringar och ändringar av denna lagstiftning:

a) med avseende på Kanada:

i) lagen om trygghet vid ålderdom och föreskrifter enligt denna

ii) den kanadensiska pensionsplanen och föreskrifter enligt denna

b) med avseende på Sverige, lagstiftningen rörande

i) folkpension och

ii) tilläggs pension;

denna konvention skall emellertid inte påverka andra grenar inom socialförsäkringen än dem som avses i detta moment.

2. Konventionen skall tillämpas på lagar eller föreskrifter som utvidgar nuvarande lagstiftning till andra kategorier av förmånstagare om inte en invändning från den ena staten har delgivits den andra staten inom tre månader efter meddelande om dessa lagar eller föreskrifter.

Artikel III. PERSONER FÖR VILKA KONVENTIONEN GÄLLER OCH LIKABEHANDLING

1. I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention skall denna gälla för:

- a) medborgare i endera staten,
- b) flyktingar som avses i artikel 1 i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention,
- c) statslösa som avses i artikel 1 i konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning,
- d) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i fördragsslutande stat eller en flykting eller statslös person som avses i denna artikel,
- e) medborgare i tredje stat såvida de inte ingår i den grupp som avses i moment d).

2. I den mån ej annat anges i denna konvention, skall en person som anges i första stycket i denna artikel, oavsett nationalitet, vara underkastad skyldigheterna enligt lagstiftningen i en stat och berättigad till förmåner enligt nämnda lagstiftning på samma villkor som denna stats medborgare.

Artikel IV. EXPORT AV FÖRMÅNER

1. I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention får ej förmåner, som förvärvats enligt lagstiftningen i en stat, inräknat förmåner som förvärvats med stöd av denna konvention, minskas, ändras, innehållas, indragas eller konfiskeras enbart på grund av att förmånstagaren är bosatt inom den andra statens territorium. De skall utbetalas inom den andra statens territorium.

2. Förmåner, som enligt denna konvention skall utbetalas av en stat inom den andra statens territorium, skall också utbetalas inom en tredje stats territorium.

AVDELNING II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Artikel V

1. Såvitt ej annat anges i de följande bestämmelserna i denna artikel skall

- a) en arbetstagare som arbetar inom endera statens territorium med avseende på detta arbete vara underkastad enbart den statens lagstiftning och
- b) en självständigt förvärvsverksam person, som är bosatt inom endera statens territorium och som arbetar för egen räkning inom den andra statens territorium eller inom bägge staternas territorium, med avseende på detta arbete vara underkastad enbart lagstiftningen i den förra staten.

2. Utför en arbetstagare, som är omfattad av den ena statens lagstiftning, arbete inom den andra statens territorium för samma arbetsgivare, skall han med avseende på detta arbete vara underkastad enbart den förra statens lagstiftning, som om arbetet utfördes inom dess territorium. I händelse av utsändning skall denna

lagstiftning inte fortsätta att gälla längre tid än 24 månader, om ej medgivande lämnats i förväg av de behöriga myndigheterna i båda staterna.

3. En person som fränsett denna artikel skulle vara underkastad bägge staternas lagstiftning vad avser anställning som medlem av besättningen på ett fartyg, skall med avseende på denna anställning vara underkastad enbart svensk lagstiftning om fartyget för svensk flagg och enbart kanadensisk lagstiftning i annat fall.

4. *a)* En arbetstagare skall med avseende på en statsanställning som utförs inom den andra statens territorium vara underkastad lagstiftningen i den sistnämnda staten endast om han är medborgare där eller är fast bosatt inom dess territorium.

b) Denna konvention berör icke de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser som avser den lagstiftning som anges i artikel II, punkt 1.

5. De behöriga myndigheterna i de båda staterna kan vad avser vissa personer eller persongrupper komma överens om avvikelser rörande tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel.

Artikel VI

1. För beräkning av förmåner enligt lagen om trygghet vid ålderdom i Kanada gäller följande:

a) om en person är underkastad den kanadensiska pensionsplanen eller någon fullständig pensionsplan i en provins i Kanada under någon bosättningsperiod inom Sveriges territorium, skall den perioden godtas som bosättningsperiod i Kanada för den personen samt för dennes make och barn som bor hos honom och som inte är underkastade lagstiftningen i Sverige på grund av anställning,

b) om en person är underkastad svensk lagstiftning under någon bosättningsperiod i Kanada, skall den perioden icke godtas som bosättningsperiod i Kanada för den personen samt för dennes make och barn som bor hos honom och som inte är underkastade den kanadensiska pensionsplanen eller någon fullständig pensionsplan i en provins i Kanada på grund av anställning,

c) om en person som anges under moment *b)* i denna artikel blir underkastad även den kanadensiska pensionsplanen eller någon fullständig pensionsplan i en provins i Kanada, genom att ha flera anställningar samtidigt, skall den perioden icke räknas som bosättningsperiod i Kanada.

2. Vid tillämpning av svensk lagstiftning gäller följande:

a) en person som enligt bestämmelserna i artikel V är underkastad lagstiftningen i en stat skall anses som bosatt inom den statens territorium;

b) bestämmelserna i moment *a)* skall även tillämpas på personens make och barn som bor hos honom och som inte är underkastade den andra statens lagstiftning på grund av anställning eller självständigt förvärvsarbete.

AVDELNING III. BESTÄMMELSER ANGÅENDE FÖRMÅNER

KAPITEL 1. FÖRMÅNER SOM UTBETALAS AV KANADA

Artikel VII

1. Om en person inte är berättigad till en förmån på grundval av de perioder som kan tillgodoräknas enligt den kanadensiska lagstiftningen, skall rätten till den förmånen bestämmas genom sammanläggning av dessa perioder med sådana som anges i andra stycket i denna artikel, förutsatt att perioderna inte sammanfaller.

2. a) När det gäller att bestämma rätten till en förmån enligt lagen om trygghet vid ålderdom, skall en bosättningsperiod inom Sveriges territorium som inträffat sedan den ålder uppnåtts, vid vilken bosättningsperioder i Kanada kan tillgodoräknas enligt nämnda lag, godtas som bosättningsperiod i Kanada.

b) När det gäller att bestämma rätten till en förmån enligt den kanadensiska pensionsplanen, skall ett år som har tillgodoräknats för tilläggspension enligt svensk lagstiftning godtas som ett år för vilket avgifter erlagts enligt den kanadensiska pensionsplanen.

Artikel VIII. FÖRMÅNER SOM UTBETALAS ENLIGT LAGEN OM TRYGGHET VID ÅLDERDOM

1. a) Om en person är berättigad till pension i Kanada enligt lagen om trygghet vid ålderdom utan åberopande av bestämmelserna i denna konvention, men ej har tillräckliga bosättningsperioder i Kanada för att vara berättigad till utbetalning av pension utomlands enligt nämnda lag, skall en partiell pension utbetalas till honom utanför Kanadas territorium, om bosättningsperioderna inom de båda staternas territorier, efter sammanläggning enligt bestämmelserna i artikel VII, minst motsvarar den minimiperiod av bosättning i Kanada som enligt lagen om trygghet vid ålderdom krävs för utbetalning utomlands.

b) Pensionens storlek skall i detta fall beräknas i enlighet med de bestämmelser i lagen om trygghet vid ålderdom som avser utbetalning av partiell pension enbart på grundval av perioder som tillgodoräknats enligt nämnda lag.

2. a) Om en person inte är berättigad till ålderspension eller till makebidrag enbart på grundval av bosättningsperioder i Kanada, skall partiell pension eller makebidrag betalas till honom om bosättningsperioderna inom de båda staternas territorier, efter sammanläggning enligt bestämmelserna i artikel VII, minst motsvarar den minimiperiod av bosättning i Kanada som enligt lagen om trygghet vid ålderdom krävs för utbetalning av pension eller makebidrag.

b) Pensionens eller makebidragets storlek skall i detta fall beräknas i enlighet med de bestämmelser i lagen om trygghet vid ålderdom som avser utbetalning av partiell pension eller makebidrag enbart på grundval av de perioder som tillgodoräknats enligt nämnda lag.

3. a) Oavsett varje annan bestämmelse i denna konvention skall Kanada icke vara förpliktad att betala pension enligt lagen om trygghet vid ålderdom utanför landets territorium såvida inte bosättningsperioderna inom de båda staternas territorier, efter sammanläggning enligt bestämmelserna i artikel VII, minst motsvarar den minimiperiod av bosättning i Kanada som enligt lagen om trygghet vid ålderdom krävs för utbetalning av pension utomlands.

b) Makebidraget och det garanterade inkomstillägget skall utbetalas utom Kanadas territorium endast i den utsträckning som medges i lagen om trygghet vid ålderdom.

Artikel IX. FÖRMÅNER SOM UTBETALAS UNDER DEN KANADENSISKA PENSIONSPLANEN

1. a) Om en person inte är berättigad till invalidpension, barnförmån till invalidiserad försäkrad, efterlevandepension, förmån till föräldralöst barn eller ersättning vid dödsfall enbart på grundval av perioder som kan tillgodoräknas enligt den kanadensiska pensionsplanen, men är berättigad till sådan förmån genom sammanläggning enligt artikel VII av perioder som kan tillgodoräknas, skall det behöriga organet i Kanada beräkna storleken av den inkomstberoende andelen av sådan förmån i enlighet med bestämmelserna i den kanadensiska pensionsplanen, enbart på grundval av de pensionsgrundande inkomster som tillgodoräknats enligt nämnda lag.

b) Grundbeloppet av den förmån som utbetalas enligt bestämmelserna i denna konvention skall, i detta fall, bestämmas genom att multiplicera:

i) grundbeloppet av förmånen som fastställts enligt bestämmelserna i den kanadensiska pensionsplanen

med

ii) den kvot som avgiftsperioderna till den kanadensiska pensionsplanen utgör av den kortaste period som berättigar till förmånen enligt den kanadensiska pensionsplanen.

2. Ingen förmån skall emellertid utbetalas enligt denna artikel såvida inte den person som erlagt avgiften har nått en ålder vid vilken hans avgiftsperiod, så som den defimeras enligt den kanadensiska pensionsplanen, minst uppgår till den kortaste period som krävs enligt Kanadas lagstiftning för rätt till ifrågavarande förmån.

KAPITEL 2. FÖRMÅNER SOM UTBETALAS AV SVERIGE

Artikel X

1. Kanadensiska medborgare såväl som personer angivna i artikel III första stycket b), c) och d) som icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem ifråga om rätt till folkpension skall, vare sig de är bosatta i Sverige eller ej, ha rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för svenska medborgare bosatta utom Sverige.

2. Handikappersättning som inte utgår som tillägg till en pension, vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i första stycket förutsatt att de är bosatta i Sverige och med tillämpning av de regler som avses i nämnda stycke.

3. Om en person som avses i artikel III första stycket a), b), c) eller d) inte har tillräckliga perioder som kan tillgodoräknas för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt svensk lagstiftning som gäller för svenska medborgare bosatta utom Sverige, skall försäkringsperioder som kan tillgodoräknas enligt kanadensisk lagstiftning medräknas under förutsättning att de inte sammanfaller med perioder som kan tillgodoräknas enligt svensk lagstiftning.

4. Om en person inte har tillräckliga perioder som kan tillgodoräknas enligt svensk lagstiftning för att uppfylla villkoren för rätt till tilläggspension, skall perioder som tillgodoräknats enligt den kanadensiska pensionsplanen medräknas under förutsättning att de inte sammanfaller med försäkringsperioder enligt svensk lagstiftning.

5. Vid beräkning av tilläggspension skall endast perioder som tillgodoräknats enligt svensk lagstiftning medräknas.

6. Vid tillämpning av tredje och fjärde styckena i denna artikel skall ett år som fullgjorts enligt kanadensisk lagstiftning jämföras med ett kalenderår för vilket pensionspoäng har tillgodoräknats enligt svensk lagstiftning.

7. Artikel III andra stycket i denna konvention skall inte medföra en utvidgad tillämpning av bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande:

- a) rätten till folkpension för svenska medborgare födda före 1930 och bosatta utom Sverige
- b) beräkningen av tilläggspension för svenska medborgare födda före 1924 och
- c) tillgodoräkning av pensionspoäng för svenska medborgare på grund av anställning vid bosättning utom Sverige.

8. Artikel IV i denna konvention berör ej bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande rätt till folkpension för svenska medborgare bosatta utom Sverige.

KAPITEL 3. BESTÄMMELSER GEMENSAMMA FÖR KAPITEL 1 OCH 2

Artikel XI

Om en person inte är berättigad till en förmån på grundval av perioder som tillgodoräknats enligt lagstiftningen i de båda staterna och som sammanlagts enligt bestämmelserna i denna konvention, skall rätten till förmån bestämmas genom att dessa perioder läggs samman med perioder som tillgodoräknats enligt lagstiftningen i en tredje stat, med vilken båda staterna är bundna genom en konvention om social trygghet som innehåller regler om sammanläggning av tillgodoräkningsbara perioder.

AVDELNING IV. ADMINISTRATIVA OCH ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel XII

1. De behöriga myndigheter och organ som ansvarar för tillämpningen av denna konvention:

- a) skall delge varandra sådan information som är nödvändig för tillämpningen av denna konvention.
- b) skall lämna varandra bistånd i frågor som rör tillämpningen av denna konvention som om det gällde tillämpningen av den egna lagstiftningen och
- c) skall snarast delge varandra all information om åtgärder som vidtagits av dem för tillämpningen av denna konvention eller om förändringar i deras respektive lagstiftning i den mån dessa förändringar påverkar tillämpningen av denna konvention.

2. Det bistånd som åsyftas i första stycket *b*) i denna artikel skall lämnas utan vederlag, såvida inte överenskommelse mellan de två staternas behöriga myndigheter träffas om ersättning av vissa slag av kostnader.

3. Såvida inte lagen i en stat kräver att uppgifter om en enskild person som överlämnas i enlighet med denna konvention måste yppas, är de sekretessbelagda och skall användas av den staten endast för genomförande av denna konvention och den lagstiftning som denna konvention avser.

Artikel XIII

1. En tillämpningsöverenskommelse, som de behöriga myndigheterna i de två staterna sluter, skall ange de villkor som behövs för genomförandet av konventionen.

2. I denna överenskommelse skall staternas förbindelseorgan anges.

Artikel XIV

1. Varje undantag från eller sänkning av skatter, avgifter, konsulära avgifter eller förvaltningsavgifter, som skall erläggas enligt lagstiftningen i en stat i samband med utfärdande av intyg eller handlingar som måste företes för tillämpningen av denna lagstiftning, skall gälla även för intyg eller handlingar som måste företes för tillämpning av lagstiftningen i den andra staten.

2. Beslut och handlingar av officiellt slag, som måste företes vid tillämpningen av denna konvention, skall undantas från legalisering av diplomatisk eller konsulär myndighet eller liknande formaliteter.

Artikel XV

För tillämpningen av denna konvention kan de behöriga myndigheterna och organen i de båda staterna kommunicera direkt med varandra på engelska, franska eller svenska.

Artikel XVI

1. Varje ansökan, meddelande eller besvär, som enligt lagstiftningen i en stat skulle ha ingetts till en behörig myndighet eller ett försäkringsorgan inom en föreskriven tid men som inges inom samma tid till den behöriga myndigheten eller ett försäkringsorgan i den andra staten, skall anses ha ingetts till myndigheten eller organet i den första staten.

2. En ansökan om en förmån som utbetalas enligt lagstiftningen i en stat skall anses som en ansökan om motsvarande förmån enligt lagstiftningen i den andra staten, förutsatt att sökanden

- a) begär att ansökningen skall anses som en ansökan enligt lagstiftningen i den andra staten eller
- b) vid tiden för ansökan företer uppgifter som visar att perioder som kan åberopas har fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra staten.

Sökanden kan emellertid begära att hans anspråk på förmånen från den andra staten skall anstå.

3. I varje fall, på vilket föregående stycken i denna artikel kan tillämpas, skall myndighet eller det organ till vilken ansökan, meddelandet eller besväret har ingetts översända handlingen utan dröjsmål till myndigheten eller organet i den andra staten.

Artikel XVII

1. De organ eller myndigheter som utbetalar förmåner skall göra det i den egna statens valuta.
2. Förmåner skall utbetalas till förmånstagare utan avdrag för administrativa omkostnader eller andra kostnader som kan uppkomma vid utbetalningen av förmåner.

Artikel XVIII

De behöriga myndigheterna i de båda staterna skall i möjligaste mån lösa problem som uppkommer vid tolkningen eller vid tillämpningen av denna konvention enligt dess anda och grundläggande principer.

Artikel XIX

Den behöriga myndigheten i Sverige och en provins i Kanada kan sluta överenskommelser i frågor om social trygghet som faller inom provinsernas kompetens i Kanada, i den mån som dessa överenskommelser inte är oförenliga med bestämmelserna i denna konvention.

AVDELNING V. ÖVERGÅNGS- OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel XX

1. Varje period som kan tillgodoräknas och har fullgjorts innan denna konvention träder i kraft skall medräknas vid bestämmandet av rätten till en förmån enligt denna konvention.
2. Ingen bestämmelse i denna konvention kan grunda rätt till förmån för tid före konventionens ikraftträdande.
3. Såvitt ej annat gäller enligt andra bestämmelser i denna artikel, skall en förmån — frånsett engångsbelopp — som hänför sig till händelser före konventionens ikraftträdande, utbetalas enligt denna konvention.
4. Efter ansökan från personen i fråga skall en förmån som beviljats innan denna konvention trädde i kraft omräknas enligt dennas bestämmelser. En sådan omräkning kan även göras av ett behörigt försäkringsorgan i en stat utan att en ansökan har ingetts. En omräkning får inte i något fall resultera i en minskning av den utbetalade förmånen.
5. Bestämmelser i lagstiftningen i en stat rörande preskription av rätten till eller upphörandet av rätten till en förmån skall icke tillämpas på rättigheter som uppkommer genom denna konvention, förutsatt att ansökan om förmånen inges inom två år efter konventionens ikraftträdande.

Artikel XXI

1. Denna konvention skall träda i kraft, sedan den tillämpningsöverenskommelse som avses i artikel XIII har slutits, på den första dagen i den tredje månaden efter den då var och en av staterna har fått skriftlig underrättelse från den andra staten att denna har fullgjort alla författningsenliga och konstitutionella villkor för ikraftträdandet av konventionen.

2. Denna konvention skall gälla utan tidsbegränsning. Den kan uppsägas när som helst av endera staten genom skriftligt meddelande tolv månader i förväg till den andra staten.

3. Upphör konventionen att gälla, skall varje rättighet som en person förvärvat enligt dess bestämmelser upprätthållas och förhandlingar äga rum för att reglera de rättigheter som håller på att förvärvas i kraft av dess bestämmelser.

4. I och med ikraftträdandet ersätter konventionen den överenskommelse mellan Kanadas regering och Sveriges regering som ingåtts genom skriftväxling den 26 juni 1968 och 21 augusti 1968 och som hänför sig till den kanadensiska pensionsplanen.

TILL BEVIS HÄROM har de båda regeringarnas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

SOM SKEDDE i två exemplar i Stockholm den 10 april 1985 på engelska, franska och svenska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Kanadas regering:

JAKE EPP

ÖVERENSKOMMELSE OM TILLÄMPNING AV KONVENTIONEN MELLAN SVERIGE OCH KANADA OM SOCIAL TRYGGHET

Enligt artikel XIII i den konvention om social trygghet mellan Sverige och Kanada som slutits denna dag har de behöriga myndigheterna

För Sverige, den svenska regeringen,

För Kanada, socialministern

kommit överens om följande bestämmelser:

DEL I. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Paragraf 1. DEFINITIONER

1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse förstås med "konventionen" konventionen mellan Sverige och Kanada om social trygghet.
2. Andra uttryck har samma innebörd som i konventionen.

Paragraf 2. FÖRBINDELSEORGAN

Följande organ utses till förbindelseorgan i enlighet med artikel XIII i konventionen

För Kanada:

Avdelningen för internationell verksamhet, Sektionen för försäkringen för inkomsttrygghet, Socialministeriet

För Sverige:

Riksförsäkringsverket.

DEL II. BESTÄMMELSER OM TILLÄMPLIG LAGSTIFTNING

Paragraf 3

1. Följande organ utses till behöriga försäkringsorgan vid tillämpningen av denna paragraf

- a) i fall då kanadensisk lagstiftning tillämpas, Avdelningen för redovisning och uppbörd, Skatteministeriet
- b) i fall då svensk lagstiftning tillämpas, riksförsäkringsverket eller, efter bemyndigande, allmän försäkringkassa.

2. I fall som rör utsändning eller avvikelse efter överenskommelse, som avses i artikel V andra respektive femte stycket i konventionen, skall det berörda organet i den stat vars lagstiftning skall tillämpas på begäran utfärda ett intyg med bestämd giltighetstid, som bestyrker att arbetstagaren och hans arbetsgivare beträffande det ifrågasvarande arbetet är underkastade denna lagstiftning.

3. Det medgivande som avses i artikel V andra stycket i konventionen måste begäras före utgången av den löpande giltighetstiden. Begäran görs hos organet i den stat vars lagstiftning skall tillämpas.

4. I fall som rör statlig anställning som beskrivs i artikel V fjärde stycket i konventionen skall arbetsgivaren iaktta alla de skyldigheter som gäller för andra arbetsgivare enligt den tillämpliga lagstiftningen.

5. De intyg som avses i punkt 2 i denna paragraf skall utfärdas på blanketter som godtas av myndigheten i den andra staten. Arbetstagaren i fråga såväl som hans arbetsgivare och organet i den andra staten skall erhålla kopia av intyget.

DEL III. BESTÄMMELSER OM FÖRMÅNER

Paragraf 4. HANDLÄGGNING AV ANSÖKAN

1. Förbindelseorganet i en stat som mottar en ansökan om förmån som utbetalas av den andra staten skall utan dröjsmål översända ansökan till förbindelseorganet i den andra staten.

2. Tillsammans med ansökan skall förbindelseorganet i den första staten även översända andra tillgängliga handlingar som kan vara nödvändiga för det behöriga försäkringsorganet i den andra staten för att fastställa sökandens rätt till en förmån. Om ansökan avser en förmån som utbetalas i Kanada enligt lagen om trygghet vid ålderdom, skall dessa handlingar, i den utsträckning det är möjligt, innehålla bevis om bosättningsperioder som fullgjorts inom Sveriges territorium.

3. De personuppgifter avseende en enskild, som ansökan innehåller skall be styrkas av förbindelseorganet i den första staten, varvid skall bekräftas att uppgifterna styrks av vederbörliga handlingar. Översändandet av en ansökan, som bestyrkts på ovan angivet sätt, befriar förbindelseorganet från att sända de bestyrkande handlingarna. Förbindelseorganen i de båda fördragsslutande staterna skall komma överens om på vilket slag av uppgifter denna punkt skall tillämpas, med samtycke av respektive behörig myndighet.

4. Utöver ansökan och handlingar som avses i första och andra punkten i denna paragraf skall förbindelseorganet i den första staten sända en förbindelseblankett till förbindelseorganet i den andra staten, på vilken särskilt skall anges de perioder som kan tillgodoräknas enligt den första statens lagstiftning.

5. Efter mottagandet av förbindelseblanketten skall förbindelseorganet i den andra staten föra in uppgifter angående de försäkringsperioder, som kan tillgodoräknas enligt den lagstiftning som det handhar, och utan dröjsmål återsända förbindelseblanketten till förbindelseorganet i den första staten.

6. Varje behörigt försäkringsorgan skall sedan bestämma sökandens rätt och underrätta det andra organet genom förbindelseorganen om de förmåner som i förekommande fall beviljats sökanden.

DEL IV. ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Paragraf 5. LÄKARUNDERSÖKNINGAR

1. Förbindelseorganet i en stat skall i den utsträckning det är tillåtet enligt den lagstiftning som det handhar, på begäran förse förbindelseorganet i den andra staten med sådan medicinsk information och dokumentation som är tillgänglig rörande invaliditeten hos en sökande eller en förmånstagare.

2. Om ett behörigt försäkringsorgan i den ena staten begär att en sökande eller en förmånstagare som är bosatt inom den andra statens territorium skall genomgå ytterligare läkarundersökning, skall förbindelseorganet i den sistnämnda staten på begäran av förbindelseorganet i den förstnämnda staten ombesörja att denna undersökning genomförs i enlighet med de regler som gäller för förbindelseor-

ganet som ombesörjer detta och på bekostnad av det organ som begär läkarundersökningen.

3. De kostnader som uppkommer till följd av tillämpning av bestämmelserna i andra punkten i denna paragraf skall ersättas utan dröjsmål efter mottagandet av en specificerad redogörelse över uppkomna kostnader.

Paragraf 6

De uppgifter som uppdragsit åt förbindelseorganet i Sverige enligt paragraferna 4 och 5 i denna tillämpningsöverenskommelse får i förekommande fall utföras av allmän försäkringskassa.

Paragraf 7. BLANKETTER

Staternas förbindelseorgan skall komma överens om erforderliga blanketter för att genomföra konventionen och denna tillämpningsöverenskommelse.

Paragraf 8. STATISTIK

Staternas förbindelseorgan skall, på sätt varom överenskommelse träffas, för varje kalenderår utväxla statistik över de utbetalningar som var och en gjort enligt denna konvention. Denna statistik skall innehålla uppgifter om antalet förmånstagare och det totala förmånsbeloppet för varje slag av förmån.

Paragraf 9. IKRAFTTRÄDANDE

Denna tillämpningsöverenskommelse skall träda i kraft vid samma tidpunkt som konventionen och ha samma giltighetstid.

UTFÄRDAD i två exemplar i Stockholm den 10 april 1985 på svenska, engelska och franska, vilka texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Kanadas regering:

JAKE EPP

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SWEDEN AND CANADA

The Government of Sweden and the Government of Canada, resolved to co-operate in the field of social security, have decided to conclude an agreement for this purpose, and have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article I. DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement,

(a) "Legislation" means the laws and regulations specified in Article II.

(b) "Competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Sweden, the Government or the authority nominated by the Government.

(c) "Competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Sweden, the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article II.

(d) "Creditable period" means a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either State.

(e) "Benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either State and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article II. LEGISLATION TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

1. This Agreement shall apply to the laws and regulations listed hereunder, their present and future complements, consolidations and amendments:

(a) With respect to Canada:

- i) The Old Age Security Act and the regulations made thereunder; and
- ii) The Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;

(b) With respect to Sweden, the legislation governing:

- i) Basic pension; and
- ii) Supplementary pension;

however, this Agreement shall not affect branches of social security other than those referred to in this sub-paragraph.

2. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries unless an objection on the part of either State has been communicated to the other State within three months of notification of such laws or regulations.

¹ Came into force on 1 January 1986, i.e., the first day of the third month following the month in which the Parties had notified each other (on 17 and 29 October 1985) of the completion of the statutory and constitutional requirements, in accordance with article XXI (1).

Article III. PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES
AND EQUALITY OF TREATMENT

1. Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to:

- (a) Citizens of either State;
- (b) Refugees, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of July 28, 1951,¹ and of the Protocol of January 31, 1967,² to that Convention;
- (c) Stateless persons, within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Stateless Persons of September 28, 1954;³
- (d) Other persons to the extent that they derive rights from a citizen of either State, from a refugee or from a stateless person within the meaning of this Article;
- (e) Citizens of third states, unless they are included in the group of persons described in sub-paragraph (d).

2. Unless otherwise provided in this Agreement, a person described in paragraph 1 of this Article, regardless of nationality, shall be subject to the obligations of the legislation of a State and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that State.

Article IV. EXPORT OF BENEFITS

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired under the legislation of one State, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary resides in the territory of the other State, and they shall be payable in the territory of the other State.

2. Benefits payable under this Agreement by one State in the territory of the other State shall also be payable in the territory of a third state.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article V

1. Subject to the following provisions of this Article,

- (a) An employed person who works in the territory of one State shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that State; and
- (b) A self-employed person who resides in the territory of one State and who works for his own account in the territory of the other State or in the territories of both States shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former State.

2. An employed person who is covered under the legislation of one State and who performs services in the territory of the other State for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former State as though those services were performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 24 months without the prior consent of the competent authorities of both States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

3. A person who, but for this Article, would be subject to the legislation of both States in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Sweden if the ship flies the flag of Sweden and only to the legislation of Canada in any other case.

4. (a) An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other State, be subject to the legislation of the latter State only if he is a citizen thereof or if he ordinarily resides in its territory.

(b) This agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations relating to the legislation specified in paragraph 1 of Article II.

5. The competent authorities of the two States may, by common agreement, modify the application of the preceding provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

Article VI

1. For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada:

(a) If a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Sweden, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the legislation of Sweden by reason of employment.

(b) If a person is subject to the legislation of Sweden during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person and for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by reason of employment.

(c) If a person referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph also becomes subject to the Canada Pension Plan, or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be counted as a period of residence in Canada.

2. For the purposes of Swedish legislation:

(a) Where, according to the provisions of Article V, a person is subject to the legislation of one State, he shall be considered resident in the territory of that State.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall also apply to that person's spouse and dependants who live with him and who are not subject to the legislation of the other State by reason of employment or self-employment.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. BENEFITS PAYABLE BY CANADA

Article VII

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of Canada, eligibility for that benefit shall be determined by

totalizing these periods and those stipulated in paragraph 2 of this Article, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the Old Age Security Act, a period of residence in the territory of Sweden, after the age at which periods of residence in Canada are creditable for purposes of that Act, shall be accepted as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining eligibility for a benefit payable under the Canada Pension Plan, a year which is creditable for purposes of a supplementary pension under the legislation of Sweden shall be accepted as a year for which contributions have been made under the Canada Pension Plan.

Article VIII. BENEFITS PAYABLE UNDER THE OLD AGE SECURITY ACT

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territories of the two States, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

(b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to him if the periods of residence in the territories of the two States, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

(b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowances, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.

3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside its territory unless the periods of residence in the territories of the two States, when totalized as provided in Article VII, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for the payment of a pension abroad.

(b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article IX. BENEFITS PAYABLE UNDER THE CANADA PENSION PLAN

1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that

benefit through totalizing creditable periods as provided in Article VII, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

(b) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:

(i) The amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

by

(ii) The ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the minimum qualifying period for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.

2. No benefit shall, however, be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

CHAPTER 2. BENEFITS PAYABLE BY SWEDEN

Article X

1. Canadian citizens as well as the persons described in subparagraphs 1 (b), (c) and (d) of Article III who do not fulfill the conditions of the legislation of Sweden which apply to them as regards entitlement to a basic pension shall, whether they reside in Sweden or not, be entitled to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish citizens resident outside Sweden.

2. Handicap allowances which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, general pension supplements and income-tested pension benefits shall be payable to persons designated in paragraph 1 who are residing in Sweden, applying, as appropriate, the provisions referred to in that paragraph.

3. Where a person described in sub-paragraphs 1 (a), (b), (c) or (d) of Article III does not have sufficient creditable periods under the legislation of Sweden to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish citizens resident outside Sweden, creditable periods under the legislation of Canada shall be taken into account provided that they do not overlap with creditable periods under the legislation of Sweden.

4. Where a person does not have sufficient creditable periods under the legislation of Sweden to satisfy the requirements for entitlement to a supplementary pension, creditable periods under the Canada Pension Plan shall be taken into account provided that they do not overlap with creditable periods under the legislation of Sweden.

5. When calculating the amount of a supplementary pension, only periods creditable under the legislation of Sweden shall be taken into account.

6. When applying paragraphs 3 and 4 of this Article, a year which is creditable under the legislation of Canada shall be considered equal to one calendar year for which pension points have been credited under the legislation of Sweden.

7. Paragraph 2 of Article III shall not result in an extension of the application of the provisions of the legislation of Sweden concerning:

- (a) The right to a basic pension for Swedish citizens born before 1930 residing outside Sweden;
- (b) The calculation of a supplementary pension for Swedish citizens born before 1924; and
- (c) The crediting of pension points for Swedish citizens by virtue of employment while residing outside Sweden.

8. Article IV does not affect the provisions of the legislation of Sweden concerning the right of Swedish citizens residing outside Sweden to a basic pension.

CHAPTER 3. PROVISIONS COMMON TO CHAPTERS 1 AND 2

Article XI

If a person is not entitled to a benefit on the basis of periods credited under the legislation of the two States, totaled as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods with periods credited under the legislation of a third state with which both States are bound by a social security agreement which contains rules on totalizing of creditable periods.

PART IV. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XII

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) Shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) Shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were affecting the application of their own legislation;
- (c) Shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1 (b) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two states for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a State, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement is confidential and shall be used by that State only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article XIII

1. An administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two States, shall set out, as required, the conditions under which this Agreement shall be implemented.

2. The liaison agencies of the States shall be designated in that arrangement.

Article XIV

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one State in connection with the issuing of a certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other State.

2. Acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

Article XV

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two States may communicate directly with one another in English, French or Swedish.

Article XVI

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one State, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that State, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other State, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first State.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one State shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other State, provided that the applicant

- (a) Requests that it be considered an application under the legislation of the other State, or

- (b) Provides information at the time of application indicating that creditable periods had been completed under the legislation of the other State.

However, the applicant may request that his claim to the benefit of the other State be deferred.

3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other State.

Article XVII

1. The benefit paying institutions or authorities shall discharge their obligations under this Agreement in their national currency.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses or any other charges that may be incurred in paying the benefits.

Article XVIII

The competent authorities of the two States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article XIX

The competent authority of Sweden and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article XX

1. Any creditable period established before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.

3. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a lump sum payment, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

4. On receipt of an application from the person concerned, a benefit granted prior to the entry into force of this Agreement shall be recalculated according to its provisions. Such a recalculation may also be made by a competent institution of a State, without an application having been submitted. In no case shall a recalculation result in a reduction of the benefit paid.

5. Provisions in the legislation of a State concerning the prescription or termination of the right to a benefit shall not apply to rights arising out of this Agreement, provided that an application for that benefit is made within two years of the date of entry into force of this Agreement.

Article XXI

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article XIII, on the first day of the third month following the month in which each State shall have received from the other State written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either State giving twelve months' notice in writing to the other State.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

4. On the entry into force of this Agreement, it shall supersede the agreement between the Government of Canada and the Government of Sweden, entered into by exchange of letters dated June 26, 1968 and August 21, 1968¹ and relating to the Canada Pension Plan.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 55.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Stockholm this 10th day of April, 1985 in English, French and Swedish, each version being equally authentic.

For the Government of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Government of Canada:

JAKE EPP

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SWEDEN AND CANADA

Pursuant to Article XIII of the Agreement on Social Security between Sweden and Canada, concluded this day, the competent authorities:

For Canada, the Minister of National Health and Welfare,

For Sweden, the Swedish Government

Have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Paragraph 1. DEFINITIONS

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and Sweden.

2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement.

Paragraph 2. LIAISON AGENCIES

The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article XIII of the Agreement:

For Canada:

International Operations Division, Income Security Programs Branch, Department of National Health and Welfare;

For Sweden:

Riksförsäkringsverket (the National Social Insurance Board).

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Paragraph 3

1. The following are designated as "institutions" for the purposes of this paragraph:

(a) Where the legislation of Canada applies, the Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation;

(b) Where the legislation of Sweden applies, Riksförsäkringsverket (the National Social Insurance Board), Stockholm, or, after authorization, a regional public insurance office.

2. In cases involving assignments or modifications, as provided for in paragraphs 2 and 5, respectively, of Article V of the Agreement, the appropriate institution of the State whose legislation applies will, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and his employer are subject to that legislation.

3. The consent referred to in paragraph 2 of Article V of the Agreement must be requested before the end of the current term of coverage. The request must be directed to the institution of the State whose legislation is to apply.

4. In the case of government employment described in paragraph 4 of Article V of the Agreement, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.

5. The certificates referred to in sub-paragraph 2 of this paragraph will be issued on forms that are acceptable to the institution of the other State. The employed person in question as well as his employer and the institution of the other State will be entitled to receive a copy.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Paragraph 4. PROCESSING AN APPLICATION

1. The liaison agency of one State which receives an application for a benefit payable by the other State will, without delay, send the application form to the liaison agency of the other State.

2. Along with the application form, the liaison agency of the first State will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other State to establish the entitlement of the applicant for a benefit payable by Canada under the Old Age Security Act; this documentation will include, to the extent possible, proof of periods of residence completed in the territory of Sweden.

3. The personal information regarding an individual contained in the application form will be duly certified by the liaison agency of the first State which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this sub-paragraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Contracting States, with the consent of the respective competent authorities.

4. In addition to the application form and documentation referred to in sub-paragraphs 1 and 2 of this paragraph, the liaison agency of the first State will send to the liaison agency of the other State a liaison form which will indicate, in particular, the periods creditable under the legislation of the first State.

5. On receipt of the liaison form, the liaison agency of the other State will add the information concerning the periods creditable under the legislation which it administers and will, without delay, return the liaison form to the liaison agency of the first State.

6. Each competent institution will subsequently determine the applicant's eligibility and notify the other institution, through the liaison agencies, of the benefits, if any, granted to the applicant.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Paragraph 5. MEDICAL EXAMINATIONS

1. The liaison agency of one State will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other State such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.

2. If the competent institution of one State requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other State undergo an additional medical

examination, the liaison agency of the latter State, at the request of the liaison agency of the first State, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the liaison agency making the said arrangements and at the expense of the agency which requests the medical examination.

3. The amounts due as a result of applying the provisions of subparagraph 2 of this paragraph will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

Paragraph 6

The functions assigned to the liaison agency of Sweden by paragraphs 4 and 5 of this Administrative Arrangement may, as appropriate, be performed by a regional public insurance office.

Paragraph 7. FORMS

The liaison agencies of the Parties will agree on the forms necessary to implement the Agreement and this Administrative Arrangement.

Paragraph 8. STATISTICS

The liaison agencies of the States will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Paragraph 9. ENTRY INTO EFFECT

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

DONE in two copies at Stockholm, this 10th day of April, 1985, in English, French and Swedish, each text being equally authentic.

For the Government of Sweden:
STEN ANDERSSON

For the Government of Canada:
JAKE EPP

ACCORD¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUÈDE ET LE CANADA

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement du Canada, résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure un accord à cette fin, et sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

(a) « Législation » désigne les lois et règlements spécifiés à l'article II.

(b) « Autorité compétente » désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Suède, le Gouvernement ou l'autorité nommée par le Gouvernement.

(c) « Institution compétente » désigne pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Suède, l'organisme ou l'autorité chargé de l'application de la législation spécifiée à l'article II.

(d) « Période admissible » désigne une période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'un ou l'autre Etat.

(e) « Prestation » désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'un ou l'autre Etat et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article II. LÉGISLATION À LAQUELLE L'ACCORD S'APPLIQUE

1. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements énumérés ci-dessous, à leurs compléments, codifications et modifications présents et futurs :

(a) Pour le Canada :

- i) La Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et
- ii) Le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) Pour la Suède, la législation régissant :

- i) La pension de base, et
- ii) La pension supplémentaire;

toutefois, le présent Accord ne touche pas les branches de sécurité sociale autres que celles spécifiées au présent alinéa.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties s'étaient notifiées (les 17 et 29 octobre 1985) l'accomplissement des exigences statutaires et constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XXI.

2. Le présent Accord s'appliquera aux lois et règlements qui étendront les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires à moins qu'il n'y ait, à cet égard, opposition de l'un ou l'autre Etat notifiée à l'autre Etat dans un délai de trois mois à dater de la communication desdites lois ou desdits règlements.

*Article III. PERSONNES À QUI L'ACCORD S'APPLIQUE
ET ÉGALITÉ DE TRAITEMENT*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, il s'applique :

- (a) Aux citoyens de l'un ou l'autre Etat;
- (b) Aux réfugiés au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951¹ et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967²;
- (c) Aux apatrides au sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954³;
- (d) A toute autre personne dans la mesure où elle a des droits provenant d'un citoyen de l'un ou l'autre Etat, d'un réfugié ou d'un apatride au sens du présent article;
- (e) Aux citoyens d'états tiers, à moins qu'ils soient compris dans le groupe de personnes décrites à l'alinéa (d).

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes décrites au paragraphe 1 du présent article, quelle que soit leur nationalité, sont soumises aux obligations de la législation d'un Etat et en sont admises au bénéfice dans les mêmes conditions que les citoyens de cet Etat.

Article IV. TRANSFÉRABILITÉ DES PRESTATIONS

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises en vertu de la législation d'un Etat, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Etat, et elles sont payables sur le territoire de l'autre Etat.

2. Toute prestation payable en vertu du présent Accord par un Etat sur le territoire de l'autre Etat l'est également sur le territoire d'un état tiers.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article V

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,

- (a) Le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'un Etat n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation du premier Etat, et
- (b) Le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'un Etat et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Etat ou sur le territoire des deux Etats n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation du premier Etat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p.137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue, sur le territoire de l'autre Etat, un travail au service du même employeur n'est assujetti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation du premier Etat comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 24 mois qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Etats.

3. Le travailleur salarié qui à défaut du présent article, serait soumis à la législation des deux Etats en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation de la Suède si le navire bat pavillon suédois et uniquement à la législation du Canada dans tout autre cas.

4. (a) En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'Etat exécutées sur le territoire de l'autre Etat, le travailleur salarié n'est assujetti à la législation de ce dernier Etat, que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire.

(b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les Relations diplomatiques et de la Convention de Vienne sur les Relations consulaires, portant sur la législation visée au paragraphe 1 de l'article II.

5. Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions précédentes du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article VI

1. Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada :

(a) Si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada, ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Suède, cette période de résidence [est considérée comme une période de résidence] au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Suède en raison d'emploi.

(b) Si une personne est assujettie à la législation de la Suède pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, cette période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

(c) Si la personne visée à l'alinéa (b) du présent article devient aussi assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, cette période d'emploi ne peut être considérée comme une période de résidence au Canada.

2. Aux fins de la législation de la Suède :

(a) Si, selon les dispositions de l'article V, une personne est assujettie à la législation d'un Etat, elle est considérée comme résidant sur le territoire de cet Etat.

(b) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe s'appliquent également au conjoint de cette personne et aux personnes à sa charge s'ils vivent avec elle

et s'ils ne sont pas assujettis à la législation de l'autre Etat en raison d'emploi ou d'un travail à leur propre compte.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION I. PRESTATIONS PAYABLES PAR LE CANADA

Article VII

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation du Canada, le droit à ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes avec celles stipulées au paragraphe 2 du présent article, à condition qu'elles ne se superposent pas.

2. (a) Pour déterminer l'ouverture du droit à une prestation payable aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, une période de résidence sur le territoire de la Suède, à compter de l'âge auquel les périodes de résidence au Canada sont admissibles aux fins de ladite Loi, est admise comme période de résidence sur le territoire du Canada,

(b) Pour l'ouverture du droit à une prestation payable aux termes du Régime de pensions du Canada, une année qui est admissible pour une pension supplémentaire aux termes de la législation de la Suède est admise comme une année où des cotisations ont été effectuées aux termes du Régime de pensions du Canada.

Article VIII. PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recourir aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est payable hors du territoire du Canada à condition que les périodes de résidence sur le territoire des deux Etats, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, soient au moins égales à la période de résidence minimale requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension ou à une allocation au conjoint en vertu des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est payable à condition que les périodes de résidence sur le territoire des deux Etats, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

(b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, le Canada n'est pas tenu de verser une pension de sécurité de la vieillesse hors de son territoire à moins que les périodes de résidence sur les territoires des deux Etats, lorsque totalisées tel que prévu à l'article VII, ne soient au moins égales à la période de résidence minimale requise pour le versement de la pension à l'étranger, aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

(b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont payables hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article IX. PRESTATIONS PAYABLES AUX TERMES DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

1. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant ou à une prestation d'orphelin ou de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article VII, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes de cette loi.

(b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant :

(i) Le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) La proportion que les périodes de cotisation au Régime de pensions du Canada représentent par rapport à la période de cotisation minimale ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge où sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période de cotisation minimale ouvrant droit à ladite prestation, aux termes de la législation du Canada.

SECTION 2. PRESTATIONS PAYABLES PAR LA SUÈDE

Article X

1. Les citoyens canadiens, y compris les personnes décrites aux alinéas 1 (b), (c) et (d) de l'article III, qui ne satisfont pas aux exigences de la législation de la Suède qui s'appliquent à eux relativement à l'ouverture du droit à une pension de base, qu'ils résident en Suède ou non, sont admissibles à une pension de base en conformité des dispositions qui s'appliquent aux citoyens suédois qui résident hors de la Suède.

2. Les allocations versées en raison d'un handicap qui ne sont pas des suppléments à une pension de base, les allocations pour le soin d'enfants handicapés, les suppléments généraux à la pension et les prestations de pension tenant compte des revenus sont versées aux personnes désignées au paragraphe 1 qui résident en Suède, en conformité, s'il y a lieu, des dispositions visées audit paragraphe.

3. Si une personne décrite aux alinéas 1 (a), (b), (c), ou (d) de l'article III ne justifie pas d'un nombre suffisant de périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède pour satisfaire aux exigences d'ouverture du droit à une pension de base selon les dispositions qui s'appliquent aux citoyens suédois résidant hors de la Suède, les périodes admissibles aux termes de la législation du Canada sont prises en compte à condition qu'elles ne se superposent pas à des périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède.

4. Si une personne ne justifie pas d'un nombre suffisant de périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède pour satisfaire aux exigences d'ouverture du droit à une pension supplémentaire, les périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada sont prises en compte à condition qu'elles ne se superposent pas à des périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède.

5. Pour déterminer le montant d'une pension supplémentaire, seules les périodes admissibles aux termes de la législation de la Suède sont prises en compte.

6. Pour l'application des paragraphes 3 et 4 du présent article, une année qui est admissible aux termes de la législation du Canada est considérée égale à une année civile pour laquelle des points de pensions ont été alloués, aux termes de la législation de la Suède.

7. Le paragraphe 2 de l'article III n'entraîne pas une extension de l'application des dispositions de la législation de la Suède concernant :

- (a) Le droit à une pension de base pour les citoyens suédois nés avant 1930 et résidant hors de la Suède;
- (b) La détermination du montant de la pension supplémentaire pour les citoyens suédois nés avant 1924; et
- (c) L'allocation des points de pension pour les citoyens suédois en raison d'emploi au cours de résidence hors de la Suède.

8. L'article IV ne touche pas les dispositions de la législation de la Suède concernant de droit à une pension de base des citoyens suédois qui résident hors de la Suède.

SECTION 3. DISPOSITIONS COMMUNES AUX SECTIONS 1 ET 2

Article XI

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des deux Etats, totalisées comme le prévoit le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les deux Etats sont liés par un accord de sécurité sociale qui comporte des règles pour la totalisation de périodes admissibles.

TITRE IV. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article XII

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord :

- (a) Se communiquent mutuellement tout renseignement requis en vue de l'application de l'Accord;

- (b) Se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application de l'Accord comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;
- (c) Se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que de telles modifications affectent l'application de l'Accord.

2. L'assistance dont il est question à l'alinéa 1 (b) du présent article sera fournie gratuitement, sous réserve de tout accord, intervenu entre les autorités compétentes des deux Etats, prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes de lois d'un Etat, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à un Etat par l'autre Etat, est confidentiel et sera utilisé aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle il s'applique.

Article XIII

1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Etats, fixe, en tant que de besoin, les conditions d'application du présent Accord.

2. Dans cet arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Etats.

Article XIV

1. Toute exemption ou réduction de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement ou de frais administratifs prévue par la législation d'un Etat, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire en application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire en application de la législation de l'autre Etat.

2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins d'application du présent Accord sont dispensés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute autre formalité similaire.

Article XV

Pour l'application du présent Accord les autorités et institutions compétentes des deux Etats peuvent communiquer directement entre elles en anglais, en français ou en suédois.

Article XVI

1. Les demandes, avis ou recours qui, aux fins de la législation d'un Etat, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou d'une institution compétente dudit Etat, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou à une institution compétente de l'autre Etat, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution du premier Etat.

2. Une demande de prestation payable aux termes de la législation d'un Etat est réputée être une demande de prestation correspondante payable aux termes de la législation de l'autre Etat, à condition que le requérant :

- (a) Demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Etat, ou
- (b) Fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Etat.

Toutefois, le requérant peut demander que sa demande de prestation de l'autre Etat soit différée.

3. Dans tout cas où les paragraphes précédents du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou institution de l'autre Etat.

Article XVII

1. Les institutions ou autorités débitrices de prestations en vertu du présent Accord s'en libèrent valablement dans leur monnaie nationale.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires, exemptes de toute retenue pour frais d'administration ou tous autres frais pouvant être encourus aux fins du versement des prestations.

Article XVIII

Les autorités compétentes des deux Etats s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, toute difficulté pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article XIX

L'autorité compétente de la Suède et une province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article XX

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord doit être prise en compte aux fins de la détermination du droit aux prestations en vertu du présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

3. Sous réserve des autres dispositions du présent article, une prestation autre qu'une prestation forfaitaire est payable en vertu du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Sur présentation d'une demande de l'intéressé, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur du présent Accord est révisée en conformité des dispositions dudit Accord. Cette révision peut également être effectuée par l'institution compétente d'un Etat, même si une demande n'a pas été présentée. Ladite révision ne doit réduire la prestation versée en aucun cas.

5. Les dispositions de la législation d'un Etat concernant la prescription ou la perte du droit à une prestation ne s'appliquent pas aux droits découlant du présent

Accord, à condition qu'une demande pour ladite prestation soit présentée dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article XXI

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article XIII, le premier jour du troisième mois suivant le mois où chaque Etat aura reçu de l'autre Etat un avis écrit indiquant qu'il s'est conformé à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'un des Etats par notification écrite à l'autre Etat avec un préavis de douze mois.

3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne en vertu des dispositions de l'Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

4. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, il remplace l'accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Suède, conclu par un échange de lettres en dates du 26 juin 1968 et du 21 août 1968¹, relativement au Régime de pensions du Canada.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Stockholm, ce 10^e jour d'avril 1985, en français, en anglais et en suédois, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :
STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement du Canada :
JAKE EPP

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 55.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA SUÈDE ET LE CANADA

Conformément à l'article XIII de l'Accord sur la sécurité sociale entre la Suède et le Canada conclu ce jour, les autorités compétentes :

Pour le Canada, le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social,

Pour la Suède, le gouvernement suédois

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe 1. DÉFINITIONS

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, « Accord » désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Suède,

2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Paragraphe 2. ORGANISMES DE LIAISON

Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article XIII de l'Accord :

Pour le Canada :

La Division des Opérations internationales, Direction générale de la Sécurité du Revenu, Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social;

Pour la Suède :

Riksförsäkringsverket (le Conseil national des assurances sociales).

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Paragraphe 3

1. Sont désignées « institutions » aux fins du présent paragraphe :

a) Lorsque la législation applicable est celle du Canada, la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national Impôt;

b) Lorsque la législation applicable est celle de la Suède, Riksförsäkringsverket (le Conseil national des Assurances sociales), Stockholm, ou, avec l'autorisation de celui-ci, un bureau régional d'assurance publique.

2. Dans les cas de détachements ou de modifications prévus aux paragraphes 2 et 5, respectivement, de l'article V de l'Accord, l'institution de l'Etat dont s'applique la législation, émettra, sur demande, un certificat d'une durée déterminée attestant, en ce qui concerne le travail en question, que le travailleur et son employeur sont assujettis à cette législation.

3. L'approbation dont il est question au paragraphe 2 de l'article V de l'Accord devra être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours. La demande devra être remise à l'institution de l'Etat dont s'appliquera la législation.

4. En ce qui a trait aux emplois de l'Etat visés au paragraphe 4 de l'article V de l'Accord, l'employeur en cause respectera toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.

5. Le certificat visé à l'alinéa 2 du présent paragraphe sera émis sur un formulaire acceptable à l'institution de l'autre Etat. Le travailleur affecté ainsi que son employeur et l'institution de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir copie.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Paragraphe 4. INSTRUCTION D'UNE DEMANDE

1. L'organisme de liaison d'un Etat qui reçoit une demande de prestation payable par l'autre Etat transmettra sans délai le formulaire de demande à l'organisme de liaison de l'autre Etat.

2. En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison du premier Etat transmettra tous documents disponibles qui pourraient être requis par l'institution compétente de l'autre Etat pour déterminer le droit du requérant à la prestation en cause. Pour toute demande de prestation payable par le Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, ces documents incluront, autant que possible, des pièces justificatives à l'appui des périodes de résidence complétées sur le territoire de la Suède.

3. Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison du premier Etat qui confirmera que des documents originaux corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre les documents corroborateurs. Les données visées au présent alinéa seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des Etats contractants, avec l'assentiment des autorités compétentes respectives.

4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux alinéas 1 et 2 du présent paragraphe, l'organisme de liaison du premier Etat transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Etat un formulaire de liaison indiquant, entre autres, les périodes admissibles aux termes de la législation du premier Etat.

5. Sur réception du formulaire de liaison, l'organisme de liaison de l'autre Etat ajoutera les renseignements relatifs aux périodes admissibles aux termes de la législation qu'il applique et le retournera sans tarder à l'organisme de liaison du premier Etat.

6. Chacune des institutions compétentes déterminera subséquemment les droits du requérant et, le cas échéant, informera l'autre institution, par l'entremise des organismes de liaison, des prestations accordées au requérant.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 5. ENQUÊTES MÉDICALES

1. L'organisme de liaison d'un Etat devra, dans la mesure permise par la législation qu'il applique, transmettre, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Etat, les constatations médicales et documents disponibles en ce qui a trait à l'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.

2. Si l'institution compétente d'un Etat exige qu'un requérant ou bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Etat se soumette à un examen médical complémentaire et si l'organisme de liaison du premier Etat en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Etat prendra les dispositions nécessaires pour faire procéder audit examen, selon la réglementation appliquée par l'organisme de liaison qui

prend lesdites dispositions et aux frais de l'organisme qui demande ledit examen médical.

3. Les sommes dues en application des dispositions de l'alinéa 2 du présent paragraphe seront remboursées sans délai sur présentation d'un état détaillé des frais encourus.

Paragraphe 6

Les fonctions assignées à l'organisme de liaison de la Suède par les paragraphes 4 et 5 du présent Arrangement administratif pourront, selon le cas, être accomplies par un bureau régional d'assurance publique.

Paragraphe 7. FORMULAIRES

Les organismes de liaison des Etats contractants s'entendront sur les formulaires nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

Paragraphe 8. STATISTIQUES

Les organismes de liaison des deux Etats échangeront annuellement, et selon un format qui sera déterminé d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées en vertu de l'Accord. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations versées selon le type de prestations.

Paragraphe 9. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et demeurera effectif pendant la même période.

FAIT en deux exemplaires à Stockholm, ce 10^e jour d'avril 1985 en français, en anglais et en suédois, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Suède :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement du Canada :

JAKE EPP

No. 24074

**SWEDEN
and
FINLAND**

Exchange of notes constituting an agreement on the construction and operation of a bridge across the River Muonio. Stockholm, 28 May 1985

Authentic text: Swedish.

Registered by Sweden on 25 April 1986.

**SUÈDE
et
FINLANDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et à la mise en service d'un pont sur la rivière Muonio. Stockholm, 28 mai 1985

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND FINLAND ON THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF A BRIDGE ACROSS THE RIVER MUONIO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA FINLANDE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À LA MISE EN SERVICE D'UN PONT SUR LA RIVIÈRE MUONIO

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 28 maj 1985

Herr Utrikesminister,

Under hänvisning till de förhandlingar, som förts mellan Vägverket i Sverige — här nedan kallat Vägverket — och Väg- och vattenbyggnadsverket i Finland — här nedan kallat Väg- och vattenbyggnadsverket, angående anläggning och drift av en bro över Muonio älv vid Muonio, har jag härmed äran föreslå, att mellan Sverige och Finland skulle ingås en överenskommelse om anläggning och drift av en bro över Muonio älv vid Muonio kommun (Finland) och Myllykorva i Pajala kommun (Sverige) enligt följande:

Artikel 1. Väg- och vattenbyggnadsverket anlägger bron i huvudsaklig överensstämmelse med översiktsritning nr 11363 a — 1 upprättad av Väg- och vattenbyggnadsstyrelsen, daterad i Helsingfors den 31 januari 1984 och godkänd av Vägverket den 22 mars 1984.

Vid anläggandet av bron utnyttjas arbetskraft, maskiner och material från vardera landet.

Bron skall utföras på entreprenad genom Väg- och vattenbyggnadsverkets försorg, som även upprättar erforderliga programhandlingar i samråd med Vägverket och som begär offerter förutom från finska firmor även från de svenska entreprenörer, som uppgivits av Vägverket. Detaljerna för arbetet och entreprenör för bron skall antagas av Väg- och vattenbyggnadsverket i samråd med Vägverket.

Angående brons tull- och skattefrihet efterföljs bestämmelserna i det avtal mellan Sverige och Finland, som slutits i Helsingfors den 29 januari 1968, om tull- och annan skattefrihet för varor, vilka i vissa fall behövas vid byggnadsarbeten på gränssområdet mellan de nämnda länderna. Anmälningar och utredningar angående import och export skall utvald entreprenör lämna till tullmyndigheterna.

Artikel 2. Vardera staten erlägger hälften av de verkliga totalkostnaderna för bron inklusive eventuella kostnader för anordningar för flottningen och erosionsskydd samt för belysning. Svenska staten erlägger sin andel till finska staten i

¹ Came into force by the exchange of the notes, with effect from 1 July 1985, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} juillet 1985, conformément aux dispositions desdites notes.

förhållande till arbetets fortskridande poster, som avtalats mellan Vägverket och Väg- och vattenbyggnadsverket.

Artikel 3. Vardera staten utför vägarbetena inklusive brokoner samt erforderliga andra arbeten i samband med broanläggningsarbetet inom sitt eget område på egen bekostnad.

Artikel 4. Sedan bron blivit färdig, och innan den upplåtes för trafik, verkställer av vardera statens vägmyndigheter bemyndigade personer gemensam syn. I detta syfte utser vardera statens vägmyndigheter två företrädare i en nämnd, som inom sig väljer ordförande. Över slutsyn skall uppgöras protokoll, som undertecknas av företrädarna för vardera staten. Möjliga bristfälligheter eller fel i arbetets utförande skall avhjälpas genom Väg- och vattenbyggnadsverkets försorg.

Artikel 5. Räknat från slutsynen åligger brons framtida drift Väg- och vattenbyggnadsverket. För detta erlägger svenska staten, sedan bron efter slutsyn blivit godkänd och emottagen, till finska staten en ersättning i ett för allt utgörande 10% av Sveriges andel av brons verkliga anläggningskostnad. I ersättningen ingår bruks- och underhållskostnaderna för belysning. De i artikel 3 omnämnda vägarna och andra anläggningar underhåller vardera staten på sitt område.

Om en eventuell breddning eller ombyggnad av bron avtalas mellan staterna särskilt.

Det för broprojektets förverkligande erforderliga vattenrättsliga förfarandet samt ordnandet av nyttjanderätten till det för bron och vägen nödiga området, äger rum i enlighet med vederbörande lands lagstiftning.

Artikel 6. Skador och olägenheter, som bron och broarbetet möjligen åsamkar vattendraget eller strandägarna, ersättes av den stat på vars område skadan eller olägenheten vållats, i enlighet med denna stats lagstiftning.

Artikel 7. Den i artikel 4 nämnda gemensamma slutsynenämnden skall fatta beslut om den tidpunkt, då bron kan överlåtas för allmän trafik och även anteckna detta i protokollet över slutsynen.

Från och med den tidpunkt då Muonio bro överlåtes för trafik upphör giltigheten av den överenskommelse, som Finlands och Sveriges vederbörande fackmyndigheter ingått i Helsingfors den 21 november 1960 om anordnande av färjförbindelse över Muonio älv vid Muonio. Härvid upphör färjtrafiken omedelbart och vardera staten bortför från färjplatsen de inventarier, som tillhör vederbörande. För bestämmandet av värdet av färjan jämte tillhörande utrustning anordnas, vid den tidpunkt då färjtrafiken upphör, en syneförrättning i vilken representanter för vederbörande fackmyndigheter i båda länderna deltar. Efter denna avlägsnar Finland färjan jämte tillhörande utrustning samt ersätter Sverige hälften av deras värde.

Såvida detta förslag kan godkännas från svensk sida, har jag ytterligare äran föreslå, att denna skrivelse och Ert svar därpå skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet, som träder i kraft den 1 juli 1985.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

B.-O. ALHOLM

[TRANSLATION]

Stockholm, 28 May 1985

Sir,

With reference to the negotiations conducted between the National Highway Authority of Sweden (hereinafter referred to as the Highway Authority) and the Civil Engineering Agency of Finland (hereinafter referred to as the Civil Engineering Agency) concerning the construction and operation of a bridge over the River Muonio at Muonio, I have the honour to propose herewith that an agreement should be concluded between Sweden and Finland concerning the construction and operation of a bridge over the River Muonio in the municipality of Muonio (Finland) and at Myllykorva in the municipality of Pajala (Sweden), reading as follows:

Article 1. The Civil Engineering Agency shall construct the bridge essentially in conformity with General Plan No. 11363 a-1 drawn up by the Civil Engineering Board and dated Helsinki, 31 January 1984 and approved by the Highway Authority on 22 March 1984.

Manpower, machinery and materials from each country shall be used in the construction of the bridge.

The bridge shall be built under a contract set by the Civil Engineering Agency, which shall also draw up the necessary tender documents in consultation with the Highway Authority and which shall invite bids not only from Finnish firms but also from the Swedish contractors listed by the Highway Authority. The details concerning the work and contractor for the bridge shall be approved by the Civil Engineering Agency in consultation with the Highway Authority.

[TRADUCTION]

Stockholm, le 28 mai 1985

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations entre l'Autorité nationale suédoise des ponts et chaussées (ci-après dénommée l'« Autorité des ponts et chaussées ») et l'Office finlandais du génie civil (ci-après dénommé l'« Office du génie civil ») au sujet de la construction et de la mise en service d'un pont sur la rivière Muonio, à Muonio, j'ai l'honneur de proposer ci-après la conclusion, entre la Suède et la Finlande, d'un accord relatif à la construction et à la mise en service d'un pont sur la rivière Muonio, dans la commune de Muonio (Finlande) et à Myllykorva, dans la commune de Pajala (Suède), dont le texte se lirait comme suit :

Article premier. L'Office du génie civil construira le pont en s'inspirant dans une large mesure du Plan de travail n° 11363 a-1 établi par le Bureau du génie civil, daté du 31 janvier 1984 à Helsinki, et approuvé par l'Autorité des ponts et chaussées le 22 mars 1984.

Il sera fait appel, pour la construction du pont, à de la main d'œuvre, à des machines et à des matériaux provenant de chacun des deux pays.

Le pont sera construit conformément à un contrat établi par l'Office du génie civil, qui rédigera également les appels d'offre nécessaires en consultation avec l'Autorité des ponts et chaussées, et qui invitera non seulement des sociétés finlandaises mais également des entrepreneurs suédois figurant sur la liste établie par l'Autorité des ponts et chaussées à déposer des soumissions. Le descriptif du projet et l'entreprise à laquelle sera confiée la construction du pont seront approuvés par l'Office du génie civil en consultation avec l'Autorité des ponts et chaussées.

In matters concerning customs and tax exemption for the bridge, the provisions of the Agreement concluded between Sweden and Finland at Helsinki on 29 January 1968, concerning certain exemptions from customs duties and taxes in the construction of frontier bridges and the like¹, shall apply. Declarations and reports concerning imports and exports shall be submitted to the customs authorities by the contractor selected.

Article 2. Each State shall pay half of the total actual costs of the bridge, including any costs pertaining to timber floating and anti-erosion facilities and lighting. The Swedish State shall pay its share to the Finnish State, as the work proceeds, in instalments agreed upon between the Highway Authority and the Civil Engineering Agency.

Article 3. Each State shall carry out the road works, including bridge cones and other necessary works in connection with the construction of the bridge within its own territory at its own expense.

Article 4. After the bridge has been completed, and before it is opened to traffic, a joint inspection shall be carried out by persons authorized by the road authorities of each State. For this purpose the road authorities of each State shall appoint two representatives to a committee, which shall elect its own chairman. A report shall be made on the final inspection and signed by the representatives of each State. The Civil Engineering Agency shall be responsible for rectifying any deficiencies or flaws in the execution of the work.

L'exemption des droits de douane et autres taxes applicables au pont sera régie par les dispositions de l'Accord conclu entre la Suède et la Finlande à Helsinki le 29 janvier 1968 relatif à certaines exonérations de droits de douane et de taxes lors de la construction de ponts et d'autres installations sur la frontière¹ entre les deux pays. Les déclarations et rapports concernant les importations et exportations seront soumis aux autorités douanières par l'entrepreneur choisi.

Article 2. Chaque Etat prendra à sa charge la moitié du coût total effectif du pont, y compris les frais afférents le cas échéant au flottage du bois, à la protection contre l'érosion et à l'éclairage. L'Etat suédois versera sa part à l'Etat finlandais, au fur et à mesure de l'avancement des travaux, en tranches d'un montant à déterminer d'un commun accord entre l'Autorité des ponts et chaussées et l'Office du génie civil.

Article 3. Chaque Etat effectuera sur son territoire, à ses frais, les travaux de construction routière nécessaires, y compris les culées et autres travaux liés à la construction du pont.

Article 4. Entre la date où le pont sera terminé et celle où il sera ouvert à la circulation, des personnes autorisées par les autorités routières de chaque Etat en effectueront une inspection commune. A cette fin, les autorités routières de chaque Etat nommeront deux représentants à une commission qui élira son propre président. L'inspection finale fera l'objet d'un rapport, signé par les représentants de chaque Etat. L'Office du génie civil sera chargé de remédier à tout défaut ou imperfection dans l'exécution de l'ouvrage.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 193.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 968, p. 193.

Article 5. After the final inspection the future operation of the bridge shall be the responsibility of the Civil Engineering Agency. For this purpose the Swedish State shall pay to the Finnish State, after the bridge has been approved and accepted following the final inspection, a lump sum constituting 10 per cent of Sweden's share of the actual costs of construction of the bridge. Such payment shall cover the costs of use and maintenance of lighting. The roads and other facilities referred to in article 3 shall be maintained by each State in its own territory.

Any subsequent enlargement of or alteration in the bridge shall be the subject of a special agreement between the two States.

Any water-rights proceedings or regulation of usufructory rights to the area needed for the bridge and the road that may be necessary for the execution of the bridge project shall take place in accordance with the law of the country concerned.

Article 6. Compensation for any damage or inconvenience occasioned to the watercourse or riparian owners by the bridge or bridge works shall be provided by the State in whose territory the damage or inconvenience is caused, in accordance with the law of that State.

Article 7. The joint final inspection committee referred to in article 4 shall decide the date on which the bridge may be opened to public traffic and shall specify the date in its report on the final inspection.

As of the date on which the Muonio bridge is opened to traffic the Agreement concluded by the competent specialized authorities of Finland and Sweden at Helsinki on 21 November 1960 concerning ferry service across the Muonio River¹ at Muonio shall cease to have ef-

Article 5. Après l'inspection finale, l'exploitation du pont incombera à l'Office du génie civil. A cette fin, l'Etat suédois versera à l'Etat finlandais, lorsque le pont aura été approuvé et accepté après l'inspection finale, une somme forfaitaire représentant 10 p. 100 de la part revenant à la Suède du coût effectif de construction du pont. Ce versement couvrira les frais d'utilisation et d'entretien de l'éclairage. Chaque Etat assurera l'entretien sur son propre territoire des routes et autres installations visées à l'article 3.

Tout élargissement ou modification ultérieure du pont fera l'objet d'un accord spécial entre les deux Etats.

La procédure relative à l'acquisition des droits d'eau et la réglementation du droit d'usufruit de la zone requise pour le pont et la route qui pourrait être nécessaire pour l'exécution du pont seront conformes à la législation du pays intéressé.

Article 6. Tout dégât, préjudice ou désagrément causé au cours d'eau ou aux propriétaires riverains par le pont ou par les travaux y relatifs sera indemnisé par l'Etat sur le territoire duquel il est survenu conformément à la législation dudit Etat.

Article 7. La Commission mixte chargée de l'inspection finale visée à l'article 4 fixera la date à laquelle le pont pourra être ouvert à la circulation et mentionnera cette date dans le rapport relatif à l'inspection finale.

A compter de la date à laquelle le pont de Muonio sera ouvert à la circulation, l'Accord entre les autorités spécialisées compétentes de la Finlande et de Suède relatif à un service de ferry-boat sur la rivière Muonio, conclu à Helsinki le 21 novembre 1960¹, cessera de produire

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 125.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 125.

fect. At that time ferry traffic shall cease immediately and each state shall remove the plant and fixtures belonging to it from the ferry station. In order to determine the value of the ferry and equipment pertaining thereto, an expert appraisal shall be made at the time when ferry traffic ceases, in which representatives for the competent specialized authorities of both countries shall participate. After the appraisal Finland shall remove the ferry and equipment pertaining thereto and shall pay Sweden half of their value.

If this proposal is acceptable to Sweden I have the honour further to propose that this note and your reply should constitute an agreement between the two Governments on the subject, to enter into force on 1 July 1985.

Accept, Sir, etc.

B.-O. ALHOLM

ses effets. Le service de transport par bac cessera immédiatement et chaque Etat retirera des lieux les installations et les accessoires dont il est propriétaire. Afin de déterminer la valeur du bac et du matériel connexe, une expertise sera faite, lors de la cessation du service, avec la participation de représentants des autorités spécialisées compétentes des deux pays. A l'issue de cette évaluation, la Finlande prendra possession du bac et du matériel connexe et remettra à la Suède un montant équivalent à la moitié de leur valeur.

Si cette proposition rencontre l'agrément de la Suède, j'ai l'honneur de proposer également que la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

Veuillez agréer, etc.

B.-O. ALHOLM

II

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 28 maj 1985

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av denna dag av följande lydelse:

[*See note I — Voir note I*]

Till svar härpå har jag äran meddela att Sveriges regering å sin sida godkänt ovanstående förslag.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

LENNART BODSTRÖM

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Stockholm, 28 May 1985

Stockholm, le 28 mai 1985

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[See note I]

[Voir note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of Sweden has, for its part, approved of the above proposal.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suédois a, pour sa part, approuvé la proposition ci-dessus.

Accept, Sir, etc.

Veuillez agréer, etc.

LENNART BODSTRÖM

LENNART BODSTRÖM

No. 24075

**UNITED NATIONS
and
SPAIN**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at
Madrid on 19 April 1985**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 25 April 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ESPAGNE**

**Accord relatif à la coopération technique. Signé à Madrid le
19 avril 1985**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 25 avril 1986.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SPAIN CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Spain, through its institution responsible for human settlements, the Ministry of Public Works and Urban Development (hereinafter referred to as “the Government”) and the United Nations as represented by the United Nations Centre for Human Settlements (Habitat) (hereinafter referred to as “the Centre”), considering that both institutions pursue similar objectives in their programmes of technical and financial assistance to the social and economic development of the countries of Latin America, and considering the obvious links between Spain and the countries of that region, agree in the present Agreement to a co-ordinated, complementary and/or joint implementation of projects to be identified under this Agreement.

The technical and/or financial assistance to be provided in the Latin American region, separately or jointly by the Government and/or Centre, will be given to the recipient countries in accordance with the existing rules of the United Nations and will be designed to augment the efficiency, coverage and quality of the planning and execution of human settlements projects.

The Government and the United Nations agree to the following:

Article I. The purpose of the programme is to assist in the economic and social development of the countries in Latin America by contributing to the implementation of technical co-operation activities carried out by the Centre. The Government shall endeavour to identify and provide on a country- (or group of countries) and project-specific basis and in consultation with the Centre and the requesting Government complementary financial or in-kind resources to technical co-operation projects being/or to be executed by the Centre.

Article II. 1. The Government shall endeavour to provide assistance in connection with the technical co-operation activities of the Centre in accordance with the provisions of this Agreement and undertakes to be responsible for all identifiable costs pertaining to each such project, as more fully set forth in Article V below.

2. Assistance shall be provided in response to specific requests from the Centre, which shall make such requests only when invited to do so by a would-be recipient country. The Government can propose to the Centre projects agreed upon by the Government and recipient Governments. No assistance shall be provided under this Agreement to a country without prior approval of the Government of the recipient country.

3. Assistance shall be provided for a period agreed on by the Government, the Centre and the Government of the recipient country.

4. The final decision regarding the provision of components of assistance, i.e., experts, consultants, fellowships, equipment, sub-contracts, financial support, etc., shall rest with the Centre and the Government of the recipient country and shall be administered in accordance with existing rules and regulations of the Centre.

Article III. 1. Experts and consultants shall, for the duration of their assignment to the Centre, have the status of international civil servants, and be subject to the Regulations and Rules of the United Nations applicable to technical assistance

¹ Came into force on 25 April 1986, the date on which the Government of Spain notified the United Nations of the completion of its internal requirements, in accordance with article VII.

project personnel, as set forth in letters of appointment to be issued to them by the Centre.

2. Experts and consultants shall not, while retaining that status, be placed at the headquarters of the Centre in any established post.

Article IV. 1. The United Nations (through the Centre) undertakes to submit to the Government requests for assistance from Latin American countries for which, in the opinion of the Centre, suitable candidates may be found in Spain. Each request shall be in the form of a job description specifying, *inter alia*, duties and qualifications, and providing such background information on the project concerned as is required for a proper selection of candidates.

2. The Government, although not committed to the provision of a specific amount of assistance, shall endeavour to respond to requests submitted to it and to advise the Centre of the results within a reasonable period of time. The Centre shall inform the Government promptly of its decision.

Article V. In the case of Government funded (totally or partially) projects under this umbrella Agreement, for each particular specified Government input the Government shall provide the Centre with funds to meet all identifiable costs as detailed in paragraphs 4 and 5 below, and shall make a contribution for this purpose to the Habitat and Human Settlements Foundation under Rule 307.5 (c) of the Financial Rules of the Foundation. The following particular aspects shall be considered in Government Cost Sharing Projects:

1. Prior to the procurement of a particular Project input or modifying this input, the Centre shall send a Project Document to the Government indicating clearly the amount of the contribution required to cover the Government's costs. No Service Agreement, Contract or Procurement shall be made unless those costs are covered by the contribution of the Government, including a sum calculated at the rate of 12% of the total identifiable costs to cover the Centre's administrative expenses.

2. Should the contribution made by the Government be greater than the amount actually expended by the Centre during a given year of a specific Project, the residual and uncommitted amount shall be carried over to the following year.

3. All contributions to and payments from the Habitat and Human Settlements Foundation in currencies other than United States Dollars shall be made on the basis of the United Nations rate of exchange in effect on the date of contribution or payment.

4. The Centre shall, from the contribution mentioned at the introduction of this Article, meet all expenses connected with the provision of each project resource from Spain. In the case of experts and consultants these expenses include, but are not limited to, the following:

- (a) Salaries and allowances;
- (b) Transportation between Spain and the duty station as well as related costs and allowances;
- (c) Travel costs within the country or area of assignment as agreed by the Government for each particular project;
- (d) Insurance required according to United Nations Staff Rules;
- (e) Compensation payments or any other costs incurred in accordance to the United Nations Staff Regulations and Rules or the specific terms of appointment of the expert/consultant or as may be agreed upon by the Centre and the Government.

5. The Centre shall notify the Government of the amount of any additional payment arising during the implementation of a project under any United Nations Regulations or Rules or pursuant to a judgement of the United Nations Administrative Tribunal, and the Government shall make a contribution to the Centre of said amount. Such contribution shall not, however, be subject to the administrative charge mentioned in paragraph 1 above.

Article VI. 1. The funds deposited by the Government under Article V above, and the activities financed therefrom shall be administered by the Centre in accordance with applicable United Nations financial regulations, rules and directives, and shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in such financial regulations, rules and directives.

2. Annually, as soon as audited accounts are available and not later than 31 March, the Centre will submit to the Government a statement of the financial position as at 31 December of the preceding year of the funds contributed by the Government under Article V above.

Article VII. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, that their internal requirements have been complied with.

Article VIII. 1. This Agreement may be terminated upon three months' notice given in writing by either party to the other, the termination date being three months from the date of receipt of the notice by such other party.

2. While no provision of resources shall be made after such termination, such termination shall be without prejudice to the rights of personnel or suppliers under their existing letters of appointment, service agreements, purchase orders, etc. The obligations of the parties outlined in this Agreement shall continue to apply to any subsisting commitment.

3. After settlement of accounts, the Centre shall refund to the Government any uncommitted balance of contributions under each Project Document, and the Government shall remit to the Centre any outstanding amount due under Article V above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in two original copies in English and two original copies in Spanish at Madrid, this nineteenth day of April 1985.

[Signed]

On behalf of the United Nations:

ARCOT RAMACHANDRAN

Under-Secretary-General
Executive Director
UNCHS (Habitat)

[Signed]

On behalf of Spain:

BALTASAR AYMERICH
(Name and title)
Subsecretario¹

¹ Under-Secretary.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SUSCRITO ENTRE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS Y ESPAÑA SOBRE COOPERACIÓN TÉCNICA

El Gobierno de España, por intermedio de su institución responsable del sector de asentamientos humanos, el Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo (en adelante identificado como “el Gobierno”) y la Organización de las Naciones Unidas, por mediación del Centro de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (Habitat) (en adelante identificado como “el Centro”), considerando que ambas instituciones persiguen objetivos similares en sus programas de asistencia técnica y financiera al desarrollo social y económico de los países de América Latina, y considerando los nexos evidentes entre España y los países de esta región, acuerdan a través del presente Convenio la implementación coordinada, complementaria y/o conjunta de proyectos a ser identificados bajo el auspicio de este Convenio.

La asistencia técnica y/o financiera a ser provista en la Región Latinoamericana, alternativa o conjuntamente por el Gobierno y/o el Centro, se prestará a los Gobiernos de acuerdo a los reglamentos vigentes de las Naciones Unidas, y estará destinada a incrementar la eficacia, cobertura y calidad de la planificación y ejecución de proyectos de asentamientos humanos.

El Gobierno y las Naciones Unidas vienen a convenir lo siguiente:

Artículo I. El objetivo del programa es prestar asistencia para el desarrollo económico y social de los países de América Latina contribuyendo a la ejecución de actividades de cooperación técnica realizadas por el Centro. El Gobierno procurará identificar y suministrar, con destino a países o grupos de países y proyectos específicos y en consulta con el Centro y los gobiernos solicitantes, recursos complementarios financieros o en especie para proyectos de cooperación técnica en ejecución o a ser ejecutados por el Centro.

Artículo II. 1. El Gobierno procurará prestar asistencia para las actividades de cooperación técnica del Centro de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y se compromete a sufragar todos los costos identificados que correspondan a cada proyecto, según se expone en el artículo V *infra*.

2. La asistencia será prestada en respuesta a solicitudes concretas del Centro, el cual remitirá dichas solicitudes al Gobierno sólo a instancias de los posibles países beneficiarios. El Gobierno podrá proponer al Centro proyectos convenidos entre el Gobierno y gobiernos beneficiarios. Ningún país recibirá asistencia en virtud del presente Convenio sin la aprobación previa del Gobierno correspondiente.

3. La asistencia se prestará durante el lapso que convengan el Gobierno, el Centro y el Gobierno del país beneficiario.

4. La decisión final respecto de la aportación de componentes de la asistencia, es decir, expertos, consultores, becas, equipos, subcontratos, recursos financieros, etc., recaerá en el Centro y el Gobierno del país beneficiario y será aplicada de conformidad con los reglamentos vigentes del Centro.

Artículo III. 1. Los expertos y consultores tendrán, mientras dure su contrato con el Centro, la condición de funcionarios internacionales y estarán sujetos a los reglamentos de las Naciones Unidas aplicables al personal de proyectos de asistencia técnica, conforme a lo estipulado en los contratos que les expida el Centro.

2. Mientras mantengan esa condición, los expertos y consultores no serán destinados a ningún puesto establecido en la sede del Centro.

Artículo IV. 1. Las Naciones Unidas (por conducto del Centro) se comprometen a presentar al Gobierno solicitudes de asistencia de países de América Latina para las que, en opinión del Centro, puedan encontrarse candidatos idóneos en España. Cada solicitud contendrá una descripción detallada de funciones en que se especificarán, entre otras cosas, los deberes y requisitos correspondientes y se proporcionarán los antecedentes del proyecto en cuestión necesarios para la selección adecuada de los candidatos.

2. Aunque el Gobierno no se encuentre obligado a prestar un volumen determinado de asistencia, procurará dar respuesta a las solicitudes recibidas e informar al Centro de los resultados obtenidos en un plazo razonable. A su vez el Centro informará al Gobierno a la brevedad de su decisión.

Artículo V. En el caso de proyectos financiados (total o parcialmente) por el Gobierno en virtud de este Convenio General, para cada uno de los recursos específicos a ser aportados por el Gobierno, el Gobierno suministrará al Centro los fondos necesarios para sufragar todos los gastos identificados según se detalla en los párrafos 4 y 5 *infra*, y para tal efecto hará una contribución a la Fundación de las Naciones Unidas para el Hábitat y los Asentamientos Humanos de conformidad con el artículo 307.5 (c) del Reglamento Financiero de la Fundación. Se deberán tener en cuenta los siguientes aspectos particulares en los proyectos que utilicen el mecanismo de los Costos Compartidos:

1. Previo a la contratación de cualquier insumo específico de proyectos o a la modificación de ese insumo, el Centro deberá remitir un Documento de Proyecto al Gobierno indicando claramente el monto de la contribución necesaria para cubrir sus costos. No se efectuará ninguna contratación de bienes o de servicios cuyo costo no esté cubierto por la contribución del Gobierno, incluido un monto establecido en el 12% de los costos totales identificados para sufragar los gastos administrativos del Centro.

2. En caso de que la contribución hecha por el Gobierno exceda las cifras del gasto efectuado por el Centro durante el ejercicio anual de un determinado proyecto, el saldo no comprometido deberá transferirse al año siguiente.

3. Toda contribución a la Fundación de las Naciones Unidas para el Hábitat y los Asentamientos Humanos y todo pago con cargo a la Fundación efectuados en moneda distinta del dólar EE.UU. se basarán en el tipo de cambio establecido por las Naciones Unidas vigente a la fecha de la contribución o el pago.

4. El Centro deberá sufragar todos los gastos derivados del suministro a cada proyecto de recursos procedentes de España con cargo a la contribución mencionada al comienzo de este artículo. En el caso de expertos o consultores, estos gastos incluyen los siguientes:

- a) Salarios y asignaciones;
- b) Traslado entre España y el lugar de destino y gastos y asignaciones conexos;
- c) Gastos de desplazamiento dentro del país o la zona de destino, según lo aprobado por el Gobierno para cada proyecto en particular;
- d) Seguros médicos o de vida previstos en el Reglamento del Personal de las Naciones Unidas;
- e) Pagos de compensación u otros gastos que se efectúen de conformidad con el Estatuto y el Reglamento del Personal de las Naciones Unidas o con las condi-

ciones específicas de cada contrato de experto o consultor, o conforme se haya acordado entre el Centro y el Gobierno.

5. El Centro notificará al Gobierno del monto correspondiente a todo pago adicional efectuado durante la ejecución de un proyecto en virtud de cualquier estatuto o reglamento de las Naciones Unidas o en aplicación de una decisión del Tribunal Administrativo de las Naciones Unidas, y el Gobierno hará una contribución al Centro por ese monto. Dicha contribución no será pasible de la carga administrativa mencionada en el párrafo 1 *supra*.

Artículo VI. 1. Los fondos depositados por el Gobierno en virtud de las disposiciones del Artículo V *supra*, así como las actividades financiadas con cargo a éstos, serán administrados por el Centro conforme a las normas, reglas y directivas financieras pertinentes de las Naciones Unidas, y estarán sujetos exclusivamente a los procedimientos de auditoría interna y externa especificados en tales normas, reglas y directivas.

2. Anualmente, tan pronto estén disponibles los estados de cuentas certificados y a más tardar el 31 de marzo, el Centro presentará al Gobierno la situación presupuestaria al 31 de diciembre del año anterior de los fondos aportados por el Gobierno en virtud del Artículo V *supra*.

Artículo VII. 1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas partes contratantes se notifiquen recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos.

Artículo VIII. 1. El presente Convenio podrá concluirse mediante aviso anticipado de tres meses, por escrito, de cualquiera de las partes a la otra parte, y se considerará como fecha de terminación del Convenio el día en que culmine el tercer mes de recibida la comunicación por esta última parte.

2. Aunque no se prevén contribuciones de recursos con posterioridad a la fecha de terminación del Convenio, esta última no invalidará los derechos del personal o de los proveedores especificados en los contratos de personal, los contratos de servicio, las órdenes de compra, etc., que continúen vigentes. Las obligaciones del Centro y del Gobierno esbozadas en este Convenio se mantendrán en vigor respecto de todo compromiso que subsista.

3. Luego del cierre de cuentas, el Centro reintegrará al Gobierno todo saldo no comprometido de las contribuciones consignadas en cada documento de proyecto, y el Gobierno remitirá al Centro todo monto pendiente que corresponda conforme al Artículo V *supra*.

EN FE DE LO CUAL, quienes suscriben el presente Convenio, debidamente autorizados para este fin, firman dos ejemplares originales en idioma inglés y dos ejemplares originales en idioma español en la Ciudad de Madrid a los diecinueve días del mes de abril de mil novecientos ochenta y cinco.

[Signed — Signé]¹

En representación
de la Organización
de las Naciones Unidas

[Signed — Signé]²

En representación de España

¹ Signed by Arcot Ramachandran — Signé par Arcot Ramachandran.

² Signed by Baltasar Aymerich — Signé par Baltasar Aymerich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ES- PAGNE

Le Gouvernement espagnol, par le biais de son organisme responsable des établissements humains, le Ministère des travaux publics et du développement urbain (ci-après dénommé le « Gouvernement »), et l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Centre des Nations Unies pour les établissements humains (Habitat) [ci-après dénommé le « Centre »], considérant que les deux institutions poursuivent les mêmes objectifs dans le cadre de leurs programmes d'assistance technique et financière pour le développement économique et social des pays d'Amérique latine, et considérant les liens évidents existant entre l'Espagne et les pays de cette région, conviennent par les présentes d'entreprendre de façon coordonnée, complémentaire et/ou conjointe des projets à identifier dans le cadre du présent Accord.

L'assistance technique et/ou financière destinée aux pays d'Amérique latine séparément ou conjointement par le Gouvernement et/ou le Centre sera fournie aux pays bénéficiaires conformément aux règles en vigueur de l'Organisation des Nations Unies, et aura pour but d'accroître l'efficacité, la portée et la qualité, en termes de planification et d'exécution, des projets d'établissements humains.

Le Gouvernement espagnol et l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le programme a pour objet d'aider au développement économique et social des pays d'Amérique latine en contribuant à la mise en œuvre d'activités de coopération technique menées par le Centre. Le Gouvernement entreprend d'identifier et de fournir, dans le cadre d'un pays (ou groupe de pays) et d'un projet précis, et en consultation avec le Centre et le Gouvernement demandeur, des ressources financières ou en nature complémentaires pour les projets de coopération technique exécutés ou devant être exécutés par le Centre.

Article II. 1. Le Gouvernement entreprend de fournir une assistance dans le cadre des activités de coopération technique du Centre, conformément aux dispositions du présent Accord, et prend à sa charge l'ensemble des coûts identifiables associés à chacun desdits projets, tel qu'il est spécifié plus en détail à l'article V ci-après.

2. L'assistance est fournie à la suite de demandes spécifiques du Centre, qui formule de telles demandes uniquement lorsqu'il y est invité par un pays bénéficiaire potentiel. Le Gouvernement peut proposer au Centre des projets arrêtés d'un commun accord entre le Gouvernement et les Gouvernements bénéficiaires. Aucune assistance, au titre du présent Accord, n'est fournie à un pays sans l'accord préalable du Gouvernement du pays bénéficiaire.

3. L'assistance est fournie pour une période convenue entre le Gouvernement, le Centre et le Gouvernement du pays bénéficiaire.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1986, date à laquelle le Gouvernement espagnol a notifié à l'Organisation des Nations Unies l'accomplissement de ses obligations internes, conformément à l'article VII.

4. La décision finale concernant la fourniture des composantes de l'assistance (experts, consultants, bourses, matériel, contrats de sous-traitance, appui financier, etc.) incombe au Centre et au Gouvernement du pays bénéficiaire, et est administrée conformément aux règles et réglementations du Centre.

Article III. 1. Les experts et consultants, pendant la durée de leur affectation au Centre, ont le statut de fonctionnaires internationaux et sont soumis aux règles et réglementations de l'Organisation des Nations Unies applicables au personnel des projets d'assistance technique, telles qu'elles sont énoncées dans les lettres de nomination qui doivent leur être délivrées par le Centre.

2. Les experts et consultants, tant qu'ils conservent ce statut, ne sont placés à aucun poste établi au siège du Centre.

Article IV. 1. L'Organisation des Nations Unies (par l'intermédiaire du Centre) entreprend de soumettre au Gouvernement des demandes d'assistance des pays d'Amérique latine pour lesquels, de l'avis du Centre, des candidats qualifiés peuvent être trouvés en Espagne. Chaque demande prend la forme d'une description de poste spécifiant notamment les tâches et qualifications et fournissant, sur le projet concerné, les informations de référence nécessaires pour permettre de procéder comme il faut à la sélection des candidats.

2. Le Gouvernement, bien qu'il ne soit pas tenu de fournir un volume d'assistance spécifique, entreprend de répondre aux demandes qui lui sont soumises et d'en faire connaître l'issue au Centre dans un délai raisonnable. Le Centre informe le Gouvernement immédiatement de sa décision.

Article V. Dans le cas des projets financés (en totalité ou en partie) par le Gouvernement dans le cadre du présent Accord général, pour chaque apport du Gouvernement bien spécifié, le Gouvernement fournit au Centre les fonds permettant de couvrir l'intégralité des coûts identifiables, tel qu'il est précisé aux paragraphes 4 et 5 ci-après et fait à cet effet une contribution à la Fondation des Nations Unies pour l'habitat et les établissements humains, au titre de l'alinéa c de la Règle 307.5 des Règles financières de la Fondation. Les aspects particuliers suivants sont pris en compte dans le cadre des projets de participation aux coûts du Gouvernement :

1. Avant l'acquisition d'un apport donné du Projet, ou la modification d'un tel apport, le Centre envoie au Gouvernement un Document de projet indiquant clairement le montant de la contribution nécessaire pour couvrir les coûts du Gouvernement. Aucun Accord de service, contrat ou achat n'est effectué tant que ces coûts ne sont pas couverts par la contribution du Gouvernement, y compris une somme calculée au taux de 12 p. 100 du montant total des coûts identifiables afin de couvrir les frais administratifs du Centre.

2. Si la contribution faite par le Gouvernement est supérieure au montant effectivement dépensé par le Centre au cours d'une année donnée dans le cadre d'un Projet précis, le montant restant et non engagé est reporté à l'année suivante.

3. Toutes les contributions faites à la Fondation des Nations Unies pour l'habitat et les établissements humains et tous les paiements effectués par ladite Fondation dans des monnaies autres que le dollar des Etats-Unis se font sur la base du taux de change de l'Organisation des Nations Unies en vigueur à la date de ladite contribution ou dudit paiement.

4. A partir de la contribution mentionnée dans le préambule du présent article, le Centre fait face à toutes les dépenses occasionnées par la fourniture de chacune des ressources du projet par l'Espagne. Dans le cas des experts et des consultants, ces dépenses comprennent les éléments suivants, sans toutefois s'y limiter :

- a) Traitements et indemnités;
- b) Frais de transport entre l'Espagne et le lieu d'affectation, ainsi que les charges et traitements y afférents;
- c) Frais de transport à l'intérieur du pays ou de la région d'affectation, tel qu'il aura été convenu par le Gouvernement dans le cadre de chaque projet donné;
- d) Assurance nécessaire, conformément au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies;
- e) Paiement d'indemnités ou de tout autre coût subi conformément aux dispositions du Statut et du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, ou aux termes spécifiques de la nomination de l'expert/consultant, ou encore aux conditions qui peuvent être arrêtées d'un commun accord entre le Centre et le Gouvernement.

5. Le Centre communique au Gouvernement le montant de tout paiement supplémentaire à effectuer durant l'exécution d'un projet aux termes d'une quelconque disposition du Statut ou du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, ou en vertu d'un jugement du Tribunal administratif des Nations Unies, et le Gouvernement fournit au Centre une contribution égale audit montant. Ladite contribution n'est toutefois pas soumise au paiement des frais administratifs visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article VI. 1. Les fonds déposés par le Gouvernement aux termes de l'article V ci-dessus et les activités financées à partir desdits fonds sont administrés par le Centre conformément aux dispositions applicables du Règlement financier et des Règles et directives de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies, et sont soumis exclusivement aux procédures de vérification intérieure et extérieure des comptes stipulées dans ledit Règlement financier et lesdites Règles et directives de gestion financière.

2. Chaque année, dès que les comptes vérifiés sont disponibles et avant le 31 mars au plus tard, le Centre soumet au Gouvernement un état de la situation financière, au 31 décembre de l'année précédente, des fonds correspondant à la contribution faite par le Gouvernement aux termes de l'article V ci-dessus.

Article VII. 1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se font mutuellement savoir, par les voies diplomatiques, que leurs obligations internes ont été remplies.

Article VIII. 1. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de trois mois donné à l'autre Partie, la date d'expiration tombant trois mois après la réception du préavis par ladite Partie.

2. Aucune ressource n'est fournie après ladite expiration, mais celle-ci se fait sans préjudice des droits du personnel ou des fournisseurs aux termes de leurs lettres de nomination, accords de service, ordres d'achat, etc. Les obligations des Parties énoncées dans le présent Accord continuent de s'appliquer à tout engagement restant.

3. Après apurement des comptes, le Centre rembourse au Gouvernement tout solde non engagé correspondant aux contributions faites au titre de chaque Document de projet, et le Gouvernement remet au Centre tout montant restant dû en vertu de l'article V ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, en anglais et en espagnol.

FAIT à Madrid le 19 avril 1985.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[Signé]

ARCOT RAMACHANDRAN
Secrétaire général adjoint
Directeur exécutif
CNUEH (Centre des Nations Unies
pour les établissements humains)
[Habitat]

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

BALTASAR AYMERICH
Secrétaire adjoint

No. 24076

**UNITED NATIONS
and
POLAND**

**Exchange of letters constitnting an agreement on the estah-
lishment of a United Nations Information Centre in War-
saw, Poland. New York, 25 April 1986**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 25 April 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
POLOGNE**

**Échange de lettres constitnant nn accord relatif à l'établisse-
ment d'un Centre d'information des Nations Unies à
Varsovie (Pologne). New York, 25 avril 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 avril 1986.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND POLAND ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS INFORMATION CENTRE IN WARSAW, POLAND

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

25 April 1986

Reference

Excellency,

I have the honour to refer to the preliminary understanding reached in May 1985 between the representatives of the United Nations Department of Public Information (hereinafter referred to as the United Nations) and the representatives of the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as the Government) concerning the establishment of a United Nations Information Centre in Warsaw, Poland.

I have the honour to set out in paragraphs 1 to 9 below the basic conditions under which the United Nations and the Government shall execute this agreement.

(1) A United Nations Information Centre shall be established in the city of Warsaw, Poland to carry out the functions assigned to it by the Secretary-General, within the framework of the Department of Public Information.

(2) The appropriate Polish authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the premises of the Centre and its staff.

(3) The appropriate Polish authorities shall ensure that all necessary public services are provided to the Centre on equitable terms.

(4) The Government shall bear the cost of three locally recruited posts as well as two thirds of the operational costs in running the Centre. The United Nations shall bear the cost of three locally recruited posts as well as one third of the operational costs in running the Centre.

(5) The Government shall apply to the United Nations, its premises, property, funds and assets and to its officials the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly on 13 February 1946² and acceded to by Poland on 8 January 1948.³ In particular, the premises of the Centre shall be inviolable in accordance with Article II, Section 3 of the Convention, and officials of the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the Convention.

(6a) The Director of the Centre shall also, subject to the provisions of Article 38, paragraph 1, of the Vienna Convention of 18 April 1961 on Diplomatic Relations,⁴

¹ Came into force on 25 April 1986, the date of the exchange of letters, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

³ *Ibid.*, vol. 12, p. 416.

⁴ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

enjoy in respect of himself, his spouse and his relatives dependent on him, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic representatives of comparable rank.

(6*b*) Until further agreement is reached between the United Nations and the Government, however, the operation of the Centre shall be entrusted to an officer-in-charge who shall be a locally recruited United Nations staff member.

(7) The privileges and immunities for which provision is made in this Agreement are granted solely for the purpose of carrying out effectively the aims and purposes of the United Nations. The Secretary-General may waive the immunity of any staff member whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

(8) Consultations with respect to modifications of this Agreement shall be entered into at the request of either Party.

(9) Either Party may terminate this Agreement by written notice addressed to the other Party. The Agreement shall terminate one year after receipt of such notice.

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of letters.

I have the honour to propose that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement placing on record the understandings of the Parties in that matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

YASUSHI AKASHI

Under-Secretary-General for Public Information

H. E. Mr. Eugeniusz Noworyta
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of the Polish People's Republic
to the United Nations
New York

II

POLSKA RZECZPOSPOLITA LUDOWA

POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

STALE PRZEDSTAWICIELSTWO
PRZY NARODACH ZJEDNOCZONYCHPERMANENT MISSION
TO THE UNITED NATIONS

New York, 25 April 1986

4402-22-86

Dear Mr. Under-Secretary-General,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 25 April 1986, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Poland and that your letter and this reply constitute an Agreement between the Government of Poland and the United Nations which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. EUGENIUSZ NOWORYTA
Ambassador

Mr. Yasushi Akashi
Under-Secretary-General for Public Information
United Nations Headquarters
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA POLOGNE RE-
LATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE D'INFORMA-
TION DES NATIONS UNIES À VARSOVIE (POLOGNE)

I

NATIONS UNIES

Le 25 avril 1986

Référence :

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord préliminaire intervenu en mai 1985 entre les représentants du Département de l'information de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée l'« Organisation des Nations Unies ») et les représentants du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne (ci-après dénommé le « Gouvernement ») concernant l'établissement d'un Centre d'information des Nations Unies à Varsovie (Pologne).

J'ai également l'honneur d'indiquer aux paragraphes 1 à 9 ci-dessous les conditions de base dans lesquelles l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement exécuteront le présent Accord.

1) Un Centre d'information des Nations Unies sera établi à Varsovie (Pologne) pour s'acquitter des fonctions qui lui seront confiées par le Secrétaire général dans le cadre du Département de l'information.

2) Les autorités polonaises compétentes feront preuve de toute la diligence voulue pour assurer la sécurité et la protection des locaux du Centre et de son personnel.

3) Les autorités polonaises compétentes veilleront à ce que tous les services publics nécessaires soient fournis au Centre à des conditions équitables.

4) Le Gouvernement prendra à sa charge le coût des services de trois agents recrutés sur le plan local ainsi que les deux tiers des dépenses de fonctionnement du Centre. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge le coût des services de trois agents recrutés sur le plan local ainsi que le tiers des dépenses de fonctionnement du Centre.

5) Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses locaux, biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946², à laquelle la Pologne a adhéré le 8 janvier 1948³.

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1986, date de l'échange de lettres, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

³ *Ibid.*, vol. 12, p. 416.

En particulier, les locaux du Centre seront inviolables, conformément à l'article II, section 3 de la Convention et les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies jouiront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention.

6a) Le Directeur du Centre jouira également — sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques¹ — pour lui-même, son conjoint et les personnes à sa charge, des privilèges et immunités, exemptions et facilités normalement accordés aux représentants diplomatiques de rang comparable.

6b) Il est entendu toutefois que tant qu'un autre accord n'aura pas été conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, le fonctionnement du Centre sera confié à un responsable qui sera un fonctionnaire des Nations Unies recruté sur le plan local.

7) Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés uniquement dans le dessein de poursuivre efficacement les buts et objectifs de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général peut lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, son immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

8) Toute consultation en vue de modifier le présent Accord sera engagée à la demande de l'une ou l'autre des Parties, toute modification étant décidée d'un commun accord.

9) L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à cet effet à l'autre Partie. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet un an après réception de ladite notification.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de lettres.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme un accord consignant l'entente intervenue entre les Parties.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint à l'information,

[Signé]

YASUSHI AKASHI

Son Excellence Monsieur Eugeniusz Noworyta
Ambassadeur extraordinaire et plémpotentiaire
Représentant permanent de la République populaire de Pologne
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

II

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
MISSION PERMANENTE AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 25 avril 1986

4402-22-86

Monsieur le Secrétaire général adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 avril 1986, qui se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement polonais et que votre lettre et la présente réponse constitueront entre le Gouvernement polonais et l'Organisation des Nations Unies un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

EUGENIUSZ NOWORYTA
Ambassadeur

Monsieur Yasushi Akashi
Secrétaire général adjoint à l'information
Siège de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 24077

**MEXICO
and
VENEZUELA**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a Mexico-Venezuela Joint Commission on economic co-operation. Mexico City, 2 and 4 April 1970

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 30 April 1986.

**MEXIQUE
et
VENEZUELA**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commission mixte Mexique-Venezuela sur la coopération économique. Mexico, 2 et 4 avril 1970

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 30 avril 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE ESTABLISHMENT OF A MEXICO-VENEZUELA JOINT COMMISSION ON ECONOMIC CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE MEXIQUE-VENEZUELA SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA
LA REPÚBLICA DE VENEZUELA
MÉXICO

México D.F., 2 de abril de 1970

28-361

Excelentísimo señor:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, en la oportunidad de referirme a mi nota No. 91-656, fechada el 22 de agosto del año próximo pasado, en la cual me permití transmitir a Vuestra Excelencia el interés del Gobierno de Venezuela en la constitución de una Comisión mixta integrada con representantes gubernamentales de alto nivel, en cuyo seno se tratarían aquellos aspectos económicos, tanto de carácter bilateral como vinculados con el proceso de integración de la ALALC. Al respecto, por instrucciones de mi Gobierno me es grato informar a Vuestra Excelencia que Venezuela estaría completamente de acuerdo en que la Comisión Económica México-Venezuela se constituya sobre las siguientes bases:

1. El objeto de la Comisión será promover el estrechamientos de las relaciones económicas y comerciales entre ambos países, para lo cual podrá proponer las medidas conducentes a este propósito. Tratará asuntos económicos tanto de carácter bilateral como los vinculados con el proceso de integración de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio.

2. La Comisión tendrá un carácter consultivo y sus deliberaciones y acuerdos servirán como informaciones o recomendaciones a los dos Gobiernos.

¹ Came into force on 4 April 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año en México y en Venezuela, alternativamente, en fechas mutuamente convenidas.

4. Para cada reunión de la Comisión los respectivos Gobiernos designarán a sus representantes tomando en consideración la agenda de cada reunión, que deberá elaborarse de común acuerdo por lo menos con un mes de anticipación.

5. En las reuniones de la Comisión podrán participar, con el carácter de asesores, representantes de las organizaciones de la iniciativa privada, a fin de mantener con ésta un constante contacto.

En caso de que las anteriores bases merezcan la aprobación del Gobierno de México, mi Gobierno considerará que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, en la que manifieste su conformidad, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual tendrá efectos a partir de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia, en el entendido de que cualquiera de los dos Gobiernos podrá darlo por terminado mediante aviso escrito que dé al otro con seis meses de anticipación.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CARLOS SOTO TAMAYO
Embajador

Excmo. Señor Lic. Antonio Carrillo Flores
Secretario de Relaciones Exteriores
México D.F.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC
OF VENEZUELA
MEXICO

Mexico, D.F.,
2 April 1970

28-361

Sir,

I have the honour to refer to my note No. 91-656, dated 22 August 1969 in which I informed you of the interest of the Government of Venezuela in the establishment of a Joint Commission composed of high-level governmental representatives to deal with economic matters both those of a bilateral nature and those linked to the integration process of LAFTA. In that connection on the instructions of my Government, I am pleased to inform you that Venezuela would be in complete agreement that the

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE
DU VENEZUELA
MEXICO

Mexico (D.F.),
le 2 avril 1970

28-361

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note n° 91-656 datée du 22 août de l'année écoulée, dans laquelle je vous faisais part de l'intérêt du Gouvernement vénézuélien pour la création d'une commission mixte composée de représentants gouvernementaux de haut niveau, qui s'occuperait des questions économiques, tant sur le plan bilatéral que dans le cadre du processus d'intégration de l'ALALE. A cet égard, d'ordre de mon Gouvernement, j'ai le plaisir de vous informer que le Venezuela approuverait entièrement la

Mexico-Venezuela Economic Commission should be established on the following terms:

1. The purpose of the Commission shall be to promote closer economic and commercial relations between the two countries by proposing measures designed to achieve that goal. It shall deal with economic matters, both those of a bilateral nature and those linked to the integration process of the Latin American Free Trade Association.

2. The Commission shall be of a consultative character and its deliberations and agreements shall serve to provide reports and recommendations to the two Governments.

3. The Commission shall meet at least once a year, alternately in Mexico and Venezuela, on mutually agreed dates.

4. The respective Governments shall designate representatives for each meeting of the Commission taking into consideration the agenda of the meeting in question, which shall be drawn up at least one month in advance by mutual agreement.

5. Representatives of organizations in the private sector may participate in meetings of the Commission as advisers so that continual contact with such organizations may be maintained.

If the above proposals are acceptable to the Government of Mexico, my Government will consider this note and your reply, indicating your concurrence as constituting an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of your reply, on the understanding that either Government may terminate it upon six months' notice to the other in writing.

création de la Commission Economique Mexique-Venezuela sur les bases suivantes :

1. L'objet de la Commission sera de favoriser le resserrement des relations économiques et commerciales entre les deux pays, et la Commission pourra proposer les mesures concourant à cette fin. Elle examinera les questions économiques d'ordre bilatéral ainsi que celles liées au processus d'intégration de l'Association latino-américaine de libre-échange.

2. La Commission aura un caractère consultatif et ses délibérations et avis auront valeur d'information ou de recommandation par les deux Gouvernements.

3. La Commission se réunira au minimum une fois par an, alternativement au Mexique et au Venezuela, à des dates convenues d'un commun accord.

4. Les représentants à chaque réunion de la Commission seront désignés par leur propre Gouvernement, compte tenu de l'ordre du jour de la réunion en question, qui devra être arrêté d'un commun accord au moins un mois à l'avance.

5. Afin de maintenir des contacts permanents avec le secteur privé, des représentants de ce secteur pourront participer, à titre de conseillers, aux réunions de la Commission.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement mexicain, mon Gouvernement considérera que la présente note et votre réponse dans laquelle vous donnerez votre assentiment, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse, étant entendu que chacun des deux Gouvernements pourra y mettre fin moyennant notification écrite envoyée à l'autre avec préavis de six mois.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

CARLOS SOTO TAMAYO
Ambassador

His Excellency
Mr. Antonio Carrillo Flores
Minister for Foreign Affairs
Mexico, D.F.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

CARLOS SOTO TAMAYO
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Antonio Carrillo Flores
Ministre des Relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tlatelolco, D.F., 4 de abril de 1970

6-A-35

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 28-361, de fecha 2 de abril de 1970, cuyo contenido es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, me complace informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno encuentro aceptable la anterior proposición y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia transcrita arriba y la presente constituyen un acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Venezuela para la creación de la Comisión Económica México-Venezuela.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Lic. ANTONIO CARRILLO FLORES
Secretario de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor General Carlos Soto Tamayo
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Venezuela
Ciudad

[TRANSLATION]

Tlatelolco, D.F.,
4 April 1970

6-A-35

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 28-361, dated 2 April 1970, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I am pleased to inform you that my Government concurs with the foregoing proposal and therefore agrees that your note transcribed above and this reply constitute an agreement between the United Mexican States and the Republic of Venezuela regarding the establishment of the Mexico-Venezuela Economic Commission.

I take this opportunity, etc.

ANTONIO CARRILLO FLORES
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Carlos Soto Tamayo
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Venezuela
Mexico, D.F.

[TRADUCTION]

Tlatelolco (D.F.),
le 4 avril 1970

6-A-35

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 28-361, datée du 2 avril 1970, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement approuve la proposition ci-dessus et accepte par conséquent que votre note, reproduite ci-dessus, ainsi que la présente note, constituent un accord entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Venezuela relatif à la création de la Commission économique Mexique-Venezuela.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
ANTONIO CARRILLO FLORES

Son Excellence
Monsieur Carlos Soto Tamayo
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Venezuela
En ville

No. 24078

—

**MEXICO
and
NETHERLANDS**

Exchange of letters constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships in international traffic. The Hague, 18 October 1984

Authentic text: English.

Registered by Mexico on 30 April 1986.

—————

**MEXIQUE
et
PAYS-BAS**

Échange de lettres constituant un accord tendant à éviter la double imposition sur le revenu provenant de l'exploitation de navires affectés au transport international. La Haye, 18 octobre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Mexique le 30 avril 1986.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS IN INTERNATIONAL TRAFFIC

I

The Hague, October 18th, 1984

Mr. Minister,

Following instructions from my Government, I have the honour to express to Your Excellency its acceptance to enter into an Agreement with the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships in international traffic, in the following terms:

1. The earnings derived by a Mexican enterprise from the operation of a ship in international traffic, shall be exempt from income tax and any other taxes on profits within the territory of the Kingdom of the Netherlands.

2. The earnings derived by a Netherlands enterprise from the operation of a ship in international traffic, shall be exempt from income tax and any other taxes on profits within the territory of the United Mexican States.

3. The tax exemption provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the earnings referred to in those paragraphs derived by an enterprise from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Agreement:

(a) The expression "Netherlands enterprise" means an enterprise carried on by the Government of the Kingdom of the Netherlands, or by a physical person or a corporation or other entity or body of persons deriving its status as such from the laws of the Kingdom of the Netherlands and resident in the Netherlands and not ordinarily resident in Mexico, whose principal business is the transportation of passengers, cargo and mail.

(b) The expression "Mexican enterprise" means an enterprise carried on by the Government of Mexico, or by a physical person or a corporation or other entity or body of persons deriving its status as such from the laws of Mexico and resident in Mexico and not ordinarily resident in the Netherlands, whose principal business is the transportation of passengers, cargo and mail.

(c) In relation to a Netherlands enterprise, the expression "international traffic" means any transport of passengers, cargo and mail by a ship in the course of a voyage that extends over more than one country except to the extent that the ship is

¹ Came into force on 1 August 1985, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 24 May and 10 June 1985) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with paragraph 7 of the said letters.

used principally to transport passengers, cargo and mail exclusively between places in Mexico.

(d) In relation to a Mexican enterprise, the expression “international traffic” means any transport of passengers, cargo and mail by a ship in the course of a voyage that extends over more than one country except to the extent that the ship is used principally to transport passengers, cargo and mail exclusively between places in the Netherlands.

5. As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Parties, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Party relating to the taxes which are subject to this Agreement.

6. (a) As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom which is situated in Europe only.

(b) The Agreement may be extended, either in its entirety or with the necessary modifications, to the Netherlands Antilles, if that country imposes taxes substantially similar in character to these to which this Agreement applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

7. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been fulfilled, and shall remain in force for an indefinite period.

8. This Agreement shall become effective with respect to taxable years and periods commencing on or after the date of entry into force.

9. Either Contracting Party may denounce this Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the third year following that of the entry into force. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxable years and periods commencing on or after the first of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

Awaiting your advises in this regard, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. ROBERTO CASELLAS
Ambassador of Mexico

His Excellency Mr. H. van den Broek
Minister of Foreign Affairs
The Hague

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
THE HAGUE

TREATIES DEPARTMENT

DVE/VV-284611

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to your letter of 18 October 1984, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands accepts the foregoing proposal for an agreement which will enter into force under the terms mentioned in paragraph 7 of your letter.

The Hague, 18 October 1984

[Signed]

H. VAN DEN BROEK
The Minister for Foreign Affairs

His Excellency Dr. R. Casellas
Ambassador of Mexico at The Hague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LE REVENU PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES AFFECTÉS AU TRANSPORT INTERNATIONAL

I

La Haye, le 18 octobre 1984

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que celui-ci est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un accord tendant à éviter la double imposition sur le revenu provenant de l'exploitation de navires affectés au transport international, selon les dispositions suivantes :

1. Les gains réalisés par des entreprises mexicaines à la suite de l'exploitation de navires affectés au transport international seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

2. Les gains réalisés par des entreprises des Pays-Bas à la suite de l'exploitation de navires affectés au transport international seront exonérés de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts sur les bénéfices sur le territoire des États-Unis du Mexique.

3. Les exonérations prévues aux paragraphes 1 et 2 ci-avant s'appliqueront également aux gains mentionnés auxdits paragraphes qui auront été réalisés par une entreprise à la suite de sa participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « entreprise des Pays-Bas » désigne une entreprise exploitée soit par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, soit par une personne physique ou par une société ou autre entité ou groupement de personnes constitué conformément à la législation des Pays-Bas, résidant dans le Royaume des Pays-Bas et ne résidant pas habituellement au Mexique, et dont le transport de personnes, de marchandises et du courrier constitue l'activité principale.

b) L'expression « entreprise mexicaine » désigne une entreprise exploitée soit par le Gouvernement du Mexique, soit par une personne physique ou par une société ou autre entité ou groupement de personnes constitué conformément à la législation du Mexique, résidant au Mexique et ne résidant pas habituellement aux Pays-Bas, et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 24 mai et 10 juin 1985) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 7 desdites lettres.

dont le transport de personnes, de marchandises et du courrier constitue l'activité principale.

c) En ce qui concerne une entreprise des Pays-Bas, l'expression « transport international » désigne tout transport de personnes, de marchandises et du courrier effectué par un navire desservant plus d'un pays, sauf lorsqu'il s'agit d'un navire principalement affecté au transport de personnes, de marchandises et du courrier entre plusieurs points du Mexique.

d) En ce qui concerne une entreprise mexicaine, l'expression « transport international » désigne tout transport de personnes, de marchandises et du courrier effectué par un navire desservant plus d'un pays, sauf lorsqu'il s'agit d'un navire principalement affecté au transport de personnes, de marchandises et du courrier entre plusieurs points des Pays-Bas.

5. En ce qui concerne l'application du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties contractantes et sauf incompatibilité avec le contexte, les termes qui n'ont pas été par ailleurs définis conservent la signification qu'ils possèdent en vertu de la législation desdites Parties contractantes relative aux impôts faisant l'objet du présent Accord.

6. a) Le présent Accord ne s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'à son territoire européen.

b) Le présent Accord pourra être étendu, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux Antilles néerlandaises, si ce pays lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet du présent Accord. Cette extension prendra effet à compter de la date, et sous réserve des modifications et des conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, que les Etats arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

7. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront réciproquement informées par écrit que les procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été remplies. Il demeurera en vigueur pour une période indéterminée.

8. Le présent Accord s'appliquera à l'exercice imposable commençant à la date de l'entrée en vigueur dudit Accord et aux exercices imposables ultérieurs.

9. Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, un préavis à cet effet au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant la troisième année de l'entrée en vigueur dudit Accord. En pareil cas, le présent Accord cessera de s'appliquer aux exercices imposables commençant le ou après le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation a été adressé.

Dans l'attente d'une réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur du Mexique,

[Signé]

ROBERTO CASELLAS

Son Excellence Monsieur H. van den Broek
Ministre des affaires étrangères
La Haye

II

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LA HAYE

SECTION DES TRAITÉS

DVE/VV-284611

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 18 octobre 1984 ainsi libellé :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les propositions ci-avant visant à la conclusion d'un Accord qui entrera en vigueur conformément aux dispositions prévues au paragraphe 7 de votre lettre.

La Haye, le 18 octobre 1984

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

H. VAN DEN BROEK

Son Excellence Monsieur Roberto Casellas
Ambassadeur du Mexique à La Haye

No. 24079

MULTILATERAL

**Protocol concerning Mediterranean Specially Protected
Areas. Concluded at Geneva on 3 April 1982**

Authentic texts: Arabic, English, French and Spanish.

Registered by Spain on 30 April 1986.

MULTILATÉRAL

**Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Médi-
terranée. Conclu à Genève le 3 avril 1982**

Textes authentiques : arabe, anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 avril 1986.

- نيسان / أبريل ١٩٨٢ الى ٢ نيسان / أبريل ١٩٨٣ باب التوقيع على هذا البروتوكول من جانب
 أى تجمع اقتصادى اقليمي يكون أحد أعضائه على الأقل من الدول الساحلية في منطقة البحر
 الأبيض المتوسط ويمارس اختصاصات تدخل ضمن المجالات التي يشملها هذا البروتوكول •
- ٤ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة • وتودع وثائق التصديق أو القبول
 أو الموافقة لدى حكومة اسبانيا التي ستضطلع بمهام الوديع •
- ٥ - يفتح باب الانضمام الى هذا البروتوكول ، اعتبارا من ٣ نيسان / أبريل ١٩٨٣ ، أمام
 الأطراف المتعاقدة في الاتفاقية وأية دولة أو تجمع مشار اليه في الفقرة ٣ •
- ٦ - يصبح هذا البروتوكول نافذا في اليوم الثلاثين التالي لتاريخ ايداع ما لا يقل عن سست
 وثائق تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام الى البروتوكول •
- واثباتا لما تقدم ، قام الموقعون أدناه ، المفوضون بذلك رسميا ، بالتوقيع على هذا
 البروتوكول •

حرر في جنيف في ٣ نيسان / أبريل ١٩٨٢ في نسخة واحدة باللغات الاسبانية
 والانكليزية والعربية والفرنسية وتحتبر النصوص الأربعة متساوية في الحجية •

[For the signatures, see p. 179 of this volume — Pour les signatures, voir p. 179
 du présent volume.]

٢ — ينبغي للبرامج المذكورة في الفقرة السابقة أن تتعلق ، بصفة خاصة ، بتدريب الأفراد العلميين والتقنيين ، وبالبحث العلمي ، وباقتناء واستخدام وانتاج المعدات اللازمة بشروط ملائمة تتفق عليها الأطراف المعنية •

المادة ١٦

لا يجوز تعديل حدود منطقة محمية ما أو تغيير نظامها القانوني كما لا يجوز أيضا نزع الحماية عنها كليا أو جزئيا الا بحكم اجراء مماثل للاجراء المتيح لانشائها •

المادة ١٧

١ — تعقد الاجتماعات العادية لأطراف هذا البروتوكول أثناء الاجتماعات العادية للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية ، والتي تعقد عملا بالمادة (١٤) منها • وللأطراف أيضا عقد اجتماعات استثنائية وفقا للمادة المذكورة •

٢ — تكون مهمة اجتماعات الأطراف في هذا البروتوكول ، على وجه الخصوص :

(أ) السهر على تنفيذ هذا البروتوكول ؛

(ب) دراسة فعالية التدابير المعتمدة ، على أن تراعى بوجه خاص المنطقة التي يطبق عليها هذا البروتوكول ، وكذلك دراسة ملاءمة اتخاذ تدابير أخرى ، لا سيما في صورة ملاحق أو ، اذا اقتضى الأمر ، النظر في جدوى تعديل المنطقة المذكورة ، وفقا لأحكام المادة ١٦ من الاتفاقية ؛

(ج) اعتماد ومراجعة وتعديل أى ملحق لهذا البروتوكول حسب الاقتضاء ؛

(د) رصد انشاء وتطوير شبكة المناطق المحمية المشار إليها في المادة ١٢ ، واعتماد خطوط توجيهية لتيسير انشاء وتطوير هذه الشبكة وزيادة التعاون فيما بين الأطراف ؛

(هـ) النظر في التوصيات التي تقدمها اجتماعات المسؤولين عن المناطق المحمية وفقا لأحكام الفقرة (٢) من المادة ١٤ ؛

(و) النظر في التقارير التي تحيلها الأطراف الى المنظمة بمقتضى المادة (٢٠) من الاتفاقية ، وأية معلومات أخرى قد تحيلها الأطراف الى المنظمة أو اجتماع الأطراف •

المادة ١٨

١ — تطبق أحكام الاتفاقية المتعلقة بأى بروتوكول على هذا البروتوكول •

٢ — تطبق أحكام النظامين الداخلي والمالي المعتمدين عملا بالفقرة ٢ من المادة (١٨) من الاتفاقية على هذا البروتوكول ، ما لم تتفق الأطراف في هذا البروتوكول على خلاف ذلك •

٣ — يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول في جنيف يومي ٣ و ٤ نيسان / أبريل ١٩٨٢ ، وفي مدريد من ٥ نيسان / أبريل ١٩٨٢ الى ٢ نيسان / أبريل ١٩٨٣ من قبل أى طرف متعاقد في الاتفاقية وأية دولة دعيت لمؤتمر المفاوضين بشأن البروتوكول المتعلق بالمناطق المتوسطة الممتدة بحماية خاصة ، المنعقد في جنيف يومي ٣ و ٤ نيسان / أبريل ١٩٨٢ • ويفتح كذلك من ٥

المادة ١٢

تضع الأطراف ، قدر الامكان ، برنامجا للتعاون من أجل تنسيق انشاء المناطق المحمية وتنظيمها وادارتها والحفاظ عليها ، حتى يتسنى تكوين شبكة من المناطق المحمية في منطقة البحر الأبيض المتوسط ، مراعية في ذلك مراعاة تامة ، الشبكات القائمة ، خاصة شبكة المناطق المحمية في المحيط الحيوى لليونيبيسو . ويكون هناك تبادل منظم للمعلومات المتعلقة بخصائص المناطق المحمية والخبرة المكتسبة والمشاكل التي تواجه .

المادة ١٣

تتبادل الأطراف ، طبقا للاجراءات المحددة في المادة (١٤) المعلومات العلمية والتقنية المتعلقة بالبحوث الجارية أو المزمع اجرائها وكذلك بنتائجها المؤلمة . وتقوم الأطراف قدر الامكان ، بتنسيق بحوثها . كما تعمل على المشاركة في الطرق العلمية التي ستطبق في اختيار وادارة ومراقبة المناطق المحمية ، أو على توحيدها .

المادة ١٤

١ — عند تطبيق مبادئ التعاون المحددة في المادتين (١٢ و ١٣) ، يرسل الأطراف الى المنظمة :

(أ) بيانات قابلة للمقارنة تسمح بمتابعة التطور البيولوجي لبيئة البحر الأبيض المتوسط ؛
(ب) تقارير ومعلومات ومنشورات ذات طابع علمي وادارى وقانوني ؛ وعلى وجه الخصوص عن :

— التدابير المتخذة من قبل الأطراف لصيانة المناطق المحمية عملا بهذا البروتوكول ؛
— الأنواع الموجودة في المناطق المحمية ؛

— الأخطار المحتملة والمهددة لهذه المناطق ، خاصة الأخطار الناجمة عن مصادر للتلوث خارجة عن نطاق مراقبة الأطراف .

٢ — تعين الأطراف مسؤولين عن المناطق المحمية . ويجتمع هؤلاء المسؤولون مرة كل سنتين على الأقل للنظر في القضايا محل الاهتمام المشترك ، وخاصة لاقتراح توصيات تتعلق بالمعلومات العلمية والادارية والقانونية وكذلك لتوحيد ومعالجة هذه البيانات .

المادة ١٥

١ — تتعاون الأطراف ، فور بدء نفاذ هذا البروتوكول ، مباشرة أو بمساعدة المنظمات الاقليمية أو غيرها من المنظمات الدولية المختصة أو على صعيد ثنائي ، قصد اعداد وتنفيذ برامج مساعدة متبادلة وبرامج لمساعدة البلدان النامية التي تعبر عن حاجتها لذلك في اختيار وانشاء وادارة مناطق محمية .

(ك) أى تدبير آخر يرمي الى الحفاظ على دوام العمليات الايكولوجية والبيولوجية فسي
 هذه المناطق المحمية •

المادة ٨

١ — تقوم الأطراف على النحو الملائم بالتحريف بإنشاء المناطق المحمية ، وكذلك الرقـاع
 المنصوص عليها في المادة (٥) ، وعلامات حدودها والتنظيمات المنطبقة عليها •
 ٢ — يجب إبلاغ المعلومات المشار إليها في الفقرة السابقة الى المنظمة المنصوص عليها في
 المادة (١٣) من الاتفاقية (السماة فيما يلي " المنظمة ") التي تقوم بوضع دليل حدِيث البيئات
 عن المناطق المحمية داخل المنطقة التي يطبق عليها هذا البروتوكول • وتزود الأطراف المنظمة
 بجميع المعلومات الضرورية لهذا الغرض •

المادة ٩

١ — تضع الأطراف في اعتبارها ، فيما تقرره من تدابير للحماية ، الأنشطة التقليدية لسكانها
 المحليين • وينبغي ، قدر الامكان ، أن لا يكون من شأن أى استثناء ممنوح لهذا الغرض :
 (أ) أن يعرض للخطر دوام النظم الايكولوجية المحمية بمقتضى أحكام هذا البروتوكول
 أو العمليات البيولوجية التي تسهم في الحفاظ على هذه النظم الايكولوجية ؛
 (ب) أن يتسبب سواء في انقراض الأنواع أو المجموعات الحيوانية والنباتية الموجودة
 داخل النظم الايكولوجية المحمية أو التي ترتبط بهذه النظم الايكولوجية ، لاسيما الأنسواع
 المهاجرة والأنواع النادرة أو المهددة بالانقراض أو المستوطنة ، أو في انخفاض عددى كبير لتلك
 المجموعات •
 ٢ — على الأطراف التي تمنح الاستثناءات المذكورة من تدابير الحماية ، أو التي لا تطبق
 بدقة هذه التدابير ، أن تبلغ ذلك الى المنظمة •

المادة ١٠

تسعى الأطراف الى تشجيع وتعمية أنشطة البحث العلمي والتقني التي تتناول مناطقها
 المحمية والنظم الايكولوجية والتراث الأثرى لهذه المناطق •

المادة ١١

تحمل الأطراف على تحريف الجمهور ، على أوسع نطاق ممكن ، بقيمة وأهمية المناطق
 المحمية وبالمعلومات العلمية التي يمكن أن تكتسب منها من ناحية حماية الطبيعة والناحية الأثرية
 أيضا • وينبغي أن تحظى هذه المعلومات بتغطية كافية في البرامج التربوية المتعلقة بالبيئة
 والتاريخ • وينبغي أيضا للأطراف أن تحمل على تشجيع مشاركة الجمهور ، ومنظمات حماية الطبيعة
 لديها ، فيما يتخذ من تدابير مناسبة ضرورية لحماية المناطق المعنية •

المادة ٦

- ١ - إذا اعترم أحد الأطراف إنشاء منطقة محمية ملاصقة لتخوم أو لحدود المناطق الخاضعة للولاية الوطنية لطرف آخر ، تعمل سلطات الطرفين المختصة على التشاور قصد الوصول الى اتفاق حول التدابير الواجب اتخاذها ، وتقوم ، في جملة أمور ، بدراسة امكانية انشاء الطرف الآخر لمنطقة محمية مقابلة أو اتخاذ أية تدابير أخرى مناسبة .
- ٢ - إذا ما اعترم أحد الأطراف انشاء منطقة محمية ملاصقة لتخوم أو لحدود المناطق الخاضعة للولاية الوطنية لدولة ليست طرفا في هذا البروتوكول ، وجب عليه السعي لاجراء المشاورات المنصوص عليها في الفقرة السابقة مع تلك الدولة .
- ٣ - إذا أنشئت منطقتان محميتان ملاصقتان من قبل طرفين في هذا البروتوكول أو من قبل طرف فيه ودولة ليست طرفا فيه ، يمكن في اتفاقات خاصة تحديد كيفية التشاور أو التعاون الوارد ذكرهما على التوالي في الفقرتين ٢ و ٣ .
- ٤ - إذا اعترمت دولة ليست طرفا في هذا البروتوكول انشاء منطقة محمية ملاصقة لتخوم أو لحدود المناطق الخاضعة للولاية الوطنية لطرف ما في هذا البروتوكول ، يسحق هذا الأخير للتفاهم مع تلك الدولة المعنية قصد اجراء مشاورات والقيام ، اذا أمكن ، بحقد اتفاقات كذلك الموصوفة في الفقرة ٣ .

المادة ٧

- أخذا في الاعتبار الأهداف المنشودة وطبقا لخصائص كل منطقة محمية ، تتخذ الأطراف تدريجيا ، وفقا لقواعد القانون الدولي ، التدابير اللازمة والتي يمكن أن تكون من بينها :
- (أ) وضع نظام لتخطيطها وادارتها ؛
- (ب) حظر القاء أو تفريغ نفايات أو مواد أخرى يمكن أن تضر بالمنطقة المحمية ؛
- (ج) تنظيم مرور السفن ، وكل توقف أو رسو ؛
- (د) تنظيم صيد الأسماك وصيد الحيوانات واقتناصها ، وحصاد النباتات ؛
- (هـ) حظر اباداة النباتات والحيوانات وحظر ادخال أنواع دخيلة ؛
- (و) تنظيم كل عمل من شأنه الاضرار بالحياة الحيوانية أو النباتية أو الاخلال بها ، بما في ذلك تنظيم ادخال أنواع حيوانية أو نباتية محلية عليها ؛
- (ز) تنظيم كل نشاط ينطوي على استكشاف أو استغلال قاع البحر أو باطن أرضه أو على تخيير شكل تضاريس قاعه ؛
- (ح) تنظيم أي نشاط ينطوي على تخيير شكل تضاريس أرض ما تقع في جانب اليابسة من منطقة محمية أو على استغلال باطن هذه الأرض ؛
- (ط) تنظيم كل نشاط أثري وتنظيم انتزاع أي شيء يمكن اعتباره عينا أثرية ؛
- (ي) تنظيم تجارة واستيراد وتمديد الحيوانات أو أي جزء منها ، والنباتات أو أي جزء منها ، والأعيان الأثرية ، الواردة من مناطق محمية ، والخاضعة كلها لتدابير حامية ؛

المادة ٢

لأغراض تحديد المناطق المتمتعة بحماية خاصة (والمشار إليها فيما بعد بعبارة "المناطق المحمية") ، تكون المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول هي منطقة البحر الأبيض المتوسط المحددة في المادة (١) من اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث (المسماة فيما يلي

"الاتفاقية") ؛ ومن المفهوم أنها تنتشر ، لأغراض هذا البروتوكول ، على المياه الإقليمية للأطراف وقد تشمل أيضا المياه الواقعة على جانب اليابسة من خط الأساس الذي يقاس عرض البحر الإقليمي انطلاقا منه والممتدة ، في حالة جاري المياه ، حتى حد المياه العذبة . وقد تشمل أيضا الأراضي الرطبة أو المناطق الساحلية التي يحددها كل طرف من الأطراف .

المادة ٣

١ — تنشئ الأطراف ، قدر الامكان ، مناطق محمية وتعمل على اتخاذ التدابير الضرورية لضمان حماية هذه المناطق وأحيائها ، عند الاقتضاء ، بأسرع وقت ممكن .

٢ — يتم انشاء هذه المناطق لتضمن ، على وجه الخصوص ، سلامة ما يلي :

(أ) — المواقع ذات القيمة البيولوجية والايكولوجية ؛

— الاختلاف الوراثي للأصناف والمستويات المرضية لتكاثرها ، وأماكن توادها ومواطنها ؛

— النماذج الممثلة لنظم وعمليات ايكولوجية ؛

(ب) المواقع ذات الأهمية الخاصة من الناحية العلمية أو الجمالية أو التاريخية أو الأثرية أو الثقافية أو التربوية .

المادة ٤

تقوم الأطراف في هذا البروتوكول ، في اجتماعها الأول ، بوضع واعتماد خطوط توجيهية مشتركة بالتعاون ، عند الضرورة ، مع المنظمات الدولية المختصة ، وكذلك ، اذا لزم الأمر ، قواعد أو معايير تتناول بوجه خاص :

(أ) اختيار مناطق محمية ؛

(ب) انشاء مناطق محمية ؛

(ج) ادارة المناطق المحمية ؛

(د) تقديم معلومات عن المناطق المحمية .

المادة ٥

يمكن للأطراف تعزيز حماية منطقة محمية بانشاء رقعة عازلة واحدة أو أكثر داخل المنطقة التي ينطبق عليها هذا البروتوكول ، يكون تقييد الأنشطة فيها أقل صرامة ، مع ابقاء هذه الأنشطة ملائمة مع المقاصد المتوخاة للمنطقة المحمية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول

بشأن المناطق المتمتعة بحماية خاصة بالبحر الأبيض المتوسط

ان الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول ،

بوصفها أطرافاً في اتفاقية حماية البحر الأبيض المتوسط من التلوث ، المبرمة ببرشلونة في ١٦ شباط / فبراير ١٩٧٦ ،

ووعياً منها بالخطر الذي يهدد بيئة البحر الأبيض المتوسط بمجموعها ، نظراً لتزايد الأنشطة البشرية في المنطقة ،

وإذ تضع في عين الاعتبار السمات الهيدروغرافية والايكولوجية التي تختص بها منطقة البحر الأبيض المتوسط ،

وتأكيداً منها على أهمية حماية ، وإذا اقتضى الأمر ، تحسين حالة الموارد والمواقع الطبيعية بالبحر الأبيض المتوسط ، فضلاً عن حماية تراثها الثقافي في المنطقة ، لا سيما عن طريق إنشاء مناطق متمتعة بحماية خاصة تشمل المناطق البحرية وبيئتها ،

ورغبة منها في إقامة تعاون وثيق فيما بينها لبلوغ هذا الهدف ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة ١

١ - تتخذ الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول (المسماة فيما يلي "الأطراف") ككل التدابير المناسبة لحماية المناطق البحرية الهامة لصيانة الموارد والمواقع الطبيعية في منطقة البحر الأبيض المتوسط وحماية تراثها الثقافي في المنطقة .

٢ - ليس في هذا البروتوكول ما من شأنه أن يخل بتقنين وتطوير قانون البحار الذي يضعه مؤتمر الأمم المتحدة لقانون البحار والذي دعي للاعتماد وفقاً لقرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم ٢٧٥٠ جيم (د-٢٥) ، كما أن هذا البروتوكول لا يمس بالمطالب الراهنة أو المستقبلية ولا بوجهات النظر القانونية لأية دولة فيما يتعلق بقانون البحار وطبيعة ومدى ولاية الدول الساحلية ودولة العلم .

PROTOCOL¹ CONCERNING MEDITERRANEAN SPECIALLY PROTECTED AREAS

The Contracting Parties to the present Protocol,

Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976,²

Conscious of the danger threatening the environment of the Mediterranean Sea Area as a whole, in view of the increasing human activities in the region,

Taking into account the special hydrographic and ecological characteristics of the Mediterranean Sea Area,

Stressing the importance of protecting and, as appropriate, improving the state of the natural resources and natural sites of the Mediterranean Sea, as well as of their cultural heritage in the region, among other means by the establishment of specially protected areas including marine areas and their environment,

Desirous of establishing close co-operation among themselves in order to achieve that objective,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Contracting Parties to this Protocol (hereinafter referred to as “the Parties”) shall take all appropriate measures with a view to protecting those marine areas which are important for the safeguard of the natural resources and natural sites of the Mediterranean Sea Area, as well as for the safeguard of their cultural heritage in the region.

2. Nothing in this Protocol shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to resolution 2750 C (XXV)³ of the General Assembly of the United Nations, nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

Article 2. For the purposes of the designation of specially protected areas (hereinafter referred to as “protected areas”), the area to which this Protocol applies shall be the Mediterranean Sea Area as defined in article 1 of the Convention for the

¹ Came into force on 23 March 1986, i.e., the thirtieth day following the date on which six instruments of ratification, acceptance, approval or accession were deposited with the Government of Spain, in accordance with article 18 (6):

State	Date of deposit of the instrument of ratification, approval (AA) or accession (a)	
	Algeria.....	16 May
European Economic Community.....	30 June	1984 AA
Egypt.....	8 July	1983
Italy.....	4 July	1985
Tunisia*.....	26 May	1983
Yugoslavia.....	21 February	1986

* See p. 183 of this volume for the text of the declaration made upon signature and confirmed upon ratification.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 27.

³ *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 28.

Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Convention"); it being understood that, for the purposes of the present Protocol, it shall be limited to the territorial waters of the Parties and may include waters on the landward side of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured and extending, in the case of watercourses, up to the freshwater limit. It may also include wetlands or coastal areas designated by each of the Parties.

Article 3. 1. The Parties shall, to the extent possible, establish protected areas and shall endeavour to undertake the action necessary in order to protect those areas and, as appropriate, restore them, as rapidly as possible.

2. Such areas shall be established in order to safeguard in particular:

- a) — Sites of biological and ecological value;
 - The genetic diversity, as well as satisfactory population levels, of species, and their breeding grounds and habitats;
 - Representative types of ecosystems, as well as ecological processes;
- b) Sites of particular importance because of their scientific, aesthetic, historical, archaeological, cultural or education interest.

Article 4. The Parties to this Protocol shall, at their first meeting, formulate and adopt, if necessary in co-operation with the competent international organizations, common guidelines and, if needed, standards or criteria dealing in particular with:

- a) The selection of protected areas;
- b) The establishment of protected areas;
- c) The management of protected areas;
- d) The notification of information on protected areas.

Article 5. The Parties may strengthen the protection of a protected area by establishing, within the area to which this Protocol applies, one or more buffer areas in which activities are less severely restricted while remaining compatible with the purposes of the protected area.

Article 6. 1. If a Party intends to establish a protected area contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of another Party, the competent authorities of the two Parties shall endeavour to consult each other with a view to reaching agreement on the measures to be taken and shall, among other things, examine the possibility of the establishment by the other Party of a corresponding protected area or the adoption by it of any other appropriate measure.

2. If a Party intends to establish a protected area contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of a State which is not a party to this Protocol, the Party shall endeavour to work together with the competent authorities of that State with a view to holding the consultations referred to in the preceding paragraph.

3. If contiguous protected areas are established by two Parties, or by one Party and by a State which is not a party to this Protocol, special agreements may provide for the means whereby the consultation or the collaboration contemplated in paragraphs 1 and 2 respectively may take place.

4. If a State which is not a party to this Protocol intends to establish a protected area contiguous to the frontier or to the limits of the zone of national jurisdiction of a Party to this Protocol, the latter shall endeavour to work together with that State with a view to holding consultations, and possibly concluding a special agreement as referred to in paragraph 3.

Article 7. The Parties, having regard to the objectives pursued and taking into account the characteristics of each protected area, shall, in conformity with the rules of international law, progressively take the measures required, which may include:

- a) The organization of a planning and management system;
- b) The prohibition of the dumping or discharge of wastes or other matter which may impair the protected area;
- c) The regulation of the passage of ships and any stopping or anchoring;
- d) The regulation of fishing and hunting and of the capture of animals and harvesting of plants;
- e) The prohibition of the destruction of plant life or animals and of the introduction of exotic species;
- f) The regulation of any act likely to harm or disturb the fauna or flora, including the introduction of indigenous zoological or botanical species;
- g) The regulation of any activity involving the exploration or exploitation of the sea-bed or its subsoil or a modification of the sea-bed profile;
- h) The regulation of any activity involving a modification of the profile of the soil or the exploitation of the subsoil of the land part of a marine protected area;
- i) The regulation of any archaeological activity and of the removal of any object which may be considered as an archaeological object;
- j) The regulation of trade in and import and export of animals, parts of animals, plants, parts of plants and archaeological objects which originate in protected areas and are subject to measures of protection;
- k) Any other measure aimed at safeguarding ecological and biological processes in protected areas.

Article 8. 1. The Parties shall give appropriate publicity to the establishment of protected areas, as well as of the areas provided for in article 5, and to their markings and the regulations applying thereto.

2. The information referred to in the preceding paragraph shall be notified to the Organization designated in article 13 of the Convention (hereinafter referred to as "the Organization") which shall compile and keep up to date a directory of protected areas in the area to which this Protocol applies. The Parties shall supply the Organization with all the information necessary for that purpose.

Article 9. 1. The Parties shall, in promulgating protective measures, take into account the traditional activities of their local populations. To the fullest extent possible, no exemption which is allowed for this reason shall be such as:

- a) To endanger either the maintenance of ecosystems protected under the terms of the present Protocol or the biological processes contributing to the maintenance of those ecosystems;

b) To cause either the extinction of, or any substantial reduction in, the number of individuals making up the species or animal and plant populations within the protected ecosystems, or any ecologically connected species or populations, particularly migratory species and rare, endangered or endemic species.

2. Parties which allow exemptions with regard to protective measures or do not apply such measures strictly shall inform the Organization accordingly.

Article 10. The Parties shall encourage and develop scientific and technical research on their protected areas and on the ecosystems and archaeological heritage of those areas.

Article 11. The Parties shall endeavour to inform the public as widely as possible of the significance and interest of the protected areas and of the scientific knowledge which may be gained from them from the point of view of both nature conservation and archaeology. Such information should have an appropriate place in education programmes concerning the environment and history. The Parties should also endeavour to promote the participation of their public and their nature conservation organizations in appropriate measures which are necessary for the protection of the areas concerned.

Article 12. The Parties shall, to the extent possible, establish a co-operation programme to co-ordinate the establishment, planning, management and conservation of protected areas, with a view to creating a network of protected areas in the Mediterranean region, taking fully into account existing networks, especially that of biosphere reserves of UNESCO. There shall be regular exchanges of information concerning the characteristics of the protected areas, the experience acquired and the problems encountered.

Article 13. The Parties shall, in accordance with the procedures set forth in article 14, exchange scientific and technical information concerning current or planned research and the results expected. They shall, to the fullest extent possible, co-ordinate their research. They shall, moreover, endeavour to define jointly or to standardize the scientific methods to be applied in the selection, management and monitoring of protected areas.

Article 14. 1. In applying the principles of co-operation set forth in articles 12 and 13, the Parties shall forward to the Organization:

- a) Comparable information for monitoring the biological development of the Mediterranean environment;
- b) Reports, publications and information of a scientific, administrative and legal nature, in particular:
 - On the measures taken by the Parties in pursuance of this Protocol for the protection of the protected areas;
 - On the species present in the protected areas;
 - On any threats to those areas, especially those which may come from sources of pollution outside their control.

2. The Parties shall designate persons responsible for protected areas. Those persons shall meet at least once every two years to discuss matters of joint interest and especially to propose recommendations concerning scientific, administrative and legal information as well as the standardization and processing of data.

Article 15. 1. The Parties shall, directly or with the assistance of competent regional or other international organizations or bilaterally, co-operate, on the entry into force of this Protocol, in formulating and implementing programmes of mutual assistance and of assistance to those developing countries which express a need for it in the selection, establishment and management of protected areas.

2. The programmes contemplated in the preceding paragraph should relate, in particular, to the training of scientific and technical personnel, scientific research, and the acquisition, utilization and production by those countries of appropriate equipment on advantageous terms to be agreed among the Parties concerned.

Article 16. Changes in the delimitation or legal status of a protected area or the suppression of all or part of such an area may not take place except under a similar procedure to that followed for its establishment.

Article 17. 1. The ordinary meetings of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with the ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to article 14 of the Convention. The Parties may also hold extraordinary meetings in conformity with that article.

2. It shall be the function of the meetings of the Parties to this Protocol, in particular:

- a) To keep under review the implementation of this Protocol;
- b) To consider the efficacy of the measures adopted, having regard in particular to the area to which the Protocol applies, and to examine the need for other measures, in particular in the form of annexes, or for envisaging, if necessary, an alteration to that area, in conformity with the provisions of article 16 of the Convention;
- c) To adopt, review and amend as required any annex to this Protocol;
- d) To monitor the establishment and development of the network of protected areas provided by article 12, and to adopt guidelines to facilitate the establishment and development of that system and to increase co-operation among the Parties;
- e) To consider the recommendations made by the meetings of the persons responsible for the protected areas, as provided by article 14, paragraph 2;
- f) To consider reports transmitted by the Parties to the Organization under article 20 of the Convention and any other information which the Parties may transmit to the Organization or to the meeting of the Parties.

Article 18. 1. The provisions of the Convention relating to any protocol shall apply with respect to the present Protocol.

2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to article 18, paragraph 2, of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.

3. This Protocol shall be open for signature, at Geneva on 3 and 4 April 1982, and at Madrid from 5 April 1982 to 2 April 1983 by any Contracting Party to the Convention and any State invited to the Conference of Plenipotentiaries on the Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas held at Geneva on 2 and 3 April 1982. It shall also be open for signature from 5 April 1982 to 2 April 1983 by any regional economic grouping of which at least one member is a coastal State

of the Mediterranean Sea Area and which exercises competence in fields covered by this Protocol.

4. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.

5. As from 3 April 1983, this Protocol shall be open for accession by the Contracting Parties to the Convention and by any State or grouping referred to in paragraph 3.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of at least six instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Geneva on this third day of April one thousand nine hundred and eighty-two in a single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.

[For the signatures, see p. 179 of this volume.]

PROTOCOLE¹ RELATIF AUX AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES DE LA MÉDITERRANÉE

Les Parties contractantes au présent Protocole,

Etant Parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976²,

Conscientes du danger qui menace l'environnement de la zone de la mer Méditerranée dans son ensemble, eu égard au développement des activités humaines dans la région,

Tenant compte des caractéristiques hydrographiques et écologiques particulières à la zone de la mer Méditerranée,

Soulignant qu'il importe de protéger et, le cas échéant, d'améliorer l'état des ressources naturelles et des sites naturels de la mer Méditerranée, ainsi que l'état de leur patrimoine culturel dans la région, entre autres par la création d'aires spécialement protégées comprenant des aires marines et leur environnement,

Désireuses d'établir une étroite collaboration entre elles en vue de la réalisation de cet objectif,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties contractantes au présent Protocole (ci-après dénommées « les Parties ») prennent toutes les mesures appropriées en vue de protéger les aires marines importantes pour la sauvegarde des ressources naturelles et des sites naturels de la zone de la mer Méditerranée, ainsi que pour la sauvegarde de leur patrimoine culturel dans la région.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne peut porter atteinte à la codification et à l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750 C (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies³, ni aux revendications ou positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de la juridiction de l'Etat riverain et de l'Etat du pavillon.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1986, soit le trentième jour à compter de la date du dépôt auprès du Gouvernement espagnol de six instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 :

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (AA) ou d'adhésion (a)
Algérie	16 mai 1985 a
Communauté économique européenne	30 juin 1984 AA
Egypte	8 juillet 1983
Italie	4 juillet 1985
Tunisie*	26 mai 1983
Yougoslavie	21 février 1986

* Voir p. 183 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 27.

³ *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)* p. 29.

Article 2. Aux fins de la désignation d'aires spécialement protégées (ci-après dénommées « aires protégées »), la zone d'application du présent Protocole est la zone de la mer Méditerranée délimitée à l'article premier de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (ci-après dénommée « la Convention »), étant entendu que, pour les besoins du présent Protocole, elle est limitée aux eaux territoriales des Parties et peut comprendre les eaux qui sont situées en deçà de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale et qui s'étendent, dans le cas des cours d'eau, jusqu'à la limite des eaux douces. Elle peut en outre comprendre des zones humides ou des zones côtières désignées par chacune des Parties.

Article 3. 1. Les Parties créent, dans la mesure du possible, des aires protégées et elles s'efforcent de mener les actions nécessaires pour en assurer la protection et, le cas échéant, la restauration, dans les plus brefs délais.

2. Ces aires sont créées dans le but de sauvegarder en particulier :

- a) — Des sites présentant une valeur biologique et écologique,
— La diversité génétique des espèces ainsi que des niveaux satisfaisants pour leur population, leurs zones de reproduction et leurs habitats,
— Des types représentatifs d'écosystèmes et les processus écologiques;
- b) Des sites présentant une importance particulière en raison de leur intérêt scientifique, esthétique, historique, archéologique, culturel ou éducatif.

Article 4. Les Parties au présent Protocole élaborent et adoptent lors de leur première réunion, en collaboration si nécessaire avec les organisations internationales compétentes, des lignes directrices et, en tant que de besoin, des normes ou critères communs concernant notamment :

- a) Le choix d'aires protégées;
b) La création d'aires protégées;
c) La gestion des aires protégées;
d) La notification de renseignements sur les aires protégées.

Article 5. Les Parties peuvent renforcer la protection d'une aire protégée en créant, dans la zone d'application du présent Protocole, une ou des aires tampons dans lesquelles les restrictions aux activités, tout en demeurant compatibles avec les finalités assignées à l'aire considérée, sont moins strictes.

Article 6. 1. Au cas où une Partie se propose de créer une aire protégée contiguë à la frontière ou aux limites de la zone de juridiction nationale d'une autre Partie, les autorités compétentes des deux Parties s'efforcent de se consulter afin de parvenir à un accord sur les mesures à prendre et, entre autres, examinent la possibilité pour l'autre Partie de créer une aire protégée correspondante ou d'adopter toute autre mesure appropriée.

2. Au cas où une Partie se propose de créer une aire protégée contiguë à la frontière ou aux limites de la zone de juridiction nationale d'un Etat qui n'est pas partie au présent Protocole, la Partie s'efforce de se concerter avec les autorités compétentes de cet Etat en vue de procéder aux consultations prévues au précédent paragraphe.

3. Au cas où des aires protégées contiguës sont créées par deux Parties ou par une Partie et un Etat qui n'est pas partie au présent Protocole, des accords spéciaux peuvent prévoir les modalités de la consultation ou de la concertation respectivement visées aux paragraphes 1 et 2.

4. Au cas où un Etat non partie au présent Protocole se propose de créer une aire protégée contiguë à la frontière ou aux limites de la juridiction nationale d'une Partie au présent Protocole, cette dernière s'efforce de se concerter avec ledit Etat pour procéder à des consultations et, éventuellement, conclure un accord tel que prévu au paragraphe 3.

Article 7. Les Parties, eu égard aux objectifs recherchés et en tenant compte des caractéristiques de chaque aire protégée, prennent progressivement, en conformité avec des règles du droit international, les mesures requises, qui peuvent être entre autres :

- a) L'organisation d'un système de planification et de gestion;
- b) L'interdiction de rejeter ou de déverser des déchets ou autres matières susceptibles de porter atteinte à l'aire protégée;
- c) La réglementation du passage des navires et de tout arrêt ou mouillage;
- d) La réglementation de la pêche, de la chasse, de la capture d'animaux et de la récolte de végétaux;
- e) L'interdiction de la destruction de végétaux ou d'animaux et de l'introduction d'espèces exotiques;
- f) La réglementation de tout acte de nature à nuire à la faune ou à la flore ou à les perturber, y compris l'introduction d'espèces zoologiques ou botaniques autochtones;
- g) La réglementation de toute activité impliquant l'exploration ou l'exploitation du fond de la mer ou de son sous-sol ou une modification de la configuration du fond de la mer;
- h) La réglementation de toute activité impliquant une modification de la configuration du sol ou l'exploitation du sous-sol de la partie terrestre d'une aire marine protégée;
- i) La réglementation de toute activité archéologique et de l'enlèvement de tout objet pouvant être considéré comme un bien archéologique;
- j) La réglementation du commerce, de l'importation et de l'exportation d'animaux ou de parties d'animaux, de végétaux ou de parties de végétaux et d'objets archéologiques provenant des aires protégées et soumis à des mesures de protection;
- k) Toute autre mesure visant à sauvegarder les processus écologiques et biologiques dans les aires protégées.

Article 8. 1. Les Parties donnent une publicité appropriée à la création des aires protégées ainsi qu'à celle des aires prévues à l'article 5, à leur signalisation et aux réglementations qui s'y appliquent.

2. Les renseignements visés au paragraphe précédent sont notifiés à l'Organisation désignée à l'article 13 de la Convention (ci-après dénommée « l'Organisation »), qui constitue et tient à jour un répertoire des aires protégées dans la zone

d'application du présent Protocole. A cette fin, les Parties fournissent tous renseignements utiles à l'Organisation.

Article 9. 1. Les Parties prennent en considération, dans les mesures de protection qu'elles édictent, les activités traditionnelles de leurs populations locales. Dans toute la mesure du possible, les dérogations accordées de ce fait ne doivent être de nature :

- a) A compromettre ni le maintien des écosystèmes protégés en vertu du présent Protocole, ni les processus biologiques participant au maintien de ces écosystèmes;
- b) A provoquer ni l'extinction ni une diminution substantielle des effectifs des espèces ou populations animales et végétales incluses dans les écosystèmes protégés ou de celles qui leur sont écologiquement liées, en particulier les espèces migratrices et les espèces rares, menacées ou endémiques.

2. Les Parties qui accordent des dérogations aux mesures de protection ou qui ne les appliquent pas strictement en informent l'Organisation.

Article 10. Les Parties encouragent et intensifient les activités de recherche scientifique et technique relatives à leurs aires protégées ainsi qu'aux écosystèmes et au patrimoine archéologique de ces aires.

Article 11. Les Parties s'efforcent d'informer le public, aussi largement que possible, de la valeur et de l'intérêt des aires protégées et des enseignements scientifiques qu'elles permettent de recueillir aussi bien du point de vue de la conservation de la nature que du point de vue archéologique. Cette information devrait trouver une place appropriée dans les programmes d'enseignement concernant l'environnement et l'histoire. Les Parties devraient aussi s'efforcer de faire en sorte que le public et les organisations de protection de la nature des Parties concernées participent aux mesures appropriées nécessaires pour protéger les aires concernées.

Article 12. Les Parties établissent, dans la mesure du possible, un programme de coopération afin de coordonner la création, la planification, la gestion et la conservation des aires protégées, en vue de constituer un réseau d'aires protégées dans la région de la mer Méditerranée, tout en prenant pleinement en considération les réseaux existants, notamment celui des réserves de la biosphère de l'UNESCO. Les caractéristiques des aires protégées, l'expérience acquise et les problèmes constatés font l'objet d'échanges réguliers d'information.

Article 13. Les Parties échangent, conformément aux procédures définies à l'article 14, des renseignements scientifiques et techniques sur les recherches en cours ou envisagées et sur les résultats escomptés. Elles coordonnent, dans toute la mesure du possible, leurs recherches. Elles s'efforcent, en outre, de définir en commun ou de normaliser les méthodes scientifiques à appliquer dans le choix, la gestion et la surveillance des aires protégées.

Article 14. 1. Dans la mise en œuvre des principes de coopération définis aux articles 12 et 13, les Parties adressent à l'Organisation :

- a) Des données comparables permettant de suivre l'évolution biologique du milieu méditerranéen;
- b) Des rapports, publications et informations scientifiques, administratifs et juridiques, notamment :

- Sur les mesures prises par les Parties, conformément au Protocole, pour assurer la protection des aires protégées;
- Sur les espèces présentes dans les aires protégées;
- Sur les dangers éventuels menaçant ces aires, susceptibles, en particulier, de provenir de sources de pollution qui échappent à leur contrôle.

2. Les Parties désignent des responsables pour les aires protégées. Ces responsables se réunissent au moins une fois tous les deux ans pour examiner les questions d'intérêt commun et notamment proposer des recommandations concernant les renseignements scientifiques, administratifs et juridiques ainsi que la normalisation et le traitement des données.

Article 15. 1. Les Parties, agissant directement ou avec l'aide des organisations régionales ou d'autres organisations internationales qualifiées, ou bilatéralement, coopèrent, dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, pour élaborer et mettre en œuvre des programmes d'assistance mutuelle et d'assistance aux pays en développement qui en expriment le besoin, pour le choix, la création et la gestion d'aires protégées.

2. Les programmes visés au paragraphe précédent devraient porter, en particulier, sur la formation de personnel scientifique et technique, la recherche scientifique et l'acquisition, l'utilisation et la fabrication de matériel approprié par ces pays à des conditions avantageuses dont il serait convenu entre les Parties concernées.

Article 16. La modification des délimitations d'une aire protégée ou de son régime juridique, ou la suppression de cette aire en tout ou en partie ne peuvent être décidées qu'en application d'une procédure similaire à celle observée pour sa création.

Article 17. 1. Les réunions ordinaires des Parties au présent Protocole se tiennent lors de réunions ordinaires des Parties contractantes à la Convention organisées en vertu de l'article 14 de ladite Convention. Les Parties peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément audit article 14.

2. Les réunions des Parties au présent Protocole ont notamment pour objet :
- a) De veiller à l'application du présent Protocole;
 - b) D'examiner l'efficacité des mesures adoptées, eu égard, notamment, à la zone d'application dudit Protocole, ainsi que l'opportunité de prendre d'autres dispositions, en particulier sous forme d'annexes ou d'envisager, si nécessaire, une modification de ladite zone, conformément aux dispositions de l'article 16 de la Convention;
 - c) D'adopter, de réviser et d'amender, le cas échéant, toute annexe au présent Protocole;
 - d) De veiller à la constitution et au développement du réseau d'aires protégées visé à l'article 12 et d'adopter des lignes directrices en vue de faciliter la constitution et le développement de ce réseau et d'intensifier la coopération entre les Parties;
 - e) D'examiner les recommandations formulées par les réunions des responsables des aires protégées, conformément à l'article 14, paragraphe 2;
 - f) D'examiner les rapports adressés par les Parties à l'Organisation en application de l'article 20 de la Convention ainsi que toute autre information que les Parties pourraient adresser à l'Organisation ou à la réunion des Parties.

Article 18. 1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout protocole s'appliquent à l'égard du présent Protocole.

2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 18, paragraphe 2 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole, à moins que les Parties au présent Protocole n'en conviennent autrement.

3. Le présent Protocole est ouvert à Genève les 3 et 4 avril 1982 et à Madrid, du 5 avril 1982 au 2 avril 1983, à la signature des Parties contractantes à la Convention et des Etats invités à la Conférence de plénipotentiaires sur le protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée, tenue à Genève les 2 et 3 avril 1982. Il est également ouvert, du 5 avril 1982 au 2 avril 1983, à la signature de tout groupement économique régional dont l'un au moins des membres est un Etat côtier de la zone de la mer Méditerranée et qui exerce des compétences dans des domaines couverts par le présent Protocole.

4. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assumera les fonctions de dépositaire.

5. A partir du 3 avril 1983, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des Parties contractantes à la Convention et de tout Etat ou groupement visé au paragraphe 3.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt d'au moins six instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le trois avril mil neuf cent quatre-vingt-deux, en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 179 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO SOBRE LAS ZONAS ESPECIALMENTE PROTEGIDAS DEL MEDITERRANEO

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,

Considerando que son Partes en el Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación, adoptado en Barcelona el 16 de febrero de 1976,

Conscientes del peligro que amenaza al medio ambiente de la Zona del Mar Mediterráneo en su conjunto, debido al aumento de las actividades humanas en esa región,

Teniendo en cuenta las características hidrográficas y ecológicas especiales de la Zona del Mar Mediterráneo,

Haciendo hincapié en la importancia de proteger y, en su caso, mejorar el estado de los recursos naturales y de los lugares del Mar Mediterráneo, así como el estado del patrimonio cultural de esa región, entre otras cosas mediante el establecimiento de zonas especialmente protegidas, incluidas zonas marinas y su medio,

Deseosas de establecer una estrecha colaboración entre ellas para alcanzar ese objetivo,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. 1. Las Partes Contratantes en el presente Protocolo (denominadas en lo sucesivo “las Partes”) tomarán todas las medidas apropiadas para proteger las zonas marinas que son importantes para la salvaguardia de los recursos naturales y de los lugares naturales de la Zona del Mar Mediterráneo, así como para la salvaguardia del patrimonio cultural de la región.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo afectará a la codificación y al desarrollo del derecho del mar por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, convocada de conformidad con la resolución 2750 C (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, ni a las reivindicaciones y tesis jurídicas presentes o futuras de cualquier Estado en lo que respecta al derecho del mar y a la naturaleza y al alcance de la jurisdicción de los Estados ribereños y de los Estados del pabellón.

Artículo 2. Para los efectos de la designación de zonas especialmente protegidas (denominadas en lo sucesivo “zonas protegidas”), la zona a la que se aplica el presente Protocolo es la Zona del Mar Mediterráneo delimitada en el artículo 1 del Convenio para la Protección del Mar Mediterráneo contra la Contaminación (denominado en lo sucesivo “del Convenio”), quedando entendido que a los efectos del presente Protocolo estará limitada a las aguas territoriales de las Partes y podrá comprender las aguas situadas en el interior de la línea de base a partir de la cual se mide la anchura del mar territorial, las cuales se extenderán, en el caso de los cursos de agua, hasta el límite de las aguas dulces. Podrá comprender además zonas húmedas o zonas costeras designadas por cada una de las Partes.

Artículo 3. 1. Las Partes establecerán, en la medida de lo posible, zonas protegidas y tratarán de realizar las actividades necesarias para proteger esas zonas y, en su caso, restaurarlas, lo más rápidamente posible.

2. Tales zonas se establecerán con objeto de salvaguardar en particular:

- a) — Lugares de valor biológico y ecológico;
 - La diversidad genética, así como niveles de población satisfactorios, de las especies, sus zonas de reproducción y sus hábitats;
 - Tipos representativos de ecosistemas, así como los procesos ecológicos;
- b) Lugares de especial importancia por su interés científico, estético, histórico, arqueológico, cultural o educativo.

Artículo 4. Las Partes en el presente Protocolo elaborarán y adoptarán en su primera reunión, en colaboración de ser necesario, con las organizaciones internacionales competentes, directrices y, a ser preciso, normas o criterios comunes referentes en particular a:

- a) La selección de zonas protegidas;
- b) El establecimiento de zonas protegidas;
- c) La ordenación de las zonas protegidas;
- d) La notificación de información sobre las zonas protegidas.

Artículo 5. Las Partes podrán reforzar la protección de una zona protegida mediante el establecimiento, dentro de la zona a la que se aplica el presente Protocolo, de una o varias zonas colindantes en las cuales la limitación de las actividades sea menos estricta sin dejar por ello de ser compatible con las finalidades de la zona protegida.

Artículo 6. 1. Cuando una Parte se proponga establecer una zona protegida contigua a la frontera o a los límites de la zona de jurisdicción nacional de otra Parte, las autoridades competentes de las dos Partes tratarán de consultarse para llegar a un acuerdo sobre las medidas procedentes y, entre otras cosas, examinarán la posibilidad de que la otra Parte establezca una zona protegida correspondiente o adopte cualquier otra medida apropiada.

2. Cuando una Parte se proponga establecer una zona protegida contigua a la frontera o a los límites de la zona de jurisdicción nacional de un Estado que no sea parte en el presente Protocolo, la Parte tratará de colaborar con las autoridades competentes de ese Estado con miras a celebrar las consultas a que se refiere el párrafo anterior.

3. Cuando dos Partes o una Parte y un Estado que no sea parte en el presente Protocolo establezcan zonas protegidas contiguas se podrán estipular en acuerdos especiales las modalidades de la consulta o de la colaboración a que se refieren respectivamente los párrafos 1 y 2.

4. Cuando un Estado que no sea parte en el presente Protocolo se proponga establecer una zona protegida contigua a la frontera o a los límites de la zona de jurisdicción nacional de una Parte en el presente Protocolo, esta última tratará de colaborar con dicho Estado para celebrar consultas y, llegado el caso, concertar un acuerdo especial, conforme a lo previsto en el párrafo 3.

Artículo 7. Las Partes, en vista de los objetivos perseguidos y teniendo en cuenta las características de cada zona protegida, tomarán gradualmente de conformidad con las normas de derecho internacional, las medidas necesarias, que pueden ser entre otras:

- a) La organización de un sistema de planificación y ordenación;
- b) La prohibición de verter o descargar desechos o cualesquiera otras materias que puedan resultar perjudiciales para la zona protegida;
- c) La reglamentación del paso de buques y de toda detención o fondeo;
- d) La reglamentación de la pesca, de la caza, de la captura de animales y de la recolección de vegetales;
- e) La prohibición de la destrucción de vegetales o animales y de la introducción de especies exóticas;
- f) La reglamentación de cualquier acto que pueda acarrear perjuicios o perturbaciones para la fauna o la flora, incluida la introducción de especies zoológicas o botánicas autóctonas;
- g) La reglamentación de cualquier actividad que implique la exploración o la explotación del fondo del mar o su subsuelo o la modificación de la configuración del fondo del mar;
- h) La reglamentación de cualquier actividad que implique la modificación de la configuración del suelo o la explotación del subsuelo de la parte terrestre de una zona marina protegida;
- i) La reglamentación de cualquier actividad arqueológica y de la recogida de cualquier objeto que pueda considerarse como un bien arqueológico;
- j) La reglamentación del comercio, la importación y la exportación de animales o de partes de ellos, de vegetales o de partes de ellos y de objetos arqueológicos procedentes de zonas protegidas y sujetos a medidas de protección;
- k) Cualquier otra medida encaminada a salvaguardar los procesos ecológicos y biológicos en las zonas protegidas.

Artículo 8. 1. Las Partes darán una publicidad apropiada al establecimiento de zonas protegidas, así como al de las zonas a que se refiere el artículo 5, a su señalización y a la reglamentación que se aplica a las mismas.

2. La información a que se refiere el párrafo anterior se notificará a la Organización designada en el artículo 13 del Convenio (denominada en lo sucesivo "la Organización"), que establecerá y mantendrá al día un repertorio de las zonas protegidas en la zona a la que se aplica el presente Protocolo. A estos efectos, las Partes proporcionarán a la Organización toda la información necesaria.

Artículo 9. 1. Las Partes, al dictar medidas de protección, tendrán en cuenta las actividades tradicionales de sus poblaciones locales. En toda la medida de lo posible, las exenciones concedidas por esta causa no serán tales que:

- a) Pongan en peligro el mantenimiento de los ecosistemas protegidos en virtud del presente Protocolo ni los procesos biológicos que contribuyen a su mantenimiento;
- b) Provoquen la extinción o una disminución sensible del número total de las especies o poblaciones animales o vegetales incluidas en los ecosistemas protegidos

o de las que estén ecológicamente ligadas a ellos, en particular de las especies migratorias y poco comunes, amenazadas o endémicas.

2. Las Partes que concedan exenciones con respecto a las medidas de protección o que no apliquen estrictamente tales medidas informarán de ello a la Organización.

Artículo 10. Las Partes fomentarán e intensificarán las investigaciones científicas y técnicas relativas a sus zonas protegidas y a los ecosistemas y al patrimonio arqueológico de esas zonas.

Artículo 11. Las Partes tratarán de informar al público, en la forma más amplia posible, del valor y del interés de las zonas protegidas y de las enseñanzas científicas que puedan lograrse tanto desde el punto de vista de la conservación de la naturaleza como desde el arqueológico. Esta información debería recibir la debida atención en los programas de educación relativos al medio ambiente y a la historia. Las Partes deberían también tratar de promover la participación del público y de las organizaciones dedicadas a la conservación de la naturaleza de las Partes interesadas en las medidas apropiadas que sean necesarias para la protección de las zonas marinas de que se trate.

Artículo 12. Las Partes establecerán, en la medida de lo posible, un programa de cooperación para coordinar el establecimiento, la planificación, la ordenación y la conservación de las zonas protegidas, con objeto de constituir una red de zonas protegidas en la región del Mediterráneo, teniendo plenamente en cuenta las redes existentes en especial la de las reservas de la biosfera de la UNESCO. Las características de las zonas protegidas, la experiencia adquirida y los problemas que surjan serán objeto de intercambio regular de información.

Artículo 13. Las Partes procederán, de conformidad con los procedimientos establecidos en el artículo 14, a un intercambio de información científica y técnica sobre las investigaciones realizadas o previstas y sobre los resultados esperados. Coordinarán, en toda la medida posible, sus investigaciones. Además, tratarán de definir en común o de uniformar los métodos científicos que proceda aplicar para la selección, la ordenación y la vigilancia de las zonas protegidas.

Artículo 14. 1. Al aplicar los principios de cooperación definidos en los artículos 12 y 13, las Partes enviarán a la Organización:

- a) Datos comparables que permitan seguir la evolución biológica del medio mediterráneo;
- b) Informes, publicaciones e informaciones científicas, administrativas y jurídicas, en particular:
 - Sobre las medidas adoptadas por las Partes de conformidad con el Protocolo para garantizar la protección de las zonas protegidas;
 - Sobre las especies que contienen las zonas protegidas;
 - Sobre los peligros que amenacen a esas zonas, en particular los que puedan derivarse de fuentes de contaminación que queden fuera de su control.

2. Las Partes designarán personas encargadas de las zonas protegidas. Esos encargados celebrarán por lo menos una reunión bienal para examinar los asuntos de interés común, y en particular, para proponer recomendaciones relativas a la

información científica, administrativa y jurídica, así como a la normalización y el tratamiento de los datos.

Artículo 15. 1. Las Partes, directamente o con ayuda de las organizaciones regionales o de otras organizaciones internacionales competentes, o bilateralmente, cooperarán, desde la entrada en vigor del presente Protocolo, en la elaboración y aplicación de programas de asistencia mutua y de asistencia a los países en desarrollo que lo soliciten para la selección, el establecimiento y la ordenación de zonas protegidas.

2. Los programas a que se refiere el párrafo anterior deberían versar, en particular, sobre la formación de personal científico y técnico, la investigación científica y la adquisición, utilización y fabricación del equipo adecuado por esos países en condiciones ventajosas que se convengan entre las Partes interesadas.

Artículo 16. La modificación de los límites de una zona protegida o de su régimen jurídico o la supresión de esa zona en su totalidad o en parte sólo podrán decidirse aplicando un procedimiento similar al observado para su establecimiento.

Artículo 17. 1. Las reuniones ordinarias de las Partes en el presente Protocolo, se celebrarán en conjunción con las reuniones ordinarias que de conformidad con el artículo 14 del Convenio celebren las Partes Contratantes en el Convenio. Las Partes podrán celebrar asimismo reuniones extraordinarias de conformidad con dicho artículo.

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo tendrán por objeto, en particular:

- a) Velar por la aplicación del presente Protocolo;
- b) Examinar la eficacia de las medidas adoptadas, teniendo en cuenta, en especial, la zona a la que se aplica el presente protocolo, y la necesidad que pueda haber de adoptar otras medidas, en particular en forma de anexos, o de considerar, de ser necesario, la posibilidad de una modificación de dicha zona, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 del Convenio;
- c) Adoptar, revisar y enmendar, en su caso, cualquier anexo del presente Protocolo;
- d) Velar por la constitución y el desarrollo de la red de zonas protegidas mencionada en el artículo 12, y adoptar directrices para facilitar la constitución y el desarrollo de esa red e intensificar la cooperación entre las Partes;
- e) Examinar las recomendaciones formuladas por las reuniones de las personas encargadas de las zonas protegidas conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 14;
- f) Examinar los informes transmitidos por las Partes a la Organización, en cumplimiento del artículo 20 del Convenio, así como cualquier otra información que las Partes transmitan a la Organización o a la reunión de las Partes.

Artículo 18. 1. Las disposiciones del Convenio relativas a cualquiera de sus protocolos se aplicarán en relación con el presente Protocolo.

2. Los reglamentos interno y financiero, adoptados de conformidad con el párrafo 2 del artículo 18 del Convenio, se aplicarán en relación con el presente Protocolo, a menos que las Partes en el presente Protocolo acuerden otra cosa.

3. El presente Protocolo estará abierto en Ginebra, el 3 y el 4 de abril de 1982, y en Madrid, del 5 de abril de 1982 al 2 de abril de 1983, a la firma de las Partes

Contratantes en el Convenio y de los Estados invitados a la Conferencia de Plenipotenciarios sobre el protocolo relativo a las zonas especialmente protegidas del Mediterráneo celebrada en Ginebra el 2 y el 3 de abril de 1982. Estará asimismo abierto, del 5 de abril de 1982 al 2 de abril de 1983, a la firma de cualquier agrupación económica regional en la que al menos uno de sus miembros sea Estado ribereño de la Zona del Mar Mediterráneo y que ejerza competencias en esferas comprendidas dentro del ámbito del presente Protocolo.

4. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Gobierno de España, que asumirá las funciones de Depositario.

5. A partir del 3 de abril de 1983, el presente Protocolo estará abierto a la adhesión de las Partes Contratantes en el Convenio y de cualquier Estado o agrupación a que se refiere el párrafo 3.

6. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que hayan sido depositados al menos seis instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo, o de adhesión al mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Ginebra, el tres de abril de mil novecientos ochenta y dos, en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las versiones.

[For the signatures, see p. 179 of this volume — Pour les signatures, voir p. 179 du présent volume.]

عن ألبانيا :

For Albania:
Pour l'Albanie :
Por Albania:

عن الجزائر :

For Algeria:
Pour l'Algérie :
Por Argelia:

عن قبرص :

For Cyprus:
Pour Chypre :
Por Chipre:

عن المجتمع الاقتصادي الأوروبي :

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne :
Por la Comunidad Economica Europea:

[Signed — Signé]

GUIDO BRUNNER

[Signed — Signé]

ATHANASE ANDREOPOULOS

عن مصر :

For Egypt:
Pour l'Egypte :
Por Egipto:

[Signed — Signé]

SALAH EL DIN MOHAMED KHALIFA

(16.2.1983)

عن أسبانيا :

For Spain:
Pour l'Espagne :
Por España:

Ad referendum

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE DOMÍNGUEZ PASSIER

عن فرنسا :

For France:
Pour la France :
Por Francia:

[*Signed — Signé*]

G. A. CHENU

عن اليونان :

For Greece:
Pour la Grèce :
Por Grecia:

[*Signed — Signé*]

ANGHELOS CHORAFAS

عن اسرائيل :

For Israel:
Pour Israël :
Por Israel:

[*Signed — Signé*]

URI MARINOV

عن ايطاليا :

For Italy:
Pour l'Italie :
Por Italia:

[Signed — Signé]

FILIPPO ANFUSO

عن الجماهيرية العربية الليبية :

For the Libyan Arab Jamahiriya:
Pour la Jamahiriya arabe libyenne :
Por la Jamahiriya Arabe Libia:

عن لبنان :

For Lebanon:
Pour le Liban :
Por el Líbano:

عن مالطة :

For Malta:
Pour Malte :
Por Malta :

[Signed — Signé]

EVARIST SALIBA

عن المغرب :

For Morocco:
Pour le Maroc :
Por Marruecos:

[Signed — Signé]

ABDELHAFID KADIRI

2.4.1983

عن موناكو :

For Monaco:
Pour Monaco :
Por Mónaco:

[*Signed — Signé*]
CÉSAR C. SOLAMITO

عن الجمهورية العربية السورية :

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République arabe syrienne :
Por la República Árabe Siria:

عن تونس :

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
Por Túnez:

[*Signed — Signé*]¹
FOUAD MEBAZAA

عن تركيا :

For Turkey:
Pour la Turquie :
Por Turquía:

عن يوغوسلا فيا :

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :
Por Yugoslavia:

[*Signed — Signé*]
BERISLAV BADURINA

¹ See p. 183 of this volume for the text of the declaration made upon signature and confirmed upon ratification — Voir p. 183 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature et confirmée lors de la ratification.

DECLARATION MADE UPON SIGNATURE AND CONFIRMED UPON RATIFICATION

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE ET CONFIRMÉE LORS DE LA RATIFICATION

*TUNISIA**TUNISIE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La firma y la ratificación de este Protocolo por la República de Túnez no implica necesariamente el reconocimiento de un Estado tercero Parte en el mismo y no supone en modo alguno la constitución de una obligación que implique la conclusión de Acuerdos o la cooperación en cualquier campo con dicho Estado.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The signature and ratification of this Protocol by the Republic of Tunisia does not necessarily imply recognition of a third State Party to the Protocol nor in any way constitute an obligation involving the conclusion of agreements or co-operation in any field with that State.

La signature et la ratification de ce protocole par la République tunisienne ne signifient pas que celle-ci reconnaît de ce fait un Etat tiers partie audit Protocole, et n'entraînent aucunement l'obligation de signer des accords ou de coopérer avec ledit Etat dans quelque domaine que ce soit.

No. 24080

**SPAIN
and
SEYCHELLES**

**Agreement concerning maritime fishing (with annexes).
Signed at Victoria on 1 June 1984**

Authentic text: French.

Registered by Spain on 30 April 1986.

**ESPAGNE
et
SEYCHELLES**

**Accord concernant la pêche maritime (avec annexes). Signé à
Victoria le 1^{er} juin 1984**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Espagne le 30 avril 1986.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES CONCERNANT LA PÊCHE MARITIME

Le Gouvernement du Royaume de l'Espagne, ci-après dénommé « Espagne », et le Gouvernement de la République des Seychelles, ci-après dénommé « Seychelles »,

Considérant les relations de bonne coopération entre l'Espagne et les Seychelles,

Déterminés à fonder leurs relations sur un esprit de confiance réciproque et de respect de leurs intérêts mutuels dans le domaine des pêches maritimes,

Considérant l'intention des Seychelles à développer le port de Victoria comme port thomier de l'Océan Indien et son désir de former une flottille de thoniers,

Désireux d'établir les modalités et les conditions de l'exercice de la pêche présentant un intérêt commun pour les deux Parties,

Conviennent de ce qui suit :

Article 1. Le présent Accord a pour objet d'établir les principes et règles qui régiront à l'avenir l'ensemble des conditions de l'exercice de la pêche par les navires battant pavillon d'Espagne ci-après dénommés « navires de l'Espagne », dans la Zone Economique des Seychelles en conformité avec le paragraphe 8 de l'Annexe I, ci-après dénommée « zone de pêche Seychelloise ».

Article 2. Le Gouvernement des Seychelles permet dans la zone de pêche seychelloise l'exercice de la pêche par les navires de l'Espagne conformément au présent Accord.

Article 3. L'Espagne s'engage à prendre toutes les mesures appropriées en vue d'assurer le respect par ses navires des dispositions du présent accord et des réglementations régissant les activités de pêche dans la zone de pêche seychelloise.

Article 4. Une Société Mixte de deux canneurs sera créée. La partie Seychelloise détiendra 80 % du capital social de cette société et la partie espagnole détiendra 20 %.

La Société Mixte, par accord mutuel de ses partenaires, pourrait augmenter le nombre de canneurs et pourrait y introduire des senneurs. A la fin de chaque année, à partir de la date de la constitution de la société, la partie seychelloise achètera de la partie espagnole au moins 5 % du Capital Social de la Société.

D'autres conditions pour l'établissement et pour la gestion de ladite société seront décidées par les partenaires tout en respectant les conditions exprimées dans l'Annexe de cet Accord.

Article 5. Les Seychelles accorderont des permis de pêche à un nombre maximum de quinze thoniers senneurs. Dans l'éventualité d'une demande d'augmentation du nombre des senneurs, les Seychelles étudieront les possibilités.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juin 1984, date de la signature, et à titre définitif le 1^{er} février 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 3 janvier et 1^{er} février 1986) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 15.

La redevance est fixée à la contrevaieur de 10% des captures sur palanque Victoria. Le paiement s'effectuera tous les six mois.

Afin d'assurer le bon fonctionnement de la Société Mixte, les redevances des armateurs seront, de préférence, utilisées pour alimenter ladite société en cas de besoin.

Article 6. L'Administration espagnole s'engage à envoyer un technicien qualifié au chantier naval de La Digue afin d'apporter les modifications nécessaires aux bateaux de pêche en bois pour les rendre efficaces en matière de pêche à la canne.

Le séjour de ce technicien sera de quatre mois.

Article 7. L'Administration espagnole s'engage à réparer le slipway existant au port de Victoria afin qu'il puisse accueillir des canneurs de 200 T.J.B. environ.

La Partie seychelloise s'engage à fournir les travaux de génie civil et les autorisations et informations techniques nécessaires.

Article 8. L'Administration espagnole s'engage à faciliter aux Seychelles l'obtention des crédits d'achat en Espagne à un taux d'intérêt non supérieur à 11% et d'une durée d'amortissement de 5 ans, afin que la Société Mixte puisse se procurer deux canneurs convenables.

Article 9. Les activités de pêche dans la zone de pêche des Seychelles ne peuvent être exercées que par les navires de l'Espagne détenant un permis de pêche délivré sur demande de l'Espagne par les Autorités Seychelloises.

Les renseignements requis à l'appui d'une demande de permis de pêche se trouvent en annexe.

Les permis sont valables pour une durée de douze mois.

Chaque permis est délivré au nom d'un navire déterminé et il n'est pas transférable.

Cependant dans le cas de substitution d'un bateau, l'administration espagnole communiquera préalablement à l'administration seychelloise les renseignements sur les navires en question.

Article 10. Les navires autorisés à pêcher dans la zone de pêche des Seychelles dans le cadre du présent accord sont tenus de communiquer trimestriellement à la direction générale de pêche des Seychelles les statistiques complètes de prises en se servant du formulaire utilisé par l'ICCAT.

Sur demande des autorités seychelloises, les navires prennent des scientifiques seychellois à bord.

A chaque entrée dans la zone et à chaque sortie de la zone des Seychelles, les navires de l'Espagne prennent contact avec la station de radio pour lui communiquer les quantités de poisson tenues à bord à ce moment.

Article 11. Afin de veiller à la bonne application du présent Accord, les Parties contractantes s'engagent à créer une commission mixte.

Cette commission mixte aura pour rôle :

— Veiller à la bonne exécution du présent Accord ainsi qu'aux protocoles et autres programmes de coopération mutuelle.

— Faire des recommandations aux gouvernements des deux Parties et proposer des mesures qui sont estimées nécessaires pour mener à bien les clauses du présent Accord.

Cette commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes alternativement aux Seychelles et en Espagne.

Les Parties conviennent d'examiner dans l'esprit le plus objectif et le plus conciliant, en vue d'aplanir, tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 12. Les deux Parties conviennent que le port de Victoria sera le port préférentiel de la flotte thonière espagnole opérant dans l'Océan Indien Occidental et de ce fait le transbordement comme le ravitaillement se fera à Victoria sauf en cas exceptionnel.

Article 13. Les Annexes font parties intégrantes du présent Accord et, sauf disposition contraire, une référence au présent accord constitue une référence à ces annexes.

Article 14. Le présent Accord est conclu pour une première période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. S'il n'est pas mis fin à l'accord par l'une des Parties au moyen d'une notification donnée six mois avant la date d'expiration de cette période de cinq ans, il reste en vigueur pour des périodes supplémentaires d'un an, sous réserve qu'une notification de dénonciation n'ait pas été donnée au moins trois mois avant la date d'expiration de chaque période annuelle.

Article 15. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à partir du moment de sa signature et il entrera définitivement en vigueur à la date à laquelle les parties se notifieront l'accomplissement des procédures internes respectives à cet effet.

FAIT à Victoria, Seychelles, le 1^{er} juin, 1984, en double exemplaire en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Seychelles :

[Signé]

MAXIME FERRARI
Ministro de Relaciones Exteriores
y Planificación¹

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

ENRIQUE ROMEU
Embajador de España
en la República de Seychelles²

¹ Ministre des Affaires étrangères et du Plan.

² Ambassadeur d'Espagne auprès de la République des Seychelles.

ANNEXE 1

1) Pour les redevances des senneurs espagnols la base de calcul réside sur 50% de la totalité des captures et on exclura la portion de thon pêché hors de la zone des Seychelles (L'Océan Indien Occidental).

2) Avant de recevoir son permis le capitaine doit se faire représenter par un consignataire désigné par la Seychelles Industrial Fishing Authority. Si le consignataire ne s'avère pas compétitif les armateurs pourront après s'être plaint à la Seychelles Industrial Fishing Authority soit changer de consignataire ou référer la question à la prochaine commission mixte.

3) Durant les premiers huit mois de l'Accord les redevances à payer seront de 8% au lieu de 10% suivant les mêmes règles appliquées au point I de l'Annexe 1.

4) Les aspects légaux de l'établissement de la Société mixte seront la responsabilité de la partie seychelloise.

5) Les deux canneurs mentionnés seront de type bermean, en bon état et dûment préparés pour la pêche à la canne et éventuellement pour la pêche à la senne.

Le début de fonctionnement de la Société mixte et en particulier le déploiement des bateaux ne sera fait que lorsque la réparation du slipway sera terminée et que les facilités de congélation et d'approvisionnement en glace seront assurées.

La période de préparation peut durer huit mois.

6) Les modalités de paiement des équipages espagnols et seychellois seront fixées par les deux partenaires en tenant compte du système « à la part » et en tenant compte de l'encouragement financier nécessaire pour le déplacement des équipages espagnols.

On prévoit au moins trois personnes, de nationalité espagnole par bateau.

7) L'importation des pièces de rechange ainsi que les éléments nécessaires au fonctionnement des senneurs seront libres d'impôts.

8) Afin de ne pas nuire à la pêche artisanale seychelloise la zone du plateau continental défini par l'isobathe 200 mètres considérée comme zone interdite aux senneurs ainsi que trois milles marins autour des radeaux placés par les Seychelles sera interdite aux senneurs. Dans le cas où les Espagnols placeront des radeaux fixes ils devront communiquer d'abord leurs positions avec la Seychelles Industrial Fishing Authority.

9) L'embarquement des marins Seychellois à bord pourra se faire par échange de lettres entre les deux parties après avoir discuté de la question dans la commission mixte.

10) Pour l'établissement de la ligne de crédit à laquelle se réfère l'article 8, la partie Seychelloise portera les avals usuels nécessaires.

ANNEXE 2

RENSEIGNEMENTS REQUIS À L'APPUI D'UNE DEMANDE DE PERMIS DE PÊCHE

Demandeur :

Prénoms et nom :
Profession ou raison sociale :
Siège :
Adresse :
Navires concernés par la demande :

Navire :

Nom :
Numéro d'immatriculation :
Indicatif d'appel :
Date et lieu de construction :
Nationalité (pavillon) :
Longueur :
Largeur :
Jauge brute :
Jauge nette :
Type et puissance du moteur :
Equipage :
Type de pêche pratiquée :

Autorisation :

Avis :
Numéro du permis délivré :
Période de validité :
Date :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES
CONCERNING MARITIME FISHING

The Government of the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as “Spain”, and the Government of the Republic of Seychelles, hereinafter referred to as “Seychelles”,

Considering the relations of good co-operation between Spain and Seychelles,
Being resolved to base their relations on a spirit of reciprocal trust and respect for their mutual interests in the maritime fishing sector,

Considering the intention of Seychelles to develop the port of Victoria as an Indian Ocean tunny port and its desire to establish a fleet of tunny boats,

Desiring to establish the terms and conditions for fishing activities of common interest to both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. The aim of this Agreement is to establish the principles and rules which shall in future govern the overall conditions for fishing by vessels flying the Spanish flag, hereinafter referred to as “Spanish vessels”, in the Economic Zone of Seychelles, hereinafter referred to as the “Seychelles fishing zone”, in accordance with annex 1, paragraph 8.

Article 2. The Government of Seychelles shall permit fishing by Spanish vessels in the Seychelles fishing zone under the terms of this Agreement.

Article 3. Spain undertakes to take all appropriate steps to ensure that its vessels shall respect the provisions of this Agreement and the regulations governing fishing activities in the Seychelles fishing zone.

Article 4. A joint company of two pole-line boats shall be established. The Seychelles Party shall hold 80 per cent of the authorized capital of the company and the Spanish Party shall hold 20 per cent.

By mutual agreement between its partners, the joint company may increase the number of pole-line boats and may add seiners. At the end of each year, starting from the date on which the company is established, the Seychelles Party shall purchase from the Spanish Party at least 5 per cent of the authorized capital of the company.

Other conditions governing the establishment and management of the company shall be decided by the partners with due regard to the conditions set forth in the annex to this Agreement.

Article 5. Seychelles shall grant fishing permits to a maximum of fifteen tunny seiners. If there should be a request for an increase in the number of seiners, Seychelles shall study the possibilities.

¹ Came into force provisionally on 1 June 1984, the date of signature, and definitively on 1 February 1986, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 3 January and 1 February 1986) of the completion of the required domestic procedures, in accordance with article 15.

The fee shall be fixed at the equivalent of 10 per cent of the catch off the Victoria bank. Payment shall be made every six months.

In order to ensure the proper operation of the joint company, the fees from the shipowners shall, as a matter of preference, be used to increase the company's assets when necessary.

Article 6. The Spanish Administration undertakes to send a skilled technician to the shipyard at La Digue in order to make the necessary adaptations to wooden fishing boats so that they can be used for pole-line fishing.

The duration of the technician's stay shall be four months.

Article 7. The Spanish Administration undertakes to repair the existing slipway at the port of Victoria so that it can accommodate pole-line boats of about 200 gross registered tons (GRT).

The Seychelles Party undertakes to provide the civil engineering work and the necessary permits and technical information.

Article 8. The Spanish Administration undertakes to assist Seychelles in securing purchasing credits in Spain at a rate of interest not exceeding 11 per cent and with a repayment period of five years so that the joint company may acquire two suitable pole-line boats.

Article 9. Fishing activities in the Seychelles fishing zone may be carried out only by Spanish vessels holding a fishing permit issued at the request of Spain by the Seychelles authorities.

The information required in support of a request for a fishing permit is specified in the annex.

Permits shall be valid for 12 months.

Each permit shall be issued for a specific vessel and shall not be transferable.

In the event of the substitution of another vessel, however, the Spanish Administration shall provide the Seychelles Administration in advance with information on the vessels in question.

Article 10. The vessels authorized to fish in the Seychelles fishing zone under this Agreement shall provide full statistics of their catches every three months to the Directorate-General for fisheries of Seychelles on the form used by ICCAT.

At the request of the Seychelles authorities, the vessels shall take Seychellois scientists on board.

On each entry into and each departure from the Seychelles zone, the Spanish vessels shall make contact with the radio station to notify the latter of the amount of fish on board at the time.

Article 11. In order to supervise the proper implementation of this Agreement, the Contracting Parties undertake to establish a Joint Commission.

The purpose of this Joint Commission shall be to:

- Supervise the proper application of this Agreement and of the protocols and other programmes of mutual co-operation.
- Make recommendations to the Governments of the two Parties and propose measures deemed necessary to put into effect the clauses of this Agreement.

This Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties, alternately in Seychelles and Spain.

The Parties agree to consider any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement in the most objective and conciliatory spirit, with a view to reaching a settlement.

Article 12. The two Parties agree that the port of Victoria shall be the main port for the Spanish tunny fleet operating in the western Indian Ocean and that consequently transhipment shall take place and supplies shall be taken on at Victoria, except in special circumstances.

Article 13. The annexes are an integral part of this Agreement and, unless otherwise specified, any reference to this Agreement shall constitute a reference to those annexes.

Article 14. This Agreement is concluded for an initial period of five years from the date of its entry into force. If the Agreement is not terminated by one of the Parties, by giving six months' notice before the date of expiry of this five-year period, it shall remain in force for successive periods of one year, unless notice of termination is given at least three months before the date of expiry of a given one-year period.

Article 15. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date on which the parties notify each other that the respective domestic procedures required for this purpose have been completed.

DONE at Victoria, Seychelles, on 1 June 1984, in duplicate in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Seychelles:

[Signed]

MAXIME FERRARI
Minister for Foreign Affairs
and Planning

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

ENRIQUE ROMEU
Ambassador of Spain
to the Republic of Seychelles

ANNEX I

(1) The fees for Spanish seiners shall be computed on the basis of 50 per cent of the total catch and shall exclude the portion of tunny caught outside the Seychelles zone (The western Indian Ocean).

(2) Before receiving a permit, the captain must secure representation through a consignee designated by the Seychelles Industrial Fishing Authority. If the consignee is not competitive, shipowners may, after submitting a complaint to the Seychelles Industrial Fishing Authority, either change consignee or refer the matter to the next meeting of the Joint Commission.

(3) During the first eight months of the Agreement, the fees payable shall be 8 per cent instead of 10 per cent following the same rules applied in annex I, paragraph 1.

(4) The legal aspects of the establishment of the joint company shall be the responsibility of the Seychelles Party.

(5) The two pole-line boats mentioned shall be of the *bermean* type, in good condition and properly equipped for pole-line fishing and, if need be, for seine fishing.

The joint company shall not start operating and, in particular, the vessels shall not be deployed until the repairs of the slipway have been completed and facilities for refrigeration and the supply of ice have been provided.

The period of preparation may last eight months.

(6) The modalities for payment of the Spanish and Seychellois crews shall be established by the two partners, taking into account the system of payment in proportion to the catch and taking into account the financial incentives necessary to attract Spanish crews.

There should be at least three persons of Spanish nationality per vessel.

(7) The importation of spare parts and of the supplies necessary for the operation of seiners shall be tax free.

(8) In order not to jeopardize Seychelles traditional fishing, the area of the continental shelf delineated by isobath 200 metres regarded as an area closed to seiners, and three nautical miles around the rafts placed by Seychelles, shall be prohibited to seiners. In the event that the Spanish install fixed rafts, they must first communicate the positions of the rafts to the Seychelles Industrial Fishing Authority.

(9) Seychellois fishermen may be taken on board following an exchange of letters between the two Parties after discussion of the matter in the Joint Commission.

(10) In order to establish the credit line referred to in article 8, the Seychelles Party shall provide the normal endorsements required.

ANNEX 2

INFORMATION REQUIRED IN SUPPORT OF AN APPLICATION
FOR A FISHING PERMIT*Applicant:*

Surname and first names:
Occupation or trade name:
Headquarters:
Address:
Vessels covered by the application:

Vessel:

Name:
Registration number:
Call sign:
Date and place of construction:
Nationality (flag):
Length:
Width:
Gross registered tonnage:
Net registered tonnage:
Engine type and capacity:
Crew:
Type of fishing engaged in:

Authorization:

Decision:
Number of permit issued:
Period of validity:
Date:

No. 24081

**SPAIN
and
INTERGOVERNMENTAL BUREAU
FOR INFORMATICS**

**Agreement on co-operation for the development of data processing in the autonomous community of Valencia.
Signed at Valencia on 31 October 1984**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 30 April 1986.

**ESPAGNE
et
BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL
POUR L'INFORMATIQUE**

**Accord de coopération en vue du développement de l'informatique dans la communauté autonome de Valence.
Signé à Valence le 31 octobre 1984**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 30 avril 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA OFICINA INTERGUBERNAMENTAL PARA LA INFOR- MÁTICA (IBI) PARA EL DESARROLLO DE LA INFORMÁTICA EN LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VALENCIANA

Considerando que la eficacia de la acción gubernamental depende de la calidad y de la actualidad de la información que las autoridades del Estado y de las regiones tienen sobre los procesos económicos y sociales de la Comunidad Autónoma Valenciana.

Considerando la voluntad del Reino de España de facilitar que la Comunidad Autónoma Valenciana se dote de un soporte informativo en materia de informática y para su desarrollo.

Considerando el papel fundamental que desempeña la Informática en el desarrollo económico y social de los países y que es función de la Oficina Intergubernamental para la Informática asistir a sus Países miembros en este campo.

El Reino de España y la Oficina Intergubernamental para la Informática suscriben el presente Convenio de Cooperación Técnica para fomentar el desarrollo de la Informática en la Comunidad Autónoma Valenciana de España.

Artículo 1. Las partes convienen iniciar el estudio de un proyecto de colaboración para el desarrollo de la Informática en la Comunidad Autónoma Valenciana.

Artículo 2. Para el proyecto mencionado en el artículo 1, la Oficina Intergubernamental para la Informática (IBI), prestará la necesaria asesoría técnica a los servicios competentes de la Generalidad de Valencia.

Artículo 3. El IBI, una vez elaborado el Proyecto, a que se refiere el artículo 1, lo someterá a la aprobación de los organismos españoles competentes a través del Ministerio de Asuntos Exteriores. Corresponderá a la Generalidad de la Comunidad Autónoma de Valencia la ejecución de los aspectos técnicos específicos del Proyecto así como la coordinación de los trabajos que deban realizarse con el IBI en el marco del Proyecto de referencia.

Artículo 4. Los gastos inherentes a la ejecución del Proyecto serán a cargo de la Generalidad de Valencia. El IBI aportará, con cargo a su propio presupuesto, los gastos de asesoramiento a que se compromete en el artículo 3 anterior.

Artículo 5. a) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado recíprocamente el cumplimiento de los requisitos exigidos a tal efecto por su derecho interno.

b) La vigencia de este Acuerdo será de cinco años y quedará prorrogada automáticamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes notifique por escrito a la otra su voluntad contraria, al menos seis meses antes del final de los indicados períodos de vigencia.

HECHO en Valencia el 31 de octubre de 1984, en dos ejemplares en lengua castellana igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT PEYRA
Secretario General Técnico
del Ministerio de Asuntos Exteriores

Por la Oficina Intergubernamental
para la Informática:

[*Signed — Signé*]

FERMÍN A. BERNASCONI
Director General

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS (IBI) FOR THE DEVELOPMENT OF DATA PROCESSING IN THE AUTONOMOUS COMMUNITY OF VALENCIA

Considering that the effectiveness of governmental action depends on the quality and timeliness of the information which the State and regional authorities have on the economic and social processes of the autonomous community of Valencia,

Considering the desire of the Kingdom of Spain to facilitate the acquisition by the autonomous community of Valencia of information systems in the field of data processing and its development,

Considering the fundamental role played by data processing in the economic and social development of countries and that it is the responsibility of the Intergovernmental Bureau for Informatics to assist its member countries in this field,

The Kingdom of Spain and the Intergovernmental Bureau for Informatics have signed the present Agreement on technical co-operation in order to promote the development of data processing in the autonomous community of Valencia in Spain.

Article 1. The Parties agree to undertake the study of a co-operation project for the development of data processing in the autonomous community of Valencia.

Article 2. With regard to the project mentioned in article 1, the Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI) shall provide the necessary technical advice to the competent services of the local government of Valencia.

Article 3. Following the formulation of the project referred to in article 1, the IBI shall submit it through the Ministry of Foreign Affairs to the competent Spanish agencies for approval. It shall be the responsibility of the local government of the community of Valencia to implement the specific technical aspects of the project and to ensure co-ordination of the work to be carried out with the IBI as part of the project.

Article 4. The costs relating to the implementation of the project shall be borne by the local government of Valencia. The IBI shall defray from its own budget the cost of the advice to be provided in accordance with article 3 above.

Article 5. (a) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the relevant requirements of their internal legislation have been fulfilled.

(b) This Agreement shall remain in force for five years and shall be extended automatically for successive periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing of its contrary desire at least six months prior to the end of the above-mentioned periods of validity.

¹ Came into force on 27 February 1986, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other (on 19 and 27 February 1986) of the completion of the required procedures, in accordance with article 5 (a).

DONE at Valencia on 31 October 1984, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

[Signed]

FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT PEYRA
Technical Secretary-General
of the Ministry of Foreign Affairs

For the Intergovernmental
Bureau for Informatics:

[Signed]

FERMÍN A. BERNASCONI
Director-General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE
ET LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'IN-
FORMATIQUE (BII) EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE
L'INFORMATIQUE DANS LA COMMUNAUTÉ AUTONOME DE
VALENCE

Considérant que l'efficacité de l'action gouvernementale dépend de la qualité et de l'actualité de l'information que possèdent les autorités de l'Etat et des régions au sujet de conditions économiques et sociales dans la Communauté autonome de Valence,

Considérant que le Royaume d'Espagne est désireux d'aider la Communauté autonome de Valence à se doter d'une infrastructure de l'information reposant sur l'informatique et destinée à favoriser son développement,

Considérant que l'information joue un rôle fondamental dans le développement économique et social d'un pays, et que le Bureau intergouvernemental pour l'informatique a pour fonction d'aider ses pays membres dans ce domaine,

Le Royaume d'Espagne et le Bureau intergouvernemental pour l'informatique concluent le présent Accord de coopération technique, afin de favoriser le développement de l'informatique dans la Communauté autonome de Valence en Espagne.

Article premier. Les Parties conviennent de mettre à l'étude un projet de coopération pour le développement de l'informatique dans la Communauté autonome de Valence.

Article 2. Pour la réalisation du projet visé à l'article premier, le Bureau intergouvernemental pour l'informatique fournira l'assistance technique nécessaire aux services compétents de la Généralité de Valence.

Article 3. Lorsque le projet visé à l'article premier aura été élaboré, le Bureau intergouvernemental pour l'informatique le soumettra, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères, à l'approbation des organismes espagnols compétents. Il incombera à la Généralité de la Communauté autonome de Valence d'exécuter les aspects spécifiquement techniques du projet, ainsi que de coordonner les travaux qui devront être réalisés avec le Bureau aux fins dudit projet.

Article 4. Les dépenses qu'entraînera l'exécution du projet seront à la charge de la Généralité de Valence. Le Bureau international pour l'informatique assumera, en l'imputant sur son budget, le coût de l'assistance prévue à l'article 3 ci-dessus.

Article 5. a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront l'une à l'autre que les formalités requises à cette fin par leur droit interne ont été accomplies.

b) L'Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera ensuite tacitement reconduit, chaque fois pour une durée d'un an, à moins que l'une des Parties n'in-

¹ Entré en vigueur le 27 février 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées (les 19 et 27 février 1986) de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'alinéa a de l'article 5.

forme l'autre par écrit, au moins six mois avant la date d'expiration prévue, qu'elle souhaite le dénoncer.

FAIT à Valence le 31 octobre 1984, en deux exemplaires en espagnol faisant l'un et l'autre également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Le Secrétaire général technique
du Ministère des affaires
étrangères,

[Signé]

FERNANDO PERPIÑÁ-ROBERT PEYRA

Pour le Bureau intergouvernemental
pour l'informatique :

Le Directeur général,

[Signé]

FERMÍN A. BERNASCONI

No. 24082

SPAIN
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement on the international transport of passengers and goods by road (with protocol). Signed at Berlin on 7 August 1985

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 30 April 1986.

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises (avec protocole). Signé à Berlin le 7 août 1985

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 30 avril 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA
SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL DE VIAJEROS Y DE
MERCANCÍAS POR CARRETERA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Democrática Alemana, denominados en lo sucesivo Partes Contratantes, decididos a consolidar las relaciones entre los dos Estados y a realizar la cooperación en el terreno del transporte por carretera, y en consideración a los principios y disposiciones del Acta Final de Helsinki, y en el deseo de regular y fomentar el transporte internacional de personas y de mercancías por carretera entre sus Estados así como el tránsito a través de sus territorios de soberanía, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. 1. Las dos Partes Contratantes acuerdan reconocer mutuamente a los transportistas del otro Estado y con vehículos matriculados en su territorio, el derecho a realizar transportes internacionales de viajeros y de mercancías entre ambos Estados, así como en tránsito a través de su territorio, en las condiciones definidas en este Acuerdo.

2. Los transportes podrán ser realizados por los transportistas radicados en el territorio de una de las Partes Contratantes y que según las disposiciones jurídicas nacionales de su Estado, estén autorizados a efectuar transporte internacional por carretera.

I. TRANSPORTE DE VIAJEROS

Artículo 2. El transporte de viajeros según el sentido de este Acuerdo, es el transporte realizado en autocar.

Artículo 3. Los términos utilizados en este Acuerdo tienen la siguiente definición:

a) *Autocar.* Automóvil que por su fabricación y equipo es apto para transportar más de 9 personas incluido el conductor, y se destina a ese fin.

b) *Servicios regulares en autocar.* Transportes efectuados según itinerarios, calendarios, horarios y tarifas fijos, permitiéndose tomar y dejar viajeros en ruta, en paradas previamente establecidas.

c) *Servicios en lanzadera.* Los servicios en lanzadera son aquéllos que se organizan para transportar en varios viajes de ida y de regreso, desde un mismo punto de partida a un mismo punto de destino, a viajeros previamente constituídos en grupos. Cada grupo, compuesto por viajeros que hayan efectuado el viaje de ida, será devuelto al punto de partida en un viaje ulterior. Por punto de partida o de destino hay que entender la localidad de partida o de destino, así como sus alrededores. En el curso de los servicios en lanzadera, ningún viajero podrá ser tomado o dejado en ruta. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida de los servicios de lanzadera tendrá lugar en vacío.

d) Servicios discrecionales. Transporte de viajeros que no son servicios regulares ni en lanzadera.

Artículo 4. 1. Los servicios regulares entre España y la República Democrática Alemana o en tránsito por sus territorios, a realizar por transportistas radicados en el territorio de una de las Partes Contratantes, requieren la autorización de las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes; éstas concederán dicha autorización para la sección de la línea comprendida en su territorio.

2. Los servicios en lanzadera o discrecionales entre España y la República Democrática Alemana o en tránsito por sus territorios, a realizar por transportistas radicados en el territorio de una de las Partes Contratantes, requieren la autorización de las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante.

Quedan exceptuados de esta disposición los servicios indicados en el artículo 5.

3. La autorización, escrita, llevará indicado el plazo de validez.

4. La autorización deberá llevarse en el autocar y ser presentada a requerimiento de las autoridades competentes de control, juntamente con la documentación técnica y de circulación del vehículo.

Artículo 5. No están sometidos al régimen de autorización previa:

a) Los servicios discrecionales a puertas cerradas, es decir, aquéllos en que un mismo autocar transporta en todo el trayecto a un mismo grupo de viajeros y lo vuelve a llevar al punto de origen.

b) Los servicios discrecionales en los que el viaje de ida se hace en carga y el de regreso en vacío.

Artículo 6. Todos los autocares que realicen transportes regulares, en lanzadera o discrecionales, deberán llevar, además de la autorización necesaria en su caso, una hoja de ruta cumplimentada por el transportista según las modalidades establecidas de común acuerdo por las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes.

Artículo 7. Las peticiones de autorizaciones para aquéllos servicios de viajeros que las requieran, según lo dispuesto en el artículo 4º, deberán ser dirigidas a las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante a través de las Autoridades Competentes del Estado en que el vehículo esté matriculado.

II. TRANSPORTE DE MERCANCÍAS

Artículo 8. 1. Los transportes internacionales de mercancías entre España y la República Democrática Alemana o en tránsito por sus territorios, a realizar por transportistas radicados en el territorio de una de las Partes Contratantes, requerirán una autorización previa de las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante.

Quedan exceptuados de esta disposición los transportes indicados en el artículo 10º.

2. Las autorizaciones de transporte se entregarán a los transportistas que lo soliciten, por las Autoridades Competentes del país de matriculación de sus vehículos, dentro del límite de los contingentes que serán fijados de común acuerdo y en régimen de reciprocidad, en el seno de la Comisión Mixta prevista en el artículo 18, o directamente por las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes.

3. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes, se intercambiarán las autorizaciones como formularios en blanco para su cumplimentación y entrega a los transportistas. El intercambio de autorizaciones relativas al contingente se realizará anualmente previa petición y por el mismo número del año anterior, salvo acuerdo en contra.

4. Para cada camión aislado o con remolque y cada tractor aislado o con semirremolque, se exigirá una única autorización.

5. La autorización es válida solamente para el transportista a cuyo nombre se expide, y no puede por lo tanto ser transferida a terceros.

6. Las autorizaciones deberán llevarse a bordo de los vehículos y presentarse a requerimiento de las autoridades competentes de control, juntamente con la documentación técnica y de circulación del vehículo.

7. El transporte de mercancías deberá realizarse sobre la base de cartas de porte que los transportistas de las Partes Contratantes emplean habitualmente en el transporte internacional.

Artículo 9. Están sometidos al régimen de autorización previa, pero considerados fuera de contingente:

- a) Los transportes de mudanzas en vehículos especialmente equipados para ello;
- b) El transporte de vehículos averiados;
- c) La entrada en vacío de un vehículo destinado a sustituir a otro de su misma nacionalidad, averiado en el territorio de la otra Parte Contratante, o de un tercer Estado, así como la salida en vacío del vehículo averiado.

La Comisión Mixta podrá establecer otros transportes no sujetos a contingencia.

Artículo 10. 1. No están sometidos al régimen de autorización previa:

- a) Los transportes fúnebres;
- b) El transporte de piezas de recambio destinadas a sustituir piezas averiadas de vehículos de transporte por carretera, navíos o aeronaves;
- c) El transporte de medicinas o equipo médico que se necesiten con urgencia y especialmente en caso de catástrofes naturales;
- d) El transporte de mercancías por vehículos cuya carga útil no sea superior a 1 tonelada;
- e) El transporte de obras de arte y objetos destinados a ferias o exposiciones;
- f) Los transportes de material, accesorios y animales, con destino o de regreso de manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas, circenses, feriales y festivas, así como los destinados al rodaje cinematográfico o televisivo o a la producción radiofónica.

2. Las excepciones a que se hace referencia en los apartados b), e) y f), se admiten únicamente si se trata de importaciones temporales.

Artículo 11. 1. Se prohíben los transportes de mercancías por vehículos matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes, con origen y destino en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo autorización expresa.

2. Los vehículos matriculados en España o en la República Democrática Alemana, podrán tomar en carga mercancías en el territorio de la otra Parte Contratante con destino a su Estado de matriculación o a un tercer Estado, solamente en las condiciones que se fijarán en el Protocolo a que se refiere el artículo 20.

Artículo 12. El transporte de mercancías peligrosas, estará sujeto a las normas contenidas en el Acuerdo ADR (Acuerdo Europeo sobre Transporte Internacional de Mercancías Peligrosas por Carretera).

La circulación de los vehículos que realicen estos transportes, podrá limitarse en cada Estado a unos determinados itinerarios.

Artículo 13. La entrada en vacío de un vehículo para cargar mercancías en el otro Estado, deberá ser objeto de una autorización especial. El tránsito en vacío no necesitará dicha autorización.

III. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 14. 1. En materia de pesos y dimensiones de los vehículos, cada Parte Contratante se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante, a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.

2. Si el peso o las dimensiones del vehículo en vacío o cargado sobrepasase los límites admitidos por la otra Parte Contratante, el vehículo solamente podrá realizar el transporte si está provisto de una autorización especial concedida por la Autoridad Competente de dicha Parte Contratante.

Artículo 15. 1. Los vehículos matriculados en España o en la República Democrática Alemana, estarán sujetos en el territorio de la otra Parte Contratante, al pago de los impuestos, tasas y cargas en vigor en este Estado.

2. Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes podrán ponerse de acuerdo sobre la disminución o exención de los impuestos, tasas y cargas citados en el párrafo 1.

3. Los carburantes contenidos en los depósitos de los vehículos, previstos por el constructor para el tipo de vehículo de que se trate, están exentos de los derechos y tasas de aduana, al paso de las fronteras del otro Estado.

4. La importación de las piezas de recambio y herramientas, destinadas a la reparación de un vehículo que realiza un transporte según el presente Acuerdo, está exenta de los derechos de aduana o de cualquier otro gravámen fiscal.

Artículo 16. 1. Ambas Partes Contratantes reconocen mutuamente como válidos el permiso de conducir del conductor así como la documentación técnica de matriculación del vehículo.

2. Los vehículos empleados en el transporte internacional según este Acuerdo, deben estar amparados por un seguro de responsabilidad civil, según las disposiciones legales pertinentes en vigor en cada Estado.

3. Cualquier accidente o fuerza mayor que pueda afectar a los plazos de validez de las autorizaciones, deberá ser comunicado sin demora a las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes.

Artículo 17. 1. Los transportistas y los conductores de los vehículos que realizan transporte al territorio de la otra Parte Contratante o en tránsito por el

mismo, deberán respetar todas las normas legales en vigor en ese Estado, así como las disposiciones internacionales sobre la circulación.

2. Por el presente Acuerdo no se afectan las disposiciones jurídicas nacionales sobre control de fronteras, aduanas, y moneda, las relativas a la salud pública, medicina veterinaria y fitosanitarias, ni aquellas otras que sirvan al orden y a la seguridad públicos.

3. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes se informarán mutuamente sobre las disposiciones jurídicas nacionales en vigor para el transporte por carretera en sus Estados.

Artículo 18. 1. Para permitir la buena ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo y resolver las cuestiones que pueda plantear su aplicación, las dos Partes Contratantes crean una Comisión Mixta, compuesta por representantes de las Autoridades Competentes y de los profesionales del transporte de ambos Estados.

2. Esta Comisión Mixta se reunirá, a petición de la Autoridad Competente de una de las Partes Contratantes, alternativamente en el territorio de uno de los Estados.

Artículo 19. 1. Las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes velarán para que los transportistas y su personal respeten las disposiciones del presente Acuerdo.

2. Las Autoridades Competentes de cada Parte Contratante podrán solicitar a las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante que se tomen las siguientes medidas contra los transportistas y conductores que hayan infringido las disposiciones de este Acuerdo o las disposiciones jurídicas en vigor en el territorio de aquella:

a) Advertencia.

b) Retirada temporal o permanente del derecho a efectuar los transportes citados en el artículo primero del presente Acuerdo, en el territorio de soberanía del Estado en el que se ha cometido la infracción.

3. Las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante, salvo causa razonada que deberán justificar, ejecutarán estas medidas y lo comunicarán sin demora a la Autoridad Competente que las solicitó.

Artículo 20. 1. Las modalidades de aplicación del presente Acuerdo se regularán por un Protocolo que entrará en vigor al mismo tiempo que el Acuerdo.

2. La Comisión Mixta prevista en el artículo 18 o, en caso de necesidad, las Autoridades Competentes conjuntamente, podrán hacer agregaciones o modificaciones a las disposiciones del Protocolo previsto en el párrafo anterior.

3. Las Autoridades Competentes para resolver las cuestiones relativas a la ejecución de este Acuerdo, serán determinadas en el Protocolo previsto en el párrafo 1º.

Artículo 21. 1. Las Partes Contratantes se notificarán por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades requeridas en cada Estado para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor treinta días después de la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

2. El presente Acuerdo se concluye por el plazo de un año y se prorrogará tácitamente de año en año, excepto en el caso de ser denunciado por una de las Partes Contratantes con un preaviso de tres meses antes de la expiración del año civil.

HECHO en Berlín, a 7 de agosto de 1985 en dos ejemplares originales en los idiomas español y alemán, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

SERGIO PÉREZ-ESPEJO
Encargado de Negocios a.i.
de la Embajada de España

Por el Gobierno
de la República Democrática Alemana:

[Signed — Signé]

KURT NIER
Viceministro de Asuntos
Exteriores

PROTOCOLO ESTABLECIDO EN VIRTUD DEL ARTÍCULO 20 DEL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL DE VIAJEROS Y MERCANCÍAS POR CARRETERA

Para la ejecución del Acuerdo sobre transporte internacional de viajeros y mercancías por carretera se han previsto las siguientes modalidades de aplicación:

I. EN RELACIÓN CON LAS AUTORIDADES COMPETENTES

Las Autoridades Competentes serán por parte de España:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz, 1
Madrid — 3

Por parte de la República Democrática Alemana:

Ministerium für Verkehrswesen
DDR — 1086 Berlín
Vossstrasse 33

Y en lo que respecta al artículo 14, apartado 2 del Acuerdo:

Ministerium des Innern
A través de la empresa estatal
VE Kombinat DEUTRANS
Generaldirektion
DDR — 1086 Berlín
Otto-Grotewobl Strasse 25

II. EN RELACIÓN CON LOS SERVICIOS DE VIAJEROS

1. Las solicitudes de autorizaciones para los servicios regulares y en lanzadera deberán ir acompañadas de los documentos e información que requiera en cada caso la autoridad competente que haya de concederlas.

Las autorizaciones y hojas de ruta serán libradas por la autoridad competente señalada en el apartado I de este Protocolo. Los formularios de las hojas de ruta para los transportes liberalizados definidos en el artículo 5 podrán obtenerse en los puestos fronterizos de aduanas.

Para los viajes a o a través de la República Democrática Alemana, por el presente, no serán necesarias las hojas de ruta.

2. Las solicitudes de autorizaciones para los servicios en Lanzadera o Discrecionales sometidos al régimen de autorización previa, deberán presentarse a las autoridades competentes con una antelación mínima de un mes respecto a la fecha prevista para la realización del viaje.

Es preceptivo el abono de tasas para el librado de las autorizaciones en ambos países.

3. La entrada en vacío de un vehículo para sustituir a otro averiado de la misma nacionalidad, requiere en España un documento que puede obtenerse en los puestos fronterizos de aduanas.

La Autoridad competente de la República Democrática Alemana autorizará los viajes para estos fines por vía telegráfica directamente al transportista peticionario.

4. Las Autoridades competentes se informarán mutuamente de los modelos de autorizaciones y de hojas de ruta, a utilizar en los viajes realizados con destino o en tránsito por su territorio.

III. EN RELACIÓN CON LOS SERVICIOS DE MERCANCÍAS

1. Se establecen dos tipos de autorizaciones:

- a) Autorizaciones contingentadas;
- b) Autorizaciones fuera de contingente utilizables para los viajes definidos en el artículo 9 del Acuerdo.

Las autorizaciones estarán impresas en español y alemán y servirán para un solo viaje.

En los viajes en tránsito por la República Democrática Alemana es necesaria una autorización por cada entrada en su territorio.

2. Las autorizaciones se numerarán por la autoridad que las emita.

3. Para evitar viajes de ida o vuelta en vacío, en los viajes en tránsito por el territorio de una de las Partes Contratantes con autorizaciones sometidas a contingentación, se permitirá tomar o dejar cargas completas con origen o destino al territorio de la otra Parte Contratante.

4. Solamente se podrá tomar carga de retorno en las provincias atravesadas por el itinerario normal de penetración y en las provincias limítrofes de éstas. La mercancía irá destinada al territorio de la Parte Contratante en que está matriculado el vehículo y las cargas serán completas.

5. No se autoriza, por el presente, el tráfico triangular.

6. Las Autoridades competentes, con ocasión de las sesiones de la Comisión Mixta, intercambiarán informaciones estadísticas sobre el desarrollo del tráfico entre los dos Estados, incluyendo las autorizaciones concedidas.

7. Las Autoridades competentes de cada Parte Contratante se informarán de aquellas infracciones de las disposiciones del Acuerdo, cometidas por los transportistas de la otra Parte Contratante, de las que tengan conocimiento.

8. Las autorizaciones cuyos formularios se intercambian en blanco, según lo dispuesto en el artículo 8, apartado 3, del Acuerdo, estarán exentas del pago de tasas.

HECHO en Berlín, a 7 de agosto de 1985, en dos ejemplares originales en los idiomas español y alemán, siendo los dos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

SERGIO PÉREZ-ESPEJO
Encargado de Negocios a.i.
de la Embajada de España

Por el Gobierno
de la República Democrática Alemana:

[Signed — Signé]

KURT NIER
Viceministro de Asuntos
Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES
SPANIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMO-
KRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON
PERSONEN UND GÜTERN IM INTERNATIONALEN STRAS-
SENVERKEHR

Die Regierung des Königreiches Spanien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik, nachfolgend als Abkommenspartner bezeichnet, haben,

entschlossen, die Beziehungen zwischen beiden Staaten zu festigen und die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Straßenverkehrs unter Achtung der Prinzipien und Bestimmungen der Schlußakte von Helsinki zu verwirklichen,

geleitet von dem Wunsch, die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen ihren Staaten und im Transit über deren Hoheitsgebiete zu regeln und zu fördern,

folgendes vereinbart:

Artikel 1. (1) Die Abkommenspartner gewähren sich gegenseitig gemäß den in diesem Abkommen festgelegten Bestimmungen das Recht zur Durchführung von internationalen Straßentransporten im Personen- und Güterverkehr durch Beförderer des anderen Staates zwischen beiden Staaten sowie im Transit durch ihre Hoheitsgebiete mit im anderen Staat zugelassenen Fahrzeugen.

(2) Beförderungen können Beförderer durchführen, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet eines der Abkommenspartner haben und die nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften ihres Staates berechtigt sind, internationale Kraftverkehrsbeförderungen durchzuführen.

I. PERSONENBEFÖRDERUNG

Artikel 2. Die Personenbeförderung im Sinne dieses Abkommens ist eine Beförderung, die mit Kraftomnibussen erfolgt.

Artikel 3. Die in diesem Abkommen verwendeten Begriffe werden wie folgt definiert:

a) Kraftomnibus. Das Fahrzeug, das nach seiner Bauart und Ausrüstung geeignet und dazu bestimmt ist, mehr als neun Personen — einschließlich des Fahrers — zu befördern.

b) Regelmäßige Personenbeförderung. Die Personenbeförderung mit Kraftomnibussen auf einer Kraftomnibuslinie nach festgelegtem Fahrplan und Tarif mit der Berechtigung, auf der Strecke Fahrgäste an festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen zu lassen.

c) Pendelbeförderung. Die Beförderung, die organisiert wird, um in mehreren Hin- und Rückfahrten von einem selben Ausgangsort an einen selben Bestimmungsort Fahrgäste in vorher organisierten Gruppen zu befördern. Jede Gruppe von Fahrgästen, die zum Bestimmungsort befördert worden ist, muß in einer späteren

Fahrt zum Ausgangsort zurückbefördert werden. Unter Ausgangs- bzw. Bestimmungsort ist der Ort der Abfahrt bzw. des Zieles und seine Umgebung zu verstehen. Während der Fahrt darf kein Fahrgast abgesetzt oder aufgenommen werden.

Die erste Rückfahrt und die letzte Hinfahrt sind Leerfahrten.

d) Unregelmäßige Personenbeförderung. Jede andere Personenbeförderung, die nicht regelmäßige Beförderung oder Pendelbeförderung ist.

Artikel 4. (1) Regelmäßige Personenbeförderungen mit Kraftomnibussen zwischen Spanien und der Deutschen Demokratischen Republik sowie im Transit durch ihre Hoheitsgebiete durch Beförderer mit dem Sitz im Hoheitsgebiet eines der Abkommenspartner bedürfen der Genehmigung der zuständigen Organe beider Abkommenspartner, die die Genehmigung jeweils für den Streckenabschnitt der Kraftomnibuslinie, die auf dem Hoheitsgebiet ihres Staates verläuft, erteilen.

(2) Pendel- und unregelmäßige Personenbeförderungen zwischen Spanien und der Deutschen Demokratischen Republik oder im Transit durch ihre Hoheitsgebiete durch Beförderer, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des einen Abkommenspartners haben, bedürfen der Genehmigung der zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners. Hiervon ausgenommen werden die in Artikel 5 genannten Beförderungen.

(3) Die Genehmigung ist schriftlich und mit einer Gültigkeitsdauer zu erteilen.

(4) Die Genehmigung ist im Kraftomnibus mitzuführen und auf Verlangen zusammen mit der technischen Dokumentation und der Zulassung des Fahrzeuges den Kontrollorganen vorzuweisen.

Artikel 5. Der vorherigen Genehmigung unterliegen nicht

a) Rundfahrten mit geschlossenen Türen: Fahrten, die mit demselben Fahrzeug durchgeführt werden, das auf der gesamten Fahrstrecke dieselbe Reisegruppe befördert und sie an den Ausgangsort zurückbringt

b) Unregelmäßige Beförderungen, bei denen die Hinreise besetzt und die Rückreise leer erfolgt.

Artikel 6. Alle Kraftomnibusse, die regelmäßige Personenbeförderung, Pendelbeförderung oder unregelmäßige Personenbeförderung durchführen, müssen außer der für sie speziell erforderlichen Genehmigung einen vom Beförderer ausgefüllten Fahrtbericht entsprechend den von den zuständigen Organen der Abkommenspartner festgelegten Modalitäten mit sich führen.

Artikel 7. Die Anträge auf Genehmigung für diejenigen Personenbeförderungen, für die es gemäß Artikel 4 erforderlich ist, müssen durch die zuständigen Organe des Staates, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, an die zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners gerichtet werden.

II. GÜTERBEFÖRDERUNG

Artikel 8. (1) Die Güterbeförderung im internationalen Straßenverkehr zwischen Spanien und der Deutschen Demokratischen Republik oder im Transit durch ihre Hoheitsgebiete durch Beförderer, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des einen Abkommenspartners haben, bedürfen der Genehmigung der zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners.

Hiervon ausgenommen werden die in Artikel 10 genannten Beförderungen.

(2) Die Transportgenehmigungen werden den Beförderern, die sie beantragen, durch die zuständigen Organe des Staates, in dem ihre Fahrzeuge zugelassen sind, im Rahmen eines Kontingentes ausgegeben, das im Einvernehmen und auf der Grundlage der Gegenseitigkeit durch die in Artikel 18 vorgesehene Gemischte Kommission oder direkt durch die zuständigen Organe der Abkommenspartner festgelegt wurde.

(3) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner tauschen die Genehmigungen als Blankoformulare zur Ausstellung und Übergabe an die Beförderer aus. Der Austausch der kontingentierten Genehmigungen erfolgt jährlich nach vorheriger Anforderung in der gleichen Anzahl wie im Vorjahr, falls nichts anderes vereinbart wurde.

(4) Für jeden Lastkraftwagen, einzeln oder mit Anhänger, und für jede einzelne Sattelzugmaschine oder mit Sattelaufleger ist eine einzige Genehmigung erforderlich.

(5) Die Genehmigung ist nur für den Beförderer gültig, auf dessen Namen sie ausgefertigt ist, und kann demzufolge nicht an Dritte übertragen werden.

(6) Die Genehmigung ist im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen zusammen mit der technischen Dokumentation und der Zulassung des Fahrzeuges den Kontrollorganen vorzuweisen.

(7) Die Güterbeförderungen werden auf der Grundlage von Frachtbriefen durchgeführt, die die Beförderer der Abkommenspartner allgemein im internationalen Kraftverkehr verwenden.

Artikel 9. Der Genehmigung unterliegen, jedoch außerhalb des Kontingents

- a) Umzugsgutbeförderungen in dafür ausgerüsteten Spezialfahrzeugen
- b) die Beförderung havariierter Fahrzeuge
- c) die Leereinfahrt eines Fahrzeuges, das ein anderes im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners oder in einem dritten Staat havariertes Fahrzeug desselben Zulassungsstaates ersetzen soll, sowie die Leerausfahrt des havarierten Fahrzeuges.

Die Gemischte Kommission kann andere Beförderungen festlegen, die nicht der Kontingentierung unterworfen sind.

Artikel 10. (1) Der vorherigen Genehmigung unterliegen nicht

- a) Leichentransporte
- b) Beförderung von Ersatzteilen, die für havarierte Straßenfahrzeuge, Schiffe oder Flugzeuge bestimmt sind
- c) Beförderungen von Medikamenten oder medizinischen Ausrüstungen, die dringend benötigt werden, besonders bei Naturkatastrophen
- d) Beförderung von Gütern mit Fahrzeugen mit einer Nutzlast bis zu 1 t
- e) Beförderung von Kunstwerken und Gegenständen, die für Messen oder Ausstellungen bestimmt sind
- f) Beförderung von Ausrüstungen, Zubehörteilen und Tieren zum Bestimmungsort oder auf der Rückfahrt, die für Theateraufführungen, Musik-, Film-, Sport-, Zirkus-, Messe- und Festivalveranstaltungen sowie für Film-, Fernseh- oder Rundfunkaufnahmen bestimmt sind.

(2) Die Ausnahmen in den Absätzen *b*), *e*) und *f*) sind nur zulässig, wenn es sich um zeitweilige Einfuhren handelt.

Artikel 11. (1) Güterbeförderungen mit Fahrzeugen, die im Hoheitsgebiet des einen Abkommenspartners zugelassen sind und deren Abgangs- und Bestimmungsort im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners liegen, sind — mit Ausnahme einer ausdrücklichen Sondergenehmigung — nicht zulässig.

(2) Die in Spanien und in der Deutschen Demokratischen Republik zugelassenen Fahrzeuge können im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners Güter mit Bestimmungsort im eigenen Zulassungsstaat oder in einem dritten Staat unter den Bedingungen aufnehmen, wie sie im Protokoll gemäß Artikel 20 festgelegt sind.

Artikel 12. Die Beförderung von gefährlichen Gütern unterliegt den im Europäischen Abkommen über den Internationalen Transport von gefährlichen Gütern auf der Straße (ADR) festgelegten Bestimmungen. Den Kraftfahrzeugen, die diese Beförderung ausführen, können bestimmte Fahrstrecken vorgeschrieben werden.

Artikel 13. Die Leereinfahrt eines Fahrzeuges zum Zwecke der Beladung mit Gütern im anderen Staat muß Gegenstand einer gesonderten Genehmigung für die Leereinfahrt sein. Der Leertransit bedarf keiner gesonderten Genehmigung.

III. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 14. (1) Hinsichtlich der Gesamtmassen und Abmessungen der Fahrzeuge wird jeder der Abkommenspartner dafür Sorge tragen, daß die im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners zugelassenen Fahrzeuge keinen ungünstigeren Bedingungen unterworfen werden als die im eigenen Hoheitsgebiet zugelassenen Fahrzeuge.

(2) Falls die Gesamtmassen oder die Abmessungen des leeren oder beladenen Fahrzeuges die im Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners zulässigen Begrenzungen überschreiten, kann das Fahrzeug die Beförderung nur dann durchführen, wenn eine Sondergenehmigung vorliegt, die von dem zuständigen Organ des genannten Abkommenspartners erteilt worden ist.

Artikel 15. (1) Für Fahrzeuge, die in Spanien oder in der Deutschen Demokratischen Republik zugelassen sind, müssen auf dem Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners Steuern, Abgaben und Gebühren nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates entrichtet werden.

(2) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner können die Ermäßigung der oder die Befreiung von den in Absatz 1 genannten Steuern, Abgaben und Gebühren vereinbaren.

(3) Der Treibstoff, der sich in den vom Hersteller für den betreffenden Fahrzeugtyp vorgesehenen Tanks der Fahrzeuge befindet, ist beim Passieren der Grenze des anderen Staates von Zöllen und sonstigen Gebühren befreit.

(4) Die Einfuhr von Ersatzteilen und Werkzeugen, die für die Instandsetzung eines Fahrzeuges bestimmt sind, das eine Beförderung nach diesem Abkommen durchführt, ist von Zöllen und sonstigen Gebühren befreit.

Artikel 16. (1) Die Abkommenspartner erkennen gegenseitig den Führerschein für den Fahrer und die Zulassung für das Fahrzeug an.

(2) Die im internationalen Verkehr gemäß diesem Abkommen eingesetzten Fahrzeuge müssen entsprechend den geltenden innerstaatlichen Bestimmungen jedes Staates haftpflichtversichert sein.

(3) Jeder Unfall oder jeder Fall höherer Gewalt, der die Gültigkeitsdauer der Genehmigungen beeinflussen könnte, muß unverzüglich den zuständigen Organen beider Abkommenspartner gemeldet werden.

Artikel 17. (1) Die Beförderer und die Fahrer der Fahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners oder durch dieses Hoheitsgebiet Transporte durchführen, müssen die innerstaatlichen Rechtsvorschriften dieses Staates sowie die geltenden internationalen Vorschriften über den Straßenverkehr beachten.

(2) Durch die Bestimmungen dieses Abkommens werden die Rechtsvorschriften der Abkommenspartner über die Grenz-, Zoll- und Devisenkontrolle sowie die Gesundheits-, Veterinärmedizin-, Phytosanitär- und sonstige der öffentlichen Ordnung und Sicherheit dienenden Rechtsvorschriften der Abkommenspartner nicht berührt.

(3) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner werden einander über die geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften für den Straßenverkehr in ihren Staaten informieren.

Artikel 18. (1) Zur Verwirklichung der Bestimmungen dieses Abkommens sowie zur Lösung der Fragen, die sich aus seiner Anwendung ergeben können, bilden beide Abkommenspartner eine Gemischte Kommission, die sich aus Vertretern der zuständigen Organe und aus Verkehrsfachleuten beider Staaten zusammensetzt.

(2) Diese Gemischte Kommission wird auf Ersuchen des zuständigen Organs eines Abkommenspartners abwechselnd jeweils auf dem Hoheitsgebiet eines der beiden Staaten zusammentreten.

Artikel 19. (1) Die zuständigen Organe der Abkommenspartner setzen sich dafür ein, daß die Bestimmungen dieses Abkommens von den Beförderern und deren Personal eingehalten werden.

(2) Die zuständigen Organe des einen Abkommenspartners können die zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners ersuchen, gegen Beförderer und Kraftfahrer, die gegen Bestimmungen dieses Abkommens oder gegen Rechtsvorschriften, die in seinem Staat gültig sind, verstoßen haben, die folgenden Maßnahmen zu ergreifen:

a) Verwarnung

b) zeitweiliger oder ständiger Entzug des Rechts, Beförderungen gemäß Artikel 1 dieses Abkommens auf dem Hoheitsgebiet des Staates durchzuführen, in dem die Zuwiderhandlung begangen wurde.

[(3)] Die zuständigen Organe des anderen Abkommenspartners führen diese Maßnahme mit Ausnahme von den Fällen, in denen sie die Ablehnung stichhaltig begründen, durch und setzen das zuständige Organ, das um diese Maßnahme ersucht hat, unverzüglich darüber in Kenntnis.

Artikel 20. (1) Die Modalitäten der Anwendung dieses Abkommens werden durch ein Protokoll, das gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft tritt, geregelt.

(2) Die Gemischte Kommission oder im Bedarfsfall die zuständigen Organe können Ergänzungen oder Änderungen am Protokoll gemäß Absatz 1 vornehmen.

(3) Die zuständigen Organe zur Lösung der Fragen im Zusammenhang mit der Realisierung dieses Abkommens werden im Protokoll gemäß Absatz 1 benannt.

Artikel 21. (1) Die Abkommenspartner notifizieren sich auf diplomatischem Wege die Erfüllung der Formalitäten, die für das Inkrafttreten dieses Abkommens im jeweiligen Staate erforderlich sind. Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach Erhalt der letzten Notifizierung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für den Zeitraum von einem Jahr abgeschlossen. Es wird stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr verlängert, wenn nicht einer der Abkommenspartner das Abkommen bis drei Monate vor Ablauf eines Kalenderjahres kündigt.

GESCHEHEN in Berlin am 7. August 1985 in zwei Originalen, jedes in spanischer und in deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

[*Signed — Signé*]¹

Für die Regierung
des Königreiches Spanien

[*Signed — Signé*]²

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik

¹ Signed by Sergio Pérez-Espejo — Signé par Sergio Pérez-Espejo.

² Signed by Kurt Nier — Signé par Kurt Nier.

PROTOKOLL AUF DER GRUNDLAGE DES ARTIKELS 20 DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES SPANIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE BEFÖRDERUNG VON PERSONEN UND GÜTERN IM INTERNATIONALEN STRASSENVERKEHR

Für die Anwendung des Abkommens über die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr sind die folgenden Modalitäten vorgesehen:

I. BEZÜGLICH DER ZUSTÄNDIGEN ORGANE

Von seiten Spaniens:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz, 1
E — Madrid-3

Von seiten der Deutschen Demokratischen Republik:

Ministerium für Verkehrswesen
DDR — 1086 Berlin
Voßstraße 33

hinsichtlich Artikel 14 Absatz 2 dieses Abkommens:

Ministerium des Innern
über
VE Kombinat DEUTRANS
Generaldirektion
DDR — 1086 Berlin
Otto-Grotewohl-Straße 25

II. BEZÜGLICH DER PERSONENBEFÖRDERUNG

1. Die Anträge auf Genehmigung für regelmäßige Personenbeförderung und Pendelbeförderungen müssen zusammen mit den jeweiligen vom zuständigen Organ geforderten Unterlagen und Informationen an dieses gerichtet werden.

Die Genehmigungen und Fahrtberichte werden vom jeweils zuständigen Organ, das unter Abschnitt I dieses Protokolls aufgeführt ist, ausgegeben. Die Formulare für die Fahrtberichte für die Fahrten, die gemäß Artikel 5 nicht der vorherigen Genehmigung unterliegen, sind an den Grenzzollämtern erhältlich.

Für Fahrten in oder durch die Deutsche Demokratische Republik sind gegenwärtig keine Fahrtberichte erforderlich.

2. Die Anträge auf Genehmigung für Pendelbeförderungen oder unregelmäßige Personenbeförderungen, die der vorherigen Genehmigung bedürfen, müssen mindestens einen Monat vor dem voraussichtlichen Beginn der Reise dem zuständigen Organ vorliegen.

Die Erteilung der Genehmigungen ist in beiden Staaten gebührenpflichtig.

3. Für die Leereinfahrt eines Fahrzeuges zum Zwecke des Austausches gegen ein havariertes Fahrzeug desselben Staates ist in Spanien ein Dokument erforderlich, das in den Grenzzollämtern erhältlich ist.

Das zuständige Organ der Deutschen Demokratischen Republik genehmigt Fahrten zu diesem Zweck auf telegrafischem Wege direkt an den Beförderer, der darum ersucht.

4. Die zuständigen Organe informieren sich gegenseitig über die Vordrucke für Genehmigungen und Fahrtberichte, die bei Fahrten in oder durch ihre Hoheitsgebiete Verwendung finden.

III. BEZÜGLICH DER GÜTERBEFÖRDERUNG

1. Es werden zwei Arten von Genehmigungen festgelegt:

a) kontingentierte Genehmigungen

b) Genehmigungen außerhalb des Kontingents gemäß Artikel 9 des Abkommens.

Die Genehmigungen sind in Spanisch und Deutsch auszustellen und nur für eine Fahrt gültig.

Im Transit durch die Deutsche Demokratische Republik ist für jede Einfahrt in das Hoheitsgebiet jeweils eine Genehmigung erforderlich.

2. Die Genehmigungen sind vom erteilenden Organ zu numerieren.

3. Zur Vermeidung von leeren Hin- und Rückfahrten im Transitverkehr ist die Be- und Entladung kompletter Ladungen für Transporte, deren Genehmigungen der Kontingentierung unterliegen, auf den Hoheitsgebieten der Abkommenspartner erlaubt, wenn der Bestimmungs- bzw. Ausgangsort der Ladung im Hoheitsgebiet eines der Abkommenspartner liegt.

4. Ladungen, die für die Rückfahrt bestimmt sind, können nur in den Verwaltungsbezirken, die entsprechend der normalen Fahrtroute durchquert werden, sowie in den an diese angrenzenden Verwaltungsbezirken aufgenommen werden. Die beförderte Ware muß für das Hoheitsgebiet des Abkommenspartners bestimmt sein, in dem das Fahrzeug zugelassen ist. Es ist nur die Aufnahme kompletter Ladungen zulässig.

5. Gegenwärtig ist der Drittlandverkehr nicht gestattet.

6. Die zuständigen Organe tauschen zu den Beratungen der Gemischten Kommission statistische Informationen über die Verkehrsentwicklung zwischen beiden Staaten einschließlich der erteilten Genehmigungen aus.

7. Die zuständigen Organe der Abkommenspartner informieren sich gegenseitig über Verletzungen des Abkommens, die durch Beförderer des anderen Abkommenspartners begangen wurden und von denen sie Kenntnis erhalten.

8. Die Erteilung von Genehmigungen, die auf der Grundlage von Blanko-Formularen gemäß Artikel 8 Absatz 3 ausgetauscht werden, ist gebührenfrei.

GESCHEHEN in Berlin am 7. August 1985 in zwei Originalen, jedes in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung
des Königreiches Spanien:

[*Signed — Signé*]¹

Für die Regierung
der Deutschen Demokratischen
Republik:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Sergio Pérez-Espejo — Signé par Sergio Pérez-Espejo.

² Signed by Kurt Nier — Signé par Kurt Nier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the German Democratic Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties, having resolved to consolidate the relations between the two States and to co-operate in the field of road transport, taking into consideration the principles and provisions of the Final Act of Helsinki,² and desiring to regulate and promote the international transport of passengers and goods by road between the two States and in transit through their sovereign territories, have agreed as follows:

Article 1. 1. The two Contracting Parties shall grant to the carriers of the other State, with vehicles registered in the territory of that State, the right to undertake the international transport of passengers and goods between the two States and in transit across its territory, under the conditions laid down in this Agreement.

2. The transport may be effected by carriers which are located in the territory of one of the Contracting Parties and which, under the national legislation of the State, are authorized to carry out international transport by road.

I. TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 2. The transport of passengers under this Agreement shall mean transport effected by motor coach.

Article 3. The terms used in this Agreement shall be defined as follows:

(a) *Motor coach.* Motor vehicle which by its construction and equipment is suitable for the transport of more than nine people, including the driver and is intended for that purpose.

(b) *Scheduled transport by motor coach.* Transport carried out in accordance with fixed routes, schedules, time tables and fares, permitting the taking on and discharging of passengers along the route at previously determined stops.

(c) *Shuttle transport.* Transport organized to carry passenger groups, organized in advance, on various round trips from the same departure point to the same destination. Each group, made up of passengers who have made the outward trip, shall be returned to the point of departure on the next trip. By point of departure or destination shall be understood the locality of departure or destination and the surrounding areas. During shuttle service, passengers may not be taken on or discharged along the route. The initial return trip and the last outward trip of the shuttle service shall be made without passengers.

(d) *Occasional transport.* Passenger transport other than scheduled or shuttle transport.

¹ Came into force on 5 April 1986, i.e., 30 days after the date of receipt (6 March 1986) of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 21 (1).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 4. 1. Scheduled transport between Spain and the German Democratic Republic or in transit through their territories, effected by carriers located in the territory of one of the Contracting Parties, shall require the authorization of the competent authorities of both Contracting Parties, who shall grant said authorization for the section of the route within its territory.

2. Shuttle transport or occasional transport between Spain and the German Democratic Republic or in transit through their territories, effected by carriers located in the territory of one of the Contracting Parties, shall require the authorization of the competent authorities of the other Contracting Party.

The services set forth in article 5 shall be exempt from this provision.

3. The authorization shall be given in writing and shall state its period of validity.

4. The authorization shall be carried in the motor coach and shall be presented on request to the competent traffic control authorities, together with the technical and traffic documentation for the vehicle.

Article 5. Prior authorization shall not be required for:

(a) Occasional closed-door transport operations: services in which the same motor coach carries the same group of passengers for the entire journey and returns them to the point of departure.

(b) Occasional transport which consists of (a) an outward journey with passengers and a return journey without passengers.

Article 6. All motor coaches carrying out scheduled, shuttle or occasional transport services must have, in addition to the authorization necessary in each case, a way-bill completed by the carrier in accordance with the procedures established by mutual agreement by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 7. Applications for authorization for those passenger services requiring such authorization, in accordance with the provisions of article 4, shall be transmitted to the competent authorities of the other Contracting Party through the competent authorities of the State in which the vehicle is registered.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 8. 1. The international transport of goods between Spain and the German Democratic Republic or in transit through their territories, effected by carriers located in the territory of one of the Contracting Parties, shall require prior authorization from the competent authorities of the other Contracting Party.

Transport services indicated in article 10 shall be exempt from this provision.

2. Transport authorizations shall be issued to the requesting carriers by the competent authorities of the country in which the vehicles are registered, within the limits of the quotas to be established by mutual agreement and on the basis of reciprocity by the Mixed Commission provided for in article 18, or directly by the competent authorities of both Contracting Parties.

3. The competent authorities of both Contracting Parties shall exchange blank application forms to be issued to and completed by the carriers. The exchange of authorizations based on the quotas shall be carried out annually upon request and in the same number as the previous year, save any agreement to the contrary.

4. A single authorization shall be required for each lorry on its own or with trailer and for each tractor on its own or with semi-trailer.

5. The authorization shall be valid only for the carrier to which it is issued and may not be transferred to a third party.

6. The authorization shall be carried on board the vehicles and shall be presented upon request of the competent traffic control authorities, together with the technical and traffic documentation for the vehicle.

7. The transport of goods shall be carried out on the basis of way-bills which the carriers of the Contracting Parties habitually use in international transport.

Article 9. The following shall require prior authorization, but shall not be subject to quota:

- (a) Removals, in vehicles specially equipped for this type of transport.
- (b) The transport of damaged vehicles.
- (c) The entry of an unladen vehicle intended to replace another of the same nationality, which has broken down in the territory of the other Contracting Party, or in the territory of a third State, and the departure of the unladen damaged vehicle.

The Mixed Commission may establish other transport services which are not subject to quota.

Article 10. 1. Prior authorization shall not be required for:

- (a) Funeral transport.
- (b) Transport of spare parts which are intended to replace damaged parts in road transport vehicles, ships or aircraft.
- (c) Transport of medicine or medical equipment for emergency use, particularly in the case of natural disasters.
- (d) Transport of goods by vehicles with payloads not exceeding one ton.
- (e) Transport of works of art and of objects intended for fairs or exhibitions.
- (f) Transport of equipment, properties and animals which are carried to or from theatrical, musical and cinematographic presentations, sporting events and circuses, fairs and festivals, or which are intended for use in cinematographic, television or radio productions.

2. The exceptions referred to in subparagraphs (b), (e) and (f) shall be allowed solely if the articles in question are imported temporarily.

Article 11. 1. Transport of goods by vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties between a starting point and destination in the territory of the other Contracting Party, shall be prohibited, except where expressly authorized.

2. Vehicles registered in Spain or in the German Democratic Republic may load goods in the territory of the other Contracting Party when returning to their own State of registration or to a third State, only on conditions to be established in the Protocol referred to in article 20.

Article 12. The transport of dangerous goods shall be subject to the regulations contained in the ADR Agreement (European Agreement concerning International Carriage of Dangerous Goods by Road).¹

¹ See United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77. For the text of the amendments to the Agreement, see vol. 731, p. 3; vol. 774, p. 368; vol. 828, p. 518; vol. 883, p. 174; vol. 907, p. 158; vol. 921, p. 284; vol. 922, p. 282; vol. 926, p. 114; vol. 951, p. 433; vol. 982, p. 313; vol. 987, p. 435; vol. 1003, p. 249; vol. 1023, p. 459; vol. 1035, p. 330; vol. 1074, p. 351; vol. 1107, p. 269; vol. 1161, p. 461; vol. 1162, p. 437; vol. 1259, p. 407; vol. 1279, p. 307; vol. 1283, p. 356; vol. 1297, p. 406; vol. 1344, p. 231, and vol. 1395, p. 250.

Circulation of the vehicles carrying out such transport may be limited in each State to a fixed route.

Article 13. The entry of an unladen vehicle in order to load goods in the other State shall be subject to special authorization. Such authorization shall not be necessary for unladen transit.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 14. 1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the territory of the other Contracting Party to weight and dimension conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. Where the weight or dimensions of the unladen or laden vehicle exceed the limits permitted by the other Contracting Party, the vehicle may only carry out the transport operation if it is provided with a special authorization issued by the competent authority of said Contracting Party.

Article 15. 1. Vehicles registered in Spain or in the German Democratic Republic shall be subject in the territory of the other Contracting Party to the taxes, fees and charges in force in that State.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties may agree to reduce or waive the taxes, fees or charges referred to in paragraph 1.

3. Fuel contained in the vehicle fuel tanks, specified by the maker for the type of vehicle in question, shall be exempt from customs duties and charges when crossing the frontiers of the other State.

4. Importation of spare parts and tools, intended for the repair of a vehicle effecting transport under this Agreement, shall be exempt from customs duties or any other charges.

Article 16. 1. Both Contracting Parties shall mutually recognize as valid the driving licence of the driver and the technical registration documentation of the vehicle.

2. Vehicles used for international transport under this Agreement must be covered by civil liability insurance in accordance with the relevant legislation in force in each State.

3. The competent authorities of both Contracting Parties must be notified without delay of any accident or *force majeure* which might affect the period of the validity of the authorizations.

Article 17. 1. Carriers and drivers of vehicles carrying out transport operations in or across the territory of the other Contracting Party shall observe all the legal regulations in force in that State and international traffic regulations.

2. This Agreement shall not affect the national legislative provisions regarding border, customs and monetary controls, or those relating to public health, veterinary medicine and plant health, or any others which are necessary for public order and safety.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the national legal provisions in force regarding road transport in their States.

Article 18. 1. For the purposes of ensuring proper execution of the provisions of this Agreement and of settling questions which may arise from its implementation, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission, com-

posed of representatives of the competent authorities and transportation experts from both States.

2. This Mixed Commission shall meet at the request of the competent authority of one of the Contracting Parties alternately in the territory of one of the States.

Article 19. 1. The competent authorities of the Contracting Parties shall monitor compliance with the provisions of this Agreement by carriers and their employees.

2. The competent authorities of each Contracting Party may request the competent authorities of the other Contracting Party to impose the following measures on carriers and drivers who have violated the provisions of this Agreement or the legislative provisions in force in the territory of the other Contracting Party:

(a) Warning;

(b) Temporary or permanent withdrawal of the right to carry out the transport services referred to in article 1 of this Agreement in the sovereign territory of the State in which the violation was committed.

3. The competent authorities of the other Contracting Party, except in the case of a reasonable cause for which justification must be given, shall carry out these measures and give notification without delay of such action to the competent authority requesting it.

Article 20. 1. The procedures for the application of this Agreement shall be governed by a Protocol, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

2. The Mixed Commission provided for in article 18 or, if necessary, the competent authorities jointly, may make additions or amendments to the provisions of the Protocol mentioned in the previous paragraph.

3. The competent authorities for the settlement of questions relating to the application of this Agreement shall be determined in the Protocol mentioned in paragraph 1.

Article 21. 1. The Contracting Parties shall notify one another through the diplomatic channel when the formalities required in each State for this Agreement to enter into force have been completed. It shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force for a term of one year and shall be extended automatically from year to year unless it is denounced by notification from one of the Contracting Parties three months before the expiry of the current calendar year.

DONE at Berlin on 7 August 1985 in two original copies, in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

SERGIO PÉREZ-ESPEJO
Chargé d'Affaires a.i.
Spanish Embassy

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

KURT NIER
Deputy Minister
for Foreign Affairs

PROTOCOL DRAWN UP PURSUANT TO ARTICLE 20 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The following procedures have been agreed upon for the application of the Agreement on the international transport of passengers and goods by road:

I. WITH REFERENCE TO THE COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities in the case of Spain shall be:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz, 1
Madrid — 3

In the case of the German Democratic Republic:

Ministerium für Verkehrswesen
DDR — 1086 Berlin
Vossstrasse 33

With respect to article 14, paragraph 2 of the Agreement:

Ministerium des Innern
Through the State enterprise
VE Kombinat DEUTRANS
Generaldirektion
DDR — 1086 Berlin
Otto-Grotewohl-Strasse 25

II. WITH REFERENCE TO PASSENGER TRANSPORT

1. Applications for authorizations for scheduled and shuttle transport services must be accompanied by the documents and information required in each case by the authority competent to grant those authorizations.

The authorizations and way-bills shall be issued by the competent authority referred to in Section I of this Protocol. Way-bill forms for the exempt transport operations set forth in article 5 may be obtained at customs checkpoints.

Way-bills shall, for the present, not be necessary for journeys to or across the German Democratic Republic.

2. Applications for authorizations for those shuttle or occasional transport services which require prior authorization must be submitted to the competent authorities at least one month before the date on which the journey is to take place.

Payment of fees for the issuing of authorizations in both countries is mandatory.

3. In Spain, the entry by an unladen vehicle to replace a damaged one of the same nationality shall require a document which may be obtained at customs check-points.

The competent authority of the German Democratic Republic shall authorize journeys for those purposes by sending a telegram directly to the requesting carrier.

4. The competent authorities shall inform each other regarding the authorization and way-bill to be used for journeys to or across their territories.

III. WITH REFERENCE TO THE TRANSPORT OF GOODS

1. The following types of authorizations shall be established:

(a) General quotas.

(b) Authorizations not subject to quota which can be used for transport services defined in article 9 of the Agreement.

The authorizations shall be printed in Spanish and in German and shall be valid for a single journey.

For journeys in transit through the German Democratic Republic, an authorization for each entry into that territory shall be necessary.

2. Authorizations shall be numbered by the issuing authority.

3. In order to avoid unladen outward or return journeys, vehicles in transit across the territory of one of the Contracting Parties with authorizations issued under the quota shall be permitted to load or unload full freight originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

4. Return-journey freight may only be loaded in provinces on the normal route or in bordering provinces. The goods shall be destined for the territory of the Contracting Party in which the vehicle is registered and it shall be a full freight load.

5. For the present time, triangular transport operations shall not be authorized.

6. The competent authorities, during the meetings of the Mixed Commission, shall exchange statistical information on the development of traffic between the two States, including the authorizations issued.

7. The competent authorities of each Contracting Party shall inform each other of any violations of the provisions of the Agreement committed by the carriers of the other Contracting Party, of which they are aware.

8. The blank-form authorizations to be exchanged in accordance with the provisions of article 8, paragraph 3, of the Agreement shall be exempt from fees.

DONE at Berlin, on 7 August 1985, in two original copies in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

SERGIO PÉREZ-ESPEJO
Chargé d'Affaires a.i.
Spanish Embassy

For the Government
of the German Democratic Republic:

[Signed]

KURT NIER
Deputy Minister for
Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République démocratique allemande, ci-après dénommés les « Parties », déterminés à renforcer les relations entre les deux États et à collaborer dans le domaine du transport routier, s'inspirant des principes et dispositions de l'Acte final d'Helsinki² et désireux de réglementer et de favoriser le transport international routier de personnes et de marchandises entre leurs territoires ainsi que le transit sur les territoires relevant de leur souveraineté, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Chaque Partie s'engage à reconnaître aux transporteurs de l'autre Partie et aux véhicules immatriculés sur le territoire de celui-ci, le droit d'effectuer des transports internationaux de voyageurs et de marchandises entre les deux États et de transiter sur son propre territoire, dans les conditions définies dans le présent Accord.

2. Les transports pourront être effectués par des transporteurs résidant sur le territoire de l'une des Parties et autorisés par les règlements nationaux de cette Partie à effectuer des transports routiers internationaux.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2. Au sens du présent Accord, on entend par transport de voyageurs le transport par autocar.

Article 3. Dans le présent Accord, il faut entendre :

a) Par « autocar » : un véhicule automobile qui par sa construction et son équipement est en mesure de transporter plus de neuf voyageurs, y compris le chauffeur, et qui est exploité à cette fin.

b) Par « services réguliers d'autocar » : les transports effectués selon des itinéraires, des calendriers, des horaires et des tarifs fixes, tels que les passagers peuvent monter ou descendre de l'autocar en route, en des points fixés au préalable.

c) Par « services de navette » : les services organisés pour transporter sur plusieurs trajets aller et retour, d'un même point de départ à un même point d'arrivée, des voyageurs préalablement constitués en groupes. Chaque groupe, composé de voyageurs qui ont effectué le voyage aller, revient à son point de départ à l'issue d'un voyage ultérieur. Il faut entendre par point de départ ou d'arrivée la localité de départ ou d'arrivée et ses environs. Dans le cas d'un service de navette, aucun passager ne peut être pris ou déposé en route. Le premier voyage de retour et le dernier voyage d'aller se font à vide.

d) Par « services occasionnels » : le transport de voyageurs qui ne relève ni d'un service régulier ni d'un service de navette.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1986, soit 30 jours après la date de réception (6 mars 1986) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 21.

² *Notes et Etudes documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

Article 4. 1. Les services réguliers entre l'Espagne et la République démocratique allemande, ou en transit sur leurs territoires, qu'effectuent des transporteurs domiciliés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, doivent être autorisés par les autorités compétentes des deux Parties, chacune pour la section de l'itinéraire située sur son territoire.

2. Les services de navette et les services occasionnels entre l'Espagne et la République démocratique allemande ou en transit sur leurs territoires qu'effectuent des transporteurs domiciliés sur le territoire de l'une des Parties, doivent être autorisés par les autorités compétentes de l'autre Partie.

Sont exceptés de cette obligation les services visés à l'article 5.

3. L'autorisation, délivrée par écrit, indique la durée de sa validité.

4. L'autorisation doit figurer dans les documents de bord et être présentée en cas de réquisition des autorités de contrôle, en même temps que les documents techniques et routiers du véhicule.

Article 5. Sont exceptés de l'obligation d'autorisation préalable :

a) Les services occasionnels à portes fermées, c'est-à-dire tels qu'un même autocar transporte sur l'ensemble du trajet un même groupe de voyageurs, pour les ramener à leur point de départ.

b) Les services occasionnels tels que le voyage aller se fait en charge et le retour à vide.

Article 6. Tous les autocars qui assurent des services réguliers, des services de navette ou des services occasionnels doivent être porteurs, outre l'autorisation nécessaire dans leur cas, d'une feuille de route établie par le transporteur dans les formes fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties.

Article 7. Les demandes d'autorisation pour le transport de passagers qui y est assujéti aux termes de l'article 4, doivent être adressées aux autorités compétentes de l'autre Partie, sous couvert des autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 8. 1. Les transports internationaux de marchandises entre l'Espagne et la République démocratique allemande, ou en transit sur leurs territoires, qu'assure le transporteur domicilié sur le territoire de l'une des Parties doivent être autorisés au préalable par les autorités compétentes de l'autre Partie.

Sont exceptés de cette obligation les transports visés à l'article 10.

2. Les autorisations de transport seront émises aux transporteurs qui les demandent par les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation, dans les limites des contingents qui seront fixés d'un commun accord et en toute réciprocité par la Commission mixte visée à l'article 18, ou encore directement par les autorités compétentes des deux Parties.

3. Les autorités compétentes des deux Parties échangeront des formules d'autorisation en blanc, qui seront remplies et remises aux transporteurs. L'échange de formules d'autorisation concernant les transports contingentés se fera tous les ans, sur demande; le nombre d'exemplaires sera identique à celui de l'année précédente, sauf accord contraire.

4. Une autorisation unique sera exigée pour un camion avec ou sans attelage et un tracteur avec ou sans semi-remorque.

5. L'autorisation est nominative et ne peut être transférée à des tiers.

6. Les autorisations devront se trouver à bord des véhicules et être présentées sur réquisition des autorités de contrôle, en même temps que les documents techniques et routiers du véhicule.

7. Le transport de marchandises se fera sur la base des documents de frêt que les transporteurs des Parties utilisent habituellement en trafic international.

Article 9. Sont soumis au régime de l'autorisation préalable, mais sont considérés hors contingent :

- a) Les transports dits de déménagement, avec des véhicules spécialement équipés.
- b) Le transport des véhicules en panne.
- c) L'entrée à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule de la même nationalité et en panne sur le territoire de l'autre Partie ou d'un Etat tiers, et la sortie à vide du véhicule en panne.

La Commission mixte pourra définir d'autres types de transport hors contingent.

Article 10. 1. Ne sont pas soumis à l'obligation d'autorisation préalable :

- a) Les transports funéraires.
- b) Le transport de pièces destinées à remplacer des pièces défectueuses sur des véhicules de transport routier, des navires ou des aéronefs.
- c) Le transport de produits ou appareils médicaux répondant à une urgence, notamment en cas de catastrophe naturelle.
- d) Le transport de marchandises effectué par les véhicules dont la charge utile ne dépasse pas 1 tonne.
- e) Le transport d'œuvres d'art et d'objets destinés à des foires ou des expositions.
- f) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques et sportives, de représentations de cirque, de foires et fêtes, et les mêmes objets quand ils doivent servir au tournage d'une œuvre cinématographique ou télévisuelle ou à la production d'une émission de radio.

2. Les exceptions liées aux paragraphes b), e) et f) ci-dessus ne valent que pour l'importation temporaire.

Article 11. 1. Sont interdits les transports de marchandises à l'aide de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie, sauf autorisation expresse.

2. Les véhicules immatriculés en Espagne ou en République démocratique allemande pourront charger des marchandises sur le territoire de l'autre Partie à destination de l'Etat d'immatriculation ou d'un Etat tiers dans les conditions exclusivement qui seront arrêtées dans le Protocole visé à l'article 20.

Article 12. Le transport des marchandises dangereuses est soumis aux normes de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR)¹.

¹ Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77. Pour le texte des amendements à l'Accord, voir vol. 641, p. 3; vol. 774, p. 369; vol. 828, p. 519; vol. 883, p. 162; vol. 907, p. 130; vol. 921, p. 295; vol. 922, p. 282; vol. 926, p. 104; vol. 951, p. 435; vol. 982, p. 321; vol. 987, p. 430; vol. 1003, p. 97; vol. 1023, p. 462; vol. 1035, p. 332; vol. 1074, p. 352; vol. 1107, p. 171; vol. 1161, p. 469; vol. 1162, p. 437; vol. 1259, p. 412; vol. 1279, p. 310; vol. 1283, p. 361; vol. 1297, p. 410; vol. 1344, p. 231, et vol. 1395, p. 6.

L'itinéraire suivi par les véhicules assurant ce type de transport pourra être limité dans chaque Etat.

Article 13. L'entrée à vide d'un véhicule allant charger des marchandises dans l'autre Etat est subordonnée à une autorisation spéciale. Le transit à vide en est dispensé.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 14. 1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chaque Partie s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie à des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule allège ou en charge dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie, le véhicule ne pourra effectuer le transport que s'il est muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette autre Partie.

Article 15. 1. Les véhicules immatriculés en Espagne ou en République démocratique allemande sont assujettis sur le territoire de l'autre Partie aux impôts, droits et taxes en vigueur dans cet Etat.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent s'entendre sur la réduction ou l'exemption des impôts, taxes et charges susmentionnés.

3. Les carburants contenus dans les réservoirs prévus par le constructeur des véhicules pour le type de véhicule considéré, sont exonérés des droits et taxes de douane au passage des frontières de l'autre Partie.

4. L'importation de pièces de rechange et d'outillage destinés à la remise en état d'un véhicule qui effectue un transport prévu dans le présent Accord, se fait en franchise de droits de douane ou de tout autre prélèvement fiscal.

Article 16. 1. Les deux Parties reconnaissent mutuellement la validité du permis de conduire et les documents techniques d'immatriculation du véhicule.

2. Les véhicules utilisés pour les transports internationaux visés dans le présent Accord doivent être assurés en responsabilité civile, selon les dispositions réglementaires en vigueur dans chaque Etat.

3. Tout accident ou cas de force majeure pouvant influencer sur la durée de validité des autorisations devra être signalé sans retard aux autorités compétentes des deux Parties.

Article 17. 1. Le transporteur, ou le conducteur, des véhicules qui assurent un transport à destination du territoire de l'autre Partie, ou en transit sur ce territoire, doivent respecter le droit en vigueur dans cet Etat, ainsi que les dispositions internationales régissant la circulation des véhicules.

2. Rien dans le présent Accord ne modifie les dispositions législatives et réglementaires nationales régissant le contrôle des frontières, la douane et le change, la santé publique, la médecine vétérinaire et phytosanitaire, ni aucune autre disposition tendant à assurer l'ordre et la sécurité publique.

3. Les autorités compétentes des Parties s'informeront réciproquement des dispositions réglementaires et législatives applicables sur leurs territoires aux transports routiers.

Article 18. 1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord et de la résolution des difficultés qui pourraient apparaître, les deux Parties instituent une Commission mixte, composée d'un représentant des autorités compétentes et des professionnels des transports routiers de chacune d'elles.

2. La Commission mixte se réunira, à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie, alternativement sur le territoire de l'un et de l'autre Etat.

Article 19. 1. Les autorités compétentes des Parties veilleront à ce que les transporteurs et leur personnel respectent les dispositions du présent Accord.

2. Les autorités compétentes de chaque Partie pourront demander aux autorités compétentes de l'autre de prendre les mesures suivantes à l'encontre des transporteurs ou chauffeurs ayant enfreint les dispositions du présent Accord ou les normes législatives et réglementaires en vigueur sur leur territoire :

a) Avertissement.

b) Retrait temporaire ou définitif du droit d'effectuer les transports visés à l'article premier du présent Accord sur le territoire de l'Etat où l'infraction a été commise.

3. Les autorités compétentes de l'autre Partie devront prendre les mesures demandées, sauf pour des raisons qu'elles devront motiver, et en informeront sans retard les autorités compétentes requérantes.

Article 20. 1. Les modalités d'application du présent Accord seront fixées par voie d'un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que lui.

2. La Commission mixte visée à l'article 18 ou, le cas échéant, les autorités compétentes des deux Parties agissant conjointement, pourront compléter ou modifier le Protocole susmentionné.

3. Les autorités qui seront habilitées à résoudre les questions soulevées par l'exécution du présent Accord, seront désignées dans le Protocole visé au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 21. 1. Les Parties contractantes s'informeront par voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises dans chacune d'elles pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an, avec tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois au moins avant l'expiration de l'année civile.

FAIT à Berlin le 7 août 1985 en deux exemplaires originaux, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade d'Espagne,

[Signé]

SERGIO PÉREZ-ESPEJO

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
allemande :

Le Vice-Ministre
des affaires extérieures,

[Signé]

KURT NIER

PROCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 20 DE L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF
AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS
ET DE MARCHANDISES

Aux fins de l'exécution de l'Accord relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises, sont prévues les modalités d'application suivantes :

I. POUR CE QUI EST DES AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes seront, en ce qui concerne l'Espagne :

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones
Plaza San Juan de la Cruz, 1
Madrid — 3

Pour ce qui est de la République démocratique allemande :

Ministerium für Verkehrswesen
DDR — 1086 Berlin
Vossstrasse 33

Pour ce qui est de l'autorisation spéciale prévue au paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord :

Ministerium des Innern
s/c de l'entreprise publique
VE Kombinat DEUTRANS
Generaldirektion
DDR — 1086 Berlin
Otto-Grotewohl-Strasse 25

II. POUR CE QUI EST DES SERVICES DE VOYAGEURS

1. Les demandes d'autorisation de services réguliers et de services de navette devront être accompagnées des documents et des renseignements que demandera dans chaque cas l'autorité compétente requise.

Les autorisations et feuilles de route seront délivrées par l'autorité compétente visée au paragraphe I du présent Protocole. Les formules de feuilles de route concernant les transports libéralisés définis à l'article 5 pourront être obtenues auprès des postes de douane frontaliers.

Il n'est pas, pour l'instant, nécessaire de disposer de feuilles de route pour les voyages à destination de la République démocratique allemande ou à travers son territoire.

2. Les demandes d'autorisation de services de navette ou de services occasionnels soumis à l'obligation de l'autorisation préalable devront être présentées aux autorités compétentes au moins un mois avant la date prévue pour le voyage.

L'émission des autorisations est subordonnée au règlement des redevances.

3. L'entrée à vide d'un véhicule qui doit remplacer un autre véhicule en panne de la même nationalité, doit se faire en Espagne sous le couvert d'un document qui peut être obtenu auprès des postes de douane frontaliers.

L'autorité compétente de la République démocratique allemande donnera les autorisations relatives aux voyages considérés par voie télégraphique, directement au transporteur requérant.

4. Les autorités compétentes se communiqueront mutuellement les formules en blanc d'autorisation et de feuilles de route qui doivent être utilisées pour les voyages à destination de leur territoire ou en transit sur celui-ci.

III. POUR CE QUI EST DES SERVICES DE MARCHANDISES

1. Il est créé deux types d'autorisation :

a) Autorisation sous contingent;

b) Autorisation hors contingent, pour les voyages définis à l'article 9 de l'Accord.

Le texte des autorisations sera imprimé en espagnol et en allemand; l'autorisation ne vaudra que pour un seul voyage.

Pour les voyages en transit sur le territoire de la République démocratique allemande une autorisation est nécessaire pour chaque entrée sur ce territoire.

2. Les autorisations seront numérotées par l'autorité qui les émet.

3. Pour éviter les voyages d'aller ou de retour à vide pour les transports en transit sur le territoire de l'une des Parties sous couvert d'autorisation sous contingent, il sera permis de charger ou de décharger des chargements complets en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie.

4. Quant au chargement, il ne pourra se faire que lors des voyages de retour dans les provinces traversées par l'itinéraire normal d'entrée ou dans les provinces limitrophes. La marchandise devra être destinée au territoire de la Partie d'immatriculation du véhicule, et le chargement être complet.

5. Le trafic triangulaire est actuellement interdit.

6. Les autorités compétentes se communiqueront, lors des sessions de la Commission mixte, la statistique du trafic entre les deux Etats, en ce qui concerne notamment les autorisations émises.

7. Les autorités compétentes de chaque Partie s'informeront réciproquement des infractions aux dispositions de l'Accord commises par les transporteurs de l'autre Partie dont elles auraient eu connaissance.

8. Les autorisations dont le paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord prévoit l'échange, seront exonérées de taxes.

FAIT à Berlin, le 7 août 1985, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade d'Espagne,

[Signé]

SERGIO PÉREZ-ÉSPEJO

Pour le Gouvernement de la
République démocratique allemande :

Le Vice-Ministre des affaires
extérieures,

[Signé]

KURT NIER

No. 24083

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
CHILE**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Chile.
Signed at New York on 20 May 1983**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 May 1986.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
CHILI**

**Accord concernant les activités de l'UNICEF au Chili. Signé
à New York le 20 mai 1983**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1986.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF CHILE

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

Whereas UNICEF and the Government of Chile (hereinafter called "the Government"), have agreed, in a spirit of friendly co-operation, to establishment of a UNICEF Area Office, having its headquarters at Santiago, Chile, that shall be responsible for co-ordinating and administering UNICEF co-operation in Chile, Argentina and Uruguay, and for maintaining liaison between UNICEF and other United Nations agencies in Chile,

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

In this Agreement:

(a) The expression "the Government" means the Government of the Republic of Chile.

(b) The expression "UNICEF" means the United Nations Children's Fund.

(c) The expression "competent Chilean authorities" means officials of the Government or any political sub-division of the Republic of Chile.

(d) The expression "Executive Director" means the Executive Director of the United Nations Children's Fund or his authorized representative.

(e) The expression "UNICEF officials" means the Executive Director and all members of staff and experts employed by UNICEF.

(f) The expression "Area Office" means the premises occupied by UNICEF as its headquarters for co-ordinating and administering co-operation with Chile, Argentina and Uruguay, and for maintaining liaison between UNICEF and United Nations agencies in Chile.

(g) The expression "property" as used in this Agreement means all property, including funds and assets, belonging to UNICEF or held or administered by UNICEF in furtherance of its official functions, and, in general, all income of UNICEF.

Article II. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATION

1. This Agreement lays down the basic conditions and mutual undertakings governing projects and programmes in which the Government and UNICEF participate.

¹ Came into force on 29 January 1985, the date of receipt of the notice from the Government of Chile that the Agreement had been given legislative approval required under the constitutional provisions of Chile, in accordance with article XIII (1).

2. Wherever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing giving a description of the proposed programme, the contribution the Government wishes to make and the extent of co-operation requested from UNICEF for execution of the Programme.

3. The consideration of such requests by UNICEF shall be guided by the availability of regular funds, the criteria used by UNICEF for the granting of assistance and the need for assistance.

4. The terms and conditions of each particular programme agreed upon, including the obligations of the Government and of UNICEF regarding the furnishing of supplies, equipment, services and other kinds of assistance, shall be specified in a Plan of Operations, which shall be signed by the Government and by UNICEF and, as the case may be, by the other organizations participating in the Programme. The provisions of this Agreement shall apply to each of the programmes included in the Plan of Operations.

*Article III. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER RESOURCES
FURNISHED BY UNICEF*

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country unless otherwise provided in the Plan of Operations. The Government shall upon request by UNICEF return any of the supplies or equipment that have not been used as provided for in the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary steps to ensure that the supplies, equipment and other kinds of assistance provided by UNICEF are distributed in conformity with the purposes stated in the Plan of Operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant Plan of Operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment it furnishes such markings as are deemed necessary to identify the supplies and equipment as being provided by UNICEF.

4. The Government shall take the appropriate action and defray the relevant costs in connection with the receipt, unloading, storage, insurance, transport and distribution of the supplies and equipment provided by UNICEF, after their arrival in the country.

Article IV. BOOKKEEPING AND STATISTICAL RECORDS

The Government shall keep such bookkeeping and statistical records concerning the execution of the Plan of Operations as, by joint agreement, are considered to be necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

*Article V. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF
AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES*

1. UNICEF will maintain an Area Office in Santiago and will assign officials to visit or be stationed therein for the purposes of consulting with and co-operating with the corresponding officials of the Government in connection with the review and preparation of the proposed programmes and Plans of Operations, and the

shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and for the purpose of advising UNICEF regarding the progress of the Plans of Operations and on any other matters relating to the application of this Agreement. The Government shall permit UNICEF officials to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Chile.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds, up to a mutually agreed amount, to defray some of the costs of the following local services and facilities:

- (a) Local staff required by UNICEF;
- (b) Postage and telecommunications for official purposes;
- (c) Establishment, fixtures, equipment, maintenance and rent for office facilities.

Article VI. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF for the purposes of adequately informing the public about the assistance furnished under this Agreement.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall accord UNICEF, its property, funds and assets, and UNICEF officials the privileges and immunities provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946¹ (hereinafter referred to as the "Convention").

2. Without derogation from the generality of the provisions of the Convention, the Government shall recognize the privileges and immunities provided in Articles VIII, IX, X and XI below.

Article VIII. UNICEF OFFICIALS

1. Within the territory of the Republic of Chile, UNICEF officials shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from personal arrest or detention;
- (b) Immunity from seizure of personal or official luggage;
- (c) Immunity from any kind of legal process in respect of words spoken or written or in respect of any act performed in an official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNICEF;
- (d) Exemption from any form of direct taxation on salaries, remuneration or allowances paid by UNICEF;
- (e) Exemption, in the case of non-Chilean officials, from any form of direct taxation on income derived from sources outside the Republic of Chile;
- (f) Exemption, for themselves, their spouses and dependent family members, from alien registration procedures and immigration restrictions;
- (g) Freedom, in the case of non-Chilean officials, to hold or maintain, within the Republic of Chile or elsewhere, foreign exchange, foreign-currency accounts, and movable or immovable property; and the right, upon termination of employment with UNICEF, to take out of the Republic of Chile, without restrictions or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- limitations, their funds, in the same currencies and in the same amounts as were brought by them into the Republic of Chile through authorized channels;
- (h) The same repatriation facilities and the same rights to protection by the Chilean authorities, for themselves, their family members and dependants, as are accorded to members of diplomatic missions in time of international tension;
 - (i) The right to import, free of customs duties and other import levies, prohibitions and restrictions, their furniture and effects, including one motor vehicle, on first taking up their duties in the Republic of Chile. For the purposes of the transfer of each motor vehicle, the general regulations applicable to the resident diplomatic corps shall apply.

2. All UNICEF officials shall be provided with a special identity card certifying their status as UNICEF officials and their entitlement to the privileges and immunities set forth in this Agreement.

3. The Government shall accord to the Representative/Liaison officer and other senior UNICEF officials of the UNICEF Area Office, recognized as such by the Ministry of Foreign Affairs, the diplomatic privileges and immunities granted to officials of comparable rank of the Economic Commission for Latin America and Directors of other offices of United Nations Representatives in Chile. The said senior UNICEF officials shall, for this purpose, be assigned by the Ministry of Foreign Affairs to the appropriate categories of diplomatic staff and shall be entitled to the customs exemptions specified in Section 1901 of the Customs Tariff.

4. The privileges and immunities accorded under this Agreement are granted in the interests of UNICEF and not for the personal benefit of the persons concerned. The Executive Director may waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of UNICEF.

Article IX. COMMUNICATIONS

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government or organization, including foreign diplomatic missions in Chile.

2. UNICEF shall be entitled, in the performance of its official functions, to use the State railways under the same conditions as established for resident diplomatic missions, as specified in Customs Regulations No. 00.05.

3. No official correspondence or other communications of UNICEF shall be subject to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographs, slides, films and sound recordings, this list being subject to expansion by joint agreement. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches. No provision of this article may be interpreted as prohibiting the adoption of appropriate security measures, which shall be determined by agreement between the Government and UNICEF.

Article X. PROPERTY OF UNICEF AND TAXATION

1. The UNICEF Area Office shall be inviolable.

2. UNICEF and its property, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from legal process.

3. The property and assets of UNICEF, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

5. The assets, income and other property of UNICEF shall be exempt from:

- (a) Any form of direct taxation: provided that UNICEF will not claim exemption from taxes in the nature of remuneration for public utility services;
- (b) Customs duties and import prohibitions and restrictions on articles imported by UNICEF for its official use: provided that imported articles benefitting from such exemption may not be sold within the country except under conditions to be agreed upon by the Government and UNICEF;
- (c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

Article XI. FINANCIAL AND EXCHANGE FACILITIES

1. UNICEF shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

- (a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies; maintain foreign-currency accounts; and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold;
- (b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the Republic of Chile from any other country, use them within the Republic of Chile or transfer them to other countries.

2. In exercising the rights accorded to it under this article, UNICEF shall pay due regard to any representation made to it by the Government and shall endeavour to give effect thereto so far as this is possible without detriment to its own interests.

Article XII. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume liability within Chilean territory for any third-party claim against UNICEF and its experts, agents or employees and shall defend and protect UNICEF and its experts, agents or employees against any claim or liability arising exclusively from the execution of the Plans of Operations in pursuance of this Agreement. The foregoing will not apply, when the Government and UNICEF agree that such claim or liability is due to the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.

2. In the event of the Government making any payment under the provisions of paragraph 1 of this article, the Government may subrogate and derive the benefit of all the rights and claims of UNICEF against third parties.

3. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for handling of any case to which paragraph 1 of this article relates or for fulfillment of the purposes of paragraph 2.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date which UNICEF receives notice in writing from the Government that the Agreement has been given legislative approval in accordance with the constitutional provisions of Chile. Without prejudice to the foregoing, the Agreement may be applied as from the date of signature in respect of all parts thereof comprised within the legal powers of the President of the Republic of Chile.

2. Consultations with a view to amending the Agreement may be held at the request of the Government or UNICEF. Amendments shall be made by joint agreement.

3. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose, which is to enable UNICEF to discharge its responsibilities fully and efficiently and to attain its objective in the region.

4. Wherever this Agreement imposes obligations on the competent Chilean authorities, the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Government. In the event that UNICEF denounce the present agreement, such denunciation would in no way affect the continuity of the projects and programmes under implementation will be totally completed unless both parties agree to the contrary.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards those provisions of this Agreement which are applicable to the normal cessation of the activities of UNICEF in Chile and the disposal of its property in Chile.

6. This Agreement supersedes and replaces the Agreement between the Government of Chile and the International Children's Emergency Fund signed on 3 March 1950¹ and the additional Protocol thereto, signed on 11 June 1956² as well as the Agreement between the Government and the United Nations Children's Fund signed on 30 November 1965³.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly appointed representatives of the Government and UNICEF, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at New York, this 20th day of May 1983.

Republic of Chile:

[Signed]

MANUEL TRUCCO
Ambassador

Permanent Representative
of Chile to the United Nations

United Nations Children's Fund:

[Signed]

TERESA ALBÁNEZ
UNICEF

Regional Director for the Americas

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 119.

² *Ibid.*, vol. 354, p. 398.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 215.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA Y EL GOBIERNO DE CHILE

Por cuanto, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (en adelante el “UNICEF”) fue establecido por la Asamblea General de las Naciones Unidas como órgano de las Naciones Unidas con el objeto de satisfacer, mediante la provisión de suministros, formación y asesoramiento, las necesidades urgentes y a largo plazo, de la infancia, así como sus necesidades continuas, en especial en los países en desarrollo, con miras a fortalecer, cuando corresponda, los programas permanentes para la salud y bienestar de la infancia implantados por los países beneficiarios de asistencia; y

Por cuanto, el UNICEF y el Gobierno de Chile (en adelante “el Gobierno”) han acordado, en un espíritu de amistosa colaboración, el establecimiento de una Oficina de Zona del UNICEF, con sede en Santiago de Chile, responsable de la coordinación y administración de la cooperación del UNICEF en Chile, la Argentina y el Uruguay, y de mantener los vínculos del UNICEF con otros organismos de las Naciones Unidas establecidos en Chile.

De consiguiente, el UNICEF y el Gobierno convienen en lo que se expresa a continuación:

Artículo I. DEFINICIONES

Para los efectos del presente Convenio:

- (a) La expresión “el Gobierno” significa el Gobierno de la República de Chile.
- (b) La expresión “UNICEF” significa el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia.
- (c) La expresión “autoridades chilenas competentes” significa funcionarios del Gobierno o de cualquier subdivisión política de la República de Chile.
- (d) La expresión “Director Ejecutivo” significa el Director Ejecutivo del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia o su representante autorizado.
- (e) La expresión “funcionarios del UNICEF” significa el Director Ejecutivo y todo el personal y los expertos contratados por el UNICEF.
- (f) La expresión “Oficina de Zona” significa los locales ocupados por el UNICEF como sede para la coordinación y administración de la cooperación con Chile, la Argentina y el Uruguay y para el mantenimiento de vínculos entre el UNICEF y los organismos de las Naciones Unidas establecidos en Chile.
- (g) La expresión “bienes” usada en el presente Convenio significa todo bien, incluidos fondos y haberes, de propiedad del UNICEF, o en su tenencia o administrado por él en cumplimiento de sus funciones oficiales y, en general, todo ingreso del UNICEF.

Artículo II. SOLICITUDES PRESENTADAS AL UNICEF Y PLANES DE OPERACIONES

1. En el presente Convenio se establecen las condiciones básicas y los respectivos compromisos que prevalecerán en los proyectos y programas en que participen el Gobierno y el UNICEF.

2. En todo caso en que el Gobierno desee obtener la cooperación del UNICEF, informará de ello por escrito al UNICEF, acompañando una descripción del programa propuesto, la aportación que el Gobierno desea hacer y la medida de colaboración que solicita del UNICEF para la ejecución del programa.

3. El UNICEF considerará tales solicitudes a la luz de los recursos ordinarios disponibles, sus propios criterios en cuanto a la prestación de asistencia y la necesidad de ésta.

4. Los términos y condiciones convenidos con respecto a cada programa en particular, incluidas las obligaciones del Gobierno y el UNICEF en relación con el suministro de abastecimientos, equipos, servicios y otros tipos de asistencia, se especificarán en un plan de operaciones, que será suscrito por el Gobierno y el UNICEF, y cuando corresponda, por cualesquiera otras organizaciones que participen en el programa. Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a cada uno de los programas incluidos en el plan de operaciones.

Artículo III. UTILIZACIÓN DE SUMINISTROS, EQUIPOS Y OTROS RECURSOS PROPORCIONADOS POR EL UNICEF

1. Los suministros y equipos proporcionados por el UNICEF serán transferidos al Gobierno tan pronto como lleguen al país, a menos que el plan de operaciones disponga lo contrario. A solicitud del UNICEF, el Gobierno devolverá todo suministro o equipo que no haya sido utilizado conforme a lo dispuesto en el plan de operaciones.

2. El Gobierno adoptará las medidas necesarias para asegurar que los suministros, equipos y otros medios de asistencia proporcionados por el UNICEF se distribuyan en conformidad con los fines indicados en el plan de operaciones y se utilicen equitativa y eficazmente sin discriminación por motivos de raza, creencia religiosa, nacionalidad u opinión política. No se exigirá pago alguno de ningún beneficiario de suministros proporcionados por el UNICEF, salvo en la medida en que se disponga lo contrario en el plan de operaciones correspondiente.

3. El UNICEF podrá disponer que se coloquen en los suministros y equipos que proporcione las marcas consideradas necesarias para indicar que dichos suministros y equipos son provistos por el UNICEF.

4. El Gobierno tomará las medidas necesarias y sufragará los costos afines a la recepción, descarga, almacenamiento, seguro, transporte y distribución de los suministros y equipos proporcionados por el UNICEF una vez llegados al país.

Artículo IV. REGISTROS DE CONTABILIDAD Y ESTADÍSTICA

El Gobierno llevará los registros de contabilidad y estadísticas referentes a la ejecución del plan de operaciones que, de común acuerdo, se consideren necesarios y, a solicitud del UNICEF, le suministrará cualesquiera de dichos registros.

Artículo V. COOPERACIÓN ENTRE EL GOBIERNO Y EL UNICEF Y SUMINISTRO DE SERVICIOS E INSTALACIONES LOCALES

1. El UNICEF mantendrá una Oficina de Zona en Santiago y designará a funcionarios para que la visiten o permanezcan en ella con fines de consulta y cooperación con los correspondientes funcionarios del Gobierno en relación con el examen y elaboración de los programas y planes de operaciones propuestos y el despacho, recepción, distribución y uso de los suministros y equipos propor-

cionados por el UNICEF y con fines de asesorar al UNICEF con respecto a la marcha de los planes de operaciones y a cualesquiera otros asuntos relativos al cumplimiento del presente Convenio. El Gobierno permitirá que los funcionarios del UNICEF observen todas las etapas de la ejecución de los planes de operaciones en Chile.

2. El Gobierno, de acuerdo con el UNICEF, adoptará las medidas pertinentes y suministrará recursos, hasta un monto mutuamente acordado, para sufragar algunos de los gastos causados por los siguientes servicios e instalaciones locales:

- (a) Personal local requerido por el UNICEF;
- (b) Franqueo postal y telecomunicaciones para fines oficiales;
- (c) Establecimiento, instalaciones, equipos, mantenimiento y alquiler del local de oficinas.

Artículo VI. INFORMACIÓN PÚBLICA

El Gobierno cooperará con el UNICEF a fin de informar debidamente al público respecto de la asistencia prestada al amparo del presente Convenio.

Artículo VII. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá al UNICEF, sus bienes, fondos y haberes, y a los funcionarios del UNICEF los privilegios e inmunidades dispuestos en la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 13 de febrero de 1946 (en adelante, la "Convención").

2. Sin que signifique derogación de la generalidad de las disposiciones de la Convención, el Gobierno reconocerá los privilegios e inmunidades establecidos en los Artículos VIII, IX, X y XI del presente Convenio.

Artículo VIII. FUNCIONARIOS DEL UNICEF

1. Dentro del territorio de la República de Chile, los funcionarios del UNICEF gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

- (a) Inmunidad de detención o prisión personal;
- (b) Inmunidad de secuestro de equipaje personal u oficial;
- (c) Inmunidad de cualquier clase de procedimiento judicial por palabras dichas o escritas o por cualquier acto ejecutado en cumplimiento de funciones oficiales, inmunidad que continuará aún después de concluido su cargo en el UNICEF;
- (d) Exención de toda forma de impuesto directo sobre sueldos, remuneraciones o prestaciones pagadas por el UNICEF;
- (e) En el caso de funcionarios que no sean de nacionalidad chilena, exención de toda forma de impuesto directo sobre rentas procedentes de fuera de la República de Chile;
- (f) Exención para sí mismos, sus cónyuges y los familiares a su cargo, de los procedimientos de inscripción como extranjeros y de las restricciones a la inmigración;
- (g) Los funcionarios que no sean de nacionalidad chilena tendrán libertad de mantener, dentro o fuera de la República de Chile, divisas, cuentas en moneda

extranjera y bienes muebles e inmuebles, y, a la terminación de sus cargos en el UNICEF, el derecho de sacar sus fondos de la República de Chile, sin restricciones ni limitaciones, en las mismas monedas y cantidades introducidas a la República de Chile por las vías autorizadas;

- (h) Las mismas facilidades de repatriación y los mismos derechos a la protección de las autoridades chilenas, para sí, sus familias y personas a su cargo, de que gozan los miembros de misiones diplomáticas en períodos de tensión internacional;
- (i) El derecho de importar, libre de derechos de aduana y otros gravámenes, prohibiciones y restricciones a la importación, sus muebles y efectos, incluido un automóvil, al momento de asumir cada funcionario, por primera vez, su cargo en la República de Chile. A los fines de la transferencia de cada automóvil, serán aplicables las normas generales establecidas para el cuerpo diplomático residente.

2. Se proporcionará a todos los funcionarios del UNICEF un carnet de identidad especial en que se certifique su carácter de funcionario del UNICEF y que gozan de los privilegios e inmunidades reconocidos en el presente Convenio.

3. El Gobierno concederá al representante/funcionario de enlace y a otros funcionarios superiores de la Oficina de Zona del UNICEF, reconocidos como tales por el Ministerio de Relaciones Exteriores, los privilegios e inmunidades diplomáticos otorgados a funcionarios de categoría similar de la Comisión Económica para América Latina y a los Directores de otras oficinas de representantes de las Naciones Unidas establecidas en Chile. Para estos efectos, dichos funcionarios superiores del UNICEF serán asimilados por el Ministerio de Relaciones Exteriores a las categorías diplomáticas correspondientes y gozarán de las franquicias aduaneras especificadas en la Partida 00.05 del Arancel Aduanero.

4. Los privilegios e inmunidades otorgados en virtud del presente Convenio se conceden en el interés del UNICEF y no para ventaja personal de los individuos mismos. El Director Ejecutivo puede levantar la inmunidad de cualquier funcionario en cualquier caso en que, en su juicio, dicha inmunidad impida el curso de la justicia y se pueda renunciar a ella sin perjuicio para los intereses del UNICEF.

Artículo IX. COMUNICACIONES

1. En lo que respecta a sus comunicaciones, el UNICEF gozará de un tratamiento no menos favorable que el otorgado por el Gobierno a cualquier otro gobierno u organización, incluidas las misiones diplomáticas extranjeras en Chile.

2. En el cumplimiento de sus funciones oficiales, el UNICEF tendrá derecho a utilizar los ferrocarriles del Estado en las mismas condiciones establecidas para las misiones diplomáticas residentes.

3. La correspondencia oficial y demás comunicaciones del UNICEF no estarán sujetas a censura. Dicha inmunidad se extenderá a impresos, fotografías, diapositivas, películas y grabaciones sonoras, quedando dicha enumeración sujeta a ampliación por común acuerdo. El UNICEF tendrá derecho de usar claves y de despachar y recibir correspondencia por correos o en valijas selladas. Ninguna disposición del presente artículo podrá ser interpretada como prohibitiva de la adopción de medidas de seguridad apropiadas, que se determinarán mediante acuerdo entre el Gobierno y el UNICEF.

Artículo X. BIENES DEL UNICEF E IMPUESTOS

1. La Oficina de Zona del UNICEF será inviolable.
2. El UNICEF y sus bienes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, gozarán de inmunidad de jurisdicción.
3. Los bienes y haberes del UNICEF, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren y quienquiera que los tenga en su poder, estarán exentos de registro, secuestro, confiscación, expropiación y de toda otra forma de ingerencia, sea por acción ejecutiva, administrativa, judicial o legislativa.
4. Los archivos del UNICEF y, en general, todos los documentos de su propiedad o que estén en su poder, serán inviolables.
5. Los haberes, ingresos y otros bienes del UNICEF estarán exentos de:
 - (a) Toda forma de impuesto directo, entendiéndose, sin embargo, que el UNICEF no reclamará exención alguna en concepto de impuestos que sean una remuneración por servicios de electricidad, agua y otros servicios públicos;
 - (b) Derechos de aduana y prohibiciones y restricciones a la importación respecto de los artículos importados por el UNICEF para su uso oficial, entendiéndose, sin embargo, que los artículos importados con tal exención no se podrán vender en el país sino en conformidad con condiciones que se convendrán entre el Gobierno y el UNICEF;
 - (c) Derechos de aduana, prohibiciones y restricciones relativos a la importación y exportación de publicaciones.

Artículo XI. FACILIDADES FINANCIERAS Y CAMBIARIAS

1. El UNICEF no estará sujeto a ningún control, reglamento o moratoria de carácter financiero y podrá libremente:
 - (a) Adquirir monedas negociables de organizaciones comerciales autorizadas, retenerlas y utilizarlas; mantener cuentas en moneda extranjera; y adquirir fondos, títulos y oro por intermedio de instituciones autorizadas y tenerlos y utilizarlos;
 - (b) Introducir en la República de Chile fondos, títulos, divisas y oro procedentes de cualquier otro país, utilizarlos dentro de la República de Chile o transferirlos a otros países.
2. En el ejercicio de los derechos conferidos en virtud de este artículo, el UNICEF prestará la debida atención a toda observación que le haga el Gobierno y procurará atenderla en lo posible sin detrimento de sus propios intereses.

Artículo XII. RECLAMACIONES CONTRA EL UNICEF

1. El Gobierno asumirá dentro del territorio de Chile la responsabilidad de toda reclamación de terceros en contra del UNICEF, sus expertos, representantes o empleados y defenderá y protegerá al UNICEF, sus expertos, representantes o empleados de cualquier reclamación o responsabilidad que surjan exclusivamente de la ejecución de los planes de operaciones conjuntos en cumplimiento del presente Convenio. Lo anterior no se aplicará cuando el Gobierno y el UNICEF convengan con que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a la negligencia grave o mala conducta intencional de dichos expertos, representantes o empleados.
2. En caso de que el Gobierno efectúe algún pago en virtud de las disposiciones del párrafo 1 de este artículo, el Gobierno se podrá subrogar al UNICEF y beneficiarse de todos los derechos y reclamaciones del UNICEF ante terceros.

3. El UNICEF pondrá a disposición del Gobierno toda información o le prestará cualquier otra asistencia necesaria para resolver cualesquiera de los casos previstos en el párrafo 1 de este artículo para cumplir con lo dispuesto en el párrafo 2.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Convenio entrará en vigencia el día en que UNICEF reciba del Gobierno la notificación por escrito de que el Convenio ha obtenido la aprobación legislativa de acuerdo con los preceptos constitucionales chilenos. Sin perjuicio de lo anterior, el presente Convenio podrá aplicarse, a contar desde la fecha de su firma, en todas aquellas partes que estén comprendidas dentro de las facultades legales del Presidente de la República de Chile.

2. A solicitud del Gobierno o del UNICEF se podrán celebrar consultas para modificar el presente Convenio. Toda enmienda se efectuará por mutuo acuerdo.

3. El presente Convenio se interpretará a la luz de su objetivo primordial consistente en permitir al UNICEF el ejercicio pleno y eficiente de sus funciones y el logro de su objetivo en la región.

4. En los casos en que el presente Convenio establece obligaciones por las autoridades chilenas competentes, la responsabilidad definitiva por el cumplimiento de tales obligaciones corresponderá al Gobierno. En el caso que UNICEF denunciara el presente Convenio, tal denuncia no afectará en modo alguno la continuidad de los proyectos y programas en ejecución, los que deberán ser enteramente concluidos salvo que las partes convengan lo contrario.

5. El presente Convenio cesará de regir seis meses después que cualquiera de las dos Partes Contratantes haya notificado por escrito a la otra su decisión de terminarlo, salvo en lo que respecta a las disposiciones del presente Convenio que sean aplicables a la cesación normal de las actividades del UNICEF en Chile y a la enajenación de sus bienes en Chile.

6. El presente Convenio deja sin efecto y reemplaza al Acuerdo entre el Gobierno de Chile y el Fondo Internacional de Socorro a la Infancia (Naciones Unidas), suscrito el 3 de marzo de 1950, y el Protocolo adicional a éste, suscrito el 11 de junio de 1956, así como el Convenio entre el Gobierno y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia, suscrito el 30 de noviembre de 1965.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno y del UNICEF, respectivamente, han firmado por las Partes el presente Convenio en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en Nueva York, este 20 día de mayo de 1983.

Fondo de las Naciones Unidas
para la Infancia:

[Signed — Signé]

TERESA ALBÁNEZ
UNICEF

Directora Regional
para América Latina y el Caribe

República de Chile:

[Signed — Signé]

MANUEL TRUCCO
Embajador

Representante Permanente
ante las Naciones Unidas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé l'« UNICEF ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies pour répondre, en fournissant une aide matérielle, des services de formation et des conseils, aux besoins immédiats et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, au besoin, les programmes permanents de santé infantile et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires; et

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement du Chili (ci-après dénommé le « Gouvernement ») sont convenus, dans un esprit d'amicale coopération, de créer un Bureau de zone de l'UNICEF qui aura son siège à Santiago du Chili et qui sera responsable de la coordination et de l'administration de la coopération fournie par l'UNICEF au Chili, à l'Argentine et à l'Uruguay et du maintien de la liaison entre l'UNICEF et les autres institutions des Nations Unies au Chili,

L'UNICEF et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « le Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République du Chili.

b) L'expression « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance.

c) L'expression « autorité chilienne compétente » désigne les représentants du Gouvernement ou de toute subdivision politique de la République du Chili.

d) L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général du Fonds des Nations Unies pour l'enfance ou son représentant autorisé.

e) L'expression « fonctionnaires de l'UNICEF » désigne le Directeur général et tous les membres du personnel et experts employés par l'UNICEF.

f) L'expression « Bureau de zone » désigne les locaux occupés par l'UNICEF pour la coordination et l'administration de la coopération fournie au Chili, à l'Argentine et à l'Uruguay et pour le maintien de la liaison entre l'UNICEF et les institutions des Nations Unies au Chili.

g) L'expression « biens » désigne tous les biens, y compris les fonds et avoirs, appartenant à l'UNICEF ou détenus ou administrés par lui dans l'exercice de ses attributions organiques et, d'une manière générale tous les revenus de l'UNICEF.

Article II. DEMANDES ADRESSÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales régissant les projets et programmes auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1985, date de réception de la notification du Gouvernement chilien que l'Accord avait obtenu l'approbation législative nécessaire en vertu des dispositions constitutionnelles du Chili, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance de l'UNICEF, il adressera à ce dernier une demande écrite contenant une description du programme proposé, de la contribution que le Gouvernement souhaite faire et de l'étendue de la coopération demandée à l'UNICEF pour l'exécution du programme.

3. L'UNICEF examinera ces demandes en tenant compte des ressources ordinaires dont il dispose, des critères qu'il applique à l'octroi d'une assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme spécifique convenu, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront spécifiées dans un Plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et par l'UNICEF et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les programmes visés par le Plan d'opérations.

Article III. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR L'UNICEF

1. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du Plan d'opérations. Sur demande, le Gouvernement restituera à l'UNICEF les articles ou le matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le Plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour faire en sorte que les articles, matériels et autres formes d'assistance fournis par l'UNICEF soient distribués conformément aux fins visées dans le Plan d'opérations et soient utilisés de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de croyance, de nationalité, de condition ou d'opinion politique. Leurs bénéficiaires n'auront à acquitter le coût des articles fournis par l'UNICEF que si un paiement est expressément prévu dans le Plan d'opérations applicable.

3. L'UNICEF pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles et le matériel en question sont fournis par l'UNICEF.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF après leur arrivée dans le pays.

Article IV. ETATS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les états comptables et statistiques relatifs à l'exécution du Plan d'opération que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera à l'UNICEF, sur sa demande, les états en question.

Article V. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF ET FOURNITURE DE SERVICES ET INSTALLATIONS DE LOCAUX

1. L'UNICEF établira un Bureau de zone à Santiago et y affectera, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires qui tiendront des consultations avec leurs homologues du Gouvernement et coopéreront avec eux en ce qui concerne l'examen et l'établissement des programmes et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles ou du matériel fournis par l'UNICEF. Ses fonctionnaires tiendront l'UNICEF au courant de

l'état d'avancement des plans d'opérations et toute autre question relative à l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires de l'UNICEF de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Chili.

2. En accord avec l'UNICEF, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, des fonds visant à couvrir une partie des dépenses afférentes aux services et installations locaux ci-après :

- a) Personnel local nécessaire à l'UNICEF;
- b) Postes et télécommunications pour les besoins officiels;
- c) Installations, aménagements, matériel, entretien et location des locaux à usage de bureaux.

Article VI. INFORMATION

Le Gouvernement collaborera avec l'UNICEF en vue de tenir le public dûment informé de l'assistance fournie en vertu du présent Accord.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera à l'UNICEF, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹ (ci-après dénommée la « Convention »).

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions de la Convention, le Gouvernement reconnaîtra les privilèges et immunités prévus aux articles VIII, IX, X et XI ci-dessous.

Article VIII. FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF jouiront, sur le territoire de la République du Chili, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels ou officiels;
- c) Immunité de juridiction en ce qui concerne tous propos tenus, écrits ou publiés ou actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ladite immunité continuant à leur être accordée même après que les intéressés auront cessé d'être fonctionnaires de l'UNICEF;
- d) Exonération de tout impôt direct sur les traitements, émoluments et indemnités versés par l'UNICEF;
- e) Exonération, sauf pour les fonctionnaires qui sont de nationalité chilienne, de toute forme d'imposition directe sur les revenus provenant de sources situées hors de la République du Chili;
- f) Exemption pour les fonctionnaires, leurs conjoints et les membres de leur famille à leur charge des formalités d'enregistrement des étrangers et des dispositions limitant l'immigration;
- g) Faculté pour les fonctionnaires, sauf ceux qui sont de nationalité chilienne, de posséder, en République du Chili ou ailleurs, des devises, des comptes en devises

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

et des biens meubles et immeubles; lors de la cessation de leurs fonctions à l'UNICEF, ils auront le droit d'exporter de la République du Chili, sans aucune restriction ou limitation, les fonds leur appartenant, dans les mêmes monnaies et à concurrence des mêmes sommes que celles qu'ils auront apportées au Chili par l'intermédiaire d'établissements autorisés;

- h) Les mêmes facilités de rapatriement et les mêmes droits à la protection des autorités chiliennes, pour eux-mêmes, les membres de leur famille et les personnes à leur charge, que les membres des missions diplomatiques en période de tension internationale;
- i) Le droit d'importer en franchise de tout droit de douane et autres redevances, à l'abri de toutes prohibitions et restrictions frappant les importations, leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule à moteur, à l'occasion de leur première prise de fonction en République du Chili. La cession de tout véhicule à moteur ainsi importé sera régie par les règles générales applicables aux membres des missions diplomatiques permanentes.

2. Tous les fonctionnaires de l'UNICEF seront munis d'une carte d'identité spéciale attestant leur qualité de fonctionnaires de l'UNICEF jouissant des privilèges et immunités prévus par le présent Accord.

3. Le Gouvernement accordera au Représentant/fonctionnaire de liaison et aux autres hauts fonctionnaires du Bureau de zone de l'UNICEF, reconnus comme tels par le Ministère des relations extérieures, les privilèges et immunités diplomatiques accordés aux fonctionnaires de rang comparable de la Commission économique pour l'Amérique latine et aux Directeurs des autres bureaux d'institutions des Nations Unies au Chili. A cette fin, le Ministère des relations extérieures indiquera les différentes catégories de gens diplomatiques auxquels seront assimilés lesdits hauts fonctionnaires de l'UNICEF, lesquels jouiront des exonérations douanières prévues par l'article 00.05 du tarif des douanes.

4. Les privilèges et immunités accordés conformément au présent Accord le sont dans l'intérêt de l'UNICEF et non à l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général peut lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'UNICEF.

Article IX. COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF jouira, pour ses communications, d'un traitement non moins favorable que celui que le Gouvernement accorde à tout autre gouvernement ou organisation, y compris les missions diplomatiques étrangères au Chili.

2. L'UNICEF aura le droit d'utiliser, dans l'accomplissement de ses fonctions officielles, les chemins de fer de l'Etat dans les mêmes conditions que celles qui pourraient être faites aux missions diplomatiques permanentes.

3. La correspondance officielle et les autres communications de l'UNICEF ne pourront être censurées. Cette immunité s'appliquera également aux publications, photographies, diapositives, films, et enregistrements sonores, étant entendu que d'autres articles pourront être ajoutés à cette liste d'un commun accord. L'UNICEF aura le droit d'employer des codes et d'expédier et de recevoir de la correspondance par des courriers ou par des valises scellées. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de

sécurité appropriées, qui devront être arrêtées d'un commun accord entre le Gouvernement et l'UNICEF.

Article X. BIENS DE L'UNICEF ET IMPÔTS

1. Le Bureau de zone de l'UNICEF est inviolable.
2. L'UNICEF et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouiront de l'immunité de juridiction.
3. Les biens et avoirs de l'UNICEF, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur seront exempts de perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative ou législative.
4. Les archives de l'UNICEF et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables.
5. Les avoirs, revenus et autres biens de l'UNICEF seront exonérés :
 - a) De toute forme d'imposition directe, étant entendu toutefois que l'UNICEF ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne représentent en fait que la simple rémunération de services publics;
 - b) Des droits de douane et des prohibitions et restrictions frappant les importations en ce qui concerne les articles importés par l'UNICEF pour son usage officiel, étant entendu toutefois que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays si ce n'est aux conditions dont conviendront le Gouvernement et l'UNICEF;
 - c) Des droits de douane et des prohibitions et restrictions frappant les importations ou les exportations en ce qui concerne ses publications.

Article XI. FACILITÉS EN MATIÈRE FINANCIÈRE ET DE CHANGE

1. L'UNICEF ne sera astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et pourra librement :
 - a) Acquérir des devises négociables dans des établissements commerciaux autorisés, les détenir et en faire usage; avoir des comptes en monnaie étrangère; et acquérir par l'intermédiaire d'institutions autorisées des fonds, des titres et de l'or, les détenir et en faire usage;
 - b) Importer en République du Chili, en provenance de tous autres pays, des fonds, des titres, des devises et de l'or, les utiliser dans le pays ou les transférer dans d'autres pays.

2. Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, l'UNICEF tiendra compte de toutes les représentations qui pourront lui être faites par le Gouvernement et s'efforcera, dans toute la mesure du possible, d'y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article XII. RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. Le Gouvernement assumera pleine responsabilité, en territoire chilien, en cas de réclamation formulée par des tiers contre l'UNICEF et ses experts, préposés ou employés, et défendra et mettra hors de cause l'UNICEF et ses experts, préposés ou employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant exclusivement de l'exécution des plans d'opérations conformément au présent Accord. Il est entendu toutefois que les dispositions précédentes ne seront pas applicables si le

Gouvernement et l'UNICEF conviennent que ladite réclamation ou action en responsabilité résulte d'une faute lourde ou d'une faute intentionnelle desdits experts, préposés ou employés.

2. Au cas où le Gouvernement devrait effectuer un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, il sera subrogé dans tous les droits et recours que l'UNICEF aurait lui-même pu exercer contre des tiers.

3. L'UNICEF communiquera au Gouvernement tous les renseignements et lui fournira toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 1 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 2.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'UNICEF recevra du Gouvernement une notification écrite indiquant que l'Accord a été approuvé par les organes législatifs conformément aux dispositions constitutionnelles du Chili. Sans préjudice des dispositions qui précèdent, toutes les dispositions du présent Accord que le Président de la République du Chili a la faculté de mettre en vigueur pourront être appliquées à compter de la date de sa signature.

2. A la demande du Gouvernement ou de l'UNICEF, des consultations pourront être engagées en vue de modifier le présent Accord. Toute modification devra être approuvée par les deux Parties.

3. Le présent Accord sera interprété à la lumière de son but fondamental, qui est de permettre à l'UNICEF d'exercer pleinement et efficacement ses fonctions et d'atteindre ses objectifs dans la région.

4. Le Gouvernement assumera en dernier ressort la responsabilité de l'exécution par les autorités chiliennes compétentes de toutes obligations qui leur sont imposées par le présent Accord. Au cas où l'UNICEF dénoncerait le présent Accord, cette dénonciation n'affectera aucunement la continuité des projets et des programmes en cours jusqu'à leur achèvement complet, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

5. Le présent Accord cessera de produire effet six mois après que l'une ou l'autre des Parties aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer, sauf pour ce qui est des dispositions dudit Accord s'appliquant à la cessation normale des activités de l'UNICEF au Chili et à la liquidation des biens qu'il possède au Chili.

6. Le présent Accord abroge et remplace l'Accord entre le Gouvernement du Chili et le Fonds international de secours à l'enfance signé le 3 mars 1950¹ et son Protocole additionnel en date du 11 juin 1956², ainsi que l'Accord entre le Gouvernement et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance signé le 30 novembre 1965³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 119.

² *Ibid.*, vol. 354, p. 399.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 215.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement et de l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à New York le 20 mai 1983.

Pour la République du Chili :

[Signé]

MANUEL TRUCCO
Ambassadeur
Représentant permanent du Chili
auprès de l'Organisation
des Nations Unies

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'Enfance :

[Signé]

TERESA ALBÁNEZ
Directeur du Bureau régional
de l'UNICEF pour les Amériques

No. 24084

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning access to the repair and maintenance facilities of Australian ports to United States fishing vessels. Canberra, 10 April and 10 May 1984

Authentic text: English.

Registered by Australia on 2 May 1986.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'accès des navires de pêche des États-Unis aux ateliers de réparations et d'entretien portuaires australiens. Canberra, 10 avril et 10 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 2 mai 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ACCESS TO THE REPAIR AND MAINTENANCE FACILITIES OF AUSTRALIAN PORTS TO UNITED STATES FISHING VESSELS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CANBERRA, A.C.T.

April 10, 1984

No. 53

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions among representatives of our two governments concerning access to the repair and maintenance facilities of Australian ports by United States commercial fishing vessels fishing in waters outside the Australian fishing zone.

In this regard, the Embassy has the honor to propose the following:

1. The Government of Australia shall permit the entry of United States commercial fishing vessels (called the "vessels") to such ports (called "nominated ports") as the Government of Australia may determine, which shall include the port of Cairns, for the purpose of undertaking repairs and maintenance.
2. The number of these vessels may be determined from [time] to time by mutual arrangement of the two governments.
3. While within Australian jurisdiction as recognized by international law the vessels shall comply with applicable Australian laws and regulations.
4. The Government of Australia reserves the right to refuse entry to a nominated port to any vessel.
5. The Government of the United States of America shall cooperate to the fullest extent possible to ensure that vessels permitted entry to a nominated port in accordance with this agreement shall comply with Australian laws and regulations applicable to foreign fishing vessels and with the provisions of this agreement.
6. Upon the request of either government, the two governments shall hold consultations through diplomatic channels regarding the operation of this agreement.
7. This agreement shall remain in force until either government notifies the other in writing that it desires to terminate the agreement, in which event the agreement shall terminate ninety days after such notice has been given.

¹ Came into force on 10 May 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, my Note and your reply constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Bill Hayden, M.P.
Minister of Foreign Affairs of Australia

II

MINISTER FOR PRIMARY INDUSTRY
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA, A.C.T.

10 May 1984

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 53 of 10 April, 1984 to the Minister of Foreign Affairs which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia which agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN KERIN

His Excellency Mr. R. D. Nesen
Ambassador of the United States of America
Canberra

¹ Signed by R. D. Nesen — Signé par R. D. Nesen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ACCÈS DES NAVIRES DE PÊCHE DES ÉTATS-UNIS AUX ATELIERS DE RÉPARATIONS ET D'ENTRETIEN PORTUAIRES AUSTRALIENS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CANBERRA (A.C.T.)

Le 10 avril 1984

N° 53

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'accès aux ateliers de réparations et d'entretien portuaires australiens, des navires de pêche des États-Unis pêchant dans des eaux situées en dehors de la zone de pêche australienne.

A cet égard, l'ambassade a l'honneur de formuler la proposition suivante :

1. Le Gouvernement de l'Australie autorisera l'accès des navires de pêche commerciaux des États-Unis (ci-après dénommés les « navires ») aux ports désignés (ci-après dénommés les « ports désignés ») par lui, dont le port de Cairns, aux fins de réparation et d'entretien.
2. Le nombre desdits navires pourra être déterminé de temps à autre par accord mutuel entre les deux Gouvernements.
3. Lorsqu'ils se trouvent sous juridiction australienne aux termes du droit international, les navires observeront les lois et règlements australiens applicables.
4. Le Gouvernement de l'Australie se réserve le droit de refuser l'accès aux ports désignés à tout navire.
5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à coopérer dans toute la mesure possible afin d'assurer que les navires autorisés à pénétrer dans les ports désignés se conformeront aux lois et règlements australiens applicables aux navires de pêche étrangers ainsi qu'aux dispositions du présent Accord.
6. A la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, ceux-ci procéderont, par la voie diplomatique, à des consultations concernant l'application du présent Accord.
7. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'un des Gouvernements notifie l'autre Gouvernement, par écrit, qu'il souhaite mettre fin à l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Dans ce cas, l'Accord prendra fin quatre-vingt-dix (90) jours après la transmission de la notification.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Australie, j'ai l'honneur de proposer que ma note ainsi que votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agrée, etc.

[R. D. NESEN]

Son Excellence M. Bill Hayden, M.P.
Ministre des affaires étrangères de l'Australie

II

LE MINISTRE DES INDUSTRIES PRIMAIRES
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA (A.C.T.)

Le 10 mai 1984

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 53 en date du 10 avril 1984, adressée au Ministre des affaires étrangères, qui est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agrée, etc.

[*Signé*]

JOHN KERIN

Son Excellence Monsieur R. D. Nesen
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Canberra

No. 24085

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
use of balloon launching facilities in Australia. Canberra,
16 July and 18 October 1984**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 2 May 1986.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'utilisa-
tion de facilités de lancement de ballons en Australie.
Canberra, 16 juillet et 18 octobre 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 2 mai 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE USE OF BALLOON LAUNCHING FACILITIES IN AUSTRALIA

I

Note No. 105

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Exchange of Notes, dated 29 May 1980, constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia concerning Space Vehicle Tracking and Communications Facilities,² and amended by Exchange of Notes dated 21 July 1981.³

In accordance with the spirit of cooperation inherent in that Agreement, and with particular reference to paragraph 2(3), discussions have been held between representatives of both Governments looking toward use by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America of balloon launching facilities located in Australia for flights within Australia of balloons for scientific purposes. Having regard to these discussions, the Embassy has the honor to propose that our two Governments confirm the Cooperating Agency Arrangement between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Australian Department of Science and Technology for the launching of balloons in Australia and the use of facilities by NASA for such balloon flights signed at Canberra, Australia on July 9, 1984, and in Washington, D.C., on June 27, 1984.

The allocation of technical and operational responsibility with respect to launchings, the financial arrangements in relation to the programs, the provisions of facilities and services for balloon launching, tracking and telemetering of information from each balloon, the recording and sharing of information from each balloon and the publication of information concerning the program shall be mutually determined by the National Aeronautics and Space Administration, the cooperating agency of the Government of the United States of America, and the Department of Science and Technology, the cooperating agency of the Government of Australia, and set out in an implementing arrangement.

The Government of the United States of America shall ensure that the Government of Australia and other persons, who, as a result of activities conducted under this Agreement, suffer loss or damage, whether in the form of personal injury including death or loss or damage to property, receive the benefit of the most favourable scheme which shall be as determined in the implementing arrangement concluded by the cooperating agencies.

¹ Came into force on 18 October 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 237.

³ *Ibid.*, vol. 1368, p. 317.

The provision of paragraphs 3 through 12 of the Agreement of 29 May 1980 between the two Governments shall apply *mutatis mutandis* with respect to activities conducted under this Agreement.

The Governments shall consult, upon the request of either Government, to determine the arrangements to apply to the launching of balloons by NASA from Australia when it is planned that the balloons will fly beyond Australia.

The Government of the United States of America has the honor to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this Note and the Department of Foreign Affairs' Note in reply shall together constitute and evidence an Agreement between our two Governments confirming the Arrangement between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Australian Department of Science and Technology, which shall enter into force on the date of the Department of Foreign Affairs' reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Canberra, July 16, 1984

II

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 105 of 16 July 1984, which reads as follows:

[See note I]

The Department has the honour to inform the Embassy that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and to confirm that the Embassy's Note and this confirmatory Note in reply shall together constitute and evidence an Agreement on the matter between the Government of Australia and the Government of the United States of America which shall enter into force on today's date.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Department of Foreign Affairs

Canberra, A.C.T., 18 October 1984

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE FACILITÉS DE LANCEMENT DE BALLONS EN AUSTRALIE

I

Note n° 105

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'échange de notes, en date du 29 mai 1980, constituant un Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication², qui a été amendé par un échange de notes en date du 21 juillet 1981³.

Dans l'esprit de coopération consacré par ledit Accord et notamment en ce qui concerne l'alinéa 3 de son paragraphe 2, des entretiens ont eu lieu entre des représentants des deux Gouvernements en vue de l'utilisation par la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des Etats-Unis d'Amérique de facilités de lancement de ballons situées en Australie pour des vols de tels engins à des fins scientifiques au-dessus de l'Australie. A la lumière de ces entretiens, l'Ambassade a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements confirment l'applicabilité, en ce qui concerne le lancement de ballons en Australie et l'utilisation par la NASA de facilités pour le vol de ces engins, de l'Arrangement relatif aux organismes de coopération signé à Canberra, Australie, le 9 juillet 1984 et à Washington, D.C., le 27 juin 1984, entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis et le Department of Science and Technology de l'Australie.

L'attribution de la responsabilité technique et opérationnelle en ce qui concerne les lancements, les dispositions financières concernant les programmes, la mise à disposition des facilités et des services nécessaires au lancement des ballons, la localisation et la télémétrie des informations émises par chaque ballon, l'enregistrement et l'échange desdites informations et la publication des informations relatives au programme seront déterminés d'un commun accord par la National Aeronautics and Space Administration, l'organisme de coopération des Etats-Unis d'Amérique, et le Department of Science and Technology, l'organisme de coopération du Gouvernement de l'Australie, pour ensuite être énoncés dans un document d'exécution.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique verra à ce que le Gouvernement de l'Australie et toutes autres personnes qui, du fait des activités entreprises en vertu du présent Accord, subiraient des pertes ou des dommages, qu'il s'agisse de blessures corporelles, y compris la mort, ou de pertes ou de dommages matériels, se

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 237.

³ *Ibid.*, vol. 1368, p. 319.

voient accorder les avantages reconnus aux termes du régime le plus favorable conformément au document d'exécution conclu entre les organismes de coopération.

Les dispositions des paragraphes 3 à 12 de l'Accord du 29 mai 1980 conclu entre les deux Gouvernements s'appliqueront *mutatis mutandis* aux activités entreprises en vertu du présent Accord.

A la demande de l'un des Gouvernements, les deux Gouvernements engageront des consultations aux fins de préciser les dispositions applicables au lancement par la NASA de ballons à partir de l'Australie lorsqu'il est prévu que lesdits ballons voleront au-delà de l'Australie.

Si les propositions énoncées ci-avant étaient susceptibles de rencontrer l'agrément du Gouvernement australien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Département des affaires étrangères constituent, entre les deux Gouvernements, un Accord confirmant l'Arrangement entre la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis et le Department of Science and Technology de l'Australie, ledit Arrangement devant entrer en vigueur à la date de la réponse du Département des affaires étrangères.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique profite de cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 16 juillet 1984

II

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note n° 105, en date du 16 juillet 1984, libellée comme suit :

[Voir note I]

Le Département a l'honneur d'informer l'Ambassade que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, qui accepte que la note de l'ambassade et la présente réponse constituent en la matière, entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un Accord qui sera considéré comme étant entré en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Département des affaires étrangères

Canberra(A.C.T.), le 18 octobre 1984

No. 24086

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement on employment opportunities for dependents of officials overseas. Canberra, 5 and 9 November 1984

Authentic text: English.

Registered by Australia on 2 May 1986.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif aux facilités d'emploi accordées aux personnes à la charge de fonctionnaires affectés dans l'autre pays. Canberra, 5 et 9 novembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 2 mai 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON EMPLOYMENT OPPORTUNITIES FOR DEPENDENTS OF OFFICIALS OVERSEAS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 177

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of Australia and has the honor to refer to recent discussions concerning the employment of dependents of employees of the Governments of the United States of America and Australia while assigned to official duty in the other State.

Arising from these discussions, the Embassy of the United States of America has the honor to propose the following:

1. Dependents of employees of the Government of the United States of America assigned to Official Duty in Australia (called "United States dependents") and dependents of employees of the Government of Australia assigned to official duty in the United States of America (called "Australian dependents") shall be authorized to be employed in the receiving country without restriction as to the type of employment provided that the said employees are holding citizenship of the sending country.

2. For the purposes of this agreement, "Dependent" shall include:

- I. Spouses;
- II. Unmarried dependent children under 21 years of age;
- III. Unmarried dependent children under 25 years of age who are in full-time attendance as students at a post-secondary educational institution; and
- IV. Unmarried children who are incapable of self support.

3. In the case of Australian dependents, the Embassy of Australia in Washington shall inform the Office of the Chief of Protocol in the Department of State of the requests of any Australian dependent for permission to accept employment. Upon verification that the person is a dependent of an official employee of the Government of Australia, the Office of the Chief of Protocol shall inform the Embassy that the person has permission to accept employment.

4. In the case of United States dependents, the Embassy of the United States of America in Canberra shall inform the Protocol Branch of the Department of Foreign Affairs of the request of any United States dependent for permission to accept employment. Upon verification that the person is a dependent of an official employee of the Government of the United States of America, the Protocol Branch shall inform the Embassy that the dependent has permission to accept employment.

¹ Came into force on 9 November 1984, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

5. The Government of the sending state of official employees whose dependents obtain employment under this agreement and where those dependents have immunity from the jurisdiction of the receiving state in accordance with Article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations,¹ or any other applicable international agreement, shall waive immunity from civil and administrative jurisdiction by the receiving state with respect to all matters arising out of such employment. Such dependents who accept employment under this agreement shall be liable for payment of income and other taxes and social security contributions imposed on any remuneration received from employment in the receiving state. Authorization to accept or continue employment in the receiving state under this agreement shall terminate upon the departure of the official employee from the receiving state or termination of the official employee's official assignment, whichever is earlier.

The Embassy of the United States of America has the honor to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, then this note and confirmatory reply of the Department of Foreign Affairs shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of the Department's reply and shall remain in force until terminated by either Government at the expiration of ninety days' written notice to the other.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity of renewing to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Canberra, November 5, 1984

II

CH208634

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 177 of 5 November 1984 which reads as follows:

[*See note I*]

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that the Embassy's Note together with this Note in reply shall together constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force from the date of this reply and shall remain in force until terminated by either Government at the expiration of ninety days' written notice to the other.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 9 November 1984

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX FACILITÉS D'EMPLOI ACCORDÉES AUX PERSONNES À LA CHARGE DE FONCTIONNAIRES AFFECTÉS DANS L'AUTRE PAYS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 177

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Australie et se réfère aux discussions récentes relatives à l'emploi des personnes à la charge des fonctionnaires des Etats-Unis d'Amérique et de l'Australie en poste dans l'autre pays.

Suite à ces discussions, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Les personnes à la charge des fonctionnaires des Etats-Unis d'Amérique qui sont affectés en Australie (« les personnes à la charge des fonctionnaires américains »), ainsi que les personnes à la charge des fonctionnaires de l'administration australienne affectés aux Etats-Unis d'Amérique (« les personnes à la charge des fonctionnaires australiens »), peuvent être employées dans le pays d'accueil et ne font l'objet d'aucune restriction quant au type d'emploi exercé, sous réserve que les fonctionnaires visés soient citoyens du pays d'origine.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par personnes à charge :

- I. Les conjoints;
- II. Les enfants à charge célibataires âgés de moins de 21 ans;
- III. Les enfants à charge célibataires âgés de moins de 25 ans qui sont étudiants à temps plein dans un établissement d'enseignement supérieur;
- IV. Les enfants célibataires incapables de subvenir à leurs besoins.

3. En ce qui concerne les personnes à la charge de fonctionnaires australiens, l'Ambassade d'Australie à Washington transmet au Bureau du Chef du protocole du Département d'Etat la demande d'autorisation à accepter un emploi émanant d'une personne à la charge de fonctionnaires australiens. Après avoir vérifié que la personne en question est effectivement à la charge d'un fonctionnaire du Gouvernement australien, le Bureau du Chef du protocole informe l'Ambassade qu'elle est autorisée à accepter un emploi.

4. En ce qui concerne les personnes à la charge de fonctionnaires américains, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Canberra transmet au Service du protocole du Ministère des affaires étrangères la demande d'autorisation à accepter un emploi émanant d'une personne à la charge de fonctionnaires américains. Après

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1984, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

avoir vérifié que la personne en question est à la charge d'un fonctionnaire de l'Administration des Etats-Unis d'Amérique, le Service du protocole informe l'ambassade qu'elle est autorisée à accepter un emploi.

5. Si les personnes à la charge de fonctionnaires bénéficient de l'immunité de juridiction dans l'Etat d'accueil en application de l'article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ ou de tout autre accord international applicable, le Gouvernement de l'Etat d'origine renonce aux immunités des juridictions civiles et administratives de l'Etat d'accueil s'agissant de toutes les questions relatives à l'emploi que ces personnes auraient obtenu en application du présent Accord. Les personnes à charge qui acceptent un emploi en vertu du présent Accord sont assujetties à l'impôt sur le revenu, ainsi qu'aux autres impôts, taxes et cotisations de sécurité sociale imposés dans l'Etat d'accueil sur les traitements et salaires. L'autorisation d'accepter un emploi ou de continuer à exercer un emploi dans l'Etat d'accueil en application du présent Accord prend fin au moment où le fonctionnaire quitte le territoire de l'Etat d'accueil ou bien lorsque son affectation se termine, la plus antérieure de ces dates étant retenue.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que, si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la confirmation du Ministère des affaires étrangères constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et qui demeurera en vigueur tant que l'un des deux Gouvernements ne le dénoncera pas, moyennant un préavis écrit de 90 jours à l'autre Gouvernement.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 5 novembre 1984

II

CH208634

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la Note n° 177 de l'Ambassade, du 5 novembre 1984, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que le Gouvernement australien souscrit au texte de la note précitée et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note et demeure en vigueur tant que l'un ou l'autre Gouvernement ne le dénonce pas, moyennant un préavis écrit de 90 jours à l'autre Gouvernement.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Canberra (A.C.T.), le 9 novembre 1984

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

No. 24087

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Agreement on agricultural co-operation. Signed at Beijing on
17 May 1984**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 2 May 1986.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Accord de coopération agricole. Signé à Beijing le 17 mai
1984**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 2 mai 1986.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON AGRICULTURAL CO-OPERATION

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China,

Noting the development of agricultural co-operation between the two countries since the establishment of diplomatic relations;

Wishing to further develop Sino-Australian agricultural co-operation which has been fostered on the basis of arrangements under the Agreement on Co-operation in Science and Technology, done at Canberra on 6 May 1980,² the Protocol on Economic Co-operation, done in Canberra on 22 September 1981,³ and the Agreement on a Program of Technical Co-operation for Development, done at Beijing on 2 October 1981,⁴

Have agreed as follows:

Article 1. PROMOTION AND FACILITATION OF AGRICULTURAL CO-OPERATION

The two Governments shall facilitate and promote agricultural co-operation between their two countries on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

Article 2. AREAS OF AGRICULTURAL CO-OPERATION

The two Governments shall promote agricultural co-operation in the following areas:

- (a) Agricultural economics, agricultural engineering, agricultural research, education and extension;
- (b) Land development and improvement and integrated land management;
- (c) Livestock improvement and production and animal health;
- (d) Plant breeding, nutrition and protection;
- (e) Processing, storage, transport and preservation of animal and plant products;
- (f) Fisheries;
- (g) Forestry; and
- (h) Other areas of agricultural co-operation as arranged through consultation by the two Governments.

Article 3. FORMS OF AGRICULTURAL CO-OPERATION

Agricultural co-operation which the two Governments shall promote may take the following forms:

- (a) Exchange of persons involved in agriculture whether individually or in delegations or teams;

¹ Came into force on 17 May 1984 by signature, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 1368, p. 231.

⁴ *Ibid.*, p. 243.

- (b) Exchange of scientists and specialists from agricultural research institutions, universities, academies and colleges to conduct co-operative research and give lectures and the exchange of students and establishment of counterpart contacts;
- (c) Symposia and academic seminars on agricultural subjects;
- (d) Exchange of agricultural genetic resources, chemicals, machinery and equipment;
- (e) Exchange of materials and information on agricultural production, research and economics;
- (f) Establishment of contacts between agricultural libraries, exchange of agricultural films, books, publications and exchange of agricultural exhibitions;
- (g) Economic, scientific and technical co-operation projects in agriculture; and
- (h) Other forms of agricultural co-operation as arranged through consultation by the two Governments.

Article 4. PARTICIPATING INSTITUTIONS, ETC., INVOLVED
IN AGRICULTURAL CO-OPERATION

Agricultural co-operation under the present Agreement shall include co-operation between governmental as well as non-governmental institutions, research organizations, commercial associations and enterprises of the two countries involved in agriculture.

Article 5. COMMERCIAL CO-OPERATION IN AGRICULTURE

In facilitating and promoting agricultural co-operation the two Governments shall encourage commercial as well as non-commercial forms of agricultural co-operation on a bilateral basis.

Article 6. THE ESTABLISHMENT OF A JOINT AGRICULTURAL COMMISSION

1. To implement the present Agreement an Australia-China Joint Agricultural Commission shall be established. The Joint Commission shall normally meet once every two years alternately in Australia and China. The date and agenda shall be decided by the two Governments through diplomatic channels at least one month before the meeting.

2. The Joint Commission shall consist of representatives designated by each Government.

3. The terms of reference of the Joint Commission shall be to:

- (a) Recommend to the two Governments periodic programs of agricultural co-operation, including agricultural activities to be implemented under other agreements;
- (b) Monitor the implementation of projects for agricultural co-operation which are not provided for by other agreements, and recommend means and ways for implementing these projects;
- (c) Arrange technical and financial matters for projects of agricultural co-operation under the present Agreement but not under other agreements;

- (d) Review, co-ordinate and facilitate the implementation of projects of agricultural co-operation under the present Agreement as well as other agreements;
- (e) With regard to projects of agricultural co-operation under other agreements, the Joint Commission may make proposals to the two Governments for co-ordination by the relevant competent authorities.

Article 7. FINANCE AND OTHER MATTERS

1. In order to ensure efficient co-operation, the two Governments shall provide facilities for the holding of the meetings of the Joint Commission and for the implementation of mutually acceptable projects of agricultural co-operation.

2. The international travel expenses of members of the Joint Commission shall be borne by the sending Government. After the arrival in the territory of the host Government, the expenditure on food, accommodation and transport shall be borne by the host Government.

Article 8. OTHER AGREEMENTS

Except as provided in the present Agreement, projects of agricultural co-operation implemented under other agreements shall continue to be subject to those agreements.

Article 9. SUBJECT TO DOMESTIC LAWS AND REGULATIONS

Projects of agricultural co-operation shall be implemented in each country in accordance with the applicable national laws and regulations.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of four years from that date.

2. If neither Government gives written notice to the other of its desire to terminate the present Agreement at least six months prior to the expiration of the present Agreement, at the end of that period, the Agreement shall be automatically extended for a period of four years and shall be renewable thereafter in the same manner.

DONE in duplicate at Beijing on this seventeenth day of May one thousand nine hundred and eighty-four in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by John Kerin — Signé par John Kerin.

² Signed by He Kang — Signé par He Kang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府
和澳大利亚政府农业合作协定

中华人民共和国政府和澳大利亚政府注意到两国建交以来农业合作的发展，一致希望在一九八〇年五月六日在堪培拉签订的科技合作协定、一九八一年九月二十二日在堪培拉签订的经济合作议定书、以及一九八一年十月二日在北京签订的技术合作促进发展协定中有关农业合作项目的基础上，就进一步发展两国的农业合作达成如下协议：

第一条 发展和促进农业合作

两国政府将在平等、互利、互惠的基础上，促进和发展两国的农业合作。

第二条 农业合作的范围

两国政府将在下列农业领域加强合作：

(一) 农业经济、农业工程和农业科研、教育及推广；

(二) 土地开发、改良和综合治理；

(三) 畜牧改良、生产和动物健康；

(四) 植物育种、营养和保护；

(五) 动植物产品的加工、贮运和保鲜；

(六) 渔业；

(七) 林业；

(八) 经两国政府共同商议的其它合作领域。

第三条 农业合作的形式

两国政府为促进农业合作，可采取以下形式：

(一) 互派农业方面的团组或科研人员访问；

(二) 农业科研单位和农业院校互派学者、专家进行合作研究、讲学、交换留学生

和建立对口联系：

(三) 组织农业专题讨论会或学术会议；

(四) 交换农业品种资源、农用药品和农机设备；

(五) 交换农业生产、科研、经济方面的资料和情报；

(六) 建立农业图书馆的联系，交换农业影片、书籍、出版物和互办农业展览；

(七)农业经济和科技合作项目；

(八)经过两国政府协商安排的其它合作形式。

第四条 参加农业合作的部门

本协定中的农业合作将包括两国农业方面的政府和非政府机构、科研组织、商业团体及企业。

第五条 农业方面的商业合作

为促进和发展农业合作，两国政府鼓励农业合作中的商业和非商业形式的双边合作。

第六条 成立农业联合委员会，

(一)为实施本协定，将成立中澳两国农业联合委员会。联合委员会通常每两年轮流在中国和澳大利亚召开会议。会议的时间和具体内容在会议召开至少一个月以前，由双方通过外交途径协商确定：

(二)农业联合委员会将由两国政府各自指派的代表组成；

(三)农业联合委员会的职责：

1. 向两国政府建议农业合作的阶段性计划，包括将由其它协定安排实施的农业项目；

2. 监督其它协定没有涉及到的农业合作项目的实施情况，并提出和解决这些项目的措施和办法；

3. 安排本协定农业合作项目的技术和资金事宜；(不包括其它协定)

4. 回顾、协调和促进本协定和其它协定中所规定的农业合作项目的执行；

5. 对于其它协定安排的农业合作项目，农业联合委员会通过两国政府对有关主管部门的协调提出建议。

第七条 费用和其它事项

(一)为保证有效的合作，两国政府将为农业联合委员会会议和实施双方同意的农业合作项目提供方便；

(二)参加会议人员的国际旅费自理，到达东道国后的食、宿、交通费用由东道国负担。

第八条 其它协定

除本协定中已安排的项目外，由其它协议安排实施的农业合作项目将继续按原协议执行。

第九条 服从两国的法律和规定

农业合作项目在每一国执行时，应遵守该国的法律和规章。

第十条 生效和有效期

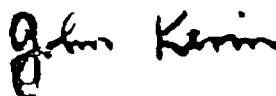
(一)本协定自签字之日起生效,有效期为四年;

(二)如双方在协定期满至少六个月前,均未书面通知另一方要求终止本协定,本协定将自动延长四年,并依此法顺延。

本协定于一九八四年五月十七日在北京签订,每份都用中文和英文写成,两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

澳大利亚政府代表



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Ayant à l'esprit le développement de la coopération agricole entre leurs deux pays depuis l'établissement de relations diplomatiques,

Souhaitant renforcer leur coopération dans le domaine agricole déjà stimulée grâce aux mesures prises en vertu de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie conclu à Canberra, le 6 mai 1980², en vertu du Protocole de coopération économique conclu à Canberra le 22 septembre 1981³, et en vertu de l'Accord relatif à un programme de coopération technique pour le développement conclu à Beijing le 2 octobre 1981⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ENCOURAGEMENT ET FACILITATION DE LA COOPÉRATION AGRICOLE

Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter et à encourager la coopération agricole entre leurs deux pays sur la base des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

Article 2. DOMAINES DE LA COOPÉRATION AGRICOLE

Les deux Gouvernements encourageront la coopération agricole dans les domaines suivants :

- a) Agroéconomie, génie agricole, recherche agricole, enseignement et vulgarisation;
- b) Mise en valeur des terres, leur bonification et leur gestion;
- c) Amélioration, reproduction et santé du cheptel;
- d) Phytogénétique, nutrition et protection phytosanitaire;
- e) Traitement, entreposage, transport et préservation des productions animales et végétales;
- f) Pêcheries;
- g) Sylviculture; et
- h) D'autres domaines de coopération agricole arrêtés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 91.

³ *Ibid.*, vol. 1368, p. 231.

⁴ *Ibid.*, p. 243.

Article 3. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION AGRICOLE

La coopération agricole poursuivie entre les deux Gouvernements s'effectuera sous les formes suivantes :

- a) L'échange d'individus s'occupant d'agriculture, soit à titre individuel, soit en délégation ou en équipe;
- b) L'échange de scientifiques et de spécialistes provenant d'instituts de recherche agricole, d'universités, d'académies et de collèges, en vue de poursuivre des recherches en commun et de donner des conférences, ainsi que l'échange d'étudiants et la mise en contact d'homologues;
- c) Des colloques et séminaires sur des sujets relevant du domaine agricole;
- d) L'échange de ressources génétiques, de produits chimiques, de machines et d'équipements agricoles;
- e) L'échange de matériels et d'informations relatifs à la production et à la recherche agricoles ainsi qu'à l'agroéconomie;
- f) La création de rapports entre bibliothèques spécialisées en matière agricole, l'échange de films, de livres, de publications traitant de questions agricoles ainsi que l'échange d'expositions agricoles;
- g) Des projets de coopération économique, scientifique et technique en matière agricole; et
- h) D'autres formes de coopération agricole arrêtées d'un commun accord à la suite de consultations entre les deux Gouvernements.

Article 4. ORGANISMES PARTICIPANTS INTÉRESSÉS À LA COOPÉRATION AGRICOLE

Aux termes du présent Accord, la coopération agricole s'effectuera tant au niveau gouvernemental que non gouvernemental, y compris entre les organismes de recherches et les associations et entreprises commerciales des deux pays s'occupant de questions agricoles.

Article 5. COOPÉRATION COMMERCIALE EN MATIÈRE AGRICOLE

Aux fins de faciliter et de promouvoir la coopération agricole, les deux Gouvernements encourageront toutes formes de coopération tant commerciale que non commerciale sur une base bilatérale.

Article 6. CRÉATION D'UNE COMMISSION AGRICOLE MIXTE

1. Aux fins de l'application du présent Accord, une Commission agricole mixte sino-australienne sera créée. Celle-ci se réunira normalement tous les deux ans alternativement en Australie et en Chine. Les dates et l'ordre du jour des réunions seront fixés par les deux Gouvernements par la voie diplomatique, au moins un mois avant la tenue des réunions.

2. La Commission mixte sera composée de représentants nommés par chaque Gouvernement.

3. Le mandat de la Commission mixte consistera à :

- a) Recommander aux deux Gouvernements des programmes périodiques de coopération agricole, y compris des activités relatives à l'agriculture susceptibles d'être mises en œuvre aux termes d'autres accords;

- b) Veiller à l'exécution de projets de coopération agricole non prévus aux termes d'autres accords et recommander les ressources et les modalités propres à mettre en œuvre lesdits projets;
- c) Mettre au point les aspects techniques et financiers relatifs aux projets de coopération agricole approuvés en vertu du présent Accord mais non aux termes d'autres accords;
- d) Suivre, coordonner et faciliter la mise en œuvre de projets de coopération agricole adoptés en vertu du présent Accord et d'autres accords;
- e) En ce qui concerne des projets de coopération agricole en vertu d'autres accords, formuler des propositions aux deux Gouvernements en vue d'assurer la coordination entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 7. QUESTIONS FINANCIÈRES ET AUTRES

1. De manière à assurer une coopération efficace, les deux Gouvernements assureront les moyens nécessaires à la tenue des réunions de la Commission mixte ainsi qu'à l'exécution des projets de coopération agricole conjointement approuvés.

2. Les frais de déplacement international des membres de la Commission mixte seront à la charge du Gouvernement mandant. Une fois en territoire du Gouvernement hôte de la réunion, les frais de transport, de logement et d'alimentation des membres de la Commission seront à la charge dudit Gouvernement.

Article 8. AUTRES ACCORDS

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les projets de coopération agricole dont l'exécution résulte de dispositions d'autres accords continueront à relever desdits accords.

*Article 9. APPLICATION DE LA LÉGISLATION
ET DE LA RÉGLEMENTATION INTERNES*

Les projets de coopération agricole seront exécutés dans chaque pays conformément à la législation et à la réglementation de ce pays, applicables en la matière.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera pour une période de quatre ans à compter de cette date.

2. Si aucun des Gouvernements ne le dénonce moyennant préavis écrit donné à l'autre Gouvernement six mois au moins avant l'expiration du présent Accord, celui-ci sera, à l'expiration de cette période, automatiquement reconduit pour une nouvelle période de quatre ans et sera ensuite renouvelable de la même manière.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 17 mai 1984, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[JOHN KERIN]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[HE KANG]

No. 24088

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Agreement on economic and technical co-operation in the
iron and steel industry. Signed at Beijing on 7 August
1984, and at Canberra on 10 August 1984**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 2 May 1986.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Accord de coopération économique et technique dans l'in-
dustrie du fer et de l'acier. Signé à Beijing le 7 août 1984,
et à Canberra le 10 août 1984**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 2 mai 1986.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
IN THE IRON AND STEEL INDUSTRY BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China,

Reaffirming the friendly and co-operative relations between the two countries;

Wishing to strengthen and develop economic and technical co-operation between the iron and steel industries of the two countries consistently with the Trade Agreement, done at Canberra on 24 July 1973,² and the Protocol on Economic Co-operation, done at Canberra on 22 September 1981;³

Have agreed as follows:

*Article 1. FACILITATION AND PROMOTION OF ECONOMIC
AND TECHNICAL CO-OPERATION IN THE IRON AND STEEL INDUSTRIES*

1. The two Governments shall facilitate and promote economic and technical co-operation between the iron and steel industries of their two countries on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

2. In this Agreement the iron and steel industry shall include exploration for, mining of and processing of raw material inputs used in, and products and by products of, the iron and steel industry.

*Article 2. AREAS OF ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
IN THE IRON AND STEEL INDUSTRIES*

The two Governments shall facilitate and promote economic and technical co-operation between the Chinese and Australian iron and steel industries in the following areas:

- (a) Trade in raw materials, iron and steel and related products, equipment and services;
- (b) Investment in the respective industry of each country;
- (c) Transfer of technology and the provision of training; and
- (d) Other areas of economic and technical co-operation as arranged through consultation by the two Governments.

*Article 3. FORMS OF ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
IN THE IRON AND STEEL INDUSTRIES*

The forms of economic and technical co-operation between the iron and steel industries within the areas described in Article 2 may include the following:

- (a) Exchange of experts, scientists, specialists and other persons whether individually or in delegations or teams;

¹ Came into force on 10 August 1984 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 59.

³ *Ibid.*, vol. 1368, p. 231.

- (b) Workshops, symposia and seminars; and
- (c) Exchange of materials and information on production, research and development and economics.

*Article 4. COMMERCIAL CO-OPERATION
BETWEEN THE IRON AND STEEL INDUSTRIES*

In facilitating and promoting economic and technical co-operation the two Governments shall encourage commercial negotiations leading to contracts, joint ventures, barter, compensation trade in products and other arrangements between relevant organisations and enterprises.

Article 5. JOINT STUDY GROUP

1. Implementation of this Agreement shall be co-ordinated by the Australia-China Iron and Steel Industry Joint Study Group consisting of representatives including a Co-Chairman designated by each Government. The Joint Study Group shall meet in turn in China and Australia. The Co-Chairmen designated by each Government shall decide the date and place of meetings.

2. In co-ordinating implementation of this Agreement the Joint Study Group shall exchange information on the iron and steel industries of the two countries and as necessary make reports and recommendations to the two Governments concerning issues that may arise in the course of the implementation of this Agreement.

*Article 6. ARRANGEMENTS FOR MEETING
OF THE JOINT STUDY GROUP*

In order to ensure efficient co-operation, the two Governments shall provide facilities for the holding of the meetings of the Joint Study Group.

Article 7. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force concurrently with the Trade Agreement. Extension or termination of the Trade Agreement shall simultaneously extend or terminate this Agreement.

2. Termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts concluded between relevant organisations and enterprises in the two countries.

DONE in two originals in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

SIGNED at Canberra on 10 August 1984.

SIGNED at Beijing on 7 August 1984.

[Signed]

LIONEL BOWEN
For the Government
of Australia

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic
of China

¹ Signed by Lin Hua — Signé par Lin Hua.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府同 澳大利亚政府在钢铁工业经济技术 合作 协 议

中华人民共和国政府和澳大利亚政府重申两国间友好和合作关系，并根据一九七三年七月二十四日在堪培拉签订的贸易协议及一九八一年九月二十二日在堪培拉签订的经济合作协定，希望加强和发展两国钢铁工业的经济、技术合作，达成如下协议：

第一条

推动和促进两国钢铁工业经济和技术合作

1、两国政府愿在互利、平等及互通有无的基础上推动和促进两国钢铁工业经济、技术合作；

2、本协议中的钢铁工业将包括用于钢铁工业的原材料的勘探、开采和加工以及钢铁工业的产品和副产品。

第二条

钢铁工业经济、技术合作的范围

两国政府将就下列领域推动和促进中国和澳大利亚钢铁工业的经济、技术合作：

- 1、原材料、钢铁及有关产品、设备及服务性的贸易；
- 2、在对方国家相应工业进行投资；
- 3、技术转让及提供培训；
- 4、通过两国政府协商安排的在其它领域中的经济、技术合作。

第三条

在钢铁工业中经济、技术合作方式

在第二条中所述的领域中，两国钢铁工业经济、技术合作包括以下几种方式：

- 1、以个人、代表团或小组形式互派专家、科技人员及专业人员；
- 2、讲座班、座谈会、专题讨论会；
- 3、交换有关生产、研究、发展及经济方面的资料 and 情况。

第四条

两国钢铁工业商业合作

在推动、促进经济、技术合作中，两国政府将鼓励各有关组织及企业间进行商务会谈以导致产品合同的签订、

合资经营、以货易货、补偿贸易以及其它安排。

第五条

联合研究小组

1、本协议的执行将由中澳钢铁工业联合研究小组协调。小组由各自政府指定的主席及代表组成。小组将轮流在中国和澳大利亚会晤。由各自政府指定的主席决定会晤时间、地点。

2、在联合协调执行本协议中，联合研究小组将交换两国钢铁工业情况，在必要时向两国政府汇报并提出协议执行中可能出现的问题。

第六条

联合研究小组会议安排

为确保卓有成效的合作，两国政府将为联合研究小组举行会议提供方便。

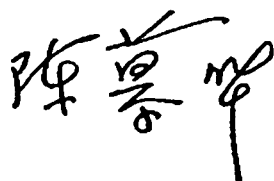
第七条

生效及有效期限

1、本协议自签字之日起生效，有效期同贸易协议相同，并随其延长或终止而自动延长或终止；

2、本协议的终止将不影响两国政府有关组织和企业间所签订的合同效力；

3、本协议用中、英文书就，一式两份，两种文字具有同等效力。



代 表

中华人民共和国政府
一九八四年八月七日
于北京

LIONEL BOWEN

代 表

澳大利亚政府
一九八四年八月十日
于堪培拉

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
DANS L'INDUSTRIE DU FER ET DE L'ACIER ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Réaffirmant les relations d'amitié et de coopération existant entre leurs deux pays,

Souhaitant renforcer et développer la coopération économique et technique entre les industries du fer et de l'acier des deux pays, conformément à l'esprit de l'Accord commercial fait à Canberra le 24 juillet 1973² et du Protocole de coopération économique fait à Canberra le 22 septembre 1981³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. FACILITATION ET ENCOURAGEMENT DE LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE DANS LES INDUSTRIES DE FER ET DE L'ACIER

1. Les deux Gouvernements faciliteront et encourageront la coopération économique et technique entre les industries du fer et de l'acier de leurs deux pays sur la base des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité.

2. Aux fins du présent Accord, l'industrie du fer et de l'acier comprendra la prospection, l'extraction et le traitement des apports en matière première utilisés dans l'industrie du fer et de l'acier, ainsi que des produits et des sous-produits de celle-ci.

Article 2. DOMAINES DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ET TECHNIQUE DANS LES INDUSTRIES DU FER ET DE L'ACIER

Les deux Gouvernements faciliteront et encourageront la coopération économique et technique entre les industries australienne et chinoise du fer et de l'acier dans les domaines suivants :

- a) Echanges commerciaux de matières premières, de fer et d'acier et de produits connexes, ainsi que d'équipements et de services;
- b) Investissement dans les industries respectives des deux pays;
- c) Transfert de technologies et formation; et
- d) D'autres domaines de coopération économique et technique déterminés à la suite de consultations entre ces deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1984 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 59.

³ *Ibid.*, vol. 1368, p. 231.

*Article 3. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ET TECHNIQUE DANS LES INDUSTRIES DU FER ET DE L'ACIER*

La coopération économique et technique entre les industries du fer et de l'acier dans les domaines prévus à l'article 2 pourra s'effectuer de la manière suivante :

- a) Echange d'experts, de scientifiques et de spécialistes et de toutes autres personnes, soit à titre individuel, soit en délégation ou en équipe;
- b) Ateliers, symposia et séminaires; et
- c) Echange de matériels et d'informations relatifs à la production, à la recherche-développement et aux questions économiques.

*Article 4. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES ÉCHANGES COMMERCIAUX
ENTRE LES INDUSTRIES DU FER ET DE L'ACIER*

Dans leurs efforts en vue de faciliter et de promouvoir la coopération économique et technique, les deux Gouvernements encourageront les négociations commerciales susceptibles d'aboutir à la conclusion de contrats, à des coentreprises, à des accords de troc ou à des échanges de contrepartie touchant certains produits, et tous autres arrangements entre les organisations et les entreprises compétentes.

Article 5. GROUPE D'ÉTUDES MIXTE

1. L'application du présent Accord sera coordonnée par un Groupe d'études mixte de l'industrie du fer et de l'acier des deux pays composé de représentants, y compris deux coprésidents, nommés par chacun des deux Gouvernements. Ce groupe se réunira alternativement en Chine et en Australie. Les coprésidents nommés par chaque Gouvernement décideront des dates et du lieu des réunions.

2. Dans l'exécution de son mandat, le Groupe d'études mixte procédera à des échanges d'informations relatifs à l'industrie du fer et de l'acier de chacun des deux pays et, s'il y a lieu, il soumettra des rapports et des recommandations aux deux Gouvernements concernant les problèmes qui pourraient se poser à propos de l'application du présent Accord.

*Article 6. DISPOSITIONS RELATIVES À LA TENUE DES RÉUNIONS
DU GROUPE D'ÉTUDES MIXTE*

Afin d'assurer une coopération efficace, les deux Gouvernements assureront les moyens matériels nécessaires à la tenue des réunions du Groupe d'études mixte.

Article 7. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera aussi longtemps que l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements. Si l'Accord commercial est prorogé ou s'il y est mis fin, le présent Accord sera simultanément prorogé ou il y sera simultanément mis fin.

2. L'extinction du présent Accord sera sans effet sur la validité des contrats conclus entre les organisations et les entreprises compétentes des deux pays.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Canberra le 10 août 1984.

SIGNÉ à Beijing le 7 août 1984.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Signé*]

LIONEL BOWEN

[LIN HUA]

No. 24089

AUSTRALIA
and
CHINA

**Protocol on a programme of co-operation in agricultural re-
search for development. Signed at Beijing on 14 Septem-
ber 1984**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 2 May 1986.

AUSTRALIE
et
CHINE

**Protocole relatif à un programme de coopération dans le
domaine de la recherche agricole pour le développement.
Signé à Beijing le 14 septembre 1984**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par l'Australie le 2 mai 1986.

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON A PROGRAM OF CO-OPERATION IN AGRICULTURAL RE-
SEARCH FOR DEVELOPMENT

The Government of Australia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties),

Wishing to facilitate co-operation in agricultural research as provided for by the Agreement between the Governments of Australia and the People's Republic of China on Agricultural Co-operation, done at Beijing on 17 May 1984,² and the Agreement on Co-operation in Science and Technology done at Canberra on 6 May 1980;³

Have agreed as follows:

Article 1. Both Parties shall co-operate in a Program of co-operation in agricultural research for development.

Article 2. 1. For the purposes of this Protocol, the Australian Centre for International Agricultural Research (hereinafter referred to as ACIAR), shall be the Australian Co-ordinating Authority and the Ministry of Agriculture, Animal Husbandry and Fishery shall be the Co-ordinating Authority of the People's Republic of China.

2. The two Co-ordinating Authorities shall meet annually, alternately in China and Australia and shall be responsible for the planning of the Program of agricultural research for development and the reviewing of projects under the Program.

Article 3. 1. Projects under the Program shall include those projects provided for in arrangements in writing between the Co-ordinating Authorities and such other projects jointly approved by both Co-ordinating Authorities which are implemented by Agricultural and Forestry Research Institutions, universities and other scientific authorities in both countries.

2. Wherever possible arrangements for the implementation of projects under the Program shall be described in individual project memoranda of understanding and shall contain provisions with respect to:

- (a) The title, duration and objectives of the project;
- (b) Contributions to the project by the two Governments including:
 - (i) Financial contributions;
 - (ii) Materials, equipment and services to be supplied;
 - (iii) The numbers and areas of expertise of Australian experts; and
 - (iv) Estimated annual budgets;
- (c) Timetable for implementation of the project; and
- (d) Evaluation and review arrangements for the project.

¹ Came into force on 14 September 1984 by signature, in accordance with article 6.

² See p. 275 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 201.

Article 4. Articles 8, 9, 10, 11 and 12 of the Agreement between the two Parties on a Program of Technical Co-operation for Development done at Beijing on 2 October 1981¹ shall apply to projects under the Program.

Article 5. 1. Unless mutually arranged otherwise, the Australian Party shall meet the following costs:

- (a) Foreign currency costs relating to services, materials and equipment for each project under the Program;
- (b) The return air fares from Australia to the project site in China, salaries, accommodation and living expenses of Australian project personnel in China;
- (c) The return air fares and associated travelling costs in Australia, including per diem allowances for Chinese scientists and other Chinese project personnel visiting Australia for the purposes of a project under the Program.

2. Unless mutually arranged otherwise, the Chinese Party shall instruct the relevant Chinese authority to meet costs incurred in China in support of projects under the Program. Such costs shall include the salaries of Chinese scientists and research personnel, materials, services and equipment supplied from within China for the use of the project in China together with laboratory services and administrative support for Australian project personnel.

Article 6. This Protocol may be amended, supplemented or extended by agreement in writing between the two Parties. It shall enter into force on the date of signature and remain in force for so long as the Agreement on Agricultural Co-operation remains in force but may be terminated earlier at the expiration of 6 months after one Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate this Protocol.

DONE in duplicate at Beijing on this fourteenth day of September 1984, in English and Chinese, each text being equally authoritative.

[Signed — Signé]²

For the Government
of Australia

[Signed — Signé]³

For the Government
of the People's Republic
of China

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, p. 243.

² Signed by J. R. McWilliam — Signé par J. R. McWilliam.

³ Signed by Ziang Chongyang — Signé par Ziang Chongyang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 澳大利亚政府关于促进农业研究 发展合作计划的议定书

中华人民共和国政府和澳大利亚政府(以下简称双方)为在一九八四年五月十七日在北京签订的中华人民共和国政府和澳大利亚政府农业合作协定及一九八〇年五月六日在堪格拉签订的科学技术协定的基础上发展农业研究合作,达成如下协议:

第 一 条

双方将在农业研究发展合作计划方面进行合作。

第 二 条

一、为实施本议定书,中华人民共和国农牧渔业部为中方协调机构,澳大利亚国际农业研究中心为澳方协调机构;

二、双方协调机构每年轮流在中国或澳大利亚举行一

次会议，制定农业研究发展计划、审查本计划下的项目。

第 三 条

一、本计划内的项目包括两个协调机构之间换文作出安排的项目及两个协调机构一致同意由两国的农、林科学研究单位、大学或其它科学机构执行的项目；

二、为实施本计划内的项目而作出的任何安排，应在单独的项目谅解备忘录中说明。备忘录应包括下列内容：

（一）项目的名称、期限和目标。

（二）两国政府对项目的贡献内容，包括：

1. 经费贡献；
2. 材料设备和服务；
3. 澳方专家的人数及专业；
4. 年度预算概算。

（三）项目执行进度表；

（四）项目审评安排。

第 四 条

一九八一年十月二日在北京签订的两国政府关于技术

合作促进发展计划的协定中的第八、九、十、十一和十二条适用于本计划内的项目。

第五 条

一、除双方另有安排者外，澳方应承担下述费用：

（一）本计划内的每个项目所需的服务、材料和设备的外汇费用；

（二）来中国执行项目的澳方专家从澳大利亚至项目目的地的往返旅费、工资、住宿、和生活费用；

（三）为执行本计划内的项目需访问澳大利亚的中国科学家和其他中国项目人员提供往返机票和在澳大利亚旅行费用，包括每日生活津贴。

二、除双方另有安排者外，中方应责成有关单位承担本计划内的项目在中国的费用，包括中国有关人员的工资、为项目提供的服务，材料和设备，以及为执行项目的澳大利亚专家提供实验室服务和行政管理支持。

第六 条

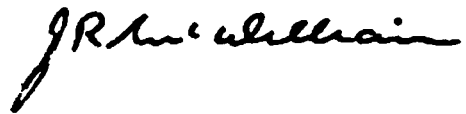
本议定书经双方换文同意，可随时修改、补充或延长。

本议定书自签字之日起生效，有效期与农业合作协定相同，但在议定书期满六个月前，任何一方书面通知另一方要求终止本议定书，议定书则可提前终止。

本议定书于一九八四年九月十四日在北京签订，共两份，每份都用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表

澳大利亚政府代表



[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
CHINE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE AGRICOLE POUR
LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »),

Souhaitant faciliter la coopération dans le domaine de la recherche agricole prévue aux termes de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération agricole, fait à Beijing, le 17 mai 1984², et aux termes de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine de la science et de la technologie fait à Canberra le 6 mai 1980³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties coopéreront en vue de la réalisation d'un Programme de coopération de recherche agricole pour le développement.

Article 2. 1. Aux fins du présent Protocole, l'organisme de coordination australien sera l'« Australian Centre for International Agricultural Research » (ci-après dénommé « ACIAR ») et l'organisme de coordination de la République populaire de Chine sera le Ministère de l'agriculture, de la zootechnie et des pêcheries.

2. Les deux organismes de coordination tiendront des réunions conjointes annuelles, alternativement en Chine et en Australie. Ils seront responsables de la planification du Programme de recherche agricole pour le développement et du suivi des projets adoptés aux termes du Programme.

Article 3. 1. Le Programme comprendra notamment les projets adoptés à la suite d'arrangements écrits entre les organismes de coordination ainsi que tous autres projets approuvés conjointement par lesdits organismes en vue de leur exécution par des institutions de recherche agricole et forestière, des universités et d'autres groupes scientifiques des deux pays.

2. Dans la mesure du possible, les arrangements visant à l'exécution des projets adoptés en vertu du Programme seront décrits dans des mémoranda d'accord relatifs à chaque projet qui contiendront les renseignements suivants:

- a) Le titre, la durée et la description des objectifs du projet;
- b) Des détails sur les contributions des deux Gouvernements à l'exécution du projet, y compris :
 - i) Les contributions financières;
 - ii) Les matériels, services et équipements à fournir;
 - iii) Le nombre et la spécialisation des experts australiens; et

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1984 par la signature, conformément à l'article 6.

² Voir p. 275 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 201.

- iv) Les prévisions budgétaires annuelles;
- c) Le calendrier des opérations de mise en œuvre du projet; et
- d) Les modalités d'examen et d'évaluation du projet.

Article 4. Les articles 8 à 11 et 12 de l'Accord entre les deux Parties relatif à un Programme de coopération technique pour le développement, fait à Beijing le 2 octobre 1981¹, s'appliqueront aux projets adoptés en vertu du présent Programme.

Article 5. 1. Sauf arrangement contraire conclu d'un commun accord, la Partie australienne assumera la responsabilité des charges financières suivantes :

- a) Les coûts en devises relatifs aux services, aux matériels et à l'équipement de chaque projet du Programme;
- b) Le prix du voyage aérien aller et retour de l'Australie au site du Projet, les traitements, le logement et les frais de subsistance du personnel australien affecté au projet en Chine;
- c) Le prix du voyage aérien aller et retour et les frais de voyage connexes en Australie, y compris les indemnités journalières de subsistance des scientifiques chinois et du personnel chinois affecté au projet, séjournant en Australie aux fins du projet exécuté aux termes du Programme.

2. Sauf arrangement contraire conclu d'un commun accord, la Partie chinoise donnera aux autorités chinoises compétentes les instructions appropriées pour qu'elles assument les frais engagés en Chine dans le cadre du projet. Lesdits frais comprendront les traitements des scientifiques et du personnel de recherche chinois, des matériels, services et de l'équipement d'origine chinoise destinés à être utilisés en Chine pour l'exécution du projet de même que les services de laboratoire et les services administratifs d'appui au personnel australien affecté au projet.

Article 6. Le présent Protocole pourra être modifié ou complété par voie d'accord écrit entre les deux Parties. Il entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera aussi longtemps que l'Accord de coopération agricole sera en vigueur. Il peut cependant être terminé plus tôt à l'expiration d'une période de six mois suivant la communication d'un préavis écrit adressée par l'une des Parties exprimant son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 14 septembre 1984, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[Signé]

J. R. McWILLIAM

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[Signé]

ZIANG CHONGYANG

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, p. 243.

No. 24090

**AUSTRALIA
and
FINLAND**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Canberra on 12 September 1984

Authentic texts: English and Finnish.

Registered by Australia on 2 May 1986.

**AUSTRALIE
et
FINLANDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Canberra le 12 septembre 1984

Textes authentiques : anglais et finnois.

Enregistré par l'Australie le 2 mai 1986.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND FINLAND FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of Finland,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In Australia:

The Australian income tax, including the additional tax upon the undistributed
amount of the distributable income of a private company;

(b) In Finland:

- (i) The state income tax;
- (ii) The communal tax;
- (iii) The church tax;
- (iv) The sailors' tax; and
- (v) The tax withheld at source from non-residents' income.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar
taxes which are imposed under the law of Australia or the law of Finland after the
date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes.
As soon as possible after the end of each calendar year, the competent authorities of
the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have
been made in their respective laws relating to the taxes to which this Agreement
applies.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Australia" means the Commonwealth of Australia and, when
used in a geographical sense, includes:

- (i) The Territory of Norfolk Island;
- (ii) The Territory of Christmas Island;

¹ Came into force on 28 March 1986, i.e., the thirty-first day after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 25 February 1986) that the last of all such things had been done as were necessary to give it the force of law in Australia and in Finland, in accordance with article 27.

- (iii) The Territory of Cocos (Keeling) Islands;
- (iv) The Territory of Ashmore and Cartier Islands;
- (v) The Coral Sea Islands Territory; and
- (vi) Any area adjacent to the territorial limits of Australia or of the said Territories in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia or of a State or part of Australia or of a Territory aforesaid dealing with the exploitation of any of the natural resources of the sea-bed and subsoil of the continental shelf;

(b) The term “Finland” means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and its subsoil may be exercised;

(c) The terms “Contracting State”, “one of the Contracting States” and “other Contracting State” mean Australia or Finland, as the context requires;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Finland, as the context requires;

(g) The term “tax” means Australian tax or Finnish tax, as the context requires;

(h) The term “Australian tax” means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(i) The term “Finnish tax” means tax imposed by Finland, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

(j) The term “competent authority” means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or his authorized representative, and, in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorized representative.

(2) For the purposes of this Agreement, the terms “Australian tax” and “Finnish tax” do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(3) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 4. RESIDENCE

(1) For the purposes of this Agreement, a person is, subject to paragraph (2), a resident of one of the Contracting States:

- (a) In the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and
- (b) In the case of Finland, if the person is liable under the laws of Finland to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

(2) A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if he is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

(3) For the purposes of taxation in Finland, an undivided estate of a deceased person shall be deemed to be a person who is a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident, at the time of his death, in accordance with the provisions of this Article.

(4) Where by reason of the preceding provisions of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which he has a permanent home available to him;
- (b) If he has a permanent home available to him in both Contracting States, or if he does not have a permanent home available to him in either of them, he shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer.

(5) Where, by reason of any of the preceding provisions of this Article, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which it is incorporated, created or organized.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

(1) For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment”, in relation to an enterprise, means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) An agricultural, pastoral or forestry property situated in Australia;
- (h) A building site or construction, installation or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

(4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) It carries on supervisory activities in that State for more than twelve months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or
- (b) Substantial equipment is being used in that State for more than twelve months by, for or under contract with the enterprise in exploration for, or exploitation of, natural resources, or in activities connected with such exploration or exploitation.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) He has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts binding the enterprise, unless the activities of that person are limited to those mentioned in paragraph (3) and are such that, if exercised through a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- (b) In so acting, he manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where that person is acting in the ordinary course of his business as such a broker or agent.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

(8) The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph (5) of Article 11 and paragraph (5) of Article 12 of this Agreement whether there is a permanent establishment

outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

Article 6. INCOME FROM REAL PROPERTY

(1) Income from real property, including income from an agricultural, pastoral or forestry property in Finland, may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

(2) For the purposes of this Article, the term “real property”:

(a) In the case of Australia, has the meaning which it has under the laws of Australia, and shall also include:

- (i) A lease of land and any other interest in or over land, whether improved or not;
- (ii) A right to receive variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources; and

(b) In the case of Finland, means such property which, according to the laws of Finland, is immovable property and shall in any case include:

- (i) Property accessory to immovable property;
- (ii) Livestock and equipment used in agriculture and forestry;
- (iii) Rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply;
- (iv) Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of or the right to work mineral deposits, mineral sources and other natural resources.

Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) A lease of land, any other interest in or over land and any rights or property referred to in any of the sub-paragraphs of paragraph (2) shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, mineral sources, oil or gas wells, quarries, natural resources or property, as the case may be, are situated.

(4) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property.

(5) Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company and situated in Finland, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in Finland.

(6) The provisions of paragraphs (1) and (4) shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services.

(7) The provisions of paragraph (5) shall also apply to income of an enterprise from a right to enjoyment referred to in that paragraph and shall also apply to income from such a right to enjoyment that is used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) Insofar as it has been customary in one of the Contracting States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

(8) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(9) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to taxation of profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of

signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

(1) Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organization or in an international operating agency.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in one of the Contracting States for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

(5) The amount which shall be charged to tax in one of the Contracting States under paragraph (2) shall not exceed 5 per cent of the amount paid or payable (net of rebates) in respect of carriage in such operations.

(6) Paragraph (5) shall not apply to profits from the operation of ships derived by a resident of one of the Contracting States if:

- (a) His principal place of business is in the other Contracting State; or
- (b) Those profits are derived from activities other than the carriage of passengers, cargo or mail.

In such cases, the provisions of Article 7 shall apply.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

(1) Where:

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise,

provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

(3) Where, according to the provisions of paragraph (1), profits are included by one of the Contracting States in the profits of an enterprise, the other Contracting State shall, on a claim being made by the other enterprise concerned, consistently with its law consider the inclusion so made and the provision of relief to that other enterprise in relation to the taxation of profits which the other State determines to be profits which, but for the particular conditions referred to in paragraph (1), might have been expected to accrue to the first-mentioned enterprise. For the purpose of determining any such relief, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement in relation to the nature of the income and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

Article 10. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term “dividends” as used in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In any such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Finland for the purposes of Finnish tax.

(6) Nothing in this Agreement shall be construed as preventing one of the Contracting States from imposing on the income of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the taxes referred to in Article 2 in relation to the first-mentioned Contracting State which are payable by a company which is a resident of the first-mentioned State, provided that any such additional tax shall not exceed 15 per cent of the amount by which the taxable income of the

first-mentioned company of a year of income exceeds the tax payable on that taxable income to the first-mentioned State. Any tax payable to one of the Contracting States on the undistributed profits of a company which is a resident of the other Contracting State shall be calculated as if that company were not liable to the additional tax referred to in this paragraph and had paid dividends of such amount that tax equal to the amount of that additional tax would have been payable on the dividends in accordance with paragraph (2) of this Article.

Article 11. INTEREST

(1) Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" as used in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State, a statutory authority of that State or of a political subdivision thereof or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

(1) Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) The use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
- (b) The use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) The supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information;
- (d) The supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in sub-paragraph (a), any such equipment as is mentioned in sub-paragraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in sub-paragraph (c);
- (e) The use of, or the right to use:
 - (i) Motion picture films;
 - (ii) Films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) Tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) Total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

(4) The provisions of paragraph (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the property or right in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State, a statutory authority of that State or of a political subdivision thereof or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

Article 13. INCOME FROM ALIENATION OF PROPERTY

(1) Income from the alienation of real property may be taxed in the Contracting State in which that property is situated.

(2) For the purposes of this Article, the term "real property":

(a) In the case of Australia, shall have the meaning which it has under the laws of Australia and shall include:

(i) A lease of land or any other direct interest in or over land;

(ii) Rights to exploit, or to explore for, natural resources; and

(iii) Shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States; and

(b) In the case of Finland, shall have the same meaning that it has for the purposes of Article 6 and shall include shares or other corporate rights in a company which entitle the owner of those shares or other corporate rights to the enjoyment of real property held by the company and situated in Finland.

(3) Real property shall be deemed to be situated:

(a) Where it consists of direct interests in or over land — in the Contracting State in which the land is situated;

(b) Where it consists of rights to exploit, or to explore for, natural resources — in the Contracting State in which the natural resources are situated or the exploration may take place;

(c) Where it consists of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of direct interests in or over land in one of the Contracting States or of rights to exploit, or to explore for, natural resources in one of the Contracting States — in the Contracting State in which the assets or the principal assets of the company are situated; and

(d) Where it consists of any of the rights or property referred to in sub-paragraph (2) (b) of Article 6 or shares or other corporate rights referred to in paragraph (5) of Article 6 — in Finland.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of perform-

ing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to activities exercised from that fixed base.

(2) The term “professional services” includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the exercise of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the year of income of that other State;
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State;
- (c) The remuneration is not deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State; and
- (d) The remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the first-mentioned State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

Article 18. PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Subject to the provisions of paragraph (3), any pension or annuity paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

(3) Pensions paid by one of the Contracting States, a political subdivision or a statutory authority of that State or a political subdivision thereof or a local authority of that State to any individual in respect of services rendered to that State, political subdivision, statutory authority or local authority, as the case may be, and pensions paid and other payments made under the social security legislation of one of the Contracting States may be taxed in that State. The provisions of this paragraph shall apply only to individuals who are citizens or nationals of the Contracting State from which the payments are made.

(4) Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

(1) Remuneration, other than a pension or annuity, paid by one of the Contracting States, a political subdivision or local authority of that State or a statutory authority of that State or a political subdivision thereof to any individual in respect of services rendered to that State, political subdivision, local authority or statutory authority, as the case may be, shall be taxable only in that State. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) Is a citizen or national of that State; or
- (b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States, a political subdivision or local authority of that State or by a statutory authority of that State or of a political subdivision thereof. In such a case, the provisions of Article 15 or Article 16, as the case may be, shall apply.

Article 20. STUDENTS

Where a student, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of his education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of his maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

(1) Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) However, any such income derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. SOURCE OF INCOME

(1) Income derived by a resident of Finland which, under any one or more of Articles 6 to 8, Articles 10 to 19 and Article 21, may be taxed in Australia shall for the purposes of the income tax law of Australia be deemed to be income from sources in Australia.

(2) Income derived by a resident of Australia which, under any one or more of Articles 6 to 8, Articles 10 to 19 and Article 21, may be taxed in Finland shall for the purposes of paragraph (1) of Article 23 and of the income tax law of Australia be deemed to be income from sources in Finland.

Article 23. METHODS OF ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Finnish tax, other than that paid by reason of the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (2) of this Article, paid under the law of Finland and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Finland (not including, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(2) In the case of Finland double taxation shall be eliminated as follows:

- (a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Australia, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b), allow as a deduction from the tax on income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Australia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Australia;
- (b) Dividends paid by a company which is a resident of Australia to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland;
- (c) Notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual who is a resident of Australia and, under Finnish taxation law with respect to Finnish tax, also is regarded as a resident of Finland may be taxed in Finland. However,

Finland shall allow any Australian tax paid on the income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph (a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland;

- (d) Where in accordance with any provision of this Agreement any income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on any other income of such resident, take into account the exempted income.

Article 24. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 25. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 26. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 27. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the thirty-first day after the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in Finland, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) In Australia:

- (i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (ii) In respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;

(b) In Finland:

- (i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- (ii) In respect of other Finnish tax on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) In Australia:

- (i) In respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) In respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) In Finland:

- (i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

- (ii) In respect of other Finnish tax on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this Twelfth day of September One thousand nine hundred and eighty-four in duplicate in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Finland:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by Jermu Laine — Signé par Jermu Laine.

PROTOCOL

The Government of Australia and the Government of Finland,

Have agreed at the signing today of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income upon the following provisions which shall form an integral part of the said Agreement.

If, in an agreement for the avoidance of double taxation that is made after [12 September 1984]¹ between Australia and a third State, being a State that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development,

(a) Australia agrees to limit the rate of its taxation:

- (i) On dividends paid by a company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax to which a company that is a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 10; or
- (ii) On interest arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 11; or
- (iii) On royalties arising in Australia to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph (2) of Article 12; or

(b) There is included a Non-Discrimination Article,

the Government of Australia shall immediately inform the Government of Finland in writing through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of Finland, in the case of paragraph (a), to review the provisions specified in that paragraph in order to provide the same treatment for Finland as that provided for the third State and, in the case of paragraph (b), in order to provide the same treatment for Finland as that provided for the third State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Canberra this Twelfth day of September One thousand nine hundred and eighty-four in duplicate in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]²

For the Government
of Finland:

[Signed — Signé]³

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes between the Government of Australia and the Government of Finland dated 21 and 26 November 1985 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par un échange de notes entre le Gouvernement australien et le Gouvernement finlandais en date des 21 et 26 novembre 1985.

² Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

³ Signed by Jermu Laine — Signé par Jermu Laine.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

AUSTRALIAN JA SUOMEN VÄLINEN SOPIMUS TULOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTTÄMI- SEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Australian hallitus ja Suomen hallitus,
haluten tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen
välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltioissa tai mo-
lemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla. SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Australiassa:

Australian tulovero, siihen luettuna yksityisen yhtiön jakokelpoisen tulon jaka-
mattomasta määrästä suoritettava lisävero;

b) Suomessa:

- 1) valtion tulovero;
- 2) kunnallisvero;
- 3) kirkollisvero;
- 4) merimiesvero; ja
- 5) lähdevero.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti
samanluonteisiin veroihin, joita on tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen
Australian tai Suomen lainsäädännön mukaan suoritettava tällä hetkellä suoritetta-
vien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten
on mahdollisimman pian kunkin kalenterivuoden päätyttyä ilmoitettava toisilleen
verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista, jotka koskevat veroja,
joihin tätä sopimusta sovelletaan.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seu-
raavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Australia" tarkoittaa Australian liittovaltiota ja, maantieteellisessä mer-
kityksessä käytettynä, käsittää:

- 1) Norfolkinsaaren territorion;
- 2) Joulusaaren territorion;
- 3) Kookos- (Keeling-) saarten territorion;

- 4) Ashmore- ja Cartiersaarten territorion;
- 5) Korallimeren saarten territorion; sekä
- 6) Australian tai edellä mainittujen territorioiden aluerajoihin rajoittuvat alueet, joilla kansainvälisen oikeuden mukaisesti on nykyisin voimassa Australian, sen osavaltion, Australian osan tai mainittujen territorioiden lainsäädäntö, joka koskee mannerjalustan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen hyväksikäyttöä;
 - b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
 - c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Australiaa tai Suomea, sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
 - d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
 - e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään yhtiönä tai oikeushenkilönä;
 - f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota Australiassa asuva henkilö harjoittaa tai yritystä, jota Suomessa asuva henkilö harjoittaa, sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
 - g) "vero" tarkoittaa Australian veroa tai Suomen veroa, sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
 - h) "Australian vero" tarkoittaa veroa, jota on suoritettava Australiassa ja johon tätä sopimusta 2 artiklan mukaan sovelletaan;
 - i) "Suomen vero" tarkoittaa veroa, jota on suoritettava Suomessa ja johon tätä sopimusta 2 artiklan mukaan sovelletaan;
 - j) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa Australian osalta "the Commissioner of Taxation" nimistä viranomaista tai hänen valtuuttamaansa edustajaa, ja Suomen osalta valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnat "Australian vero" ja "Suomen vero" eivät käsitä sakkomaksua tai korkoa, joka määrätään jommankumman sopimusvaltion sellaisia veroja koskevan lainsäädännön perusteella, joihin tätä sopimusta 2 artiklan mukaan sovelletaan.

3. Kun sopimusvaltio soveltaa tätä sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole tässä sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion tässä sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla. KOTIPAikka

1. Henkilö on tätä sopimusta sovellettaessa sopimusvaltiossa asuva, jollei 2 kappaleesta muuta johdu:

- a) Australian osalta, jos henkilö Australian verolainsäädäntöä sovellettaessa on Australiassa asuva; ja

b) Suomen osalta, jos henkilö Suomen lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla.

2. Henkilö ei ole sopimusvaltiossa asuva tätä sopimusta sovellettaessa, jos hän on verovelvollinen tässä valtiossa vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

3. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan Suomessa toimitettavassa verotuksessa olevan henkilö, joka asuu siinä sopimusvaltiossa, jossa vainaja tämän artiklan määräysten mukaan asui kuolinhetkellään.

4. Milloin luonnollinen henkilö on tämän artiklan edellä olevien määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavien sääntöjen mukaisesti:

- a) hänen katsotaan asuvan ainoastaan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto;
- b) jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan ainoastaan siinä sopimusvaltiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät.

5. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on tämän artiklan edellä olevien määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan henkilön asuvan ainoastaan siinä sopimusvaltiossa, jossa se on rekisteröity, perustettu tai järjestäytynyt.

5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan yrityksen osalta kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan;
- g) Australiassa sijaitsevan omaisuuden, jota käytetään maatalouteen tai metsätalouteen;
- h) paikan, jossa harjoitetaan yli kahdentoista kuukauden ajan kestävästä rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaa.

3. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa ainoastaan seuraavien seikkojen perusteella:

- a) sellaisten järjestelyjen käyttäminen, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitäminen ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitäminen ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitäminen ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitäminen ainoastaan luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan, kuten mainonnan tai tieteellisen tutkimuksen, harjoittamiseksi yritykselle.

4. Yrityksellä katsotaan olevan kiinteä toimipaikka sopimusvaltiossa ja harjoittavan liiketoimintaa tästä kiinteästä toimipaikasta, jos:

- a) yritys harjoittaa tässä valtiossa yli kahdentoista kuukauden ajan valvontatoimintaa, joka liittyy tässä valtiossa harjoitettuun rakennus-, asennus- tai kokoonpanotoimintaan; tai
- b) yritys käyttää tahi sen lukuun tai yrityksen kanssa tehdyn sopimuksen perusteella käytetään huomattavaa laitteistoa tässä valtiossa yli kahdentoista kuukauden ajan luonnonvarojen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön tahi toimintaan, joka liittyy tällaiseen tutkimiseen tai hyväksikäyttöön.

5. Henkilön, joka olematta sellainen itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan olevan yrityksen kiinteä toimipaikka ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) hänellä on tässä valtiossa valtuus tehdä yritystä sitovia sopimuksia ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen toimintaan, joka mainitaan 3 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan; tai
- b) hän tässä toiminnassaan valmistaa, muokkaa tai jalostaa yrityksen lukuun sille kuuluvia tavaroita.

6. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, jos tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa tällaisena välittäjänä tai edustajana.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräännisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

8. Tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa esitettyjä periaatteita sovelletaan tämän sopimuksen 11 artiklan 5 kappaletta ja 12 artiklan 5 kappaletta sovellettaessa sen ratkaisemiseksi, onko kiinteää toimipaikkaa katsottava olevan molempien sopimusvaltioiden ulkopuolella, ja onko yrityksellä, joka ei ole sopimusvaltiossa asuva, katsottava olevan kiinteä toimipaikka sopimusvaltiossa.

6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, joka saadaan kiinteästä omaisuudesta, siihen luettuna Suomessa olevasta maataloudessa tai metsätaloudessa käytetystä omaisuudesta saatu tulo, voidaan verottaa siinä valtiossa, jossa tämä omaisuus on.

2. Tätä artiklaa sovellettaessa sanonnalla "kiinteä omaisuus":

a) on Australian osalta se merkitys, joka sanonnalla on Australian lainsäädännön mukaan; sanonta käsittää myös:

- 1) vuokraoikeuden ja muun osuuden tai oikeuden maahan, riippumatta siitä, onko maa viljeltyä vai ei;
- 2) oikeuden määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäsesiintymien, öljy- tai kaasulähteiden, louhoksien tai muiden sellaisen paikkojen, joissa luonnonvaroja louhitaan tai käytetään hyväksi, hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön;

b) tarkoitetaan Suomen osalta omaisuutta, joka Suomen lainsäädännön mukaan katsotaan kiinteäksi omaisuudeksi; sanonta käsittää aina:

- 1) kiinteän omaisuuden tarpeiston;
- 2) maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston;
- 3) oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä;
- 4) kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäsesiintymien, kivennäislähteiden, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Vuokraoikeuden ja muun osuuden tai oikeuden maahan sekä muun oikeuden tai omaisuuden, jota tarkoitetaan 2 kappaleen eri kohdissa, katsotaan olevan siellä, missä maa, kivennäsesiintymä, kivennäislähde, öljy- tai kaasulähde, louhos, luonnonvarat tai omaisuus on.

4. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

5. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan kiinteää omaisuutta, joka kuuluu yhtiölle ja on Suomessa, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa Suomessa.

6. Tämän artiklan 1 ja 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7. Tämän artiklan 5 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitettusta hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

7 artikla. LIIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on, tai muiden yritysten kanssa, joihin se on liikesuhteissa.

3. Kiinteään toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet yrityksen menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, jotka olisivat vähennyskelpoisia, jos kiinteä toimipaikka olisi itsenäinen henkilö, joka maksaisi nämä menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenettelyä noudattaen. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseen, joka koskee henkilön verottamista tapauksissa, joissa tämän valtion toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot ovat riittämättömiä kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavan tulon määräämiseksi, edellyttäen että tätä lainsäädäntöä sovelletaan, sikäli kuin toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot sen sallivat, tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaisesti.

8. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

9. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion vakuutustoiminnasta saadun tulon verottamista koskevan lainsäädännön soveltamiseen sellaisen henkilön osalta, joka ei ole siellä asuva. Jos kuitenkin jommankumman sopimusvaltion tämän sopimuksen allekirjoittamisajankohtana voimassa olevaa lainsäädäntöä muutetaan (muutoin kuin vähäisessä määrin vaikuttamatta sen yleiseen luonteeseen), on sopimusvaltioiden neuvoteltava keskenään sopiaakseen tähän kappaleeseen tehtävästä tarpeellisesta muutoksesta.

8 artikla. MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä voidaan tällaisesta tulosta verottaa toisessa sopimusvaltiossa, jos tulo saadaan sellaisesta laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä, joka rajoittuu ainoastaan tässä toisessa valtiossa oleviin paikkoihin.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan osuuteen laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä saadusta tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa osallistumisestaan pooliin, yhteiseen kuljetustoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

4. Tätä artiklaa sovellettaessa käsitellään tuloa, joka saadaan sopimusvaltiossa laivaan tai ilma-alukseen otettujen matkustajien ja siellä lastatun elävän irtaimiston, postin tai tavarankuljetuksesta laivalla tai ilma-aluksella toiseen tässä valtiossa olevaan paikkaan, tulona, joka saadaan vain tässä valtiossa oleviin paikkoihin rajoittuvasta laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä.

5. Sopimusvaltiossa tämän artiklan 2 kappaleen mukaan verotettava määrä ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia määrästä, joka on maksettu tai maksettava selaisesta kuljetustoiminnasta ja josta on vähennetty alennukset.

6. Tämän artiklan 5 kappaletta ei sovelleta tuloon, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa laivojen käyttämisestä, jos:

- a) hänen pääasiallinen liikepaikkansa on toisessa sopimusvaltiossa; tai
- b) tämä tulo on saatu muusta toiminnasta kuin matkustajien, lastin tai postin kuljetamisesta.

Näissä tapauksissa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

9. artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

1. Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa on voimassa ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä voidaan olettaa olevan voimassa sellaisten riippumattomien yritysten välillä, jotka ylläpitävät täysin riippumattomia liikesuhteita keskenään, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion lainsäädännön soveltamiseen, joka koskee henkilön verottamista, siihen luettuna ratkaisun tekeminen tapauksissa, joissa tämän valtion toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot ovat riittämättömiä yritykseen kuuluvaksi luettavan tulon määrittämiseksi,

edellyttäen että tätä lainsäädäntöä sovelletaan, sikäli kuin toimivaltaisen viranomaisen käytettävissä olevat tiedot sen sallivat, tässä artiklassa esitettyjen periaatteiden mukaisesti.

3. Milloin tulo on sopimusvaltiossa 1 kappaleen määräysten mukaisesti luettu yrityksen tuloon, toisen sopimusvaltion on, toisen asiassa osallisen yrityksen vaatimuksesta ja oman lainsäädäntönsä mukaisesti, otettava huomioon tämä tosiseikka ja harkittava huojennuksen myöntämistä verotuksessa tälle toiselle yritykselle sen tulon osalta, jonka toinen valtio katsoo tuloksi, joka ilman 1 kappaleessa tarkoitettuja erityisiä ehtoja olisi kertynyt ensiksi mainitulle yritykselle. Tällaista huojennusta myönnettäessä on otettava huomioon tulon luonnetta koskevat muut tämän sopimuksen määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla. OSINKO

1. Osingosta, josta maksaa yhtiö, jolla on verotuksellinen kotipaikka sopimusvaltiossa, voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, on tässä toisessa valtiossa asuva.

2. Osingosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavalla yhtiöllä on verotuksellinen kotipaikka, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä. Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakeista, sekä muuta tuloa, joka sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, jossa voiton jakavalla yhtiöllä on verotuksellinen kotipaikka, rinnastetaan osakkeista saatuu tuloon.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön maksama osinko vapautetaan toisen sopimusvaltion verosta, jos henkilö, jolla on oikeus osinkoon, ei ole tässä toisessa sopimusvaltiossa asuva, paitsi mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tätä kappaleta ei kuitenkaan sovelleta osinkoon, jonka maksaa yhtiö, joka Australian verolainsäädäntöä sovellettaessa on Australiassa asuva, ja joka Suomen verolainsäädäntöä sovellettaessa on myös Suomessa asuva.

6. Tämä sopimus ei estä sopimusvaltiota määräämästä veroa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön saamasta tulosta niiden 2 artiklassa tarkoitettujen ensiksi mainitun sopimusvaltion verojen lisäksi, joita ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön on suoritettava, edellyttäen että tällainen lisäksi suoritettava vero ei ole suurempi kuin 15 prosenttia siitä määrästä, jolla ensiksi mainitun yhtiön verotettava tulo tulovuonna ylittää sen veron, joka on suoritettava tästä verotettavasta tulosta ensiksi mainitussa valtiossa. Vero, joka sopimusvaltiossa on suoritettava toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön jakamattomasta voitosta, on laskettava samalla tavalla kuin jos yhtiö ei olisi velvollinen suorittamaan tässä

kappaleessa tarkoitettua lisäksi suoritettavaa veroa ja se olisi maksanut osinkoa sellaisen määrän, että tätä lisäksi suoritettavaa veroa vastaava määrä olisi ollut suoritettava verona osingosta tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

11 artikla. KORKO

1. Korosta, joka kertyy toisesta sopimusvaltiosta ja johon toisessa sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on oikeus, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Sanonta "korke" käsittää tässä artiklassa koron, joka saadaan valtion antamista arvopapereista tahi obligaatioista tai debentureista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen voitosta vai ei. Sanonta käsittää myös koron, joka saadaan kaikenlaatuisista muista saamisista sekä kaiken muun tulon, joka sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisen tahi tämän valtion tai sen valtiollisen osan julkisyhteisö, taikka henkilö, jolla on verotuksellinen kotipaikka tässä valtiossa. Jos kuitenkin koron maksajalla, riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa tai molempien sopimusvaltioiden ulkopuolella kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta koron maksamisen perusteena oleva velka on aiheutunut, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos koron määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan velkaan nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus korkoon, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksetun koron osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jollei tämän sopimuksen muista määräyksistä muuta johdu.

12 artikla. ROJALTI

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja johon toisessa sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on oikeus, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa maksua tai hyvitystä, riippumatta siitä onko se suoritettava toistuvasti vai ei ja riippumatta siitä miksi sitä nimitetään tai miten se lasketaan, sikäli kuin se suoritetaan korvauksena:

- a) tekijänoikeuden, patentin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän, tavaramerkin tahi muun vastaavan omaisuuden tai oikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;
- b) teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;
- c) teollisesta, kaupallisesta tai tieteellisestä osaamisesta tai tiedoista;
- d) avustamisesta, joka on a) kohdassa mainittuun omaisuuteen tai oikeuteen tahi b) kohdassa mainittuun välineistöön taikka c) kohdassa mainittuun osaamiseen tai tietoon nähden avustava ja liitännäinen, ja jolla mahdollistetaan sellaisen omaisuuden tai oikeuden, välineistön, osaamisen tai tiedon soveltaminen tai hyödyntäminen;
- e) 1) elokuvafilmin;
2) televisiolähetyksessä käytettävän filmin tai videonauhan; tai
3) radiolähetyksessä käytettävän nauhan käyttämisestä tai käyttöoikeudesta; tai
- f) luopumisesta kokonaan tai osaksi tässä kappaleessa tarkoitetun omaisuuden tai oikeuden käytöstä.

4. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojalтин maksamisen tai hyvittämisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojalтин katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisen tahi tämän valtion tai sen valtiollisen osan julkisyhteisö taikka henkilö, jolla on verotuksellinen kotipaikka tässä valtiossa. Jos kuitenkin rojalтин maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa tai molempien sopimusvaltioiden ulkopuolella kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta rojalтин maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojalтин kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos maksetun tai hyvitetyn rojalтин määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus rojaltiin, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojalтин maksamisen tai hyvittämisen perusteeseen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksetun tai hyvitetyn rojalтин osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jollei tämän sopimuksen muista määräyksistä muuta johdu.

13 artikla. OMAISUUDEN LUOVUTUKSESTA SAATU TULO

1. Tulosta, joka saadaan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä omaisuus on.

2. Tätä artiklaa sovellettaessa sanonnalla “kiinteä omaisuus”:

a) on Australian osalta se merkitys, joka sanonnalla on Australian lainsäädännön mukaan; sanonta käsittää myös:

- 1) vuokraoikeuden tai muun välittömän osuuden tai oikeuden maahan;
- 2) oikeuden luonnonvarojen hyväksikäyttöön tai tutkimiseen; ja
- 3) sellaisen yhtiön osakkeet tai vastaavat osuudet, jonka varat kokonaan tai pääasiallisesti koostuvat välittömästä osuudesta tahi oikeudesta sopimusvaltiossa sijaitsevaan maa-alueeseen, tahi oikeudesta sopimusvaltiossa olevien luonnonvarojen hyväksikäyttöön tai tutkimiseen; ja

b) on Suomen osalta sama merkitys kuin sanonnalla on 6 artiklaa sovellettaessa; sanonta käsittää myös yhtiön osakkeet tai muut yhtiöosuudet, jotka oikeuttavat tällaisten osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan kiinteää omaisuutta, joka kuuluu yhtiölle ja joka on Suomessa.

3. Kiinteän omaisuuden katsotaan olevan:

a) milloin se koostuu välittömästä osuudesta tai oikeudesta maa-alueeseen, siinä sopimusvaltiossa, jossa maa-alue on;

b) milloin se koostuu oikeudesta luonnonvarojen hyväksikäyttöön tai tutkimiseen, siinä sopimusvaltiossa, jossa luonnonvarat ovat tai jossa tutkimusta voidaan suorittaa;

c) milloin se koostuu sellaisen yhtiön osakkeista tai niihin verrattavista yhtiöosuuksista, jonka varat kokonaan tai pääasiallisesti koostuvat välittömästä osuudesta tai oikeudesta sopimusvaltiossa olevaan maa-alueeseen tai oikeudesta sopimusvaltiossa olevien luonnonvarojen hyväksikäyttöön tai tutkimiseen, siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiön varat tai pääasialliset varat ovat; ja

d) milloin se koostuu 6 artiklan 2 kappaleen b) kohdassa tarkoitetusta oikeudesta tai omaisuudesta tahi 6 artiklan 5 kappaleessa tarkoitetuista osakkeista tai muista yhtiöosuuksista, Suomessa.

14 artikla. ITSENÄINEN AMMATINHARJOITTAMINEN

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa vapaan ammatin tai muun vastaavan itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tästä kiinteästä paikasta harjoitettuun toimintaan kuuluvaksi.

2. Sanonta “vapaa ammatti” käsittää itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan harjoittamisen, kasvatus- ja opetustoiminnan harjoittamisen sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla. YKSITYINEN PALVELUS

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää tämän toisen valtion tulovuoden aikana;
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei ole tässä toisessa valtiossa asuva;
- c) hyvitys ei ole vähennyskelpoinen työnantajan tässä toisessa valtiossa olevan kiinteän toimipaikan tai kiinteän paikan verotettavaa tuloa määrättäessä; ja
- d) hyvitys on, tai siitä tulee tätä artiklaa sovellettaessa, veronalaista tuloa ensiksi mainitussa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käytämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla. JOHTAJANPALKKIO

Johtajanpalkkiosta ja vastaavasta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka taiteilija (kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotaideilija sekä muusikko) ja urheilija saa tässä ominaisuudessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

18 artikla. ELAKE JA ELINKORKO

1. Jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä tai elinkorosta, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vain tässä valtiossa.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai muutoin yksilöitynä tahi määriteltävissä olevana ajanjaksona toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen suorittaa maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastikkeeksi.

3. Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa tai sopimusvaltion tahi sen valtiollisen osan julkisyhteisö taikka tämän valtion paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle tälle valtiolle, valtiolliselle osalle, julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle tehdyn työn perusteella, sekä eläkkeestä ja muusta suorituksesta, joka maksetaan sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön mukaan, voidaan verottaa tässä valtiossa. Tämän kappaleen määräyksiä sovelletaan vain luonnollisiin henkilöihin, jotka ovat sen sopimusvaltion kansalaisia, josta maksu suoritetaan.

4. Elatusavusta tai muusta avustuksesta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa.

19 artikla. JULKINEN PALVELUS

1. Hyvityksestä (eläkettä ja elinkorkoa lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisen tahi tämän valtion tai sen valtiollisen osan julkisyhteisö maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen valtiollisen osan, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa. Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimusvaltiossa, jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa ja saaja on tässä valtiossa asuva henkilö,

a) joka on tämän valtion kansalainen; tai

b) josta ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta hyvitykseen, joka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen tahi tämän valtion tai sen valtiollisen osan julkisyhteisön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä. Tässä tapauksessa sovelletaan 15 artiklan tai 16 artiklan määräyksiä.

20 artikla. OPISKELIJAT

Opiskelijaa, joka asuu sopimusvaltiossa tai joka asui siellä välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee väliaikaisesti tässä toisessa valtiossa yksinomaan koulutuksensa vuoksi, ei tässä toisessa valtiossa veroteta rahamääristä, jotka hän saa elatustaan tai koulutustaan varten, jos rahamäärät kertyvät tämän toisen valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla. TULO, JOTA EI OLE NIMENOMAISESTI MAINITTU

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei ole nimenoimaisesti mainittu tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tällaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta tulosta, joka kertyy toisessa sopimusvaltiossa olevista lähteistä, voidaan kuitenkin verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamaan tuloon, jos tämä tulo tosiasiallisesti liittyy toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla. TULON LÄHDE

1. Suomessa asuvan henkilön saama tulo, josta 6-8 artiklan, 10-19 artiklan ja 21 artiklan mukaan voidaan verottaa Australiassa, yhden tai useamman artiklan mukaan, katsotaan Australian tuloverolainsäädännön mukaan tuloksi, joka on saatu Australiassa olevasta lähteestä.

2. Australiassa asuvan henkilön saama tulo, josta 6-8 artiklan, 10-19 artiklan ja 21 artiklan mukaan voidaan verottaa Suomessa, yhden tai useamman artiklan mukaan, katsotaan 23 artiklan 1 kappaleen ja Australian tuloverolainsäädännön mukaan tuloksi, joka on saatu Suomessa olevasta lähteestä.

23 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISMENETELMÄT

1. Jollei Australiassa kulloinkin voimassa olevasta lainsäädännöstä, joka koskee muussa maassa kuin Australiassa maksetun veron vähentämistä Australian verosta, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), vähennetään muu Suomen vero kuin tämän artiklan 2 kappaleen c) kohdan mukaan suoritettu vero, ja joka Suomen lainsäädännön mukaan ja tämän sopimuksen mukaisesti on suoritettu joko välittömästi tai vähennyksenä Australiassa asuvan henkilön Suomessa olevasta lähteestä saamasta tulosta (lukuun ottamatta osingon osalta veroa voitosta, josta osinko maksetaan), siitä Australian verosta, joka on suoritettava tästä tulosta.

2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Australiassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Australiassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Australiassa;
- b) Osinko, jonka Australiassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa asuvia;
- c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Australiassa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan Suomen veron osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaisesti vähennettävä Suomen verosta se Australian vero, joka on maksettu tulosta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen;
- d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaisesti vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

24 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimivaltaisen viranomaisen toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen vastainen, hän voi

saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut tämän sopimuksen vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on tämän sopimuksen vastainen, vältetään. Tehty ratkaisu pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltainen viranomaisen on yhdessä pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään tämän sopimuksen määräysten toteuttamiseksi.

25 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltainen viranomaisen on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden niitä veroja, joihin sopimusta sovelletaan, koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät veroja, joihin tätä sopimusta sovelletaan, tai käsittelevät näitä veroja koskevia syyteitä tai valituksia; ja näitä tietoja on käytettävä vain tällaisiin tarkoituksiin.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä tai hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka antamaan tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä.

26 artikla. DIPLOMAATTISET EDUSTAJAT JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten kansainvälisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

27 artikla. VOIMAANTULO

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenäensimmäisenä päivänä siitä päivästä, jona sopimusvaltiot diplomaattista tietä suoritettulla noottienvaihdolla ilmoittavat, että viimeinen Australiassa ja Suomessa tämän sopimuksen voimaansaattamiseksi tarvittavista toimenpiteistä on suoritettu. Tätä sopimusta on tämän jälkeen sovellettava:

a) Australiassa:

- 1) sellaisen veron osalta, joka pidätetään henkilön, joka ei ole Australiassa asuva, saamasta tulosta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muun Australian veron osalta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta tulovuosilta;

b) Suomessa:

- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

28 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa ilman aikarajoitusta, mutta kumpikin sopimusvaltio voi 5 vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, antaa toiselle sopimusvaltiolle kirjallisen irtisanomisilmoituksen diplomaattista tietä viimeistään kunkin kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

a) Australiassa:

- 1) sellaisen veron osalta, joka pidätetään henkilön, joka ei ole Australiassa asuva, saamasta tulosta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muun Australian veron osalta, tuloon, joka saadaan sitä kalenterivuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden heinäkuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta tulovuosilta;

b) Suomessa:

- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Canberrassa 12. päivänä syys kuuta 1984 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Australian hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]¹

Suomen hallituksen puolesta:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by Jermu Laine — Signé par Jermu Laine.

PÖYTÄKIRJA

Australian hallitus ja Suomen hallitus

ovat allekirjoitettaessa tänään molempien valtioiden välistä sopimusta tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat mainitun sopimuksen olennainen osa.

Jos kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyssä sopimuksessa, joka jälkeen tehdään Australian ja kolmannen valtion, joka on Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) jäsen, välillä

a) Australia suostuu rajoittamaan verotuksessaan sovellettavan verokannan

- 1) sellaisen osingon osalta, jonka maksaa yhtiö, jolla on verotuksellinen kotipaikka Australiassa, ja johon kolmannessa valtiossa asuvalla yhtiöllä on oikeus, verokantaan, joka on alhaisempi kuin 10 artiklan 2 kappaleessa on määrätty; tai
- 2) sellaisen koron osalta, [joka kertyy Australiasta ja]¹ johon kolmannessa valtiossa asuvalla henkilöllä on oikeus, verokantaan, joka on alhaisempi kuin 11 artiklan 2 kappaleessa on määrätty; tai
- 3) sellaisen rojaltn osalta, joka kertyy Australiasta, ja johon kolmannessa valtiossa asuvalla henkilöllä on oikeus, verokantaan, joka on alhaisempi kuin 12 artiklan 2 kappaleessa on määrätty; tai

b) jos sellaiseen sopimukseen sisällytetään syrjäntäkieltoa koskeva artikla,

on Australian hallituksen viipymättä ilmoitettava asiasta Suomen hallitukselle kirjallisesti diplomaattista tietä ja ryhdyttävä neuvottelemaan Suomen hallituksen kanssa a) kappaleen osalta, tässä kappaleessa mainittujen määräysten tarkistamisesta saman kohtelun myöntämiseksi Suomelle kuin kolmannelle valtiolle on myönnetty, ja, b) kappaleen osalta, saman kohtelun myöntämiseksi Suomelle kuin kolmannelle valtiolle on myönnetty.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Canberrassa 12. päivänä syys kuuta 1984 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena, jotka molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Australian hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]²

Suomen hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]³

¹ The text between brackets reflects corrections effected by an exchange of notes between the Government of Australia and the Government of Finland dated 21 and 26 November 1985 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par un échange de notes entre le Gouvernement australien et le Gouvernement finlandais en date des 21 et 26 novembre 1985.

² Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

³ Signed by Jermu Laine — Signé par Jermu Laine.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA FINLANDE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Finlande, désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) En Australie :

L'impôt australien sur le revenu, y compris l'impôt supplémentaire sur le montant non distribué du revenu distribuable des sociétés privées;

b) En Finlande :

- i) L'impôt sur le revenu;
- ii) L'impôt communal;
- iii) L'impôt ecclésiastique;
- iv) L'impôt sur les gens de mer;
- v) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents.

2. Le présent Accord s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue que l'Australie ou la Finlande pourrait, après la date de signature du présent Accord, ajouter ou substituer légalement aux impôts actuels. Dès que possible après la fin de chaque année civile, les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes modifications de fond apportées à leur législation relative aux impôts auxquels s'appliquent le présent Accord.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le mot « Australie » désigne le Commonwealth d'Australie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, comprend :

- i) Le territoire de l'île Norfolk;

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1986, soit le trente et unième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (le 25 février 1986) que le dernier des actes nécessaires pour lui donner force de loi en Australie et en Finlande avait été accompli, conformément à l'article 27.

- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire des îles de la mer de Corail;
- vi) Toute zone située en dehors des limites territoriales de l'Australie et des territoires susmentionnés à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi de l'Australie ou d'un Etat australien ou d'une partie de l'Australie ou d'un des territoires susmentionnés relative à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

b) Le mot « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone située en dehors des eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, s'exercent les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol;

c) Les mots « Etat contractant », « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Australie ou la Finlande;

d) Le mot « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une société ou une personne morale au regard de l'impôt;

f) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, une entreprise exploitée par un résident d'Australie ou une entreprise exploitée par un résident de Finlande;

g) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt finlandais;

h) Les mots « impôt australien » désignent tout impôt perçu par l'Australie auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

i) Les mots « impôt finlandais » désignent tout impôt perçu par la Finlande auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

j) Les mots « autorité compétente » désignent, dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant autorisé et, dans le cas de la Finlande, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins du présent Accord, les mots « impôt australien » et « impôt finlandais » ne comprennent pas les pénalités ou intérêts appliqués en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant régissant les impôts auxquels le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2.

3. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout mot qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le texte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat régissant les impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, une personne est, sous réserve du paragraphe 2, résidente de l'un des Etats contractants :

- a) Dans le cas de l'Australie, si elle est résidente de l'Australie au regard de l'impôt australien; et
- b) Dans le cas de la Finlande, si elle est assujettie à l'impôt en application de la législation finlandaise en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre.

2. Une personne n'est pas résidente d'un Etat contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

3. Aux fins de l'imposition en Finlande, la succession indivise d'une personne décédée est réputée être une personne qui est un résident de l'Etat contractant dont la personne décédée était un résident, au moment de sa mort, conformément aux dispositions du présent article.

4. Lorsque, suivant les dispositions du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme n'étant un résident que de l'Etat contractant où elle dispose d'un domicile permanent;
- b) Si elle dispose d'un domicile permanent dans les deux Etats, ou si elle ne dispose d'un domicile permanent dans aucun des deux, elle est considérée comme n'étant un résident que de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

5. Lorsque, suivant l'une quelconque des dispositions précédentes du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée n'être un résident que de l'Etat contractant où elle est constituée en société, créée ou organisée.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins du présent Accord, les mots « établissement stable », employés à propos d'une entreprise, désignent une installation fixe d'activité par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Les mots « établissement stable » comprennent notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Une exploitation agricole, d'élevage ou forestière située en Australie;

h) Un chantier de construction ou un projet de construction, d'installation ou de montage existant depuis plus de 12 mois.

3. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable du seul fait que :

- a)* Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b)* Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c)* Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e)* Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise, telle que la publicité ou la recherche scientifique.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un des Etats contractants et exercer son activité par l'intermédiaire de cet établissement stable si :

- a)* Elle exerce des activités de surveillance dans cet Etat pendant plus de 12 mois dans le cadre d'un chantier de construction ou d'un projet de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet Etat; ou
- b)* Un matériel important est utilisé dans cet Etat pendant plus de 12 mois par, pour l'entreprise, ou sous contrat avec elle, dans la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles ou dans le cadre d'activités s'y rattachant.

5. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 du présent article — est réputée être un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat :

- a)* Si elle a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats liant l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 3 et qui sont telles que, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, elles ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable selon les dispositions dudit paragraphe; ou
- b)* Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat pour le compte de l'entreprise des marchandises appartenant à celle-ci.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités de courtier ou d'agent.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée, par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable

ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8. Les principes énoncés aux paragraphes 1 à 7 du présent article seront appliqués pour déterminer, aux fins du paragraphe 5 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12 du présent Accord, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats contractants dispose d'un établissement stable dans l'un de ces Etats.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers, y compris d'une exploitation agricole, d'élevage ou forestière située en Finlande, peuvent être imposés par l'Etat contractant où sont sis ces biens immobiliers.

2. Aux fins du présent article, les mots « biens immobiliers » :

a) Dans le cas de l'Australie, ont le sens que lui attribue la législation australienne et englobent :

- i) Le bail à ferme et tout autre droit sur un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non;
- ii) Le droit à des paiements variables ou fixes à titre de redevance pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières ou autre lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;

b) Dans le cas de la Finlande, ils désignent les biens qui, conformément à la législation finlandaise, sont des biens immobiliers et englobent en tout état de cause :

- i) Les biens accessoires aux biens immobiliers;
- ii) Le cheptel mort ou vif et le matériel utilisé par les exploitations agricoles et forestières;
- iii) Les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière;
- iv) L'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources minérales et autres ressources naturelles.

Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Un bail à ferme, tout autre droit sur des terres et tous droits ou biens visés à l'un quelconque des alinéas du paragraphe 2 du présent article seront considérés comme étant situés là où sont situés, selon le cas, les terres, gisements minéraux, sources minérales, puits de pétrole ou de gaz, carrières, ressources naturelles ou biens.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

5. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société et situés en Finlande, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance, peuvent être imposés en Finlande.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

7. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article s'appliquent également aux revenus d'une entreprise provenant d'un droit de jouissance dont il est fait mention dans ledit paragraphe et aux revenus provenant de ce droit de jouissance servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable, ou avec les autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Sont déductibles aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues par l'entreprise aux fins dudit établissement (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration) qui seraient déductibles si l'établissement était une entité indépendante qui avait encouru ces dépenses, soit dans l'Etat contractant où il est situé, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à l'assujettissement d'une personne à l'impôt réel dans les cas où l'information dont dispose l'autorité compétente dudit Etat est insuffisante pour lui permettre de déterminer quels bénéfices doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que ladite loi soit appliquée, dans la mesure où l'information dont dispose l'autorité compétente le permet, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

9. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à l'imposition de bénéfices provenant d'assurances contractées auprès de non-résidents sous réserve que, si la loi applicable en vigueur dans l'un ou l'autre Etat contractant à la date de la signature du présent Accord est différente (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consultent en vue de convenir de tout amendement au présent paragraphe qui pourrait être jugé nécessaire.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ces bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant si les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne proviennent que de cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent en fonction de la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant du fait de sa participation à un pool, à un groupement d'exploitation ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises acheminés à l'intérieur d'un Etat contractant pour être débarqués dans une autre localité de cet Etat sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

5. Le montant de l'impôt perçu par l'un des Etats contractants en vertu du paragraphe 2 du présent article ne peut dépasser 5 p. 100 du montant payé ou à payer (après déduction) au titre de cette exploitation.

6. Le paragraphe 5 ne s'applique pas aux bénéfices tirés de l'exploitation de navires par un résident de l'un des Etats contractants si :

- a) Son principal centre d'activités se trouve dans l'autre Etat contractant; ou si
- b) Ses bénéfices sont tirés d'activités autres que le transport de passagers, de marchandises ou de courrier.

En pareil cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui dif-

fèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfiques qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination de l'assujettissement d'une personne à l'impôt, y compris dans les cas où les informations dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisantes pour lui permettre de déterminer le revenu qui doit être attribué à une entreprise, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes du présent article.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, des bénéfiques sont inclus par l'un des Etats contractants dans les bénéfices d'une entreprise, l'autre Etat contractant devra sur demande présentée par l'autre entreprise concernée et conformément aux règles de droit en vigueur, examiner l'inclusion ainsi opérée et l'octroi d'un allègement à cette autre entreprise en ce qui concerne l'imposition des bénéfices que l'autre Etat considère comme des bénéfices, qui, sauf pour les conditions particulières visées au paragraphe 1, auraient pu être considérés comme échéant à la première entreprise. Pour la détermination de cet allègement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord relatives à la nature des revenus, et les autorités compétentes des Etats se consulteront, si nécessaire.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants au regard de l'impôt et dont un résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de l'impôt, et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser 15 p. 100 du total brut des dividendes. Le présent paragraphe n'a pas d'incidence sur l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels sont versés les dividendes.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus d'actions et les autres revenus assimilés à des revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente au regard de l'impôt.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire n'est pas un résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat, sauf si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situé dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent cepen-

dant pas aux dividendes distribués par une société résidente à la fois de l'Australie au regard de l'impôt australien et de la Finlande au regard de l'impôt finlandais.

6. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant à un des Etats contractants de percevoir sur les revenus d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant un impôt, s'ajoutant à l'impôt visé à l'article 2 à propos du premier Etat contractant, qui frapperait le revenu d'une société résidente du premier Etat mentionné, sous réserve que tout impôt supplémentaire ainsi perçu ne dépasse pas 15 p. 100 du montant de l'excédent entre le revenu imposable de la première société mentionnée et l'impôt qui aurait été dû au titre de ce revenu imposable au premier Etat mentionné. Tout impôt dû à l'un des Etats contractants au titre des bénéfices non distribués d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant est calculé comme si cette société n'était pas assujettie à l'impôt supplémentaire visé au présent paragraphe et avait versé des dividendes d'un montant tel que l'impôt équivalant au montant de l'impôt supplémentaire aurait été dû sur les dividendes conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » s'applique aux intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations ou des titres d'emprunt, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et par toutes autres créances, ainsi qu'à tous les autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — où ces intérêts ont leur source — une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit Etat une activité indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les intérêts sont considérés comme ayant leur source dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, une autorité légale de cet Etat ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou une personne résidente de cet Etat au regard de l'impôt. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supportent la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts versés, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur

et le bénéficiaire auraient pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source et conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi perçu ne peut pas dépasser 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les paiements ou crédits, périodiques ou non, quelle que soit leur nature ou leur mode de calcul, versés en contrepartie de :

- a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un bien ou d'un droit similaire;
- b) L'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique;
- c) La fourniture d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;
- d) La fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b* ou de toute connaissance ou information visée à l'alinéa *c*;
- e) L'exploitation ou la concession de l'exploitation;
 - i) De films cinématographiques;
 - ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou
 - iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou
- f) La renonciation totale ou partielle à l'utilisation d'un bien ou droit visé dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — où les redevances ont leur source — une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une activité indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que les biens ou les droits générateurs des redevances se rattachent effectivement à cet établissement ou à cette base. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées avoir leur source dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, une autorité légale de cet Etat ou d'une de ses subdivisions, ou une personne résidente de cet Etat au regard de l'impôt.

Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels l'emprunt générateur des redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées avoir leur source dans l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Si, du fait de relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances ou entre eux et un tiers, le montant des redevances versées, compte tenu de la créance au titre de laquelle elles sont versées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. REVENUS DE L'ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus tirés de l'aliénation de biens sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Aux fins du présent article, les mots « biens immobiliers » :

- a) Dans le cas de l'Australie, ont le sens qu'ils ont dans la législation australienne et comprennent :
- i) Le bail à ferme ou tout autre droit sur un terrain;
 - ii) Les droits d'exploitation et de prospection de ressources naturelles;
 - iii) Les actions ou parts comparables dans une société dont les avoirs consistent exclusivement ou principalement en droits sur des terrains situés dans un des Etats contractants ou en droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles situées dans un des Etats contractants;
- b) Dans le cas de la Finlande, ont le même sens que pour l'application de l'article 6 et comprennent les actions ou autres parts sociales d'une entreprise qui donnent droit au propriétaire de ces actions ou parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par l'entreprise et situés en Finlande.

3. Les biens immobiliers sont réputés être sis :

- a) Lorsqu'ils consistent en droits directs sur un terrain — dans l'Etat contractant où ces terrains sont situés;
- b) Lorsqu'ils consistent en droits d'exploitation ou de prospection de ressources naturelles — dans l'Etat contractant où ces ressources naturelles sont situées ou dans celui où l'exploration peut avoir lieu;
- c) Lorsqu'ils consistent en actions ou parts comparables dans une entreprise, dont les actifs consistent intégralement ou principalement en droits directs sur des terrains dans un des Etats contractants ou en droits d'exploiter ou de prospecter des ressources naturelles dans un des Etats contractants — dans l'Etat contractant où ces actifs ou les principaux actifs de l'entreprise sont situés;
- d) Lorsqu'ils consistent en l'un quelconque des droits ou biens immobiliers visés à l'alinéa 2, b, de l'article 6 ou en actions ou autres parts sociales visées au paragraphe 5 de l'article 6 — en Finlande.

Article 14. ACTIVITÉ LUCRATIVE INDÉPENDANTE

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants tire d'une profession indépendante ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ces activités. Si elle dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à partir de ladite base.

2. Les mots « profession indépendante » englobent les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉ SALARIÉE

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération perçue à ce titre peut être imposée dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la rémunération qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans cet autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année de perception des revenus dans cet autre Etat;
- b) Si la rémunération est versée par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat;
- c) Si la rémunération n'est pas déductible des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat; et
- d) Si la rémunération est, ou sera lors de l'application du présent article, assujettie à l'impôt dans le premier Etat.

3. Nonobstant les autres dispositions du présent article, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peut être imposée dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la

télévision, les musiciens et les sportifs) tirent des activités qu'ils exercent personnellement en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque ce n'est pas l'artiste ou l'athlète lui-même qui tire un revenu des activités qu'il exerce personnellement en cette qualité mais une autre personne, ce revenu, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, peut être imposé dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toute pension ou rente payée à un résident de l'un des Etats contractants n'est imposable que dans cet Etat.

2. Le mot « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéance fixe, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre des services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, suivant le cas, et les pensions payées et autres paiements effectués dans le cadre de la législation en matière de sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux personnes qui sont des citoyens ou des nationaux de l'Etat contractant d'où proviennent les paiements.

4. Les pensions alimentaires ou autres prestations analogues provenant de sources situées dans un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. Les rémunérations, autres que les pensions et les rentes, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou une autorité statutaire de cet Etat ou de l'une de ses subdivisions politiques à une personne physique au titre des services rendus à cet Etat, subdivision politique, autorité locale ou autorité statutaire, suivant le cas, ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet autre Etat :

- a) Qui est un citoyen ou un national de cet Etat; ou
- b) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération versée en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles exercées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou par une autorité statutaire de cet Etat ou l'une de ses subdivisions politiques. En pareil cas, les dispositions de l'article 15 ou de l'article 16, suivant le cas, s'appliquent.

Article 20. ETUDIANTS

Lorsqu'un étudiant, qui est un résident de l'un des Etats contractants ou l'était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études, reçoit de sources situées en dehors de cet autre Etat des sommes destinées à couvrir ses frais d'entretien ou d'études, ces sommes sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si un résident d'un des Etats contractants tire un tel revenu de sources situées dans l'autre Etat contractant, ce revenu peut aussi être imposé dans cet autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus tirés par un résident de l'un des Etats contractants si ce revenu est effectivement lié à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

Article 22. SOURCE DES REVENUS

1. Les revenus d'un résident de la Finlande, qui en vertu des articles 6 à 8, 10 à 19 et 21 peuvent être imposés en Australie, sont considérés au regard de la législation fiscale de l'Australie comme des revenus provenant de sources situées en Australie.

2. Les revenus d'un résident de l'Australie, qui en vertu des articles 6 à 8, 10 à 19 et 21 sont imposables en Finlande, sont considérés, aux fins du paragraphe 1 de l'article 23 et de la législation fiscale australienne, comme des revenus provenant de sources situées en Finlande.

Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré touchant l'imputation, sur l'impôt australien, de l'impôt payé dans un pays autre que l'Australie (et sans porter atteinte au principe général énoncé dans le présent Accord), l'impôt finlandais, autre que celui payé en application des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2 du présent article, acquitté au titre de la législation finlandaise et conformément au présent Accord, soit directement, soit par voie de retenue, au titre des revenus qu'un résident de l'Australie tire de sources situées en Finlande (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt acquitté sur les bénéficiaires desdits dividendes) est admis en déduction de l'impôt australien exigible au titre desdits revenus.

2. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande perçoit des revenus qui, en vertu du présent Accord, peuvent être imposés en Australie, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b*, admet en déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Australie. Toutefois, cette déduction ne peut être supérieure à la fraction de l'impôt sur le revenu,

calculé avant déduction, qui est imputable aux revenus qui peuvent être imposés en Australie;

- b) Les dividendes distribués par une société qui est un résident de l'Australie à une société qui est un résident de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où ils auraient été exonérés d'impôt en vertu de la législation fiscale finlandaise si les deux sociétés avaient été des résidents de la Finlande;
- c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une personne physique, résidente de l'Australie et qui est, en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais, également considérée comme un résident de la Finlande, peut être imposée en Finlande. Toutefois, la Finlande admet en déduction tout impôt sur le revenu australien acquitté sur l'impôt finlandais conformément aux dispositions de l'alinéa *a*. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux nationaux de la Finlande;
- d) Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur tout autre revenu de ce résident, tenir compte des revenus ainsi exonérés.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un des Etats contractants ou des deux entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, sans préjudice des voies de droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution, de régler l'affaire en s'accordant avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord. La solution ainsi obtenue s'applique nonobstant tout délai fixé dans les législations nationales des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou des dispositions de leur législation interne qui ont trait aux impôts faisant l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions du présent Accord. Cet échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et

organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans le présent Accord, ou aux procédures d'exécution, aux poursuites ou aux décisions sur recours connexes, et ne sont utilisés qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un des États contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne peuvent pas être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux accordés aux agents diplomatiques ou aux fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les États contractants s'informeront, en procédant à un échange de notes par la voie diplomatique, que le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord ait force de loi en Australie et en Finlande, selon le cas, a été accompli; une fois entré en vigueur, le présent Accord s'appliquera :

- a) En Australie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à toute année de perception des revenus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
- b) En Finlande :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts finlandais sur le revenu, aux impôts dus au titre de toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 28. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment, mais l'un ou l'autre des États contractants peut, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur,

adresser à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, le présent Accord cessera d'être applicable :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à toute année de perception des revenus commençant à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;

b) En Finlande :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts finlandais sur le revenu, aux impôts dus au titre de toute année d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 12 septembre 1984, en deux exemplaires, en anglais et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[PAUL KEATING]

Pour le Gouvernement
de la Finlande :
[JERMU LAINE]

PROTOCOLE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Finlande

Sont convenus lors de la signature à la date de ce jour de l'Accord entre les deux Etats tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu des dispositions ci-après qui feront partie intégrante dudit Accord.

Si, dans un accord tendant à éviter la double imposition conclu ultérieurement (date de signature) entre l'Australie et un Etat tiers, membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques :

a) L'Australie accepte de limiter son taux d'imposition :

- i) Sur les dividendes versés par une entreprise qui est un résident de l'Australie au regard de l'impôt australien auxquels peut prétendre une entreprise qui est un résident de l'Etat tiers, à un taux inférieur au taux prévu au paragraphe 2 de l'article 10; ou
- ii) Sur les intérêts produits en Australie auxquels un résident de l'Etat tiers peut prétendre, à un taux inférieur au taux visé au paragraphe 2 de l'article 11; ou
- iii) Sur les redevances ayant leur source en Australie auxquelles un résident de l'Etat tiers peut prétendre, à un taux inférieur à celui prévu au paragraphe 2 de l'article 12; ou

b) Figure un article sur la non-discrimination,

le Gouvernement de l'Australie informera immédiatement par écrit le Gouvernement de la Finlande par la voie diplomatique et engagera des négociations avec le Gouvernement de la Finlande, dans le cas de l'alinéa *a*, dans le but d'en réexaminer les dispositions afin de réserver à la Finlande le même traitement que celui qui est réservé à l'Etat tiers et, dans le cas de l'alinéa *b*, afin de réserver à la Finlande le même traitement que celui qui est réservé à l'Etat tiers.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Canberra le 12 septembre 1984, en deux exemplaires, en anglais et en finnois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[PAUL KEATING]

Pour le Gouvernement
de la Finlande :

[JERMU LAINE]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

14 February 1986

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 19 September 1983, the date of the successions of State.)

Certified statements were registered by Switzerland on 1 May 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390 and 1419.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390 and 1419.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404 and 1419.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390 and 1419.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

14 février 1986

SAINT-CRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 19 septembre 1983, date des successions d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 1^{er} mai 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390 et 1419.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390 et 1419.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404 et 1419.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 917, 920, 941, 949, 954, 970, 972, 985, 995, 1015, 1028, 1039, 1049, 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390 et 1419.

No. 1685. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF CHILE CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN CHILE. SIGNED AT NEW YORK, ON 3 MARCH 1950¹

N° 1685. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU CHILI. SIGNÉ À NEW YORK, LE 3 MARS 1950¹

TERMINATION of the above-mentioned Agreement, as amended by the Protocol of 11 June 1956²

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 29 January 1985, the date of entry into force of the Agreement concerning the activities of UNICEF in Chile signed at New York on 20 May 1983,³ in accordance with article XIII (6) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 1 May 1986.

ABROGATION de l'Accord susmentionné, tel qu'amendé par le Protocole du 11 juin 1956²

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 29 janvier 1985, date d'entrée en vigueur de l'Accord concernant les activités du FISE au Chili signé à New York le 20 mai 1983³, conformément au paragraphe 6 de l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 119, and annex A in volume 354.

² *Ibid.*, vol. 354, p. 398.

³ See p. 237 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 119, et annexe A du volume 354.

² *Ibid.*, vol. 354, p. 399.

³ Voir p. 237 du présent volume.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

NOTIFICATION concerning article 1, section B (1)

Received on:

29 April 1986

BOTSWANA

NOTIFICATION en référence à l'alinéa 1 de la section B de l'article 1

Reçue le :

29 avril 1986

BOTSWANA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... the Government of Botswana confirmed that it has "no objection to be listed among the States applying the Convention without any geographical limitation."

Registered ex officio on 29 April 1986.

... le Gouvernement du Botswana a confirmé qu'il n'avait pas d'objection à figurer parmi les Etats appliquant la Convention sans restriction géographique.

Enregistré d'office le 29 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418 and 1421.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1252, 1261, 1289, 1299, 1312, 1332, 1333, 1343, 1369, 1379, 1380, 1381, 1386, 1390, 1418 et 1421.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 21² (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Belgium and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 November 1985. They came into force on 26 April 1986, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Revision 1, Amendment 1*") reads as follows:

Paragraph 4.3, amend to read:

"Notice of approval or of extension or refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Add the following new paragraph:

"5.7.3. The requirements of paragraph 5.7 shall be considered to be satisfied in the case of head restraints that either are part of a vehicle type approved under Regulation No. 17 (03) or are approved under Regulation No. 25 (02)."

Title of paragraph 6, amend to read: "Modifications of the vehicle type and extension of approval".

Add the following new paragraph:

"6.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422 and 1423.

Replace annex 2 by the following:

“ANNEX 2

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))

(2)

Communication concerning:

the approval,
the refusal of approval,
the extension of approval,
the approval withdrawn,
the production definitely discontinued⁽¹⁾

of a vehicle type with regard to its interior fittings pursuant to Regulation No. 21

- | | |
|-------------------|--------------------|
| Approval No. | Extension No. |
|-------------------|--------------------|
1. Trade name or mark of the motor vehicle:
 2. Vehicle type:
 3. Manufacturer's name and address:
 4. If applicable name and address of the manufacturer's representative:
 5. Vehicle submitted for approval on:
 6. Technical service responsible for conducting approval tests:
 7. Date of test report:
 8. Number of test report:
 9. Remarks: Type of vehicle (Sedan, station wagon)
 10. Position of approval mark:
 11. Approval granted/refused/extended/withdrawn:⁽¹⁾
 12. Reason(s) of extension (if applicable):
 13. Place:
 14. Date:
 15. Signature:
 16. The list of documents deposited at the administrative service which has granted approval is annexed to this communication and available upon request.”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 26 April 1986.

⁽¹⁾ Strike out what does not apply.

⁽²⁾ Name of administration.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 25¹ (*Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests) whether or not incorporated in vehicle seats*) annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of Belgium and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 26 November 1985. They came into force on 26 April 1986, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*02 series of amendments*") reads as follows:

Paragraph 3.2.4 (of Amend. 1 of the Regulation) delete "and class indicator(s)".

Paragraph 5.2, amend to read:

"An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 02 corresponding to the 02 series of amendments which entered into force on 26 April 1986) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign this number to another type of head restraint."

Add the following new paragraph 6.1.3:

"6.1.3. By derogation from the above provisions, the requirements concerning energy absorption shall not apply to the rear faces of head restraints for seats behind which there are no other seats."

Paragraph 6.2, amend to read:

"6.2. Parts of the front and rear faces of the head restraint, excluding parts of the rear faces of head restraints designed to be installed in seats behind which no other seating positions are provided, which are situated outward of the longitudinal vertical planes defined above shall be so padded as to prevent any direct contact of the head with the components of the structure, which shall, in those areas which can be contacted by a sphere of 165 mm diameter, have a radius of curvature of not less than 5 mm.

Alternatively, these components may be considered satisfactory if they pass the energy-absorption test described in annex 6 to this Regulation. If the above-mentioned parts of the head restraints and their supports are covered with material softer than 50 Shore (A) hardness, the requirements of this paragraph, with the exception of those relating to energy absorption as defined in annex 6 to this Regulation, shall apply only to the rigid parts."

Paragraph 6.4, amend to read:

"6.4. The height of the head restraint, measured in accordance with the requirements of paragraph 7.2. below, shall conform to the following specifications:

6.4.1. In the case of a head restraint incorporated in the seat back, the height shall be not less than 700 mm above the reference point of the seat.

6.4.2. For head restraints adjustable for height, the value of 700 mm above the reference point of the seat shall be obtained in the position mid-way between the highest and lowest positions to which adjustment is possible."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 814, p. 416 and vol. 1247, p. 385.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Add a new paragraph 11 to read:

“11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a head restraint approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: ‘PRODUCTION DISCONTINUED’.”

Renumber paragraph 11 as 12.

Add the following new paragraph 13:

“13. TRANSITIONAL PROVISIONS

13.1. As from 1 October 1986, the Contracting Parties applying this Regulation shall grant approval only if the head restraint satisfies the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

13.2. However, from the entry into force of the 02 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party shall refuse approval to a head restraint which satisfies the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.”

Replace annex 2 by the following:

“ANNEX 2. ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARKS(*)

(See paragraph 5.4 of this Regulation)

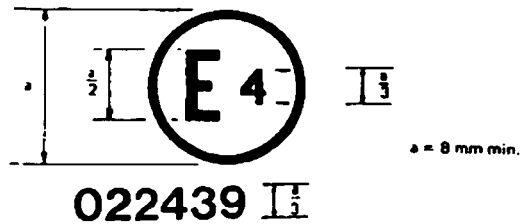
1. Approval mark for a head restraint incorporated in a seat:



The above approval mark affixed to one or more head restraints incorporated in the seat or seats of a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 25, the type of seat has, with regard to head restraints, been approved in the Netherlands (E.4) under approval number 022439. The first two digits of the approval number indicate that the Regulation already contained the 02 series of amendments at the time of approval.

(*) The approval number must be placed close to the circle and either above or below the “E” or to the left or right of that letter. The Roman numerals indicating the class must be diametrically opposite the approval number. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols.

2. Approval mark for a head restraint not incorporated in a seat



The above approval mark affixed to a head restraint shows that the head restraint in question has been approved and that it is a head restraint not incorporated in a seat, approved in the Netherlands (E.4) under approval number 022439. The first two digits of the approval number indicate that the Regulation already contained the 02 series of amendments at the time of approval.”

Authentic text of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 26 April 1986.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 17¹ annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts²

The amendments were proposed by the Government of Belgium and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 November 1985. They came into force on 1 May 1986, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 17, as amended (“Revision 2 incorporating the 03 series of amendments”), reads as follows:

Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the strength of seats and their anchorages, and the characteristics of any head restraints provided for the seats

1. SCOPE

This Regulation applies to the strength of the seats and their anchorages, whether or not fitted with head restraints, and to the characteristics of head restraints, of vehicles of category M₁.⁽¹⁾

It does not apply to folding, side-facing or rearward-facing seats.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

2.1 “*Approval of a vehicle*” means the approval of a vehicle type with regard to the strength of the seats and their anchorages and the characteristics of their head restraints;

2.2 “*Vehicle type*” means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as:

2.2.1 The structure, shape, dimensions, materials and the mass of the seats, although the seats may differ in covering and colour; differences not exceeding 5 per cent in the mass of the approved seat type shall not be considered significant;

2.2.2 The type and dimensions of the adjustment, displacement and locking systems of the seat-back and seats and their parts;

2.2.3 The type and dimensions of the seat anchorages and of the affected parts of the vehicle structure;

2.2.4 The dimensions, frame, materials and padding of head restraints, although they may differ in colour and covering;

2.3 “*Anchorage*” means the system by which the seat assembly is secured to the vehicle structure, including the affected parts of the vehicle structure;

2.4 “*Adjustment system*” means the device by which the seat or its parts can be adjusted to a position suited to the morphology of the seated occupant.

This device may, in particular, permit:

2.4.1 Longitudinal displacement;

2.4.2 Vertical displacement;

2.4.3 Angular displacement;

NOTE. No provision in this Regulation shall be construed as a mandatory requirement to equip seats with head restraints.

⁽¹⁾ The categories are defined in Regulation No. 13.*

* See United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 342.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 286; vol. 891, p. 178 and vol. 1216, p. 302.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

- 2.5 “*Displacement system*” means a device by which the seat or one of its parts can be displaced or rotated, without a fixed intermediate position, to permit easy access to the space behind the seat concerned;
- 2.6 “*Locking system*” means a device ensuring that the seat and its parts are maintained in the position of use;
- 2.7 “*Folding seat*” means an auxiliary seat intended for occasional use and normally folded;
- 2.8 “*Transverse plane*” means a vertical plane perpendicular to the median longitudinal plane of the vehicle;
- 2.9 “*Longitudinal plane*” means a plane parallel to the median longitudinal plane of the vehicle;
- 2.10 “*Head restraint*” means a device whose purpose is to limit the rearward displacement of an adult occupant’s head in relation to his torso in order to reduce the danger of injury to the cervical vertebrae in the event of an accident;
- 2.10.1 The head restraint may be:
- 2.10.1.1 An integral part of the seat back; or
- 2.10.1.2 A component separable from the seat, designed for insertion and positive retention in the seat back structure. This type of head restraint may be adjustable;
- 2.11 “*R point*” means the seat reference point as defined in annex 3 to this Regulation;
- 2.12 “*Reference line*” means the line on the manikin reproduced in annex 3, appendix, figure 1, to this Regulation.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1 The application for approval of a vehicle type with regard to the strength of the seats (whether or not equipped with head restraints) and their anchorages, and to the characteristics of the head restraints, shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.2 It shall be accompanied by the following documents in triplicate and the following particulars:
- 3.2.1 A detailed description of the vehicle type with regard to the design of the seats, their anchorages, and their adjustment, displacement and locking systems; in addition, if the vehicle is equipped with head restraints conforming to the provisions of paragraph 2.10.1.2, a detailed description of the head restraints, specifying in particular the nature of the padding material or materials and the location and type of the supports and attachment parts;
- 3.2.2 Drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the seats (showing head restraints, if fitted), their anchorages on the vehicle, and their adjustment, displacement and locking systems.
- 3.3 The following shall be submitted to the technical service responsible for the approval tests:
- 3.3.1 Vehicles with seats not fitted with head restraints:
- 3.3.1.1 A vehicle representative of the vehicle type to be approved or the parts of the vehicle which the technical service deems necessary for approval tests;
- 3.3.1.2 An additional set of the seats with which the vehicle is equipped, with their anchorages.
- 3.3.2 In the case of vehicles with seats fitted or capable of being fitted with head restraints: in addition to the requirements set out in paragraph 3.3.1, a complete

set of all the seats fitted with head restraints and equipping the vehicle for which approval is requested.

4. APPROVAL

4.1 If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5.2, 6.1, 6.3 and 7 (seats without head restraints) and paragraphs 5.3, 6.2, 6.3 and 7 (seats fitted with head restraints or capable of being fitted with head restraints), approval of the vehicle type shall be granted.

4.2 An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 03, corresponding to the 03 series of amendments which entered into force on 1 May 1986) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number either to the same vehicle type equipped with other types of seats or head restraints or with seats anchored differently on the vehicle (this applies both to seats with and to those without head restraints) or to another vehicle type.

4.3 Notice of approval or of extension or refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

4.4 There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:

4.4.1 A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval.⁽²⁾

4.4.2 The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number, to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.

4.4.3 However, if the vehicle is equipped with one or more seats fitted or capable of being fitted with head restraints, approved as meeting the requirements under paragraphs 5, 6.2, 6.3 and 7 below, the number of this Regulation shall be followed by the letter "A".

The form conforming to the model in annex 1 to this Regulation shall indicate which seat(s) of the vehicle is (are) fitted or capable of being fitted with head restraints.

The marking shall also indicate that any remaining seats in the vehicle, not fitted nor capable of being fitted with head restraints, are approved and meet the requirements of paragraphs 5.2, 6.1, 6.3 and 7 below of this Regulation.

4.5 If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated, in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.

⁽²⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.6 The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7 The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8 Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.
5. REQUIREMENTS
- 5.1 A seat is considered to be fitted, or capable of being fitted, with a head restraint when either of the following conditions is met:
- 5.1.1 In the case of head restraints integral with seat back, the latter extends at least up to a plane intersecting the reference line perpendicularly at 700 mm from the R point;
- 5.1.2 The seat back structure is designed in such a way as to be compatible with a device of the type defined in paragraph 2.10.1.2 above.
- 5.2 *General requirements applicable to all seats*
- 5.2.1 Every adjustment and displacement system provided shall incorporate a locking system which shall operate automatically.
- 5.2.2 The unlocking control for a device as referred to in paragraph 2.5, when it is manual, shall be easily accessible, even to the occupant of the seat immediately behind the seat concerned.
- 5.3 *Special requirements for seats fitted or capable of being fitted with head restraints*
- 5.3.1 The presence of the head restraint shall not be an additional cause of danger to occupants of the vehicle. In particular, it shall not in any position of use exhibit any dangerous roughness or sharp edge liable to increase the risk or seriousness of injury to the occupants. Parts of the head restraint which are situated in the impact zone defined below shall be capable of dissipating energy in the manner specified in annex 6 to this Regulation.
- 5.3.1.1 The impact zone is bounded laterally by two vertical longitudinal planes, one on each side of and each 70 mm distant from the plane of symmetry of the seat concerned.
- 5.3.1.2 The impact zone is limited in height to the part of the head restraint situated above the plane perpendicular to the reference line and 635 mm distant from the R point.
- 5.3.1.3 Notwithstanding the above provisions, the requirements concerning energy absorption shall not apply to the rear faces of head restraints designed to be installed on seats behind which no other seating positions are provided.
- 5.3.2 Parts of the front and rear faces of the head restraint, other than parts of the rear faces of head restraints designed to be installed on seats behind which no other seating positions are provided, which are situated outward of the longitudinal vertical planes defined in paragraph 5.3.1.1 above shall be so padded as to prevent any direct contact of the head with the components of the structure, which shall, in those areas which can be contacted by a sphere of 165 mm diameter, have a radius of curvature of not less than 5 mm. Alternatively, these parts or components may be considered satisfactory if they pass the energy-absorption test described in annex 6 to this Regulation. If the above-mentioned parts of the head restraints and their supports are covered with material softer than 50 Shore (A) hardness, the requirements specified in this paragraph, with the exception of those relating to energy absorption as defined in annex 6 to this Regulation, shall apply only to the rigid parts.

- 5.3.3 The head restraint shall be anchored to the seat in such a way that no rigid and dangerous part projects from the padding of the head restraint or from its attachment to the seat back as a result of the pressure exerted by the head during the test.
- 5.3.4 *Height of head restraints*
- 5.3.4.1 The height of head restraints not adjustable for height, measured as described in paragraph 6.2.3 below, shall be not less than 700 mm above the R point.
- 5.3.4.2 For height, the value of 700 mm above the R point shall be obtained in a position between the highest and lowest positions to which adjustment is possible.
- 5.3.5 The height of the part of the device on which the head rests, measured as described in paragraph 6.2.3, shall in the case of a head restraint adjustable for height be not less than 100 mm.
- 5.3.6 There shall be no gap of more than 60 mm between the seat back and the head restraint in the case of a device not adjustable for height. If the head restraint is adjustable for height it shall, in its lowest position, be not more than 25 mm from the top of the seat back.
- 5.3.7 In the case of head restraints integral with the seat back, the area to be considered is:
- Above a plane perpendicular to the reference line at 540 mm from the R point;
 - Between two vertical longitudinal planes passing at 85 mm on either side of the reference line.
- In this area, one or more gaps, which regardless of its shape can show a distance “a” measured as described in paragraph 6.2.5 of more than 60 mm, are permitted provided that after the additional test under paragraph 6.2.1.2.4.2, the requirements of paragraph 6.2.1.2.6 are still met.
- 5.3.8 In the case of head restraints adjustable for height, one or more gaps, which regardless of its shape can show a distance “a” measured as described in paragraph 6.2.5 of more than 60 mm, are permitted on the part of the device serving as the head restraint provided that, after the additional test under paragraph 6.2.1.2.4.2, the requirements of paragraph 6.2.1.2.6 are still met.
- 5.3.9 The width of the head restraint shall be such as to provide appropriate support for the head of a person normally seated. In the plane of measurement of width defined in paragraph 6.2.4, the head restraint shall cover an area extending not less than 85 mm to each side of the plane of symmetry of the seat for which the head restraint is intended, this distance being measured in accordance with paragraph 6.2.4.
- 5.3.10 The head restraint and its anchorage shall be such that the maximum backward displacement of the head permitted by the head restraint and measured in conformity with the static procedure laid down in paragraph 6.2.1 is less than 102 mm.
- 5.3.11 The head restraint and its anchorage shall be strong enough to bear without fail the load specified in paragraph 6.2.1.2.7. In the case of head restraints integral with the seat back, the requirements of this paragraph shall apply to the part of the seat back structure situated above a plane perpendicular to the reference line at 540 mm from the R point.
- 5.3.12 If the head restraint is adjustable, it shall not be possible to raise it beyond the maximum operational height except by deliberate action on the part of the user distinct from any act necessary for its adjustment.

6. TESTS⁽³⁾
- 6.1 *Seats without head restraints (or not capable of being fitted with head restraints)*
- 6.1.1 *Test of strength of the seat back and its locking systems*
- 6.1.1.1 For this test, the seat back, if adjustable, shall be locked in a position corresponding to a rearward inclination as close as possible to 25° from the vertical of the torso reference line of the manikin described in annex 3, unless otherwise specified by the manufacturer.
- 6.1.1.2 A force producing a moment of 53 daNm in relation to the R point shall be applied longitudinally and rearwards to the upper part of the seat back frame through a component simulating the back of the manikin shown in annex 3 to this Regulation.
- In the case of a bench seat, where part or all of the supporting frame (including that of the head restraints) is common to more than one seating position, the test shall be conducted simultaneously for all those seating positions.
- 6.1.2 *Test of strength of the seat anchorage and its adjustment, locking and displacement systems*
- 6.1.2.1 A longitudinal deceleration of not less than 20 g shall be applied for 30 milliseconds in the forward direction to the whole shell of the vehicle, in accordance with the requirements of annex 7, paragraph 1.
- 6.1.2.2 A longitudinal deceleration in accordance with the requirements of paragraph 6.1.2.1 shall be applied in the rearward direction.
- 6.1.2.3 The requirements of paragraphs 6.1.2.1 and 6.1.2.2 above shall be verified for all positions of the seat. During the test the seat shall be so positioned that no external factor shall prevent the release of the locking systems.
- These conditions shall be considered to be met if the seat is tested after being adjusted in the following two positions:
- The longitudinal adjustment is fixed one notch or 10 mm rearward of the most forward normal driving position or position of use (for seats with independent vertical adjustment, the cushion shall be placed in its highest position);
 - The longitudinal adjustment is fixed one notch or 10 mm forward of the most rearward normal driving position or position of use (for seats with independent vertical adjustment, the cushion shall be placed in its lowest position),
- and, where appropriate, in accordance with the requirements of paragraph 6.1.2.5.
- 6.1.2.4 During the test the seat backs shall, if their inclination is adjustable, be locked in a position corresponding to a rearward inclination as close as possible to 25°, unless otherwise specified by the manufacturer, in relation to the vertical of the torso reference line of the manikin described in annex 3 to this Regulation.
- 6.1.2.5 In cases where the arrangement of the locking systems is such that, in a seat position other than those defined in paragraph 6.1.2.3 above, the distribution of the forces on the locking systems and seat anchorages would be less favourable than with either configuration defined in paragraph 6.1.2.3, the tests shall be conducted for that less favourable seating position in place of one of the tests prescribed in paragraph 6.1.2.3.
- 6.1.2.6 The test requirements of paragraph 6.1.2.1 shall be considered to be satisfied if at the request of the manufacturer they are replaced by a collision test of the complete vehicle in running order against a rigid barrier as laid down in para-

⁽³⁾ When a seat, its locking mechanism and its installation are identical or symmetrical with respect to another seat on the vehicle, the technical service may test only one such seat.

graph 2 of annex 7 to this Regulation. In this case, the seat shall be adjusted for the least favourable conditions of distribution of stresses in the anchorage system, as provided in paragraphs 6.1.2.3, 6.1.2.4 and 6.1.2.5 above.

- 6.2 *Seats with head restraints (or capable of being fitted with head restraints)*
- 6.2.1 *Test of strength of seat back and its locking systems and of the effectiveness of head restraints*
- 6.2.1.1 *Preparation for the test*
- 6.2.1.1.1 If the seat back is adjustable, the requirements set out in paragraph 6.1.1.1 above shall apply.
- 6.2.1.1.2 If the head restraint is adjustable, it shall be placed in the highest position allowed by its adjusting system.
- 6.2.1.1.3 In the case of a bench seat, where part or all of the supporting frame (including that of the head restraints) is common to more than one seating position, the test shall be conducted simultaneously for all those seating positions.
- 6.2.1.2 *Test*
- 6.2.1.2.1 All lines shall be drawn in the vertical plane of symmetry of the seat concerned (see annex 5 to this Regulation).
- 6.2.1.2.2 A projection of the reference line is drawn in the plane referred to in paragraph 6.2.1.2.1.
- 6.2.1.2.3 The displaced reference line is determined by applying to the part simulating the back of the manikin referred to in annex 3 to this Regulation an initial force producing a rearward moment of 37.3 daNm about the R point.
- 6.2.1.2.4 By means of a spherical headform 165 mm in diameter an initial force producing a moment of 37.3 daNm about the R point is applied at right angles to the displaced reference line at a distance of 65 mm below the top of the head restraint, the reference line being kept in its displaced position in accordance with paragraph 6.2.1.2.3:
- 6.2.1.2.4.1 If the presence of gaps prevents the application of the force prescribed in paragraph 6.2.1.2.4 at 65 mm from the top of the head restraint, the distance may be reduced so that the axis of the force passes through the centre line of the frame element nearest to the gap;
- 6.2.1.2.4.2 In the case described in paragraphs 5.3.7 and 5.3.8 above, the test shall be repeated by applying to each gap, using a sphere of 165 mm in diameter, a force:
- Passing through the centre of gravity of the smallest of the sections of the gap, along transversal planes parallel to the reference line, and
 - Reproducing a moment of 37.3 daNm about the R point.
- 6.2.1.2.5 The tangent Y to the spherical headform, parallel to the displaced reference line, is determined.
- 6.2.1.2.6 The distance X between the tangent Y and the displaced reference line is measured. The requirement of paragraph 5.3.10 is considered to be met if the distance X is less than 102 mm.
- 6.2.1.2.7 To check the effectiveness of the head restraint, the initial load specified in paragraphs 6.2.1.2.4 and 6.2.1.2.4.1 is increased to 89 daN unless the breakage of the seat or seat back occurs earlier.
- 6.2.1.2.8 The method described in paragraph 6.1.1 above shall be used to check the strength of the seat and its locking system.

6.2.2 *Test of strength of the seat anchorage and its adjustment, locking a displacement systems*

All the requirements laid down in paragraph 6.1.2 above shall be met. In the case of seats with adjustable head restraints, the tests shall be conducted with the head restraints placed in the highest possible position allowed by the adjustment system.

6.2.3 *Determination of the height of the head restraint*

6.2.3.1 All lines shall be drawn in the plane of symmetry of the seat position concerned, the intersection of such plane with the seat determining the contour of the head restraint and of the seat back (see figure 1 of annex 4 to this Regulation).

6.2.3.2 The manikin described in annex 3 to this Regulation shall be placed in a normal position on the seat. The seat back, if adjustable, is locked in a position corresponding to a rearward inclination of the reference line of the manikin's torso as close as possible to 25° from the vertical.

6.2.3.3 The projection of the reference line of the manikin shown in annex 3 to this Regulation is then, in the case of the seat concerned, drawn in the plane specified in paragraph 6.2.3.1. The tangent S to the top of the head restraint is drawn perpendicular to the reference line.

6.2.3.4 The distance "h" from the R point to the tangent S is the height to be taken into consideration in implementing the requirements of paragraph 5.3.4.

6.2.4 *Determination of the width of the head restraint (see figure 2 of annex 4 to this Regulation)*

6.2.4.1 The plane S₁, perpendicular to the reference line and situated 65 mm below the tangent S defined in paragraph 6.2.3.3 determines a section in the head restraint bounded by the outline C. The direction of the straight line tangential to C representing the intersection of the plane S₁ and the vertical planes (P and P'), parallel to the plane of symmetry of the seat concerned, are drawn in the plane S₁.

6.2.4.2 The width of the head restraint to be taken into consideration in implementing the requirements of paragraph 5.3.9 is the distance "L" separating the projections of planes P and P' in plane S₁.

6.2.4.3 The width of the head restraint shall if necessary also be determined 635 mm above the R point of the seat, this distance being measured along the reference line.

6.2.5 *Determination of distance "a" of head restraint gaps (see annex 8 to this Regulation)*

6.2.5.1 The distance "a" shall be determined for each gap and in relation to the front face of the head restraint, by means of a sphere having a diameter of 165 mm;

6.2.5.2 The sphere shall be put into contact with the gap in a point of the gap area which allows the maximum sphere intrusion considering no load to be applied;

6.2.5.3 The distance between the two points of contact of the sphere with the gap will constitute the distance "a" to be considered for the evaluation of the provisions under paragraphs 5.3.7 and 5.3.8.

6.3 *Equivalent test methods*

If a test method other than those specified in paragraphs 6.1.1, 6.1.2, 6.2.1 and 6.2.2 is used, its equivalence shall be proved.

7. INTERPRETATION OF TEST RESULTS

- 7.1 No failure shall be shown in the seat frame or in the seat anchorage, the adjustment and displacement systems or their locking devices during or after the tests prescribed in paragraphs 6.1.1, 6.1.2, 6.2.1.2.8 and 6.2.2; in particular;
- 7.1.1 No release of the locking systems shall occur during the tests described in paragraphs 6.1.2 and 6.2.2; and
- 7.1.2 After the tests, the displacement systems intended for permitting or facilitating the access of occupants shall be in working order; they shall be capable of being unlocked and shall permit the displacement of the seat or the part of the seat for which they are intended. Any other displacement systems as well as adjustment systems and their locking arrangements are not required to be in working order.
- 7.2 In the case of seats provided with head restraints, the strength of the seat back and of its locking devices is deemed to meet the requirements set out in paragraph 6.1.1 above when, after testing in accordance with paragraph 6.2.1.2.7, no breakage of the seat or seat back has occurred; otherwise, it shall be shown that the seat is capable of meeting the test requirements set out in paragraph 6.1.1.

8. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE AND EXTENSION OF APPROVAL WITH RESPECT TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND/OR THEIR HEAD RESTRAINTS

- 8.1 Every modification of the vehicle type with respect to the seats, their anchorages and/or their head restraints shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 8.1.1 Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect, and that in any event the vehicle still complies with the requirements; or
- 8.1.2 Consider that the modifications are sufficiently unimportant for the results specified in paragraphs 6.1.1, 6.1.2, 6.2.1 and 6.2.2 to be verified by calculations based on the approval test results; or
- 8.1.3 Require a further report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 8.2 Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure laid down in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 8.3 The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such extension.

9. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1 Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall, with regard to the type of seats, their anchorages on the vehicle, their adjustment and displacement systems, their locking systems and the characteristics of the head restraints (if fitted), conform to the vehicle type approved. However, in the case of head restraints as defined in paragraph 2.10.1.2, nothing shall prevent the vehicle from conforming to the vehicle type approved, even if it is marketed with seats not fitted with head restraints.
- 9.2 In order to verify conformity as prescribed in paragraph 9.1 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.
- 9.3 As a general rule, these checks shall be confined to the taking of measurements. If necessary, however, vehicles or seats not fitted with nor capable of being fitted with head restraints shall be subjected to the tests prescribed in paragraphs 6.1 and 6.3 above, and vehicles or seats fitted or capable of being fitted with head restraints shall be subjected to the tests prescribed in paragraphs 6.2 and 6.3.

10. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 10.1 The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 9.1 above are not complied with or if the vehicles fail in the checks prescribed in paragraph 9 above.
- 10.2 If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".
11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED
- 11.1 If the holder of the approval completely ceases to manufacture a vehicle type approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".
12. INSTRUCTIONS FOR USE
- 12.1 For seats fitted with adjustable head restraints, the manufacturers shall provide instructions on how to operate, adjust, lock and, where applicable, remove the head restraints.
13. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests, and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.
14. TRANSITIONAL PROVISIONS
- 14.1 As from 1 October 1986, the Contracting Parties applying this Regulation shall grant approval only if the vehicle type satisfies the requirements of this Regulation as amended by the 03 series of amendments.
- 14.2 However, from the entry into force of the 03 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party shall refuse approval to a vehicle type which satisfies the requirements of this Regulation as amended by the 03 series of amendments.

ANNEX 1

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

(2)



Communication concerning:

approval,
 refusal of approval,
 extension of approval,
 approval withdrawn,
 production definitely discontinued⁽¹⁾

of a vehicle type with regard to the strength of the seats and their anchorages, in the case either of seats fitted or capable of being fitted with head restraints, or of seats not capable of being fitted with such devices, and the characteristics of head restraints, pursuant to Regulation No. 17

Approval No.

Extension No.

1. Trade name or mark of the motor vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative
5. Description of seats
6. Number of seats fitted or capable of being fitted with head restraints, adjustable or not adjustable
7. Description of the adjustment, displacement and locking systems of the seat or of its parts
8. Description of seat anchorage
9. Longitudinal position of the seats during the tests
10. Vehicle submitted for approval on
11. Technical service responsible for conducting approval tests
12. Date of report issued by that service
13. No. of report issued by that service
14. Remarks
15. Approval granted/refused/extended/withdrawn⁽¹⁾
16. Reason(s) for extension of approval
17. Position of approval mark on the vehicle
18. Place

⁽¹⁾ Strike out what does not apply.

⁽²⁾ Name of administration.

19. Date
20. Signature
21. The list of documents filed with the administration service which has granted approval and available on request is annexed to this communication, particularly the information shown below:
 - ... drawings, diagrams and plans of the seats, their anchorage on the vehicle, the adjustment and displacement systems of the seats and their parts, and their locking devices;
 - ... photographs of the seats, their anchorages, the adjustment and displacement systems of the seats and their parts, and their locking devices.

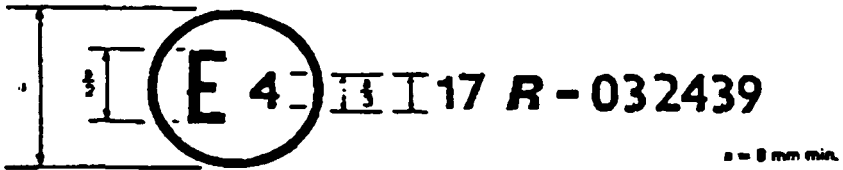
NOTE: In the case of seats fitted with head restraints as defined in paragraph 2.10.1.2 of this Regulation, the head restraint shall be shown on all drawings, diagrams and photographs.

ANNEX 2. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

MODEL A

(See paragraphs 4.4; 4.4.1 and 4.4.2 of this Regulation)

Vehicle with seats not fitted nor capable
of being fitted with head restraints

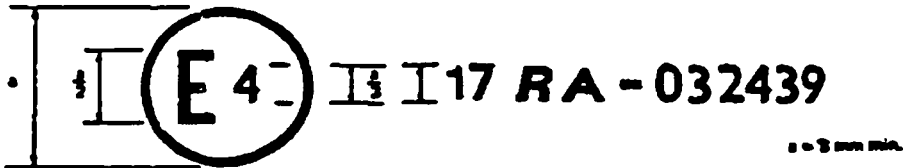


The above approval mark when affixed to a vehicle shows that the vehicle type has seats not fitted nor capable of being fitted with head restraints, and has, with regard to the strength of the seats and their anchorages, been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 17 under number 032439. The first two digits of the approval number indicate that the Regulation already contained the C3 series of amendments at the time of approval.

MODEL B

(See paragraphs 4.4; 4.4.1, 4.4.2 and 4.4.3 of this Regulation)

Vehicle with at least one seat fitted or capable
of being fitted with a head restraint

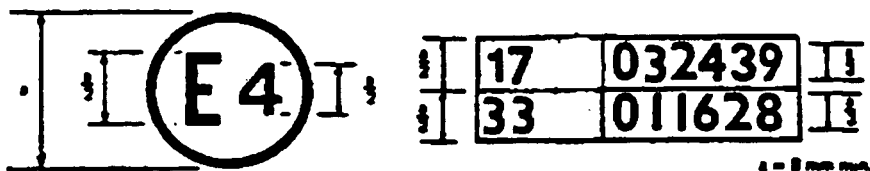


The above approval mark when affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned, with regard to the strength of the seats fitted or capable of being fitted with head restraints, and with regard to characteristics of the head restraints, has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 17, under number 032439. The first two digits of the approval number indicate that the Regulation already contained the 03 series of amendments at the time of approval. The above approval mark also shows that the vehicle type was approved pursuant to Regulation No. 17 with regard to the strength of any seats on the vehicle which are not fitted, nor capable of being fitted with head restraints.

MODEL C

(See paragraph 4.5 of this Regulation)

Vehicle with seats not fitted nor capable
of being fitted with head restraints



The above approval mark when affixed to a vehicle shows that the vehicle type has seats not fitted nor capable of being fitted with head restraints, and was approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulations Nos. 17 and 33.¹ The approval numbers indicate that, on the dates when approval was granted, Regulation No. 17 included the 03 series of amendments and Regulation No. 33 included the 01 series of amendments.

¹ The second number is given merely as an example.

ANNEX 3

PROCEDURE FOR DETERMINING THE H POINT AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE AND FOR VERIFYING THEIR RELATIONSHIP TO THE R POINT AND THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE

1. DEFINITIONS

- 1.1 The "H point", which indicates the position of a seated occupant in the passenger compartment, is the trace, in a longitudinal vertical plane, of the theoretical axis of rotation between the legs and the torso of a human body represented by the manikin described in paragraph 3 below.
- 1.2 The "R point", or "seating reference point", is the reference point specified by the manufacturer, which:
 - 1.2.1 Has co-ordinates determined in relation to the vehicle structure;
 - 1.2.2 Corresponds to the theoretical position of the point of torso/legs rotation (H point) for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat provided by the vehicle manufacturer.
- 1.3 "Seat-back angle" means the inclination of the seat back in relation to the vertical.
- 1.4 "Actual seat-back angle" means the angle formed by the vertical through the H point with the torso reference line of the human body represented by the manikin described in paragraph 3 below.
- 1.5 "Design seat-back angle" means the angle prescribed by the manufacturer which:
 - 1.5.1 Determines the seat-back angle for the lowest and most rearward normal driving position or position of use given to each seat by the vehicle manufacturer;
 - 1.5.2 Is formed at the R point by the vertical and the torso reference line; and
 - 1.5.3 Corresponds theoretically to the actual seat-back angle.

2. DETERMINATION OF H POINTS AND ACTUAL SEAT-BACK ANGLES

- 2.1 An "H point" and an "actual seat-back angle" shall be determined for each seat provided by the manufacturer. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one H point and one actual seat-back angle shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3 below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
 - 2.1.1 In the case of the front row, the driver's seat;
 - 2.1.2 In the case of the rear row or rows, an outer seat.
- 2.2 When an H point and an actual seat-back angle are being determined, the seat considered shall be placed in the lowest and most rearward normal driving position or position of use provided for it by the manufacturer. The seat back shall, if its inclination is adjustable, be locked as specified by the manufacturer or, in the absence of any specification, to an actual seat-back angle as near as possible to 25° from the vertical.

3. DESCRIPTION OF THE MANIKIN

- 3.1 A three-dimensional manikin of a mass and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figures 1 and 2 of the appendix to this annex.
- 3.2 The manikin shall comprise:
 - 3.2.1 Two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh; the trace of this axis on the side of the manikin is the manikin's H point;

- 3.2.2 Two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat; and
- 3.2.3 Two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles.
- 3.2.4 In addition, the component simulating the seat shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.
- 3.3 Body-segment masses shall be attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total mass of the manikin up to about 75.6 kg. Details of the various masses are given in the table in figure 2 of the appendix to this annex.
- 3.4 The torso reference line of the manikin is taken into account by a straight line passing through the joint between the leg and pelvis and the theoretical joint between the neck and the thorax (see the appendix to this annex, figure 1).
4. SETTING UP THE MANIKIN
- The three-dimensional manikin shall be set up in the following manner:
- 4.1 The vehicle shall be placed on a horizontal plane and the seats adjusted as prescribed in paragraph 2.2 above;
- 4.2 The seat to be tested shall be covered with a piece of cloth to facilitate correct setting up of the manikin;
- 4.3 The manikin shall be placed on the seat concerned, its pivotal axis being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle;
- 4.4 The feet of the manikin shall be placed as follows:
- 4.4.1 In the front seats, in such a way that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is brought to the horizontal;
- 4.4.2 In the rear seats, so far as possible in such a way as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level enabling the transverse orientation of the seat of the manikin to be verified is brought to the horizontal;
- 4.4.3 If the H point is being determined at a centre seat, the feet shall be placed one on each side of the tunnel;
- 4.5 The weights shall be placed on the thighs, the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin shall be brought to the horizontal, and the weights shall be placed on the component representing the seat of the manikin;
- 4.6 The manikin shall be moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar and the back of the manikin shall be pivoted forwards. The manikin shall be repositioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin then being replaced against the seat back;
- 4.7 A horizontal load of approximately 10 ± 1 daN shall be applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in figure 2 of the appendix;
- 4.8 The weights shall be installed on the right and left sides, and the torso weights shall then be placed in position. The transverse level of the manikin shall be kept horizontal;
- 4.9 The transverse level of the manikin being kept horizontal, the back of the manikin shall be pivoted forward until the torso weights are above the H point, so as to eliminate any friction with the seat back;

4.10 The back of the manikin shall be gently moved rearwards so as to complete the setting-up operation. The transverse level of the manikin shall be horizontal. If it is not, the procedure described above shall be repeated.

5. RESULTS

5.1 When the manikin has been set up as described in paragraph 4 above, the H point and the actual seat-back angle of the vehicle seat considered are constituted by the H point and the angle of inclination of the manikin's torso reference line.

5.2 The co-ordinates of the H point in relation to three mutually perpendicular planes, and the actual seat-back, shall be measured for comparison with the data supplied by the vehicle manufacturer.

6. VERIFYING THE RELATIVE POSITIONS OF THE R AND H POINTS AND THE RELATIONSHIP BETWEEN THE DESIGN SEAT-BACK ANGLE AND THE ACTUAL SEAT-BACK ANGLE

6.1 The results of the measurements carried out in conformity with paragraph 5.2 for the H point and the actual seat-back angle shall be compared with the co-ordinates of the R point and the design seat-back angle as supplied by the vehicle manufacturer.

6.2 The relative positions of the R point and the H point and the relationship between the design seat-back angle and the actual seat-back angle shall be considered to be satisfactory for the seat in question if the H point, as defined by its co-ordinates, lies within a 50 mm square whose diagonals intersect at the R point, and if the actual seat-back is within 5° of the design seat-back angle.

6.2.1 If these conditions are met, the R point and the design seat-back angle shall be used for the test and, if necessary, the manikin shall be so adjusted that the H point coincides with the R point and the actual seat-back angle coincides with the design seat-back angle.

6.3 If the H point or the actual seat-back angle does not satisfy the requirements of paragraph 6.2 above, the H point or the actual seat-back angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements, the results of the test shall be considered to be satisfactory.

6.4 Unless at least two of the three test results satisfy the requirements of paragraph 6.2, the result of the test shall be considered to be unsatisfactory.

6.5 If the situation described in paragraph 6.4 above arises, or if verification cannot be effected because the manufacturer has failed to supply information regarding the position of the R point or regarding the design seat-back angle, the average of the results of the three determinations may be used and regarded as applicable in all cases where the R point or the design seat-back angle is referred to in this Regulation.

ANNEX 3 — APPENDIX
COMPONENTS OF THREE-DIMENSIONAL MANIKIN

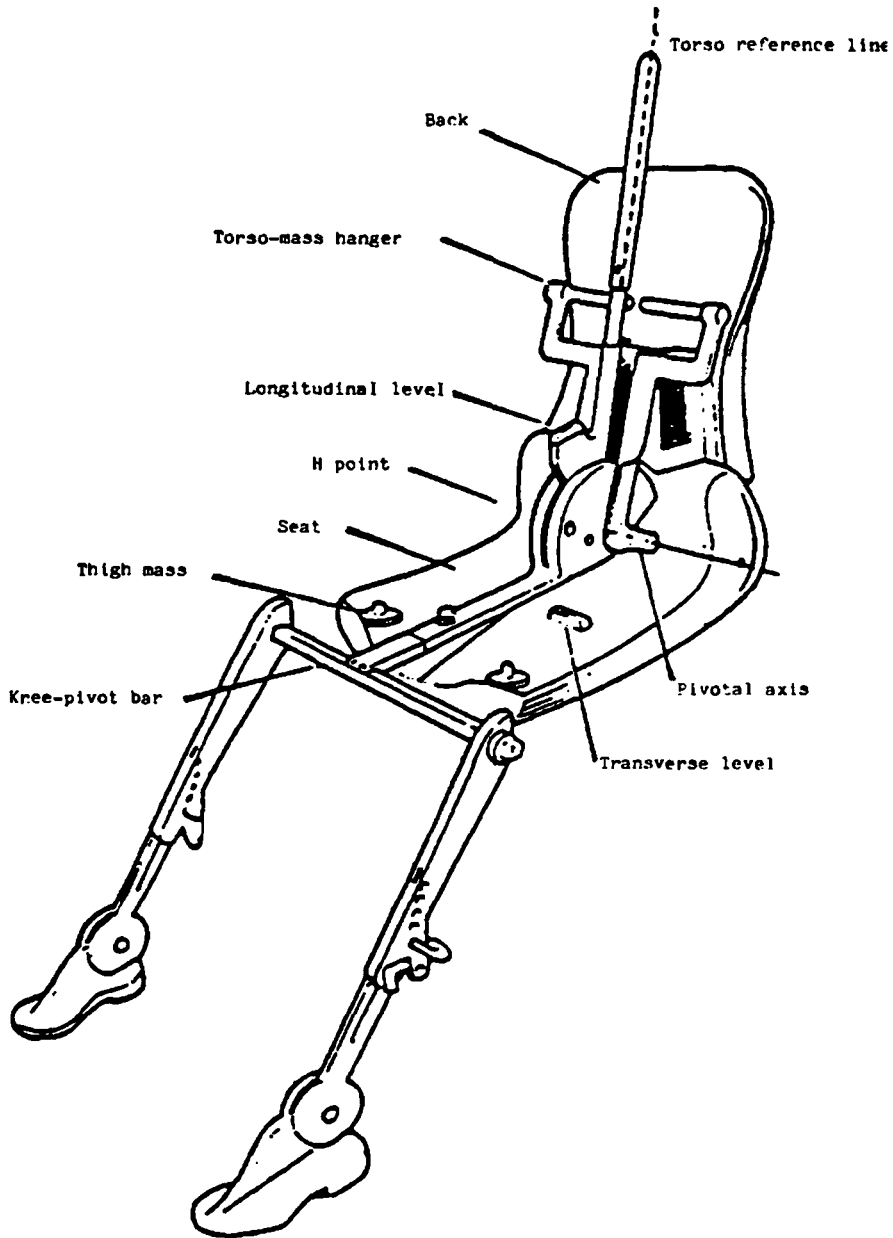


Figure 1

DIMENSIONS AND MASS OF MANIKIN

<u>Mass of manikin</u>	<u>kg</u>
Components simulating back and seat of body	15.6
Torso masses	32.2
Seat masses	7.9
Thigh masses	6.3
Leg masses	13.2
Total:	<u>75.6</u>

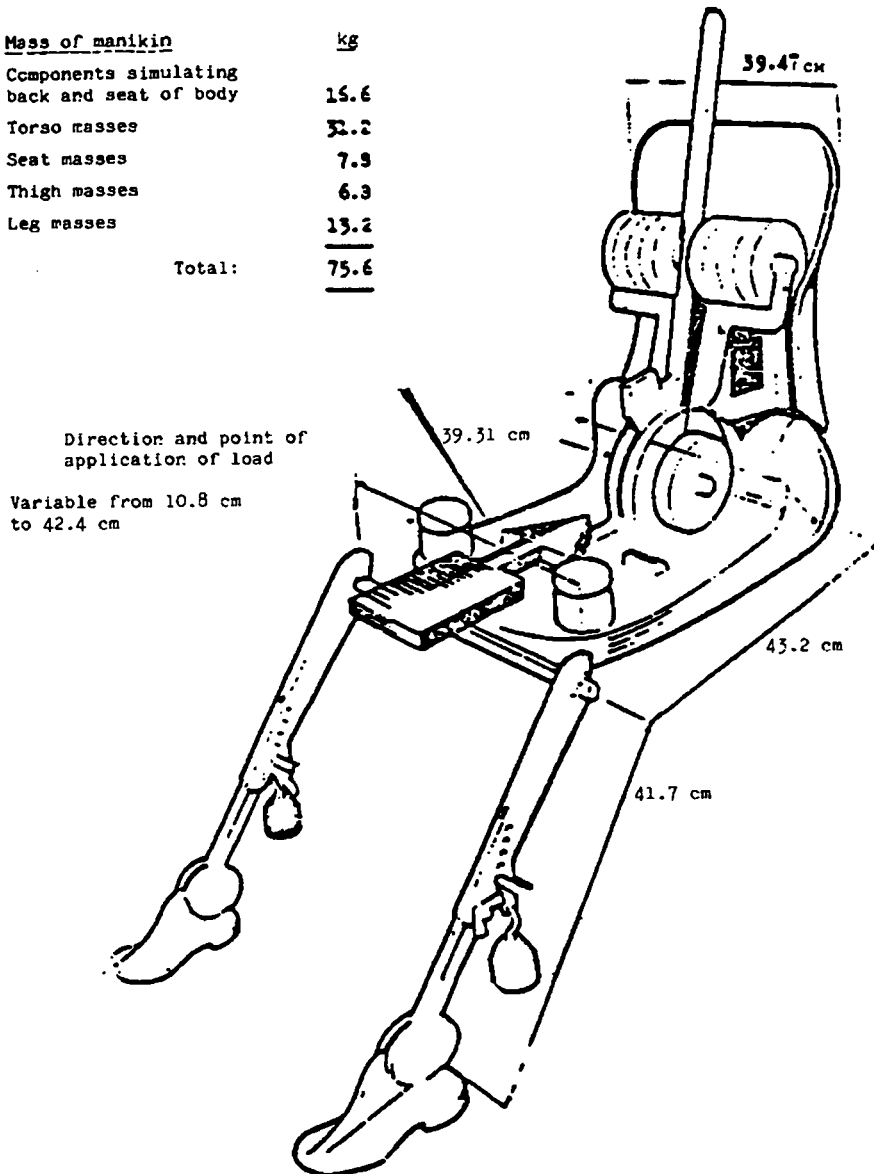


Figure 2

ANNEX 4

DETERMINATION OF THE HEIGHT AND WIDTH OF HEAD RESTRAINTS

HEIGHT

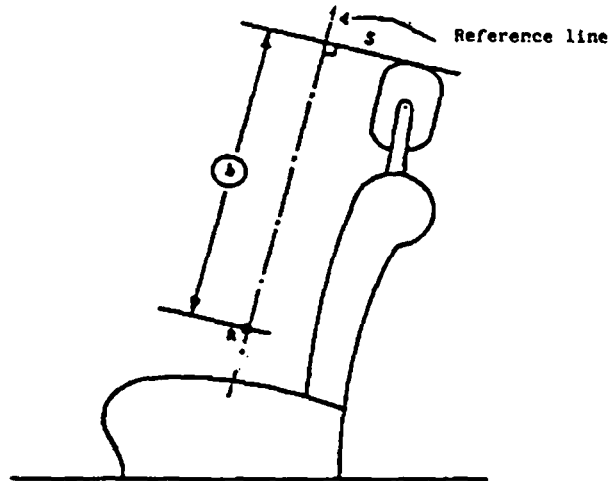


Figure 1

WIDTH

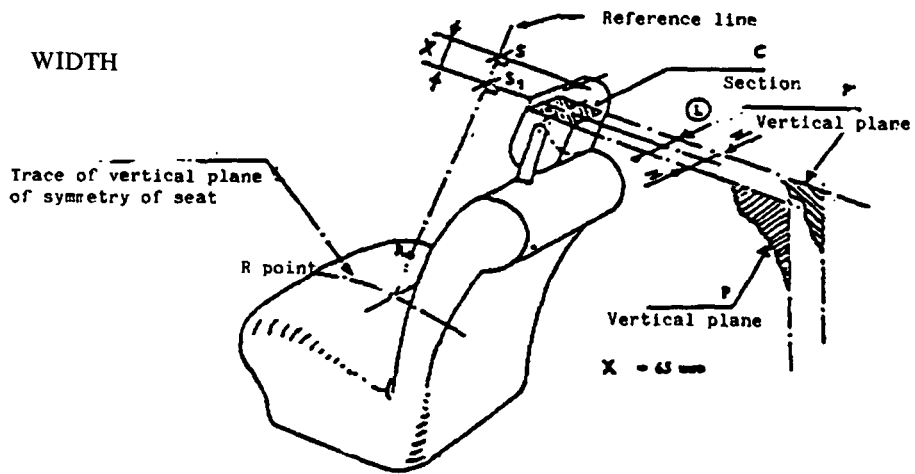
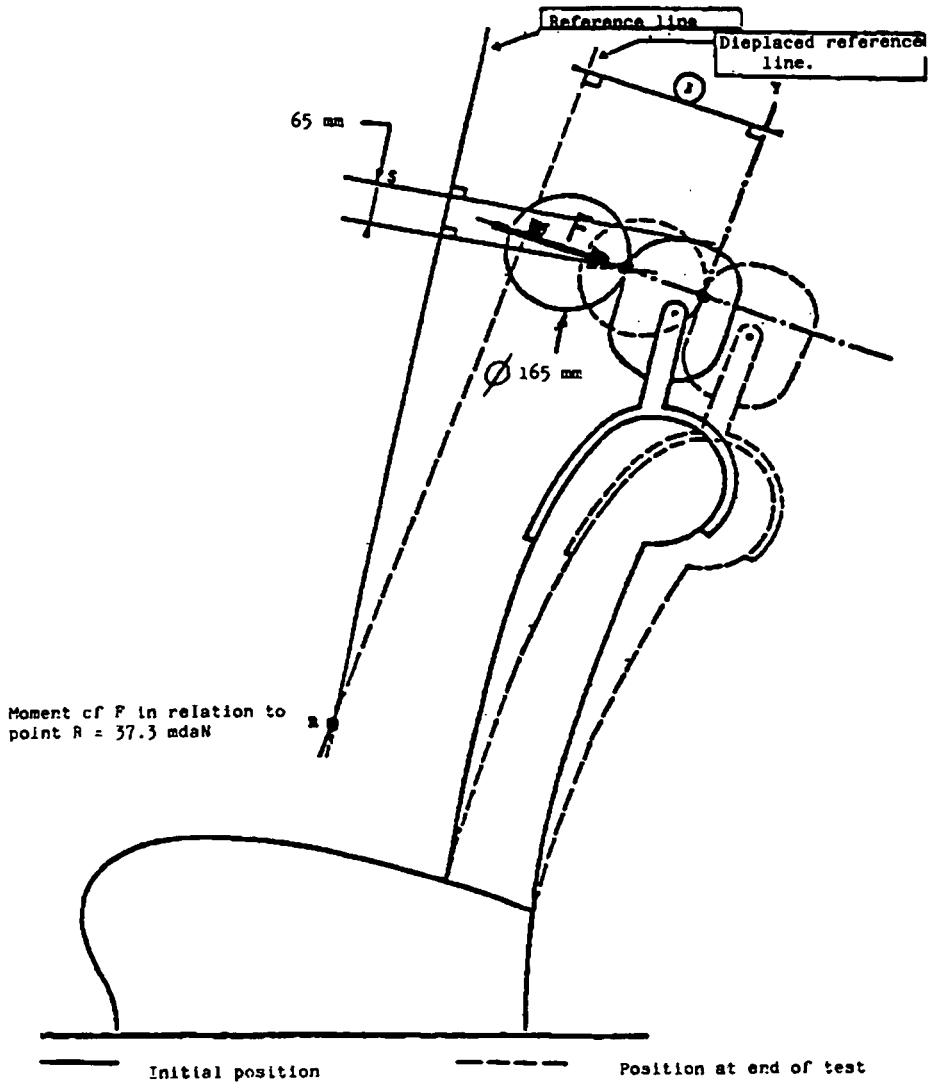


Figure 2

ANNEX 5

LINES DRAWN AND MEASUREMENTS TAKEN DURING TESTS



ANNEX 6

TEST PROCEDURE FOR CHECKING ENERGY DISSIPATION

1. INSTALLATION, TEST APPARATUS, RECORDING INSTRUMENTS AND PROCEDURE
 - 1.1 *Installation*

The head restraint covered with an energy-dissipating material shall be fitted and tested on the seat of the vehicle in which it is installed. This structural component shall be firmly secured to the test bench so as to remain stationary when the impact is applied, and the base on which it rests shall, in the absence of a particular specification for which reasons are given, be approximately horizontal.
 - 1.2 *Test apparatus*
 - 1.2.1 This apparatus consists of a pendulum whose pivot is supported by ball-bearings and whose reduced mass⁽¹⁾ at its centre of percussion is 6.8 kg. The lower extremity of the pendulum consists of a rigid headform 165 mm in diameter whose centre is identical with the centre of percussion of the pendulum.
 - 1.2.2 The headform shall be fitted with two accelerometers and a speed-measuring device, all capable of measuring values in the direction of impact.
 - 1.3 *Recording instruments*

The recording instruments used shall be such that measurements can be made with the following degrees of accuracy:

 - 1.3.1 Acceleration:
 - accuracy = ± 5 per cent of the actual value;
 - frequency response = up to 1,000 c/s;
 - cross-axis sensitivity = < 5 per cent of the lowest point on the scale.
 - 1.3.2 Speed:
 - accuracy = ± 2.5 per cent of the actual value;
 - sensitivity = 0.5 km/h.
 - 1.3.3 Time recording:

the instrumentation shall enable the action to be recorded throughout its duration and readings to be made to within one one-thousandth of a second; the beginning of the impact at the moment of first contact between the headform and the item being tested shall be detected on the recordings used for analysing the test.
 - 1.4 *Test procedure*
 - 1.4.1 With the seat installed as indicated in paragraph 1.1, the seat back, if adjustable, is inclined to the rear in relation to the vertical, so that the line of the torso of the manikin described in annex 3 is at an angle as near as possible to 25° unless otherwise specified by the manufacturer.
 - 1.4.2 The direction of impact from the rear towards the front is at an angle of 45° from the vertical at the points in the impact zone selected by the laboratory, the rear zone being bounded by the horizontal plane tangential to the top of the head restraint as determined in paragraph 6.2.3 of this Regulation.

⁽¹⁾ The relationship of the reduced mass "m_r" of the pendulum to the total mass "m" of the pendulum at a distance "a" between the centre of percussion and the axis of rotation and at a distance "l" between the centre of gravity and the axis of rotation is given by the formula: $m_r = m \frac{l}{a}$.

- 1.4.3 The direction of impact from the front towards the rear is horizontal at the points in the impact zone selected by the laboratory, the front zone being bounded by the horizontal plane tangential to the top of the head restraint as determined in paragraph 6.2.3 of this Regulation.
- 1.4.4 The headform shall strike the test item at a speed of 24.1 km/h; this speed shall be achieved either by the mere energy of propulsion or by using an additional impelling device.
2. RESULTS

In tests carried out by the above procedure, the deceleration of the headform shall not exceed 80 g continuously for more than 3 milliseconds. The deceleration rate shall be taken as the average of the readings on the two decelerometers.
3. EQUIVALENT PROCEDURES
 - 3.1 Equivalent test procedures shall be permitted provided that the results required in paragraph 2 above can be obtained; in particular, items of test apparatus may be oriented differently so long as the relative angles between the head restraint and the direction of impact are respected.
 - 3.2 Responsibility for demonstrating the equivalence of a method other than that described in paragraph 1 shall rest with the person using that other method.

ANNEX 7

METHOD FOR TESTING THE STRENGTH OF SEAT ANCHORAGES
AND THEIR ADJUSTMENT, LOCKING AND DISPLACEMENT SYSTEMS

1. TEST OF RESISTANCE TO INERTIA EFFECTS
 - 1.1 The seats to be tested shall be mounted on the vehicle body to which they are designed. This vehicle body shall be firmly anchored on a test trolley as prescribed in the following paragraphs.
 - 1.2 The method used for anchoring the vehicle body on the test trolley shall not result in a reinforcement of the seat anchorages.
 - 1.3 The seats and their parts shall be adjusted and locked in one of the positions described in paragraph 6.1.2.3 of this Regulation.
 - 1.4 If the seats of a group do not present essential differences in the sense of paragraph 2.2 of this Regulation, the tests prescribed in paragraphs 6.1.2.1 and 6.1.2.2 of this Regulation may be carried out with one seat adjusted to its foremost position and the other seat adjusted to its rearmost position.
 - 1.5 The trolley deceleration is measured with data channels of frequency class (CFC) 60 corresponding to the characteristics of International Standard ISO 6487 (1980).
2. COLLISION TEST OF THE COMPLETE VEHICLE AGAINST A RIGID BARRIER
 - 2.1 The barrier shall consist of a block of reinforced concrete of not less than 3 m width, not less than 1.5 m height and not less than 0.6 m thickness. The front face shall be perpendicular to the final part of the run-up track and shall be covered with plywood boards 19 ± 1 mm thick. At least 90 tonnes of earth shall be compressed behind the block of reinforced concrete. The barrier of reinforced concrete and earth may be replaced by obstacles having the same front surface, provided that they give equivalent results.
 - 2.2 At the moment of impact the vehicle shall run free. It shall reach the obstacle on a course perpendicular to the collision wall; the maximum lateral misalignment allowed between the vertical median line of the front of the vehicle and the vertical median line of the collision wall shall be ± 30 cm; at the moment of impact the vehicle shall no longer be subjected to the action of any additional steering or propelling device. The speed on impact shall be between 48.3 km/h and 53.1 km/h.
 - 2.3 The fuel feed system shall be filled to at least 90 per cent of its capacity with fuel or an equivalent liquid.

ANNEX 8. DETERMINATION OF DIMENSION "A" OF HEAD RESTRAINT GAPS

(See paragraphs 5.3.7 and 5.3.8 of this Regulation)

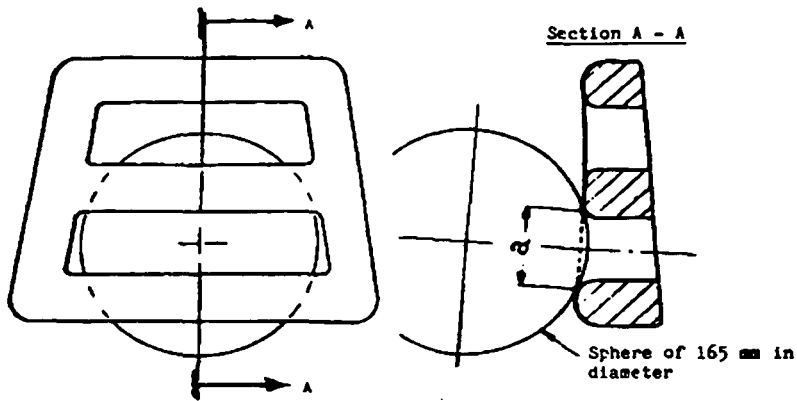


Figure 1. Example of horizontal gaps

Note: Section A - A is to be made in a point of the gap area which allows the maximum sphere intrusion, without exerting any load.

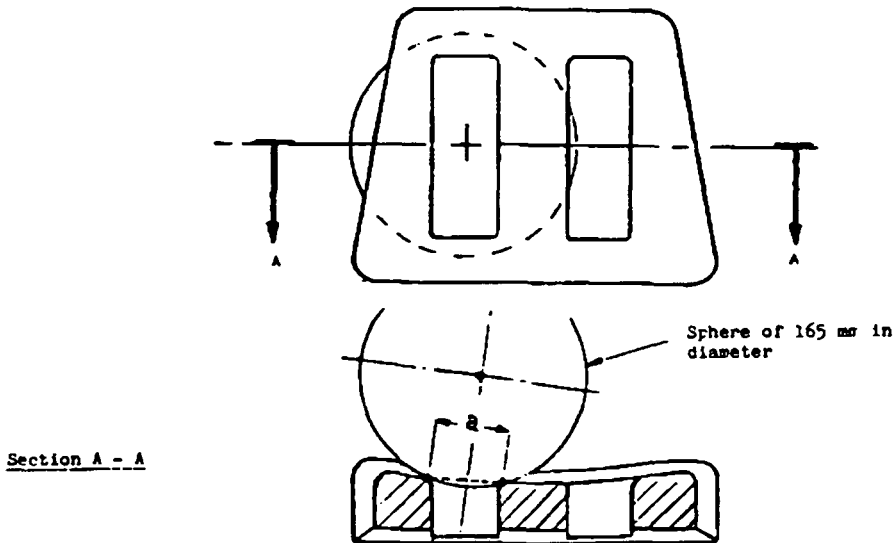


Figure 2. Example of vertical gaps

Note: Section A - A is to be made in a point of the gap area which allows the maximum sphere intrusion, without exerting any load.

Authentic text of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 1 May 1986.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 21² (*Prescriptions uniformes relative à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement belge et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 novembre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 26 avril 1986, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« Révision 1 — Amendement 1 ») se lit comme suit :

Paragraphe 4.3, lire :

« L'homologation ou l'extension ou le refus de l'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement. »

Ajouter le nouveau paragraphe 5.7.3 suivant :

« 5.7.3. Les prescriptions du paragraphe 5.7 sont considérées comme respectées s'il s'agit d'appuis-tête qui, soit font partie d'un type de véhicule homologué conformément au Règlement n° 17 (03), soit sont homologués conformément au Règlement n° 25 (02). »

Paragraphe 6, titre, lire : « Modification du type de véhicule et extension de l'homologation ».

Ajouter le nouveau paragraphe suivant :

« 6.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribuée un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour une telle extension. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422 et 1423.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 395.

Remplacer l'annexe 2 par la suivante :

« ANNEXE 2

[Format maximal : A4 (210 × 297 mm)]

2)

Communication concernant

l'homologation, le refus d'homologation,
l'extension d'homologation,
le retrait d'homologation,
l'arrêt définitif de la production¹⁾

d'un type de véhicule en ce qui concerne son aménagement intérieur en application du Règlement n° 21.

- | | |
|--|--------------------|
| N° d'homologation | Extension N° |
| 1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule : | |
| 2. Type du véhicule : | |
| 3. Nom et adresse du constructeur : | |
| 4. Nom et adresse du représentant du constructeur (le cas échéant) : | |
| 5. Véhicule présenté à l'homologation le : | |
| 6. Service technique chargé des essais d'homologation : | |
| 7. Date du procès-verbal d'essais : | |
| 8. Numéro du procès-verbal d'essais : | |
| 9. Remarques : Genre du véhicule (berline, break) : | |
| 10. Emplacement de la marque d'homologation : | |
| 11. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée ¹⁾ : | |
| 12. Motif(s) de l'extension (le cas échéant) : | |
| 13. Lieu : | |
| 14. Date : | |
| 15. Signature : | |
| 16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande. » | |

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 26 avril 1986.

¹⁾ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

²⁾ Nom de l'administration.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 25¹ (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules*) annexés à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement belge et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 26 novembre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 26 avril 1986, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Série d'amendements 02* ») se lit comme suit :

Paragraphe 3.2.4, (de l'amendement 1 au Règlement) supprimer les mots suivants :

« . . . et l'indicatif (les indicatifs) de catégorie. . . ».

Paragraphe 5.2, lire :

« Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 02 correspondant à la série d'amendements 02 entrée en vigueur le 26 avril 1986) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type d'appui-tête. »

Ajouter le nouveau paragraphe 6.1.3 suivant :

« 6.1.3. Par dérogation aux dispositions ci-dessus, les prescriptions relatives à l'absorption d'énergie ne s'appliquent pas aux faces arrière des appuis-tête destinés à équiper les sièges derrière lesquels ne sont pas prévues d'autres places assises. »

Paragraphe 6.2, lire :

« 6.2. Les parties des faces avant et arrière de l'appui-tête, à l'exclusion des parties des faces arrière des appuis-tête destinés à équiper les sièges derrière lesquels ne sont pas prévues d'autres places assises, qui sont situées en dehors de ces plans verticaux longitudinaux doivent être rembourrées pour éviter tout contact direct de la tête avec les éléments de la structure, laquelle devra, sans les zones contactables par une sphère de 165 mm de diamètre, avoir un rayon de courbure d'au moins 5 mm. A défaut, ces parties ou éléments sont réputés satisfaisants s'ils peuvent subir avec succès l'essai d'absorption d'énergie, tel qu'il est prescrit à l'annexe 6 au présent Règlement.

Si les parties susmentionnées des appuis-tête et leurs supports sont recouverts d'un matériau de dureté inférieure à 50 shore (A), les prescriptions du présent paragraphe, sauf celles relatives à l'absorption d'énergie au sens de l'annexe 6 du présent Règlement, ne s'appliquent qu'aux parties rigides. »

Paragraphe 6.4, lire :

« 6.4. La hauteur de l'appui-tête, mesurée suivant les prescriptions du paragraphe 7.2 ci-dessous, doit être conforme aux prescriptions suivantes :

6.4.1. Dans le cas d'un appui-tête intégré au dossier, la hauteur doit être d'au moins 700 mm au-dessus du point de référence du siège.

6.4.2. Dans le cas d'un appui-tête réglable en hauteur, la valeur de 700 mm au-dessus du point de référence du siège doit être obtenue dans la position qui est située au milieu entre les positions la plus haute et la plus basse de leur réglage possible. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 814, p. 417 et vol. 1247, p. 405.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Insérer le nouveau paragraphe 11 suivant :

« 11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type d'appui-tête homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ». . . »

Renommer le paragraphe « 11 » en « 12 ».

Ajouter le nouveau paragraphe 13 suivant :

« 13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

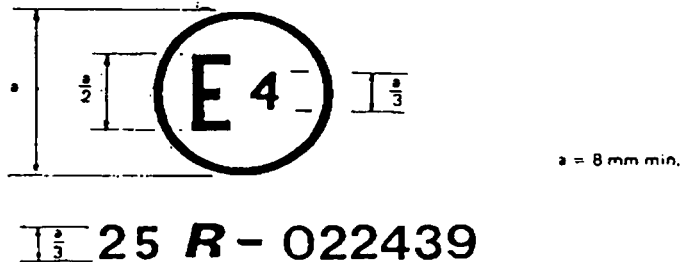
- 13.1. A compter du 1^{er} octobre 1986, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent une homologation que si le type d'appui-tête concerné satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.
- 13.2. Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la série 02 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante ne refusera d'accorder une homologation à un type d'appui-tête qui satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements. »

Remplacer l'annexe 2 par la suivante :

« ANNEXE 2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION*)

(Voir le paragraphe 5.4 du présent Règlement)

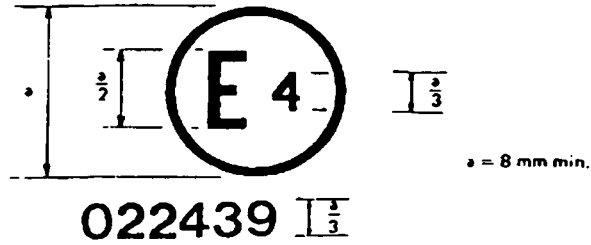
1. Marque d'homologation d'un appui-tête incorporé dans un siège



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un ou plusieurs appuis-tête incorporés dans le(s) siège(s) d'un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 25, le type de siège a été homologué en ce qui concerne les appuis-tête, aux Pays-Bas (E4), sous le n° 022439. Les deux premiers chiffres « 02 » signifient qu'à la date où l'homologation a été délivrée, le Règlement n° 25 comprenait déjà la série 02 d'amendements.

*) Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E » soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres romains indiquant la catégorie doivent être diamétralement opposés au numéro d'homologation. L'utilisation des chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

2. *Marque d'homologation d'un appui-tête non incorporé dans un siège*



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un appui-tête, indique que cet appui-tête a été homologué et qu'il s'agit d'un appui-tête non incorporé dans le siège, homologué aux Pays-Bas (E4), sous le n° 022439. Les deux premiers chiffres « 02 » signifient qu'à la date où l'homologation a été délivrée, le Règlement n° 25 comprenait déjà la série 02 d'amendements. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 26 avril 1986.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 17¹ annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement belge et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 29 novembre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 1^{er} mai 1986, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 17, tel qu'amendé (« *Révision 2 comprenant la série d'amendements 03* »), se lit comme suit :

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage, ainsi que les caractéristiques des appuis-tête dont les sièges peuvent être munis

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique à la résistance des sièges et de leur ancrage, qu'ils soient munis ou non d'appuis-tête, ainsi qu'aux caractéristiques des appuis-tête, des véhicules de la catégorie M₁¹⁾.

Il ne s'applique pas aux strapontins repliables, ni aux sièges faisant face vers le côté ou vers l'arrière.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par

- 2.1 « *Homologation d'un véhicule* », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage et les caractéristiques de leurs appuis-tête;
- 2.2 « *Type de véhicule* », des véhicules à moteur ne différant pas entre eux quant à des aspects essentiels tels que :
 - 2.2.1 La structure, la forme, les dimensions et la masse des sièges et les matériaux dont ils sont faits, bien que les sièges puissent différer par leur revêtement et leur couleur. Des différences ne dépassant pas 5% de la classe du type de siège homologué ne sont pas considérées comme importantes;
 - 2.2.2 Le type et les dimensions des dispositifs de réglage, de déplacement et de verrouillage du dossier, des sièges et de leurs pièces;
 - 2.2.3 Le type et les dimensions de l'ancrage du siège et des parties intéressées de la structure du véhicule;
 - 2.2.4 Les dimensions, la structure, les matériaux et le rembourrage des appuis-tête, ces derniers pouvant cependant différer par leur couleur et leur revêtement;
- 2.3 « *Ancrage* », le système de fixation de l'ensemble du siège à la structure du véhicule, y compris les parties intéressées de la structure du véhicule;
- 2.4 « *Dispositif du réglage* », le dispositif permettant de régler le siège ou ses parties dans une position adaptée à la morphologie de l'occupant assis.

NOTE. Aucune disposition du présent Règlement ne doit être interprétée comme impliquant l'obligation d'équiper les sièges d'un appui-tête.

¹⁾ Les catégories sont définies dans le Règlement n° 13*.

* Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 287; vol. 891, p. 189 et vol. 1216, p. 304.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Ce dispositif de réglage peut permettre notamment :

- 2.4.1 Un déplacement longitudinal,
- 2.4.2 Un déplacement en hauteur,
- 2.4.3 Un déplacement angulaire;
- 2.5 « *Dispositif de déplacement* », un dispositif permettant une translation ou une rotation, sans position intermédiaire fixe, pour faciliter l'accès à l'espace derrière le siège déplacé;
- 2.6 « *Dispositif de verrouillage* », un dispositif assurant le maintien en position d'utilisation du siège et de ses parties;
- 2.7 « *Strapontin* », un siège auxiliaire destiné à un usage occasionnel et tenu normalement replié;
- 2.8 « *Plan transversal* », un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule;
- 2.9 « *Plan longitudinal* », un plan parallèle au plan longitudinal médian du véhicule;
- 2.10 « *Appui-tête* », un dispositif dont la fonction est de limiter le déplacement vers l'arrière de la tête d'un occupant adulte par rapport au tronc, de manière à réduire, en cas d'accident, le risque de blessure au rachis cervical de cet occupant;
- 2.10.1 L'appui-tête est :
 - 2.10.1.1 Soit intégré au dossier,
 - 2.10.1.2 Soit un élément séparable du siège, conçu pour être engagé et maintenu rigide dans la structure du dossier. Ce type d'appui-tête peut être réglable;
- 2.11 « *Point R* », le point de référence de la place assise défini tel qu'il est décrit à l'annexe 3 du présent Règlement;
- 2.12 « *Ligne de référence* », La droite représentée sur le mannequin décrit à la figure 1 de l'appendice de l'annexe 3 au présent Règlement.
- 3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
 - 3.1 La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la résistance des sièges (munis ou non d'appui-tête) et de leur ancrage, ainsi que les caractéristiques des appuis-tête, est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
 - 3.2 Elle doit être accompagnée des pièces indiquées ci-après, en triple exemplaire, et des données suivantes :
 - 3.2.1 Description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne la conception des sièges, de leur ancrage et de leurs dispositifs de réglage, de déplacement et de verrouillage, si le véhicule est muni d'appuis-tête conformes aux dispositions du paragraphe 2.10.1.2, description également des appuis-tête, spécifiant en particulier la nature de la matière ou des matières dont ils sont rembourrés, l'emplacement et le type des supports et des pièces de fixation,
 - 3.2.2 Dessins du siège (représentant l'appui-tête si le siège en est muni), de son ancrage sur le véhicule et de ses dispositifs de réglage, de déplacement et de verrouillage, à une échelle appropriée et suffisamment détaillée.
 - 3.3 Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation :
 - 3.3.1 Dans le cas des véhicules dont les sièges ne sont pas munis d'appuis-tête :
 - 3.3.1.1 Un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer ou les parties du véhicule que le service technique estime nécessaires pour les essais d'homologation;

- 3.3.1.2 Un jeu supplémentaire des sièges équipant le véhicule avec leur ancrage;
- 3.3.2 Dans le cas des véhicules dont les sièges sont munis ou peuvent être munis d'appuis-tête, outre ce qui est prévu au paragraphe 3.3.1, un jeu complet des sièges, munis d'appuis-tête, qui équipent le véhicule pour lequel l'homologation est demandée.
4. HOMOLOGATION
- 4.1 Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5.2, 6.1, 6.3 et 7 (sièges sans appui-tête) et des paragraphes 5.3, 6.2, 6.3 et 7 (sièges avec appui-tête ou pouvant être munis d'un appui-tête), l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellementment 03 correspondant à la série d'amendements 03 entrée en vigueur le 1^{er} mai 1986) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro ni au même type de véhicule équipé d'autres types de sièges ou d'appuis-tête ou dont les sièges sont ancrés différemment sur le véhicule (qu'ils soient munis ou non d'un appui-tête), ni à un autre type de véhicule.
- 4.3 L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement, est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.
- 4.4 Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :
- 4.4.1 D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre E, suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation²⁾,
- 4.4.2 Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre R, d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.4.3 Toutefois, si le véhicule est équipé d'un ou de plusieurs sièges munis ou pouvant être munis d'un appui-tête, homologués comme satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 5, 6.2, 6.3 et 7 ci-après, le numéro du présent Règlement doit être suivi de la lettre A.
- La fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du présent Règlement doit indiquer quel ou quel(s) siège(s) du véhicule sont munis ou peuvent être munis d'appuis-tête.
- La marque en question doit aussi préciser que les autres sièges du véhicule, non munis ou ne pouvant pas être munis d'appuis-tête, sont homologués et satisfont aux prescriptions des paragraphes 5.2, 6.1, 6.3 et 7 ci-après du présent Règlement.
- 4.5 Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même

²⁾ Un pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants, qui sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique des ratifications de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou des adhésions à cet Accord, sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.

4.6 La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

4.7 La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur, ou à proximité.

4.8 L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

5. PRESCRIPTIONS

5.1 Un siège est considéré comme étant muni ou pouvant être muni d'un appui-tête quand il satisfait à l'une ou l'autre des conditions ci-après :

5.1.1 Dans le cas d'un appui-tête intégré au dossier, si ce dernier monte au moins jusqu'à un plan coupant perpendiculairement la ligne de référence à 700 mm du point R;

5.1.2 Si la structure du dossier est conçue de façon à pouvoir recevoir un dispositif du type défini au paragraphe 2.10.1.2 ci-dessus.

5.2 *Prescriptions générales applicables à tous les sièges*

5.2.1 Tout dispositif de réglage et de déplacement installé doit comporter un dispositif de verrouillage qui doit fonctionner automatiquement.

5.2.2 La commande de déverrouillage d'un dispositif tel qu'il est visé au paragraphe 2.5 s'il est manuel doit être aisément accessible, même pour l'occupant du siège situé immédiatement derrière le siège considéré.

5.3 *Prescriptions particulières relatives aux sièges munis ou pouvant être munis d'appuis-tête*

5.3.1 L'appui-tête ne doit pas, par sa présence, être une cause de danger supplémentaire pour les occupants du véhicule. En particulier, il ne doit comporter, dans toutes les positions d'utilisation, ni aspérité dangereuse, ni arête vive susceptible d'accroître le risque ou la gravité des blessures des occupants. Les parties de l'appui-tête situées dans la zone d'impact définie ci-dessous doivent être susceptibles de dissiper l'énergie comme il est spécifié dans l'annexe 6 du présent Règlement.

5.3.1.1 La zone d'impact est limitée latéralement par deux plans verticaux longitudinaux distants de 70 mm de part et d'autre du plan de symétrie du siège ou de la place assise considérée.

5.3.1.2 La zone d'impact est limitée en hauteur à la partie de l'appui-tête située au-dessus du plan perpendiculaire à la ligne de référence et distant du point R de 635 mm.

5.3.1.3 Par dérogation aux dispositions ci-dessus, les prescriptions relatives à l'absorption d'énergie ne s'appliquent pas aux faces arrière des appuis-tête destinés à équiper les sièges derrière lesquels ne sont pas prévues d'autres places assises.

5.3.2 Les parties des faces avant et arrière de l'appui-tête, à l'exclusion des parties des faces arrière des appuis-tête destinés à équiper les sièges derrière lesquels ne sont pas prévues d'autres places assises, qui sont situées en dehors des plans verticaux longitudinaux définis au paragraphe 5.3.1.1 doivent être rembourrées pour éviter tout contact direct de la tête avec les éléments de la structure, laquelle doit, dans les zones contactables par une sphère de 165 mm de diamètre, avoir un rayon de courbure d'au moins 5 mm. A défaut, ces parties ou éléments sont réputés satis-

faisants s'ils peuvent subir avec succès l'essai d'absorption d'énergie, tel qu'il est prescrit à l'annexe 6 au présent Règlement. Si les parties susmentionnées des appuis-tête et leurs supports sont recouverts d'un matériau de dureté inférieure à 50 Shore (A), les prescriptions du présent paragraphe, sauf celles relatives à l'absorption d'énergie au sens de l'annexe 6 du présent Règlement, ne s'appliquent qu'aux parties rigides.

- 5.3.3 L'appui-tête doit être fixé au siège de telle façon que, sous la pression exercée par la tête lors de l'essai, aucune partie rigide et dangereuse ne fasse saillie par rapport au rembourrage de l'appui-tête et à la fixation au dossier.
- 5.3.4 *Hauteur des appuis-tête*
- 5.3.4.1 La hauteur des appuis-tête non réglables en hauteur, mesurée suivant les prescriptions du paragraphe 6.2.3 ci-après, doit être d'au moins 700 mm au-dessus du point R.
- 5.3.4.2 Pour les appuis-tête réglables en hauteur, la valeur de 700 mm au-dessus du point de référence du siège R doit être obtenue dans une position située entre la position la plus haute et la position la plus basse que permet le réglage.
- 5.3.5 La hauteur de la partie du dispositif sur laquelle s'appuie la tête, s'il s'agit d'un appui-tête réglable en hauteur, mesurée selon les prescriptions du paragraphe 6.2.3, doit être d'au moins 100 mm.
- 5.3.6 Il ne doit exister aucune solution de continuité dépassant 60 mm entre le dossier et l'appui-tête s'il s'agit d'un dispositif non réglable en hauteur. Si l'appui-tête est réglable en hauteur, il doit, en position basse, ne pas être à plus de 25 mm du sommet du dossier.
- 5.3.7 Dans le cas d'un appui-tête intégré au dossier, la zone à considérer est située :
- Au-dessus du plan perpendiculaire à la ligne de référence R à 540 mm du point R,
 - Entre deux plans verticaux longitudinaux passant à 85 mm de part et d'autre de la ligne de référence.
- Dans cette zone, une ou plusieurs solutions de continuité qui, indépendamment de leur forme, peuvent présenter une distance « a » mesurée comme indiqué au paragraphe 6.2.5 de plus de 60 mm, sont autorisées, à condition qu'après l'essai supplémentaire prévu au paragraphe 6.2.1.2.4.2, les prescriptions du paragraphe 6.2.1.2.6 soient encore respectées.
- 5.3.8 Dans le cas d'un appui-tête réglable en hauteur, une ou plusieurs solutions de continuité qui, indépendamment de leur forme, peuvent présenter une distance « a » mesurée comme indiqué au paragraphe 6.2.5, de plus de 60 mm, sont autorisées, dans la partie du dispositif sur laquelle s'appuie la tête, à condition qu'après l'essai supplémentaire prévu au paragraphe 6.2.1.2.4.2, les prescriptions du paragraphe 6.2.1.2.6 soient encore respectées.
- 5.3.9 La largeur de l'appui-tête doit être telle qu'elle offre un appui convenable à la tête d'un individu normalement assis. Dans le plan de mesure de la largeur défini au paragraphe 6.2.4, l'appui-tête doit s'étendre sur une zone couvrant au moins 85 mm de part et d'autre du plan de symétrie de la place assise considérée à laquelle l'appui-tête est destiné, cette distance étant mesurée suivant les prescriptions du paragraphe 6.2.4.
- 5.3.10 L'appui-tête et sa fixation doivent être tels que le déplacement maximal vers l'arrière de la tête permis par l'appui-tête et mesuré suivant la procédure statique prévue au paragraphe 6.2.1 soit inférieur à 10,2 mm.
- 5.3.11 L'appui-tête et sa fixation doivent être suffisamment robustes pour supporter sans défaillance la force prévue au paragraphe 6.2.1.2.7. Dans le cas d'un appui-

tête intégré au dossier, les prescriptions du présent paragraphe s'appliquent à la partie de la structure du dossier située au-dessus d'un plan perpendiculaire à la ligne de référence R passant à 540 mm du point R.

- 5.3.12 Si l'appui-tête est réglable, sa hauteur maximale d'utilisation ne doit pas pouvoir être dépassée sans une action délibérée de l'utilisateur, distincte de toute opération de réglage.
6. ESSAIS³⁾
- 6.1 *Sièges sans appui-tête* (ou ne pouvant être munis d'un appui-tête)
- 6.1.1 *Essai de résistance du dossier et de ses dispositifs de verrouillage*
- 6.1.1.1 Pour cet essai, le dossier, s'il est réglable, est verrouillé dans une position correspondant à une inclinaison vers l'arrière de la ligne de référence du tronc du mannequin décrit à l'annexe 3, aussi proche que possible de 25° par rapport à la verticale, sauf indication contraire du constructeur.
- 6.1.1.2 On applique à la partie supérieure de l'armature du dossier et par l'intermédiaire d'un élément reproduisant le dos du mannequin représenté à l'annexe 3 du présent Règlement, une force orientée longitudinalement vers l'arrière, produisant un moment de 53 mdaN par rapport au point R.
- Dans le cas d'une banquette, où une partie ou la totalité de l'armature porteuse, y compris celle de l'appui-tête, est commune à plus d'une place assise, l'essai est effectué simultanément pour toutes ces places.
- 6.1.2 *Essais de résistance de l'ancrage, des systèmes de réglage, de verrouillage et de déplacement du siège*
- 6.1.2.1 On applique une décélération longitudinale horizontale vers l'avant d'au moins 20 g pendant 30 millisecondes à l'ensemble de la coque du véhicule conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'annexe 7;
- 6.1.2.2 On applique une décélération longitudinale conforme aux prescriptions du paragraphe 6.1.2.1, vers l'arrière.
- 6.1.2.3 Les prescriptions des paragraphes 6.1.2.1 et 6.1.2.2 doivent être vérifiées dans toutes les positions du siège. Pendant l'essai, le siège doit être positionné de telle sorte qu'aucun facteur externe n'empêche le désenclenchement.
- Ces conditions sont considérées comme respectées si le siège est essayé après avoir été réglé dans les deux positions suivantes :
- Le réglage longitudinal étant réglé un cran ou 10 mm en arrière de la position normale de conduite la plus avancée (l'assise étant placée dans la position la plus haute s'il y a un réglage en hauteur indépendant);
 - Le réglage longitudinal étant réglé un cran ou 10 mm en avant de la position normale de conduite la plus reculée (l'assise étant placée dans la position la plus basse s'il y a un réglage en hauteur indépendant);
- et, selon qu'il conviendra, conformément aux prescriptions du paragraphe 6.1.2.5.
- 6.1.2.4 Les dossiers des sièges s'ils sont réglables, doivent être verrouillés, lors des essais, dans une position correspondant à une inclinaison vers l'arrière, par rapport à la verticale de la ligne de référence du torse du mannequin décrit à l'annexe 3 la plus proche de 25°, sauf indication contraire du constructeur.
- 6.1.2.5 Au cas où l'agencement des systèmes de verrouillage serait tel que, dans une position du siège autre que celles indiquées au paragraphe 6.1.2.3, la répartition des forces sur les systèmes de verrouillage et sur l'ancrage du siège serait plus

³⁾ Quand un siège, y compris son mécanisme de verrouillage et son installation, est identique ou symétrique à un autre siège du véhicule, le service technique peut n'essayer qu'un seul de ces sièges.

défavorable que celle résultant de l'une ou l'autre des configurations indiquées au paragraphe 6.1.2.3, les essais sont effectués pour cette position du siège la plus défavorable en remplacement de l'un des essais prévus au paragraphe 6.1.2.3.

- 6.1.2.6 On considère qu'il est satisfaisant aux prescriptions d'essais du paragraphe 6.1.2.1 si, à la demande du constructeur, celles-ci sont remplacées par un essai de collision du véhicule complet à son poids à vide en ordre de marche contre une barrière rigide, tel que défini au paragraphe 2 de l'annexe 7 du présent Règlement. Dans ce cas, le siège est réglé pour les conditions les plus défavorables de la distribution de forces dans le système d'ancrage, telles que prévues aux paragraphes 6.1.2.3, 6.1.2.4 et 6.1.2.5 ci-dessus.
- 6.2 *Sièges avec appui-tête* (ou pouvant être munis d'un appui-tête)
- 6.2.1 *Essai de résistance du dossier, de ses dispositifs de verrouillage et de l'efficacité des appuis-tête*
- 6.2.1.1 *Préparatifs de l'essai*
- 6.2.1.1.1 Si le dossier est réglable, les prescriptions du paragraphe 6.1.1.1 ci-dessus sont applicables.
- 6.2.1.1.2 Si l'appui-tête est réglable, il doit être placé dans la position la plus haute permise par son dispositif de réglage.
- 6.2.1.1.3 Dans le cas d'une banquette, où une partie ou la totalité de l'armature porteuse (y compris celle de l'appui-tête) est commune à plus d'une place assise, l'essai est effectué simultanément pour toutes ces places.
- 6.2.1.2 *Essai*
- 6.2.1.2.1 Tous les axes tracés sont situés dans le plan de symétrie vertical du siège soumis à l'essai (voir l'annexe 5 du présent Règlement).
- 6.2.1.2.2 Une projection de la ligne de référence est tracée dans le plan indiqué au paragraphe 6.2.1.2.1.
- 6.2.1.2.3 On détermine la ligne de référence déplacée en utilisant le mannequin mentionné à l'annexe 3 du présent Règlement et en appliquant à la partie simulant le dos une force initiale produisant un moment de 37,3 mdaN autour du point R, vers l'arrière.
- 6.2.1.2.4 A l'aide d'une tête sphérique de 165 mm de diamètre, on applique, perpendiculairement à la ligne de référence déplacée et à une distance de 65 mm au-dessous du sommet de l'appui-tête, une force initiale produisant un moment de 37,3 mdaN autour du point R, la ligne de référence étant maintenue dans sa position déplacée conformément au paragraphe 6.2.1.2.3 :
- 6.2.1.2.4.1 Si la présence de solutions de discontinuité empêche l'application de la force prescrite au paragraphe 6.2.1.2.4 à 65 mm au-dessous du sommet de l'appui-tête, on peut réduire cette distance de façon à faire passer l'axe de la force par l'axe central de l'élément de l'armature le plus proche de la solution de continuité;
- 6.2.1.2.4.2 Dans le cas défini aux paragraphes 5.3.7 et 5.3.8, on doit répéter l'essai en appliquant à chaque solution de continuité, au moyen d'une sphère de 165 mm de diamètre, une force :
- Passant par le centre de gravité de la plus petite des sections de la solution de continuité, le long de plans transversaux parallèles à la ligne de référence, et
 - Produisant un moment de 37,3 mdaN autour du point R.
- 6.2.1.2.5 On détermine la tangente Y à la tête sphérique parallèle à la ligne de référence déplacée.

- 6.2.1.2.6 La distance X séparant la tangente Y et la ligne de référence déplacée est mesurée. On admet que la prescription du paragraphe 5.3.10 est respectée si la distance X est inférieure à 102 mm.
- 6.2.1.2.7 Pour contrôler l'efficacité de l'appui-tête, on augmente la force initiale prévue aux paragraphes 6.2.1.2.4 et 6.2.1.2.4.1 jusqu'à une valeur de 89 daN, à moins que la rupture du siège ou du dossier n'intervienne auparavant.
- 6.2.1.2.8 Pour contrôler la résistance du siège et de ses dispositifs de verrouillage, on procède selon la méthode spécifiée dans le paragraphe 6.1.1 ci-dessus.
- 6.2.2 *Essai de résistance de l'ancrage, des systèmes de réglage, de verrouillage et de déplacement du siège*
- Toutes les prescriptions du paragraphe 6.1.2 ci-dessus doivent être respectées. Pour les sièges à appuis-tête réglables, les essais doivent être exécutés avec l'appui-tête dans la position la plus élevée que permet le système de réglage.
- 6.2.3 *Détermination de la hauteur de l'appui-tête*
- 6.2.3.1 Tous les axes tracés sont situés dans le plan de symétrie du siège ou de la position assise considérée dont l'intersection avec le siège détermine le contour de l'appui-tête et du dossier du siège (voir la figure 1 de l'annexe 4 du présent Règlement).
- 6.2.3.2 Le mannequin décrit à l'annexe 3 du présent Règlement est installé en position normale sur le siège. Le dossier, s'il est inclinable, est verrouillé dans une position correspondant à une inclinaison vers l'arrière de la ligne de référence du tronc du mannequin aussi proche que possible de 25° par rapport à la verticale.
- 6.2.3.3 Pour le siège considéré on trace, dans le plan indiqué au paragraphe 6.2.3.1, la projection de la ligne de référence du mannequin reproduit à l'annexe 3 du présent Règlement. On trace la tangente S au sommet de l'appui-tête, perpendiculairement à la ligne de référence.
- 6.2.3.4 La distance h du point R à la tangente S représente la hauteur à prendre en considération pour l'application de la prescription du paragraphe 5.3.4.
- 6.2.4 *Détermination de la largeur de l'appui-tête* (voir la figure 2 de l'annexe 4 du présent Règlement)
- 6.2.4.1 Le plan S₁, perpendiculaire à la ligne de référence et situé à 65 mm au-dessous de la tangente S définie au paragraphe 6.2.3.3, détermine sur l'appui-tête une section délimitée par le contour C. On reporte dans le plan S₁ la direction de la droite tangente à C représentant l'intersection du plan S₁ et des plans verticaux (P et P'), parallèles au plan de symétrie de la place assise considérée.
- 6.2.4.2 La largeur de l'appui-tête à prendre en considération pour l'application de la prescription énoncée au paragraphe 5.3.9 est la distance « L » séparant les projections des plans P et P' sur le plan S₁.
- 6.2.4.3 La largeur de l'appui-tête doit également être déterminée, s'il y a lieu, à 635 mm au-dessus du point R de la place assise, cette distance étant mesurée le long de la ligne de référence.
- 6.2.5 *Détermination de la distance « a » des solutions de continuité d'un appui-tête* (voir annexe 8 au présent Règlement)
- 6.2.5.1 La distance « a » doit être déterminée pour chaque solution de continuité et par rapport à la face avant de l'appui-tête au moyen d'une sphère ayant un diamètre de 165 mm.
- 6.2.5.2 La sphère doit être mise en contact avec la solution de continuité dans un point de la surface de la solution de continuité qui permet l'intrusion maximale de la sphère, en considérant qu'aucune charge ne soit appliquée.

- 6.2.5.3 La distance entre les deux points de contact de la sphère avec la solution de continuité est la distance « a » à considérer pour l'évaluation des prescriptions visées aux paragraphes 5.3.7 et 5.3.8.
- 6.3 *Méthodes d'essai équivalentes*
Si une méthode autre que celles décrites aux paragraphes 6.1.1, 6.1.2, 6.2.1 et 6.2.2 est utilisée, son équivalence doit être démontrée.
7. INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS DES ESSAIS
- 7.1 Aucune défaillance ne doit être décelée tant dans l'armature du siège que dans son ancrage, les dispositifs de réglage et de déplacement ou leurs dispositifs de verrouillage, pendant et après les essais prévus aux paragraphes 6.1.1, 6.1.2, 6.2.1.2.8 et 6.2.2, en particulier :
- 7.1.1 Au cours des essais prévus aux paragraphes 6.1.2 et 6.2.2, il ne doit pas être constaté de déclenchement des systèmes de verrouillage;
- 7.1.2 Après les essais, les dispositifs de déplacement destinés à permettre ou faciliter l'accès des occupants doivent être en état de fonctionnement; ils doivent pouvoir être déverrouillés et doivent permettre le déplacement du siège ou de la partie de celui-ci pour laquelle ils sont prévus. Il n'est pas exigé que les autres dispositifs de déplacement ainsi que les dispositifs de réglage et leurs dispositifs de verrouillage soient en état de fonctionnement.
- 7.2 Dans le cas des sièges avec appuis-tête, la résistance du dossier et de ses dispositifs de verrouillage est censée satisfaire aux prescriptions du paragraphe 6.1.1 ci-dessus quand, après exécution de l'essai prévu au paragraphe 6.2.1.2.7, aucune rupture du siège ou du dossier du siège n'est constatée; dans le cas contraire, il doit être démontré que le siège peut satisfaire aux prescriptions d'essai fixées au paragraphe 6.1.1.
8. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION EN CE QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR ANCRAGE ET/OU LEURS APPUIS-TÊTE
- 8.1 Toute modification du type de véhicule en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et/ou leurs appuis-tête est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :
- 8.1.1 Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible, et qu'en tout cas, ce véhicule satisfait encore aux prescriptions.
- 8.1.2 Soit considérer que les modifications sont suffisamment peu importantes pour que les résultats visés aux paragraphes 6.1.1, 6.1.2, 6.2.1 et 6.2.2 puissent être vérifiés par calcul d'après les résultats des essais d'homologation,
- 8.1.3 Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 8.2 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
- 8.3 L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour une telle extension.
9. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 9.1 Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant au type des sièges, à leur ancrage sur le véhicule, à leurs dispositifs de réglage et de déplacement, à leurs dispositifs de verrouillage et aux caractéristiques des appuis-tête (s'ils sont installés). Toutefois, en ce qui concerne les appuis-tête de la catégorie

définie au paragraphe 2.10.1.2, rien n'empêche le véhicule d'être conforme au type de véhicule homologué, même s'il est mis sur le marché avec des sièges non munis d'appui-tête.

9.2 Pour vérifier la conformité exigée au paragraphe 9.1 ci-dessus, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur des véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

9.3 En règle générale, ces vérifications se limitent à des mesures dimensionnelles. Toutefois, si c'est nécessaire, les véhicules ou les sièges non munis, ou ne pouvant être munis, d'un appui-tête, sont soumis aux essais y relatifs prescrits aux paragraphes 6.1 et 6.3 ci-dessus, tandis que les véhicules ou les sièges munis, ou pouvant être munis d'appuis-tête, sont soumis aux essais prescrits aux paragraphes 6.2 et 6.3.

10. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

10.1 L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 9.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si les véhicules n'ont pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 9 ci-dessus.

10.2 Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

11.1 Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

12. INSTRUCTIONS D'EMPLOI

12.1 Pour les sièges munis d'un appui-tête réglable, le fabricant doit fournir des instructions indiquant clairement comment faire fonctionner, régler, verrouiller et éventuellement enlever les appuis-tête.

13. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus, d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

14. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

14.1 A compter du 1^{er} octobre 1986, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent une homologation que si le type de véhicule concerné satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 03 d'amendements.

14.2 Toutefois, dès l'entrée en vigueur de la série 03 d'amendements au présent Règlement, aucune Partie contractante ne refusera d'accorder une homologation à un type de véhicule qui satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 03 d'amendements.

ANNEXE I

[Format maximal : A4 (210 × 297 mm)]

2)



Communication concernant

l'homologation,
 le refus d'homologation,
 l'extension d'homologation,
 le retrait d'homologation,
 l'arrêt définitif de la production¹⁾

d'un type de véhicule, en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage, soit dans le cas de sièges munis ou pouvant être munis d'appuis-tête, soit dans le cas de sièges qui ne pourraient être munis de ces dispositifs, et les caractéristiques des appuis-tête, en application du Règlement n° 17.

- | | |
|---|--------------------|
| N° d'homologation | Extension N° |
| 1. Marque de fabrication ou de commerce du véhicule | |
| 2. Type du véhicule | |
| 3. Nom et adresse du constructeur | |
| 4. Nom et adresse du représentant du constructeur (le cas échéant) | |
| 5. Description des sièges | |
| 6. Nom des sièges munis ou pouvant être munis d'un appui-tête, réglables ou non réglables | |
| 7. Description des dispositifs de réglage, de déplacement et de verrouillage du siège ou de ses parties | |
| 8. Description de l'ancrage du siège | |
| 9. Position longitudinale du siège pendant les essais | |
| 10. Véhicule présenté à l'homologation le | |
| 11. Service technique chargé des essais d'homologation | |
| 12. Date du procès-verbal d'essais | |
| 13. Numéro du procès-verbal d'essais | |
| 14. Remarques | |
| 15. L'homologation est accordée/refusée/étendue/retirée ¹⁾ | |
| 16. Motif(s) de l'extension d'homologation | |
| 17. Emplacement de la marque d'homologation sur le véhicule | |

¹⁾ Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

²⁾ Nom de l'administration.

18. Lieu
19. Date
20. Signature
21. Est annexée à la présente communication la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service Administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande, en particulier les informations indiquées ci-dessous :
 - ... dessins, schémas et plans des sièges et de leur ancrage sur le véhicule, des dispositifs de réglage, de déplacement des sièges et de leurs parties et de leurs dispositifs de verrouillage;
 - ... photographies des sièges et de leur ancrage, des dispositifs de réglage, de déplacement des sièges et de leurs parties et de leurs dispositifs de verrouillage.

NOTE : Dans le cas des sièges munis d'un appui-tête de la catégorie définie au paragraphe 2.10.1.2 du présent Règlement, l'appui-tête doit figurer sur tous les dessins, schémas, montages et photographies.

ANNEXE 2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

« MODÈLE A »

*(Voir les paragraphes 4.4, 4.4.1 et 4.4.2
du présent Règlement)*

Véhicules équipés de sièges non munis,
ni ne pouvant être munis, d'un appui-tête

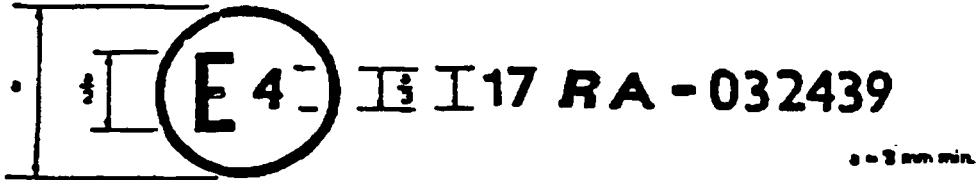


La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a des sièges non munis, ni ne pouvant être munis, d'un appui-tête, et qu'il a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage, en application du Règlement n° 17 sous le n° 032439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que le Règlement n° 17 comprenait déjà la série 03 d'amendements lorsque l'homologation a été délivrée.

« MODÈLE B »

(Voir les paragraphes 4.4, 4.4.1, 4.4.2 et 4.4.3
du présent Règlement)

Véhicules ayant au moins un siège muni,
ou pouvant être muni, d'un appui-tête

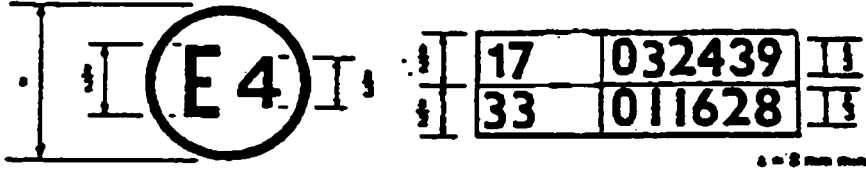


La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne la résistance des sièges munis, ou pouvant être munis, d'un appui-tête, ainsi que les caractéristiques de ces appuis-tête, en application du Règlement n° 17, sous le n° 032439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que le Règlement n° 17 comprenait la série 03 d'amendements lorsque l'homologation a été délivrée. La marque d'homologation ci-dessus indique aussi que le type de véhicule a été homologué en application du Règlement n° 17 en ce qui concerne également la résistance des autres sièges du véhicule qui ne sont pas munis, ou ne peuvent être munis, d'un appui-tête.

« MODÈLE C »

(Voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)

Véhicules équipés de sièges non munis,
ni ne pouvant être munis, d'un appui-tête



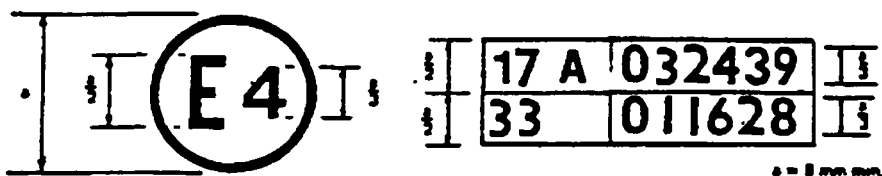
La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a des sièges non munis, ni ne pouvant être munis, d'un appui-tête, et qu'il a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application des Règlements nos 17 et 33¹⁾. Les numéros d'homologation signifient qu'aux dates où ces homologations respectives ont été délivrées, le Règlement n° 17 comprenait la série 03 d'amendements, et le Règlement n° 33 la série 01 d'amendements.

¹⁾ Le deuxième numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

« MODÈLE D »

(Voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)

Véhicules ayant au moins un siège muni,
ou pouvant être muni, d'un appui-tête



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a au moins un siège muni ou pouvant être muni d'un appui-tête et qu'il a été homologué au Pays-Bas (E4) en application des Règlements nos 17 et 33¹⁾.

Les numéros d'homologation signifient qu'aux dates où ces homologations respectives ont été délivrées, le Règlement n° 17 comprenait la série 03 d'amendements et le Règlement n° 33 la série 01 d'amendements. La marque d'homologation ci-dessus indique aussi que le type de véhicule a été homologué en application du Règlement n° 17 en ce qui concerne également la résistance des autres sièges du véhicule qui ne sont pas munis, ou ne peuvent être munis, d'un appui-tête.

¹⁾ Le deuxième numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

ANNEXE 3

PROCÉDURE À SUIVRE POUR DÉTERMINER LA POSITION DU POINT « H » ET L'« ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER » ET VÉRIFIER LEUR RELATION AVEC LA POSITION DU POINT « R » ET L'« ANGLE PRÉVU D'INCLINAISON DU DOSSIER »

1. DÉFINITIONS

- 1.1 Le point « H », qui caractérise la position dans l'habitacle d'un occupant assis, est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre les jambes et le tronc d'un corps humain, représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.
- 1.2 Le point « R », ou « point de référence de place assise », est le point de référence indiqué par le constructeur, qui
 - 1.2.1 A des coordonnées déterminées par rapport à la structure du véhicule,
 - 1.2.2 Correspond à la position théorique du point de rotation tronc/jambes (point « H ») pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges prévu par le constructeur du véhicule.
- 1.3 L'« angle d'inclinaison du dossier » est l'inclinaison du dossier par rapport à la verticale.
- 1.4 L'« angle réel d'inclinaison du dossier » est l'angle formé par la verticale passant au point « H » et la ligne de référence du tronc du corps humain représenté par le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous.
- 1.5 L'« angle prévu d'inclinaison du dossier » est l'angle prévu par le constructeur qui
 - 1.5.1 Détermine l'« angle d'inclinaison du dossier » pour la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée donnée à chacun des sièges par le constructeur du véhicule,
 - 1.5.2 Est formé au point « R » par la verticale et la ligne de référence du tronc,
 - 1.5.3 Correspond théoriquement à l'angle réel d'inclinaison.
2. DÉTERMINATION DES POINTS « H » ET DES « ANGLES RÉELS D'INCLINAISON DES DOSSIERS »
 - 2.1 On doit déterminer un point « H » et un « angle réel d'inclinaison du dossier » pour chaque place assise prévue par le constructeur. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquettes, sièges identiques, etc.), on détermine un seul point « H » et un seul « angle réel d'inclinaison du dossier » par rangée de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-dessous à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place est :
 - 2.1.1 Pour la rangée avant, le siège du conducteur;
 - 2.1.2 Pour la (ou les) rangée(s) arrière, une place située vers l'extérieur.
 - 2.2 Pour chaque détermination du point « H » et de l'« angle réel d'inclinaison du dossier », le siège considéré est placé dans la position de conduite ou d'utilisation normale la plus basse et la plus reculée prévue pour ce siège par le constructeur. Le dossier, s'il est réglable en inclinaison, est verrouillé comme spécifié par le constructeur ou, en l'absence de spécification, de telle façon que l'angle réel d'inclinaison soit aussi proche que possible de 25°.
3. CARACTÉRISTIQUES DU MANNEQUIN
 - 3.1 On utilise un mannequin tridimensionnel dont la masse et le contour sont ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'appendice à la présente annexe.

- 3.2 Ce mannequin comporte :
- 3.2.1 Deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point « H » du mannequin;
- 3.2.2 Deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;
- 3.2.3 Deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles;
- 3.2.4 En outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son inclinaison dans le sens transversal.
- 3.3 Des masses représentant chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, afin de réaliser une masse totale du mannequin d'environ 75,6 kg. Le détail des différentes masses est donné dans le tableau figurant à la page 2 de l'appendice de la présente annexe.
- 3.4 La ligne de référence du tronc du mannequin est prise en considération par une droite passant par le point d'articulation de la jambe au bassin et le point d'articulation théorique du cou sur le thorax (voir la figure 1 de l'appendice de la présente annexe).

4. MISE EN PLACE DU MANNEQUIN

La mise en place du mannequin tridimensionnel se fait de la façon suivante :

- 4.1 Placer le véhicule sur un plan horizontal et régler les sièges comme il est indiqué au paragraphe 2.2 ci-dessus;
- 4.2 Recouvrir le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin;
- 4.3 Asseoir le mannequin à la place considérée, son axe d'articulation étant perpendiculaire au plan longitudinal de symétrie du véhicule;
- 4.4 Placer les pieds du mannequin de la façon suivante :
- 4.4.1 Pour les places avant, de telle façon que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison de l'assise dans le sens transversal soit ramené à l'horizontale;
- 4.4.2 Pour les places arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveaux différents, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence, et l'autre pied est disposé de manière que le niveau permettant de contrôler l'inclinaison transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
- 4.4.3 Si l'on détermine le point « H » à une place médiane, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel;
- 4.5 Placer les masses sur les cuisses, ramener à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et placer les masses sur l'élément représentant l'assise;
- 4.6 Ecarter le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et ramener le dos vers l'avant. Remettre le mannequin en place sur le siège en faisant glisser en arrière l'assise jusqu'à ce qu'on rencontre de la résistance, puis renverser de nouveau en arrière le dos contre le dossier du siège;
- 4.7 Appliquer deux fois une force horizontale d'environ 10 ± 1 daN au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire sur la figure 2 de l'appendice;
- 4.8 Placer les masses sur les flancs droit et gauche, puis les masses du buste. Maintenir à l'horizontale le niveau transversal du mannequin;

- 4.9 En maintenant le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, ramener le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point « H », de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège;
- 4.10 Ramener délicatement le dos en arrière de façon à terminer la mise en place. Le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. Dans le cas contraire, procéder de nouveau comme il est indiqué ci-dessus.

5. RÉSULTATS

- 5.1 Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4 ci-dessus, le point « H » et l'« angle réel d'inclinaison du dossier » considéré sont constitués par le point « H » et l'angle d'inclinaison de la ligne de référence du tronc du mannequin.
- 5.2 Les coordonnées du point « H » par rapport à trois plans respectivement perpendiculaires et l'« angle réel d'inclinaison du dossier » sont mesurés, pour être comparés aux données fournies par le constructeur du véhicule.
6. VÉRIFICATION DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS « R » ET « H » ET DU RAPPORT ENTRE L'ANGLE PRÉVU ET L'ANGLE RÉEL D'INCLINAISON DU DOSSIER
 - 6.1 Les résultats des mesures faites conformément au paragraphe 5.2 pour le point « H » et l'« angle réel d'inclinaison du dossier » doivent être comparés aux coordonnées du point « R » et à l'« angle prévu d'inclinaison du dossier » qui sont indiqués par le constructeur du véhicule.
 - 6.2 La vérification de la position relative des points « R » et « H » et du rapport entre l'angle prévu et l'angle réel d'inclinaison du dossier est considérée comme satisfaisante pour la place assise considérée si le point « H », tel qu'il est défini par ses coordonnées, se situe dans un carré de centre « R » dont le côté est 50 mm, et si l'« angle réel d'inclinaison du dossier » ne s'écarte pas de plus de 5° de l'angle prévu d'inclinaison.
 - 6.2.1 Si ces conditions sont remplies, le point « R » et l'angle prévu d'inclinaison sont utilisés pour l'essai et, si nécessaire, le mannequin est ajusté pour que le point « H » coïncide avec le point « R » et que l'« angle réel d'inclinaison du dossier » coïncide avec l'angle prévu.
 - 6.3 Si le point « H » ou l'angle réel d'inclinaison ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 6.2 ci-dessus, on procède à deux autres déterminations du point « H » ou de l'angle réel d'inclinaison (trois déterminations en tout). Si les résultats obtenus au cours de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, le résultat de l'essai est considéré comme satisfaisant.
 - 6.4 Si les résultats de deux au moins des trois opérations ne satisfont pas aux prescriptions du paragraphe 6.2, le résultat de l'essai est considéré comme non satisfaisant.
 - 6.5 Si la situation décrite au paragraphe 6.4 ci-dessus se produit, ou si la vérification ne peut être effectuée parce que le constructeur n'a pas fourni de renseignements sur la position du point « R » ou l'« angle prévu d'inclinaison du dossier », la moyenne des résultats des trois déterminations peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où le point « R » ou l'« angle prévu d'inclinaison du dossier » est mentionné dans le présent Règlement.

ANNEXE 3 — APPENDICE

ÉLÉMENTS COMPOSANT LE MANNEQUIN TRIDIMENSIONNEL

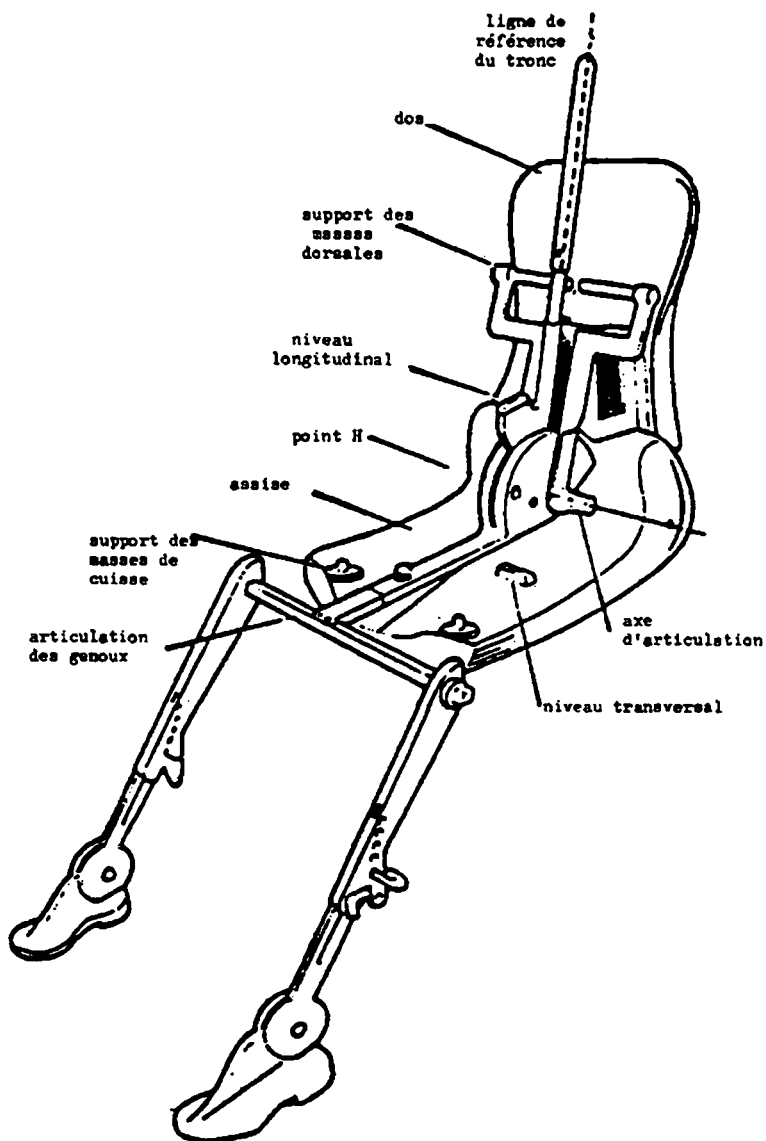


Figure 1

DIMENSIONS ET MASSE DU MANNEQUIN

<u>Masse du mannequin</u>	<u>kg</u>
Eléments simulant le dos et l'assise du corps	16.6
Masses dorsales	31.2
Masses d'assise	7.8
Masses des cuisses	6.8
Masses des jambes	19.2
total :	<u>75.6</u>

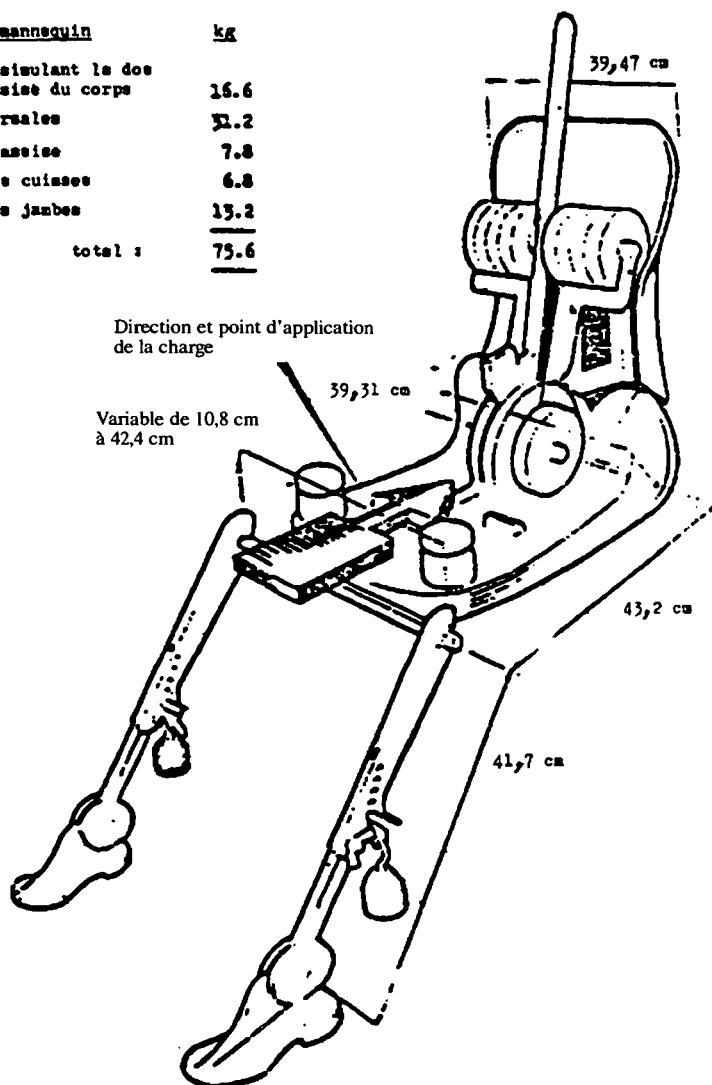


Figure 2

ANNEXE 4

DÉTERMINATION DE LA HAUTEUR ET DE LA LARGEUR DE L'APPUI-TÊTE

HAUTEUR

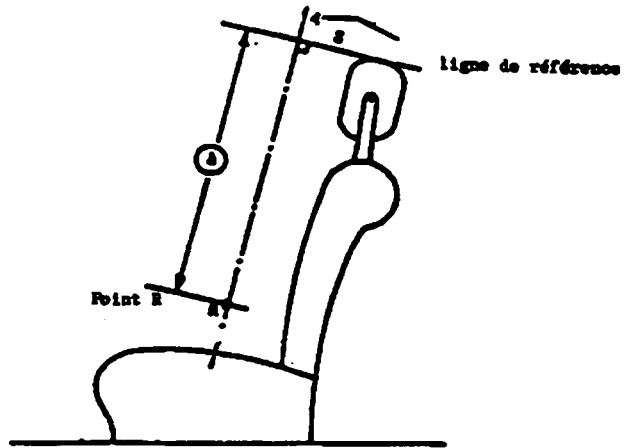


Figure 1

LARGEUR

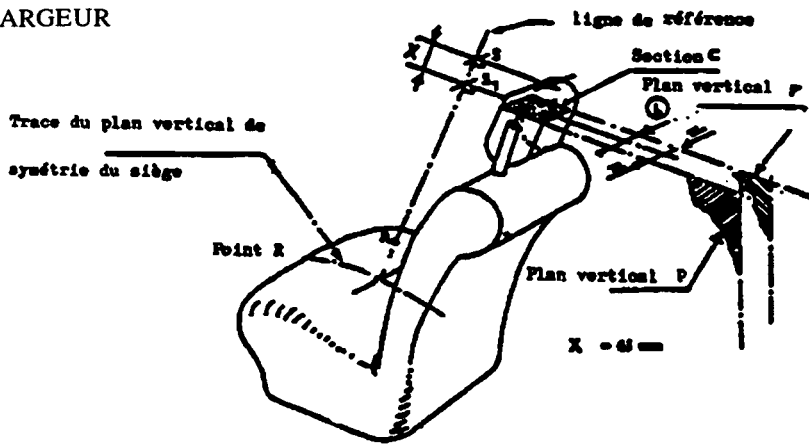
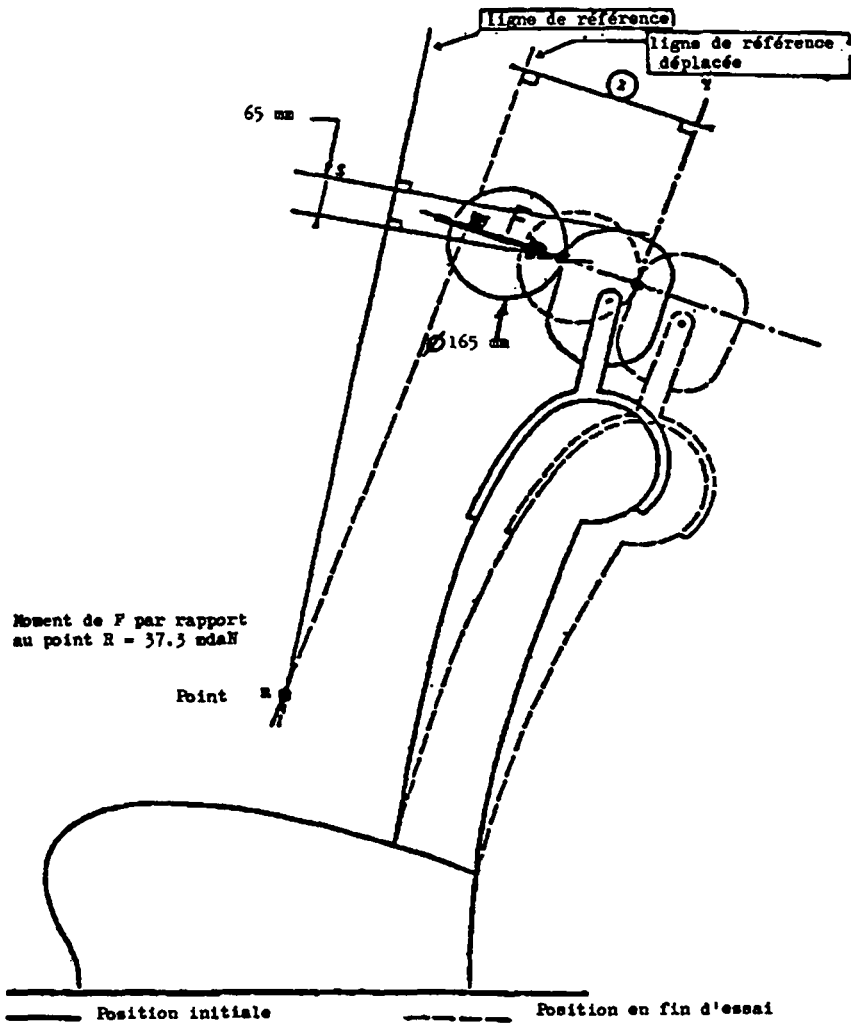


Figure 2

ANNEXE 5

AXES TRACÉS ET MESURES PRISES AU COURS DE L'ESSAI



ANNEXE 6

PROCÉDURE D'ESSAI POUR VÉRIFIER LA DISSIPATION D'ÉNERGIE

1. INSTALLATION, APPAREIL D'ESSAI, APPAREILLAGE D'ENREGISTREMENT ET PROCÉDURE
 - 1.1 *Installation*
L'appui-tête recouvert de matière susceptible de dissiper l'énergie doit être monté et essayé sur le siège du véhicule où il est installé. Cet élément structural est fixé solidement au banc d'essai de façon qu'il ne se déplace pas sous l'effet du choc, sa base d'appui, sauf spécification particulière motivée, étant approximativement horizontale.
 - 1.2 *Appareil d'essai*
 - 1.2.1 Il consiste en un pendule dont le pivot est supporté par des roulements à billes et dont la masse réduite¹⁾ à son centre de percussion est de 6,8 kg. L'extrémité inférieure du pendule est constituée par une fausse tête rigide de 165 mm de diamètre dont le centre est identique au centre de percussion du pendule.
 - 1.2.2 La fausse tête est pourvue de deux accéléromètres et d'un dispositif de mesure de la vitesse, aptes à mesurer les valeurs dans la direction de l'impact.
 - 1.3 *Appareillage d'enregistrement*
L'appareillage d'enregistrement à utiliser doit permettre d'effectuer les mesures avec les précisions suivantes :
 - 1.3.1 Accélération :
 - précision = ± 5 % de la valeur réelle
 - réponse en fréquence = jusqu'à 1 000 Hz
 - sensibilité transversale = < 5 % du point le plus bas de l'échelle.
 - 1.3.2 Vitesse :
 - précision = ± 2,5 % de la valeur réelle
 - sensibilité = 0,5 km/h.
 - 1.3.3 Enregistrement du temps :
 - l'appareillage doit permettre d'enregistrer le phénomène pendant toute sa durée et de lire le millième de seconde;
 - le début du choc (« topage ») à l'instant du premier contact de la fausse tête contre la pièce essayée est repéré sur les enregistrements servant au dépouillement de l'essai.
 - 1.4 *Procédure d'essai*
 - 1.4.1 Le siège étant installé comme indiqué au paragraphe 1.1, le dossier, s'il est réglable, est placé selon une inclinaison vers l'arrière par rapport à la verticale telle que la ligne de torse du mannequin décrit à l'annexe 3 fasse un angle le plus proche possible de 25°, sauf indication contraire du fabricant.
 - 1.4.2 La direction d'impact de l'arrière vers l'avant est de 45° par rapport à la verticale aux points choisis par le laboratoire dans la zone d'impact, la zone arrière étant limitée par un plan horizontal tangent au sommet de l'appui-tête, tel qu'il est déterminé au paragraphe 6.2.3 du présent Règlement.

¹⁾ La relation entre la masse réduite « m_r » et la masse totale « m » du pendule, à la distance « a » entre le centre de percussion et l'axe de rotation et à la distance « l » entre le centre de gravité et l'axe de rotation est déterminée par la formule $m_r = m \frac{l}{a}$.

- 1.4.3 La direction d'impact de l'avant vers l'arrière est horizontale aux points choisis par le laboratoire dans la zone d'impact, la zone avant étant limitée par un plan horizontal tangent au sommet de l'appui-tête, tel qu'il est déterminé au paragraphe 6.2.3 du présent Règlement.
- 1.4.4 La fausse tête doit heurter l'élément en essai à une vitesse de 24,1 km/h; cette vitesse est réalisée soit par la simple énergie de propulsion, soit en utilisant un dispositif propulseur additionnel.
2. RÉSULTATS
Dans les essais effectués suivant les modalités susdites, la décélération de la fausse tête ne doit pas dépasser 80 g continus pendant plus de 3 millisecondes. La valeur de la décélération à retenir est la moyenne indiquée par les deux décéléromètres.
3. PROCÉDURES ÉQUIVALENTES
 - 3.1 Des procédures équivalentes d'essais sont admises, pourvu que les résultats exigés au paragraphe 2 ci-dessus puissent être obtenus; notamment, des dispositifs d'essais peuvent être orientés différemment, à condition que les angles relatifs entre l'appui-tête et la direction d'impact soient respectés.
 - 3.2 Il appartient à celui qui utilise une méthode autre que celle décrite au paragraphe 1 d'en démontrer l'équivalence.

ANNEXE 7

MÉTHODE D'ESSAI DE RÉSISTANCE DE L'ANCRAGE, DES SYSTÈMES DE RÉGLAGE,
DE VERROUILLAGE ET DE DÉPLACEMENT DU SIÈGE

1. ESSAI DE RÉSISTANCE AUX EFFETS D'INERTIE
 - 1.1 Les sièges en essai sont montés sur la coque du véhicule auquel ils sont destinés et cette coque est solidement fixée à un chariot d'essai, comme il est prescrit ci-dessous.
 - 1.2 La méthode employée pour assujettir la coque au chariot d'essai ne doit pas avoir pour effet de renforcer les ancrages des sièges.
 - 1.3 Les sièges et leurs parties doivent être ajustés et verrouillés dans l'une des positions décrites au paragraphe 6.1.2.3.
 - 1.4 Si les sièges d'un même groupe ne présentent pas de différences essentielles au sens du paragraphe 2.2 du présent Règlement, les essais prescrits aux paragraphes 6.1.2.1 et 6.1.2.2 peuvent être effectués de façon que l'un des sièges soit en position avant et l'autre soit en position arrière.
 - 1.5 La décélération du chariot est mesurée à l'aide d'une chaîne de mesurage de la classe 60 correspondant aux caractéristiques de la Norme ISO n° 6487 (1980).
2. ESSAI DE COLLISION DU VÉHICULE COMPLET CONTRE UNE BARRIÈRE RIGIDE
 - 2.1 La barrière est constituée par un bloc de béton armé ayant une largeur minimale de 3 m, une hauteur minimale de 1,5 m et une épaisseur minimale de 0,6 m. La paroi à heurter doit être perpendiculaire à la partie finale de la piste de lancement et doit être recouverte de planches de contre-plaqué de 19 mm \pm 1 mm d'épaisseur. Derrière le bloc de béton, il faut tasser au moins 90 tonnes de terre. La barrière de béton et de terre peut être remplacée par des obstacles de même surface frontale, donnant des résultats équivalents.
 - 2.2 Au moment de l'impact, le véhicule doit rouler librement sur sa lancée. Il doit atteindre l'obstacle avec une trajectoire perpendiculaire à la paroi à heurter; le désalignement latéral maximal admis entre la ligne médiane verticale de la paroi avant du véhicule et la ligne médiane verticale de la paroi à heurter est de \pm 30 cm; au moment de l'impact, le véhicule ne doit plus être soumis à l'action du ou des dispositifs additionnels de guidage ou de propulsion éventuels. La vitesse au moment de l'impact doit être comprise entre 48,3 kilomètres/heure et 53,1 kilomètres/heure.
 - 2.3 Le circuit d'alimentation en carburant doit être rempli à 90 % au moins de sa capacité de carburant ou d'un liquide équivalent.

ANNEXE 8. DÉTERMINATION DE LA CÔTE « A » DES SOLUTIONS DE CONTINUITÉ DE L'APPUI-TÊTE

(Voir les paragraphes 5.3.7 et 5.3.8 du présent Règlement)

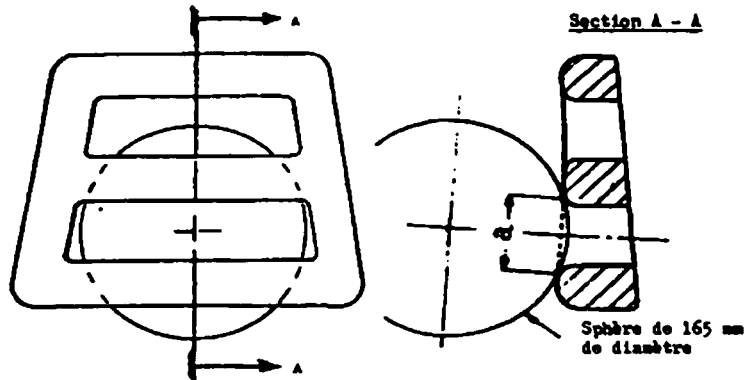


Figure 1. Exemple de solution de continuité horizontale

Note : La section A - A doit être déterminée dans un point de la surface de la solution de continuité qui permet l'intrusion maximale de la sphère, sans appliquer aucune charge.

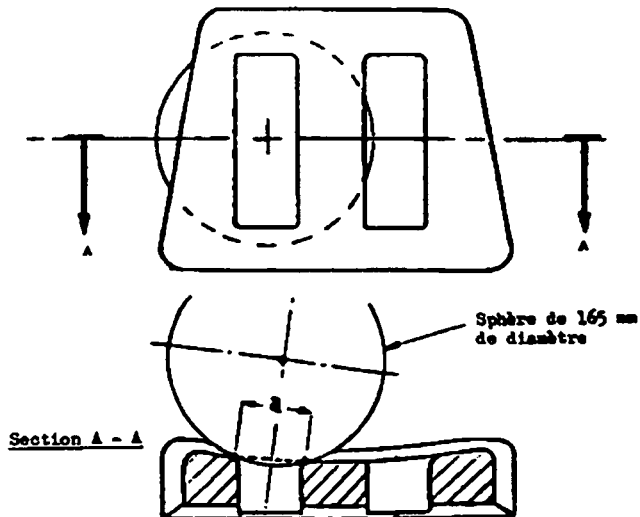


Figure 2. Exemple de solution de continuité verticale

Note : La section A - A doit être déterminée dans un point de la surface de la solution de continuité qui permet l'intrusion maximale de la sphère, sans appliquer aucune charge.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1986.

No. 8635. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND REGULATING CONDITIONS FOR THE OPERATION, IN CHILE, OF THE UNICEF REGIONAL OFFICE FOR THE AMERICAS. SIGNED AT SANTIAGO ON 30 NOVEMBER 1965¹

N° 8635. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CHILI ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE FIXANT LES CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT, AU CHILI, DU BUREAU RÉGIONAL DU FISE POUR LES AMÉRIQUES. SIGNÉ À SANTIAGO LE 30 NOVEMBRE 1965¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 29 January 1985, the date of entry into force of the Agreement concerning the activities of UNICEF in Chile signed at New York on 20 May 1983,² in accordance with article XIII (6) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 1 May 1986.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 29 janvier 1985, date d'entrée en vigueur de l'Accord concernant les activités du FISE au Chili signé à New York le 20 mai 1983², conformément au paragraphe 6 de l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 215.

² See p. 237 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 215.

² Voir p. 237 du présent volume.

No. 8725. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON ON 28 JULY 1966¹

N° 8725. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 28 JUILLET 1966¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 April 1984, the date of entry into force of the Agreement for cooperation between Sweden and the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy signed at Stockholm on 19 December 1983,² in accordance with article 12 (1) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Sweden on 25 April 1986.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 avril 1984, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération entre la Suède et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques signé à Stockholm le 19 décembre 1983², conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 61.

² See p. 23 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 61.

² Voir p. 23 du présent volume.

No. 12249. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONFIRMING THE AGREEMENT TO ERADICATE SCREWWORMS, SIGNED AT MEXICO CITY ON 28 AUGUST 1972. MEXICO CITY AND TLATELOLCO, 28 AUGUST 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE 5 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MEXICO CITY, 24 MARCH AND 2 APRIL 1986

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Mexico on 30 April 1986.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 637

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States, and refers to its note Number 300620 of March 6, 1986, which contains the text of a modification of Article 5 of the 1972 Agreement for the Eradication of the Screwworm.¹ The Department of State agrees to modify Article 5, instead of Article 22 as it previously proposed. It also agrees to the text proposed in the aforementioned note, with the addition of the phrase shown below in capital letters:

“After the establishment of a sterile fly barrier in the zone which includes meridian 93, the Commission may extend its program throughout the rest of Mexico. IN ADDITION TO THE PROGRAM ESTABLISHED BY THIS AGREEMENT TO BE CARRIED OUT IN MEXICO, the Commission may, subject to the approval of both governments, cooperate with other countries and organizations to carry out the purposes of this Agreement, and is authorized, subject to the approval of both governments, which shall be granted through the Secretariat of Foreign Relations in the case of Mexico, and through the Department of State in the case of the United States, to negotiate and conclude agreements with the Central American countries and Panama, with the purpose of establishing terms and conditions of, and contributions to, SIMILAR cooperative programs for the eradication of screwworm in those countries.”

If the foregoing text is acceptable to the Government of Mexico, this note, and that with which the Secretariat of Foreign Relations accepts it, will constitute an Agreement between both Governments by which Article 5 of the 1972 Agreement will be modified as described above as of the date of exchange of said notes.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Secretariat of Foreign Relations the assurance of its highest consideration.

BUSBY D. MORRIS
Deputy Chief of Mission

Embassy of the United States of America
Mexico, D.F., March 24, 1986

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 215.

² Came into force on 2 April 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CH 0001 916

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y tiene el honor de hacer referencia a su nota 637, del 24 de marzo de 1986, que contiene una adición al texto propuesto por México, mediante la nota 300620, del 6 de marzo de 1986, para modificar el Artículo 5 del Acuerdo para la Erradicación del Gusano Barrenador del Ganado, firmado en la Ciudad de México el 28 de agosto de 1972 y puesto en vigor a través del canje de notas en la misma fecha.

La Secretaría de Relaciones Exteriores manifiesta estar de acuerdo en que el texto del Artículo 5 sea modificado en los siguientes términos:

“Después del establecimiento de una barrera de moscas estériles en la zona que incluye el meridiano 93°, la Comisión puede extender su programa al resto de México. Además del programa establecido por este Acuerdo para efectuarse en México, la Comisión puede, sujeto a la aprobación de ambos gobiernos, cooperar con otros países y organizaciones para llevar a cabo los propósitos de este Acuerdo, y está autorizada, sujeto a la aprobación de ambos gobiernos, otorgadas a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores en el caso de México y en el caso de los Estados Unidos, a través del Departamento de Estado, para negociar y concluir acuerdos con los países de América Central y Panamá, a fin de establecer los términos y las condiciones y contribuciones a programas similares de cooperación para erradicar el gusano barrenador de esos países”.

En consecuencia, la referida nota de la Embajada y la presente constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de nuestros respectivos países para modificar, en los términos arriba descritos, el Artículo 5 del Acuerdo para la Erradicación del Gusano Barrenador del Ganado, a partir de esta fecha.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lic. ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ
Subsecretario de Relaciones Exteriores

México, D.F., a 2 de abril de 1986
A la Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CH 0001 916

The Secretariat of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to its note No. 637 of 24 March 1986, containing an addition to the text proposed by Mexico in note No. 300620 of 6 March 1986, amending article 5 of the Agreement to eradicate screwworms, signed at Mexico City on 28 August 1972, which entered into force through an exchange of notes on the same date.

The Secretariat of Foreign Relations is in agreement that the text of article 5 should be amended as follows:

[*See note I*]

Accordingly the aforementioned note from the Embassy and this reply shall constitute an Agreement between the Governments of our respective countries to amend, in the foregoing terms, article 5 of the Agreement to eradicate screwworms as from this date.

The Secretariat of Foreign Relations takes this opportunity, etc.

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ
Deputy Minister for Foreign Affairs

Mexico, D.F., 2 April 1986
Embassy of the United States of America
Mexico City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12249. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONFIRMANT L'ACCORD SIGNÉ À MEXICO LE 28 AOÛT 1972 EN VUE DE L'ÉRADICATION DE LA LARVE DU *CALLITROGA HOMINIVORAX*. MEXICO ET TLATELOLCO, 28 AOÛT 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE 5 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MEXICO, 24 MARS ET 2 AVRIL 1986

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 30 avril 1986.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 637

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat aux relations extérieures des Etats-Unis du Mexique et se réfère à sa note 300620 du 6 mars 1986, qui contient le texte d'une modification de l'article 5 de l'Accord en vue de l'éradication de la larve de *Callitroga Hominivorax*¹. Le Département d'Etat accepte de modifier l'article 5 au lieu de l'article 22, comme il l'avait proposé auparavant. Il approuve également le texte proposé dans la note susmentionnée, à condition d'y ajouter les mots figurant ci-dessous en majuscules :

« Après la création, dans la zone située de part et d'autre du 93° méridien de longitude ouest, d'un barrage de mouches stériles, la Commission pourra étendre son programme dans le reste du territoire du Mexique. EN SUS DU PROGRAMME INSTITUÉ PAR LE PRÉSENT ACCORD POUR ÊTRE EXÉCUTÉ AU MEXIQUE, la Commission pourra, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements, coopérer avec d'autres pays et organisations aux fins du présent Accord, et est autorisée, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements qui sera accordée par le Secrétariat aux relations extérieures dans le cas du Mexique et par le Département d'Etat dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, à négocier et conclure des accords avec les pays d'Amérique centrale et le Panama, en vue d'arrêter les clauses et conditions de programmes de coopération SIMILAIRES d'éradication de *Callitroga Hominivorax* dans ces pays ainsi que les contributions auxdits programmes. »

Si le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente note et celle par laquelle le Secrétariat aux relations extérieures l'acceptera constitueront entre les deux gouvernements un accord modifiant en conséquence l'article 5 de l'Accord de 1972, à compter de la date de l'échange de notes.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit, etc.

Le Chef de mission adjoint,

BUSBY D. MORRIS

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D. F., le 24 mars 1986

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 215.

² Entré en vigueur le 2 avril 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

CH 0001 916

Le Secrétariat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note 637 de l'Ambassade en date du 24 mars 1986 qui contient une addition au texte proposé par le Mexique, dans sa note 300620 du 6 mars 1986, en vue de modifier l'article 5 de l'Accord pour l'éradication de *Callitroga Hominivorax*, signé à Mexico le 28 août 1972 et entré en vigueur à la même date par échange de notes.

Le Secrétariat aux relations extérieures accepte que le texte de l'article 5 soit modifié comme suit :

[Voir note I]

La note susmentionnée de l'Ambassade et la présente réponse constituent donc un accord entre les gouvernements de nos deux pays portant modification à compter de ce jour, dans les termes décrits ci-dessus, de l'article 5 de l'Accord pour l'éradication de *Callitroga Hominivorax*.

Le Secrétariat aux relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures,
ALFONSO DE ROSENZWEIG-DÍAZ

Mexico, D. F., le 2 avril 1986

No. 12494. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN RELATING TO THE CANADA PENSION PLAN. OTTAWA, 26 JUNE AND 21 AUGUST 1968¹

N° 12494. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS RELATIF AU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA. OTTAWA, 26 JUIN ET 21 AOÛT 1968¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1986, the date of entry into force of the Agreement on social security between Sweden and Canada signed at Stockholm on 10 April 1985,² in accordance with article XXI (4) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by Sweden on 25 April 1986.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1^{er} janvier 1986, date de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre la Suède et le Canada signé à Stockholm le 10 avril 1985², conformément au paragraphe 4 de l'article XXI de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 25 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 870, p. 55.

² See p. 73 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 870, p. 55.

² Voir p. 73 du présent volume.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

14 February 1986 a

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 14 August 1986.)

27 February 1986

ITALY

(With effect from 27 August 1986.)

With the following declarations in regard to Protocol I:

"It is the understanding of the Government of Italy that the rules relating to the use of weapons introduced by Additional Protocol I were intended to apply exclusively to conventional weapons. They do not prejudice any other rule of international law applicable to other types of weapons.

"The Italian Government understands, in relation to Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

14 février 1986 a

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 14 août 1986.)

27 février 1986

ITALIE

(Avec effet au 27 août 1986.)

Avec les déclarations suivantes à l'égard du Protocole I :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement italien considère que les règles du Protocole additionnel I relatives à l'emploi des armes s'appliquent exclusivement aux armes classiques. Elles s'entendent sans préjudice d'aucune autre règle du droit international applicable à d'autres types d'armes.

Relativement aux articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86, le Gouvernement italien considère que

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404 and 1419.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404 and 1419.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404 et 1419.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404 et 1419.

that the word 'feasible' is to be understood as practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

"The situation described in the second sentence of paragraph 3 of Article 44 can exist only in occupied territory.

"The word 'deployment' in paragraph 3(b) means any movement towards a place from which an attack is to be launched.

"In relation to Articles 51 to 58 inclusive, the Italian Government understands that military commanders and others responsible for planning, deciding upon or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is available to them at the relevant time.

"In relation to paragraph 5(b) of Article 51 and paragraph 2(a) (iii) of Article 57, the Italian Government understands that the military advantage anticipated from an attack is intended to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack.

"A specific area of land may be a 'military objective' if, because of its location or other reasons specified in Article 52, its total or partial destruction, capture or neutralisation, in the circumstances ruling at the time, offers definite military advantage.

"The first sentence of paragraph 2 of the Article prohibits only such attacks as may be directed against non-military objectives. Such a sentence does not deal with the question of collateral damage caused by attacks directed against military objectives.

"If and so long as the objectives protected by Article 53 are unlawfully used for military purposes, they will thereby lose protection.

"The Government of Italy declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire, as authorised by Article 90, into allegations by such other Party that it has been the victim of violations or has otherwise suffered

le mot « feasible » a le sens de possible ou pratiquement possible compte tenu de toutes les circonstances présentes en l'occurrence, et de considérations d'ordre humanitaire et militaire en particulier.

La situation décrite dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 44 ne peut se présenter que dans un territoire occupé.

Le mot « déploiement » utilisé à l'alinéa b du paragraphe 3 du même article qualifie tout mouvement vers un endroit à partir duquel une attaque doit être lancée.

Relativement aux articles 51 à 58 inclus, le Gouvernement italien considère que les commandants militaires et autres chargés de préparer, de décider ou de lancer des attaques doivent nécessairement prendre leurs décisions en se fondant sur leur appréciation de toutes les informations qui leur sont accessibles au moment considéré.

Relativement à l'alinéa b du paragraphe 5 de l'article 51 et à l'alinéa a iii du paragraphe 2 de l'article 57, le Gouvernement italien considère qu'il faut entendre par « avantage militaire attendu » d'une attaque celui que l'on entend de l'attaque dans son ensemble et non pas seulement de telle ou telle partie de cette attaque.

Une zone de terrain déterminée peut être « un objectif militaire » si, du fait de son emplacement ou pour d'autres raisons spécifiées dans l'article 52, sa destruction totale ou partielle, sa capture ou sa neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

La première phrase du paragraphe 2 de l'article 52 interdit uniquement les attaques dirigées contre des objectifs non militaires. Elle ne traite pas de la question des effets collatéraux des attaques dirigées contre des objectifs militaires.

Si les objectifs protégés par l'article 53 sont illégalement utilisés à des fins militaires et aussi longtemps qu'ils le sont, ils ne bénéficient plus de cette protection.

Le Gouvernement italien déclare reconnaître de plein droit et sans accord spécial à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter, comme l'y autorise l'article 90, sur les allégations d'une telle autre Partie qui prétendrait être victime de violations par l'Italie des Con-

as a consequence of breaches of the Conventions or the Protocol by Italy.

“Italy will react to serious and systematic violations by an enemy of the obligations imposed by Additional Protocol I and in particular its Articles 51 and 52 with all means admissible under international law in order to prevent any further violation.”

Certified statements were registered by Switzerland on 1 May 1986.

ventions ou du Protocole, ou souffrir des conséquences d’une infraction à ces instruments commise par l’Italie.

L’Italie réagira aux violations graves et systématiques par un ennemi des obligations imposées par le Protocole additionnel I — par ses articles 51 et 52 notamment — en employant tous les moyens qu’autorise le droit international afin de prévenir toute nouvelle violation.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 1^{er} mai 1986.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON
THE LAW OF TREATIES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 April 1986

UNION OF SOVIET SOCIALIST RE-
PUBLICS

(With effect from 29 May 1986.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 avril 1986

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 29 mai 1986.)

Avec les réserves suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями статьи 66 Венской конвенции о праве международных договоров и заявляет, что для передачи любого спора между Договаривающимися Сторонами о применении или толковании статей 53 или 64 на решение Международного суда или любого спора о применении или толковании любой другой статьи части V Конвенции на рассмотрение согласительной комиссии необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре, и что мировыми посредниками, включаемыми в состав согласительной комиссии, могут являться лишь лица, назначенные участниками спора с их общего согласия».

«Союз Советских Социалистических Республик будет считать для себя необязательными положения пункта 3 статьи 20 и пункта «б» статьи 45 Венской конвенции о праве международных договоров, поскольку они противоречат сложившейся международной практике».

[TRANSLATION]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties² and declares that, in order for any dispute among the Contracting Parties concerning the application or the interpretation of articles 53 or 64 to be submitted to the International Court of Justice for a decision, or for any dispute concerning the application or interpretation of any other articles in Part V of the Convention to be submitted for consideration by the Conciliation Commission, the consent of all the parties to the dispute is required in each separate case, and that the conciliators constituting the Conciliation Commission may only be persons appointed by the parties to the dispute by common consent.

[TRADUCTION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités² et déclare que, pour qu'un différend, quel qu'il soit, entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64 soit soumis à la décision de la Cour internationale de Justice ou pour qu'un différend, quel qu'il soit, concernant l'application ou l'interprétation de l'un quelconque des autres articles de la partie V de la Convention soit soumis à l'examen d'une commission de conciliation, il faut que, dans chaque cas, toutes les parties au différend donnent leur accord dans ce sens, et déclare en outre que, seuls les médiateurs désignés d'un commun accord par les parties au différend pourront siéger à la commission de conciliation.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405 and 1423.

² *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405 et 1423.

² *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

The Union of Soviet Socialist Republics will consider that it is not obligated by the provisions of article 20, paragraph 3 or of article 45 (b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, since they are contrary to established international practice.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 20 ni par celles de l'alinéa b de l'article 45 de la Convention de Vienne sur le droit des traités dans la mesure où lesdites dispositions sont contraires à la pratique internationale.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что он сохраняет за собой право принимать любые меры по охране своих интересов в случае несоблюдения другими государствами положений Венской конвенции о праве международных договоров».

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Union of Soviet Socialist Republics declares that it reserves the right to take any measures to safeguard its interests in the event of the non-observance by other States of the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toutes les mesures qu'elle jugera utiles pour défendre ses intérêts au cas où un autre État ne respecterait pas les dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Registered ex officio on 29 April 1986.

Enregistré d'office le 29 avril 1986.

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

1 May 1986

1^{er} mai 1986

BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE

(With effect from 31 May 1986.)

(Avec effet au 31 mai 1986.)

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка не лічыць сябе звязанай палажэннямі артыкула 66 Венскай канвенцыі аб праве міжнародных дагавораў і заяўляе, што для перадачы любой спрэчкі паміж Дагаворнымі Бакамі аб прымяненні або тлумачэнні артыкулаў 53 або 64 на вырашэнне Міжнароднага суда або любой спрэчкі аб прымяненні або тлумачэнні любога ішага артыкула часткі V Каівенцыі на разгляд пагаджальнай камісіі неабходна ў кожным асобным выпадку згода ўсіх бакоў, якія ўдзельнічаюць у спрэчцы, і што міравымі пасрэдкамі, уключаемымі ў састаў пагаджальнай камісіі, могуць з'яўляцца толькі асобы, ізначаныя ўдзельнікамі спрэчкі з іх агульнай згоды».

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка будзе лічыць для сябе неабавязковымі палажэнні пункта 3 артыкула 20 і пункта «ь» артыкула 45 Венскай канвенцыі аб праве міжнародных дагавораў, паколькі яны супярэчаць існуючай міжнароднай практыцы».

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties¹ and declares that, in order for any dispute among the Contracting Parties concerning the application or the interpretation of articles 53 or 64 to be submitted to the International Court of Justice for a decision, or for any dispute concerning the application or the interpretation of any of the other articles in Part V of the Convention to be submitted for consideration by a conciliation commission, the consent of all the parties to the dispute is required in each particular case, and that the conciliators constituting a conciliation commission may only be persons nominated by the parties to the dispute by common consent.

The Byelorussian Soviet Socialist Republic will consider that it is not obligated by the provisions of article 20, paragraph 3, or of article 45 (b) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, since they are contrary to established international practice.

With the following declaration:

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

«Беларуская Савецкая Сацыялістычная Рэспубліка заяўляе, што яна захоўвае за сабой права прымаць любыя меры па ахове сваіх інтарэсаў у выпадку незахаваўня іншымі дзяржавамі палажэнняў Вепскай канвенцыі аб праве міжнародных дагавораў».

[TRANSLATION]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic declares that it reserves the right to take any measures to safeguard its interests in the event of the non-observance by other States of the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

Registered ex officio on 1 May 1986.

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités¹ et déclare que, pour soumettre un différend entre les Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 et 64 à la décision de la Cour internationale de Justice, ou un différend concernant l'application ou l'interprétation de l'un quelconque des autres articles de la partie V de la Convention à une commission de conciliation, il faut dans chaque cas particulier, le consentement de toutes les parties au différend et que les conciliateurs composant la commission de conciliation aient été désignés d'un commun accord par les parties au différend.

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considérera pas liée par le paragraphe 3 de l'article 20 ni par l'alinéa b de l'article 45 de la Convention de Vienne sur le droit des traités attendu qu'ils vont à l'encontre de la pratique internationale établie.

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toute mesure utile pour protéger ses intérêts au cas où d'autres Etats ne respecteraient pas les dispositions de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

No. 22846. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND MOROCCO ON THE WITHDRAWAL OF THE PESETA. SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1957¹

Nº 222846. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LE MAROC SUR LE RETRAIT DE LA PESETA. SIGNÉ À MADRID LE 7 JUILLET 1957¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 7 JULY 1970¹ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 6 SEPTEMBER 1985

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 7 JUILLET 1970¹ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 6 SEPTEMBRE 1985

Authentic text: Spanish.

Texte authentique: espagnol.

Registered by Spain on 30 April 1986.

Enregistré par l'Espagne le 30 avril 1986.

I

[SPANISH TEXT/TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Rabat, 6 de septiembre de 1985

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Protocolo Adicional al Acuerdo hispano-marroquí sobre la retirada de la peseta, de 7 de julio de 1970, y, a fin de adaptar el cuadro de amortización previsto en dicho Protocolo a las recomendaciones contenidas en el Acta de consolidación de la Deuda del Reino de Marruecos, firmada en el Club de París el 25 de octubre de 1983, le comunico la aceptación por el Gobierno español del nuevo cuadro de amortización que sigue, que ya ha sido negociado con las autoridades marroquíes, relativo a la deuda correspondiente al período de 1-9-83 al 31-12-84, por un importe total de 65.943.557,61 pesetas, en los términos siguientes:

— 85% (56.052.023,97 pesetas) en ocho plazos semestrales iguales, el primero de ellos con vencimiento el 30-9-88 y el último el 31-3-92, al tipo de interés del 3,5%.

— Capital vivo en 1-7-84: Ptas. 56.052.023,97

— Capital e intereses en 1-1-88:

Ptas. 56.052.023,97 × 1,01757 =

Ptas. 63.289.581,56

— Intereses del 1-1-88 al 31-3-88:

$\frac{63.289.581,56 \times 3,5 \times 90}{36.000} =$

Ptas. 553.783,84

— Capital vivo al 31-3-88:

Ptas. 63.843.365,40

— Cuota de amortización: $63.843.365,40 \times \frac{0,0175 \times 1,0175^8}{1,0175^8 - 1} =$ Ptas. 8.621.594,70

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 269.

² Came into force on 6 September 1985 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 269.

² Entré en vigueur le 6 septembre 1985 par l'échange desdites lettres.

CUADRO DE AMORTIZACIÓN

<i>Vencimiento</i>	<i>Capital vivo</i>	<i>Intereses</i>	<i>Amortización</i>	<i>Cuota Semestral</i>
30.9.88	63.843.365,40	1.117.258,89	7.504.335,81	8.621.594,70
31.3.89	56.339.029,59	985.933,02	7.635.661,68	8.621.594,70
30.9.89	48.703.367,91	852.308,94	7.769.285,76	8.621.594,70
31.3.90	40.934.082,15	716.346,44	7.905.248,26	8.621.594,70
30.9.90	33.028.833,89	578.004,59	8.043.590,11	8.621.594,70
31.3.91	24.985.243,78	437.241,77	8.184.352,93	8.621.594,70
30.9.91	16.800.890,85	294.015,59	8.327.579,11	8.621.594,70
31.3.92	8.473.311,74	148.282,96	8.473.311,74	8.621.594,70

El 15% restante (9.891.533,64 pesetas) en tres anualidades iguales pagaderas en 31-12-84, 31-12-85 y 31-12-86, al tipo de interés del 3,5%.

CUADRO DE AMORTIZACIÓN

<i>Vencimiento</i>	<i>Capital vivo</i>	<i>Intereses</i>	<i>Amortización</i>	<i>Anualidad</i>
31.12.84	9.891.533,64	173.101,84	3.297.177,88	3.470.279,72
31.12.85	6.594.355,76	230.802,45	3.297.177,88	3.527.980,33
31.12.86	3.297.177,88	115.401,23	3.297.177,88	3.412.579,11
		<u>519.305,52</u>	<u>9.891.533,64</u>	<u>10.410.839,16</u>

Le ruego tenga a bien confirmarme la aprobación de su Gobierno sobre lo que antecede, considerando que, en caso de aceptación, la presente carta y su respuesta constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, señor Ministro, la expresión de mi más alta consideración.

RAIMUNDO BASSOLS
Embajador de España

Excmo. Sr. Abdellatif Jouahri
Ministro de Finanzas
Rabat

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Rabat, 6 September 1985

Sir:

I have the honour to refer to the Additional Protocol to the Agreement between Spain and Morocco on the withdrawal of the peseta of 7 July 1970.¹ In order to adapt the payment schedule set out in the said Protocol to the recommendations contained in the debt consolidation instrument for the Kingdom of Morocco, signed within the framework of the Paris Club on 25 October 1983, I wish to inform you that the Spanish Government has accepted the new payment schedule set out below, which has been negotiated with the Moroccan authorities, in respect of the debt corresponding to the period from 1 September 1983 to 31 December 1984, for a total of 65,943,557.61 pesetas, on the following terms:

— 85% (56,052,023.97 pesetas) to be paid in eight equal bi-annual instalments, with the first instalment falling due on 30 September 1988 and the final instalment on 31 March 1992, at an interest rate of 3.5 per cent.

— Principal balance on 1 July 1984: Ptas 56,052,023.97

— Principal and interest on 1 January 1988:

$$\text{Ptas } 56,052,023.97 \times 1.01757 = \text{Ptas } 63,289,581.56$$

— Interest from 1 January 1988 to 31 March 1988:

$$\frac{63,289,581.56 \times 3.5 \times 90}{36,000} = \text{Ptas } 553,783.84$$

— Principal balance on 31 March 1988: Ptas 63,843,365.40

— Repayment Instalment: $63,843,365.40 \times \frac{0.0175 \times 1.0175^8}{1.0175^8 - 1} = \text{Ptas } 8,621,594.70$

PAYMENT SCHEDULE

<i>Date due</i>	<i>Principal balance</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal payments</i>	<i>Biannual instalment</i>
30.9.88	63,843,365.40	1,117,258.89	7,504,335.81	8,621,594.70
31.3.89	56,339,029.59	985,933.02	7,635,661.68	8,621,594.70
30.9.89	48,703,367.91	852,308.94	7,769,285.76	8,621,594.70
31.3.90	40,934,082.15	716,346.44	7,905,248.26	8,621,594.70
30.9.90	33,028,833.89	578,004.59	8,043,590.11	8,621,594.70
31.3.91	24,985,243.78	437,241.77	8,184,352.93	8,621,594.70
30.9.91	16,800,890.85	294,015.59	8,327,579.11	8,621,594.70
31.3.92	8,473,311.74	148,282.96	8,473,311.74	8,621,594.70

The remaining 15% (9,891,533.64 pesetas) to be repaid in three equal annual instalments payable on 31 December 1984, 31 December 1985 and 31 December 1986, at an interest rate of 3.5% per cent.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1353, p. 269.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Rabat, le 6 septembre 1985

Monsieur le Ministre,

Me référant au Protocole additionnel à l'Accord entre l'Espagne et le Maroc sur le retrait de la peseta, daté du 7 juillet 1970¹, et afin d'adapter le plan d'amortissement prévu dans ledit Protocole aux recommandations figurant dans l'Acte de consolidation de la dette du Royaume du Maroc, signé au Club de Paris le 25 octobre 1983, j'ai l'honneur de vous communiquer l'acceptation par le Gouvernement espagnol du nouveau tableau d'amortissement ci-après, qui a été négocié avec les autorités marocaines. Ce tableau, qui a trait à la dette d'un montant total de 65.943.557,61 pesetas, correspondant à la période allant du 1^{er}-9-83 au 31-12-84, est assorti des conditions suivantes :

— 85 % (56.052.023,97 pesetas) en huit échéances semestrielles, tombant la première le 30-9-88 et la dernière le 31-3-92, au taux d'intérêt de 3,5 %.

— Capital au 1^{er}-7-84 : Ptas. 56.052.023,97

— Capital et intérêt au 1^{er}-1-88 :

Ptas. $56.052.023,97 \times 1,01757 =$ Ptas. 63.289.581,56

— Intérêts du 1^{er}-1-88 au 31-3-88 :

$\frac{63.289.581,56 \times 3,5 \times 90}{36.000} =$ Ptas. 553.783,84

— Capital au 31-3-88 : Ptas. 63.843.365,40

— Tranche d'amortissement : $63.843.365,40 \times \frac{0,0175 \times 1,0175^8}{1,0175^8 - 1} =$ Ptas. 8.621.594,70

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Echéance</i>	<i>Capital</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Amortissement</i>	<i>Tranche semestrielle</i>
30.9.88	63.843.365,40	1.117.258,89	7.504.335,81	8.621.594,70
31.3.89	56.339.029,59	985.933,02	7.635.661,68	8.621.594,70
30.9.89	48.703.367,91	852.308,94	7.769.285,76	8.621.594,70
31.3.90	40.934.082,15	716.346,44	7.905.248,26	8.621.594,70
30.9.90	33.028.833,89	578.004,59	8.043.590,11	8.621.594,70
31.3.91	24.985.243,78	437.241,77	8.184.359,93	8.621.594,70
30.9.91	16.800.890,85	294.015,59	8.327.579,11	8.621.594,70
31.3.92	8.473.311,74	148.282,96	8.473.311,74	8.621.594,70

Les 15 % restants (9.891.533,64 pesetas) en trois annuités égales payables au 31-12-84, au 31-12-85 et au 31-12-86, au taux d'intérêt de 3,5 %.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1353, p. 269.

PAYMENT SCHEDULE

<i>Date due</i>	<i>Principal balance</i>	<i>Interest</i>	<i>Principal payment</i>	<i>Annual instalment</i>
31.12.84	9,891,533.64	173,101.84	3,297,177.88	3,470,279.72
31.12.85	6,594,355.76	230,802.45	3,297,177.88	3,527,980.33
31.12.86	3,297,177.88	115,401.23	3,297,177.88	3,412,579.11
		<u>519,305.52</u>	<u>9,891,533.64</u>	<u>10,410,839.16</u>

I should be grateful if you would confirm that the foregoing is acceptable to your Government; upon acceptance, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

RAIMUNDO BASSOLS
Ambassador of Spain

His Excellency Mr. Abdellatif Jouahri
Minister of Finances
Rabat

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Echéance</i>	<i>Capital</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Amortissement</i>	<i>Annuités</i>
31.12.84	9.891.533,64	173.101,84	3.297.177,88	3.470.279,72
31.12.85	6.594.355,76	230.802,45	3.297.177,88	3.527.980,33
31.12.86	3.297.177,88	115.401,23	3.297.177,88	3.412.579,11
		<u>519.305,52</u>	<u>9.891.533,64</u>	<u>10.410.839,16</u>

Je vous prie de bien vouloir confirmer que les conditions énoncées ci-dessus rencontrent l'approbation de votre Gouvernement et qu'en pareil cas, la présente et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'accepter, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,
RAIMUNDO BASSOLS

Son Excellence Monsieur Abdellatif Jouahri
Ministre des finances
Rabat

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Del Ministro de Finanzas del Reino de Marruecos
a Su Excelencia el Embajador del Reino de España, Rabat*

Rabat, 6 de septiembre de 1985

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de esta misma fecha cuya redacción es la siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo el gusto de comunicarle la conformidad de mi Gobierno sobre el contenido de esta carta.

Le ruego acepte, Excelencia, el testimonio de mi alta consideración.

El Ministro de Finanzas,
ABDELLATIF JOUAHRI

[TRANSLATION]

*The Minister of Finances of the Kingdom of
Morocco to His Excellency the Ambassa-
dor of the Kingdom of Spain, Rabat*

Rabat, 6 September 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the pleasure to inform you that my Government is in agreement with the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

ABDELLATIF JOUAHRI

Minister of Finances
of the Kingdom of Morocco

His Excellency
Mr. Raimundo Bassols
Ambassador of the Kingdom of Spain
Rabat

[TRADUCTION]

*Le Ministre des finances du Royaume du Ma-
roc à l'Ambassadeur du Royaume d'Espa-
gne, Rabat*

Rabat, le 6 septembre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord avec la teneur de cette lettre.

Je vous prie d'accepter, etc.

Le Ministre des finances,

ABDELLATIF JOUAHRI

Son Excellence
Monsieur Raimundo Bassols
Ambassadeur du Royaume d'Espagne
Rabat

No. 23005. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND NORWAY CONCERNING TRADE OF AGRICULTURAL PRODUCTS. GENEVA, 7 DECEMBER 1978¹

N° 23005. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LA NORVÈGE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES. GENÈVE, 7 DÉCEMBRE 1978¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 31 December 1985, the date on which the Agreement of 26 June 1979 between the European Free Trade Association countries and Spain relating to trade² ceased to have effect.

Certified statement was registered by Spain on 30 April 1986.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 31 décembre 1985, date à laquelle l'Accord du 26 juin 1979 entre les pays de l'Association européenne de libre-échange et l'Espagne relatif au commerce² a cessé d'avoir effet.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 30 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1363, p. 97.

² *Ibid.*, vol. 1250, p. 2, and vol. 1404, p. 421.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1363, p. 97.

² *Ibid.*, vol. 1251, p. 3, et vol. 1404, p. 421.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

DECLARATION in respect of the declarations made by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, the German Democratic Republic, Mongolia and the Ukrainian Soviet Socialist Republic upon ratification or accession²

DÉCLARATION à l'égard des déclarations faites par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la Bulgarie, de la Mongolie, de la République démocratique allemande, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la Tchécoslovaquie lors de la ratification ou de l'adhésion²

Received on:

28 April 1986

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

Reçue le :

28 avril 1986

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes to note that Article 27 of the Constitution of UNIDO³ provides that reservations to the Constitution are not permitted. The Government wishes to confirm that nothing in the communications referred to above affects the rights and obligations of the Parties to the Constitution or the provisions of the Constitution that regulate the functioning of the Organization.”

Registered ex officio on 28 April 1986.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord rappelle qu'aux termes de l'article 27 de l'Acte constitutif de l'ONUDI³ il n'est pas permis de formuler des réserves au sujet dudit Acte. Le Gouvernement du Royaume-Uni tient à confirmer que les communications susmentionnées n'affectent en rien les droits et obligations des Parties à l'Acte constitutif, non plus que les dispositions dudit Acte qui régissent le fonctionnement de l'Organisation.

Enregistré d'office le 28 avril 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421 and 1423.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 143.

³ *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421 et 1423.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 143.

³ *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

OBJECTION in respect of the declarations made by the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia and the Ukrainian Soviet Socialist Republic upon ratification¹

Received on:

1 May 1986

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... Under articles 13, 14 and 15 of the UNIDO Constitution, all States members of UNIDO shall contribute to the organization's regular budget in its entirety, with the organization retaining full and complete authority over the resources contributed for that budget. Thus, a member State cannot earmark all or part of the contribution it is required to make to the regular budget of UNIDO for one or more specific activities carried out by the organization.

Yet, this is the purport of the above-mentioned declarations, in that they refer specifically to that portion of the contribution of those States which corresponds to the 6 per cent of the regular budget earmarked for technical assistance under annex II of the Constitution. In fact, then, these declarations constitute reservations to articles 13.2 (a), 14 and 15 of the Constitution and to the provisions of annex II thereto.

As article 27 of the Constitution prohibits any reservations in respect of the Constitution, the Government of the French Republic objects to these declarations by the Union of Soviet Socialist Republics, the Ukrainian Soviet Socialist Republic, the Byelorussian Soviet Socialist Republic and Czechoslovakia.

Registered ex officio on 1 May 1986.

OBJECTION à l'égard des déclarations faites par les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique de Biélorussie, de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de la Tchécoslovaquie lors de la ratification¹

Reçu le :

1^{er} mai 1986

FRANCE

« ... En vertu des articles 13, 14 et 15 de l'acte constitutif de l'ONUDI, tous les Etats membres de cette organisation contribuent à l'ensemble de son budget ordinaire et l'organisation doit conserver la maîtrise pleine et entière des ressources affectées à son budget ordinaire. Un Etat membre ne saurait donc affecter à une ou plusieurs actions particulières menées par l'organisation tout ou partie de la contribution qu'il doit à celle-ci au titre du budget ordinaire.

Tel est pourtant l'objet des déclarations susmentionnées, en ce qu'elles visent la partie de la contribution desdits Etats correspondant à l'affectation de 6 p. 100 du budget ordinaire à l'assistance technique prévue par l'annexe II de l'acte constitutif. Dès lors, ces déclarations constituent en fait des réserves aux articles 13.2 a), 14 et 15 de l'acte constitutif et aux dispositions de son annexe II.

L'article 27 de l'acte constitutif interdisant toute réserve au sujet de cet acte, le Gouvernement de la République française fait objection aux déclarations en cause de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, de la République socialiste soviétique d'Ukraine, de la République socialiste soviétique de Biélorussie et de la Tchécoslovaquie. »

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 143.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 143.

